

**Standard Bid Documents
For the General Competitive Tenders**

**وثائق العطاء النموذجية
للمناقصات التنافسية العامة**

**For the Contracts of Designing and
Executing General Works**

**لعقود تصميم وتنفيذ الأشغال
العامة**

مقدمة

Introduction

These documents were prepared for the general competitive tenders of the contracts of executing the government works in the manner of designing and executing of the infrastructure projects when:

- The contracts contain designs preparation, supplying materials and equipment, execution, installation experimental operation and of the specialized equipments.
- The cost of equipments included in the works constitute a high percentage of the project cost, and
- The nature of the equipment and machineries included in the works are so complicated that do not allow the employer to accept the project without comprehensive tests, carrying out pre-operation test and experimental operation and the procedures of works acceptance.

This kind of contracts ensures obliging the contractor to complete the project, including designs preparation, manufacturing the equipment and supplying, works execution, equipment installation, tests, experimental installation, acceptance of works by the employer, maintenance of works and training as full a responsibility, except for the obligations that are the responsibility of other parties, for example (preliminary design, site preparation or other).

أعدت هذه الوثائق للمناقصات التنافسية العامة لعقود تنفيذ الأعمال الحكومية بأسلوب التصميم والتنفيذ و لمشاريع البنى التحتية عندما:

- يتضمن العقد أعداد التصميم و تجهيز المواد والمعدات و التنفيذ والنصب و التشغيل التجريبي للمعدات التخصصية .
- تكون كلفة المعدات الداخلة في الأعمال تشكل نسبة عالية من كلفة المشروع .
- أن تكون طبيعة المعدات و الآليات الداخلة في الأعمال من التعقيد التي لا تسمح لصاحب العمل أستلام المشروع بدون فحوصات شاملة و إجراءات الاختبار ما قبل التشغيل و التشغيل التجريبي و إجراءات الأستلام للأشغال.

أن هذا النوع من العقود يضمن التزام المقاول بأكمال المشروع متضمنا أعداد التصميم وتصنيع المعدات و التجهيز و تنفيذ الأعمال و نصب المعدات و الفحوصات و التشغيل التجريبي و قبول الأعمال من صاحب العمل و صيانة الأعمال و التدريب كمسؤولية كاملة ، عدا الألتزامات التي من مسؤولية الأطراف الأخرى، مثال على ذلك (التصميم الأولية أو تهيئة الموقع أو غيرها) .

Documents of General Tenders

**For the Contracts of Designing and
Executing General Works**

(Insert Works Introduction)

General Competitive Tender No.: [Insert
number of tender] Project: [Insert name of
project]

Employer: [Insert name of employer]

وثائق المناقصات العامة

**لعقود تصميم و تنفيذ الأشغال العامة
(أدخل تعريف بالأشغال)**

رقم المناقصة التنافسية العامة: [أدخل
رقم المناقصة]

المشروع: [أدخل أسم المشروع]

صاحب العمل: [أدخل أسم صاحب
العمل]

**Advertisement Form / Invitation to
submit a Bid**

نموذج اعلان مناقصة / دعوة مباشرة

العدد:
التاريخ:

No.:
Date:

1. [Insert name of the contracting party] is pleased to invite the qualified and experienced bidders to submit their bids of special work [insert a brief description of works required to be executed].

2. The work shall be done in accordance with the adopted mechanism of the general tenders that enable all the bidders of the eligible countries to participate in them, as specified in the explanatory bulletin issued by the United states (Regarding the introduction of the eligible country)

3. The qualified bidders who want to obtain additional information shall call [Insert name of contracting party, name and email of the person in charge] [Insert hours of attendance] as shown in the instructions to bidders

4. The requirements of qualification needed are [insert the list of the technical and financial and legal requirements etc.]. Are the bids subject to giving the priority to the local bidders [insert yes or no] also [insert the priority percentage of the bidder]

5. Interested bidders can buy bid documents in [Insert language of the bid] language, after submitting written request to the address specified in the instructions to bidders, and after paying the selling value of documents amounted to [Insert amount in Dinar] or [Insert value in other transferrable currency]. The method of payment shall be by [Insert method of payment], and the documents shall be sent by [Insert method of sending the documents].

6. The bids are delivered to the following address [Specify the address aforementioned in the instructions to the bidders] at the specified date [Insert submission date and time]. Submission thru email [allowed and not allowed]. Late

١. يسر [ادخل اسم جهة التعاقد] دعوة مقدمي العطاءات المؤهلين وذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم للعمل الخاص [ادخل وصف مختصر للأشغال المطلوب تنفيذها].

٢. سيتم العمل وفق الآلية المعتمدة للمناقصات العامة والتي تتيح لمقدمي العطاءات كافة من الدول المؤهلة بالاشتراك بها كما محدد في النشرة التوضيحية الصادرة عن الأمم المتحدة (الخاصة بتعريف الدولة المؤهلة).

٣. على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات اضافية الاتصال [ادخل اسم جهة التعاقد واسم والعنوان الالكتروني للموظف المسؤول] [ادخل ساعات الدوام] وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات.

٤. متطلبات التأهيل المطلوبة [ادخل قائمة من المتطلبات الفنية والمالية والقانونية الخ] هل تخضع العطاءات لاعطاء الافضلية لمقدمي العطاء المحليين [ادخل نعم او لا] كذلك [ادخل نسبة الافضلية لمقدم العطاء].

٥. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء الوثائق للعطاء باللغة [ادخل لغة الوثائق] بعد تقديم طلب تحريري الى العنوان المحدد في التعليمات لمقدمي العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة [ادخل المبلغ بالدينار] او [ادخل القيمة بالعملة الاخرى القابلة للتحويل]. ان اسلوب الدفع سيتم من خلال [ادخل اسلوب الدفع] وسيتم ارسال الوثائق [ادخل اسلوب ارسال الوثائق]

٦. يتم تسليم العطاءات الى العنوان الآتي [حدد العنوان المشار اليه في التعليمات لمقدمي العطاء] في الموعد المحدد [ادخل الوقت وتاريخ التقديم] التقديم بالبريد الالكتروني [ادخل مسموح او غير مسموح]. العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثليهم الراغبين بالحضور في العنوان

bids shall be rejected. All bid will opened in the presence of the bidders or their representatives who would like to attend in the following address *[insert the address specified in the instructions to bidders]* in the date and time *[insert the time and date]*. All bids must include a bid guarantee *[Insert letter of bank guarantee certified cheque]* in the amount of *[Insert amount in dinar]* or the equivalent transferrable currency.

7. The aforementioned addresses are *[insert address(es) in details including the contracting party, specialized division, name of person in charge, building No., Street No., Section No., City, Country, insert the email if it is permissible to submit the bid online]*

Note: The contracting party can add additional data that are suitable with the value of the tender provided it does not conflict with the legal legislations that regulate the government contracting in Iraq).

الأتي [ادخل العنوان المحدد في التعليمات لمقدمي العطاءات] في الزمان والتاريخ [ادخل الوقت والتاريخ]. كل العطاءات يجب ان تتضمن ضمان للعطاء [ادخل خطاب ضمان بنكي او صك مصدق] وبمبلغ [ادخل المبلغ بالدينار] او بالعملة المكافئة القابلة للتحويل.

٧. عناوين المشار اليها انفا هي [ادخل العنوان / العناوين التفصيلية متضمنة اسم جهة التعاقد، القسم المختص، اسم الشخص المسؤول، رقم المبنى، رقم الزقاق، رقم المحلة، المدينة، الدولة، ادخل العنوان الالكتروني اذا يسمح بتقديم العطاء الكترونيا].

ملاحظة) بإمكان جهة التعاقد اضافة بيانات اخرى تتلائم مع طبيعة المناقصة بشرط ان لا تتعارض مع التشريعات القانونية المنظمة لاجراءات التعاقدات الحكومية في العراق)

Signature

Authorized representative for the contracting party

Authorized representative for the contracting party

التوقيع

أسم الممثل المخول عن جهة التعاقد

منصب الممثل المخول عن جهة التعاقد

Table of Contents

جدول المحتويات

Part One – Contracting Procedures

الجزء الاول – اجراءات التعاقد

Section One– Instructions to Bidders
Section Two– Bid Data Sheet
Section Three– Evaluation and Qualification
Criteria (without prequalification)
Section Four - Bid Forms
Section Five – Eligible Countries

القسم الاول – التعليمات لمقدمي العطاء
القسم الثاني- ورقة بيانات العطاء
القسم الثالث- معايير التقييم والتأهيل (بدون تأهيل مسبق)
القسم الرابع- استمارات العطاء
القسم الخامس- الدول المؤهلة

Part Two – Work Requirements

الجزء الثاني- متطلبات الاشغال

Section Six - Work Requirements

القسم السادس- متطلبات صاحب العمل

Part Three – Contract Conditions and Contract Forms

الجزء الثالث- شروط العقد وأستمارات العقد

Section Seven– General Conditions of
Contract
Section Eight– Special Conditions of
Contract
Section Nine– Annexes of the Special
Conditions of Contract and Contract Forms

القسم السابع- الشروط العامة للعقد
القسم الثامن- الشروط الخاصة بالعقد
القسم التاسع- الملاحق الخاصة بالشروط الخاصة بالعقد
وأستمارات العقد

**Section One – Contracting Procedures
For the Contracts of Designing and
Executing of works**

**الجزء الأول – إجراءات التعاقد
لعقود تصميم و تنفيذ الأشغال**

**Section One - Instruction to Bidders
for the Contracts of Designing and
Executing of Works**

**القسم الأول – تعليمات لمقدمي العطاءات
لعقود تصميم وتنفيذ الأشغال**

Table of Contents

الفهرست

A. General

أ- عام

1. Scope of bid

١- نطاق العطاء

2. Source of Finance

٢- مصادر التمويل

3. Fraud and Corruption

٣- الفساد والاحتيال

4. Eligible Bidders¹³

٤- مقدمي العطاءات المؤهلين

5. Materials, equipment and services eligible

٥- المواد والمعدات والخدمات المؤهلة

B) Contents of Tender documents

ب- محتويات وثائق المناقصة

6. Parts of Tender documents

٦- أجزاء وثائق المناقصة

7. Clarification of Tender documents, site visit and pre-bid meeting:

٧- توضيح وثائق المناقصة وزيارة الموقع و مؤتمر ماقبل التعاقد.

8- Amendment of Tender Documents

٨- تعديل وثائق المناقصة

C) Preparation of Bids

ج- اعداد العطاءات

9- Cost of bidding

٩- كلفة وثائق المناقصة

10- Language of Bid¹⁹

١٠- لغة العطاء

11. Documents Comprising the Bid

١١- الوثائق المكونة للعطاء

12. Bid letter and schedules

١٢- خطاب العطاء والجدول

13. Alternative bids

١٣- العطاءات البديلة

14. Documents Confirming the Eligibility of Materials, Mechanical Supplies, Equipment and Services

١٤- الوثائق التي تؤكد أهلية المواد والمصنع والمعدات والخدمات

15. Supporting Documents to Qualify the Bidder

١٥- الوثائق الداعمة لتأهيل مقدم العطاء

16. Documents that Confirm the Conformity of Mechanical Supplies (if any), Equipment, Services and Materials to Employer's Requirement

١٦- الوثائق التي تؤكد مطابقة المصنع والمعدات والخدمات والمواد لمتطلبات صاحب العمل

17 . Technical Proposal and Subcontractors

١٧- المقترح الفني والمقاولين الثانويين

18 . Bids Prices and Discounts

١٨- أسعار العطاء و الحسومات

19. Currencies of Bid and Payments

١٩- عملات العطاء والدفعات

20. Period of Validity of Bids

٢٠- فترة نفاذية العطاء

21. Bid Security

٢١- ضمان العطاء

22. Format and Signing of Bid

٢٢- نموذج العطاء و توقيع العطاء

د-تقديم وفتح العطاءات

D) Submission and Opening of Bids

23. Delivering, Sealing and Marking of Bids

٢٣. تسليم أغلاق وتأشير العطاءات

24. Deadline for Submission of Bids

٢٤. الموعد النهائي لتسليم العطاءات

25. Late bids

٢٥. العطاءات المتأخرة

26. Withdrawal, Replacement and Modification of Bids

٢٦. سحب وتبديل وتعديل العطاءات

٢٧. فتح العطاءات

27. Bids Opening

هـ. تقييم ومقارنة العطاءات

E) Evaluation and Comparison of Bids

28. Confidentiality

٢٨. توضيح العطاءات

29. Clarification of Bids

٢٩. الانحرافات ، التحفظات، والحذف

٣٠. تحديد الاستجابة

30. Variations, Reservations and deletion

٣١. العطاءات غير المهمة وغير المطابقة

31. Determining the response

٣٢. تصحيح الأخطاء الحسابية للعطاءات

32. Unimportant and Non-Conforming Bids

٣٣. التحويل الى عملة واحدة

33. Correcting Arithmetical Errors

٣٤. هامش الأفضلية

34. Conversion to Single Currency

٣٥. تقييم العطاءات

35. Margin of Priority

٣٦. مقارنة العطاءات

36. Evaluation of Bids

٣٧. مؤهلات مقدمي العطاءات

36-4 Financial Evaluation

٣٨. حق صاحب العمل في قبول او رفض العطاء

37. Comparison of bids

٣٩. السرية

38. Qualifications of the Bidder

39. Employer's right to accept or reject bids

و- احوالة العقد

F) Awarding of contract

٤٠. منهجية الأحوال

40. Awarding Methodology

٤١. إعلان الأحوال

41. Notification of Award

٤٢. توقيع العقد

42. Signing of Contract

٤٣. ضمان حسن الاداء للعقد

43. Good Performance Guarantee of the contract

Instructions to Bidders

التعليمات لمقدمي العطاءات

A. General

أ. عام

1. Scope of bid

١. نطاق العطاء

1-1 In reference to the invitation to bidders the "employer" that has been identified in section 2

Statement of the Bid, has issued these documents for the implementation of Works as set put in section 6 " Work requirements". The name and number of bid shall be included in Statement of the Bid and Special conditions of the contract.

١-١ بالإشارة إلى الدعوة إلى مقدمي العطاءات فإن "صاحب العمل" الذي تم تعريفه في القسم الثاني "ورقة بيانات العطاء" قد اصدر هذه الوثائق لتنفيذ الأشغال وكما مبين في القسم السادس "متطلبات الأشغال". ويتم إدراج اسم ورقم المناقصة في ورقة بيانات العطاء وشروط العقد الخاصة.

1-2 The following shall be adopted in the bidding documents:

- A. "Written" shall mean any means of written communication (post, email, fax) with confirmation of their receipt.
- B. Unless the context otherwise requires, the singular form shall be used to describe the plural and vice versa.
- C. "Day" shall mean calendar day.

٢-١ تعتمد في وثائق المناقصة، ما يأتي:
أ - تعبير "تحريراً" يعني أي وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس) ، مع إثبات استلامها.
ب- مالم يتطلب السياق خلاف ذلك، تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.
ج- "اليوم" يقصد به يوم في التقويم الميلادي.

2. Source of Finance

2-1 The federal budget of the Government of Iraq

٢. مصادر التمويل
٢-١ الموازنة الفدرالية لحكومة العراق

3. Fraud and Corruption

٣. الفساد والاحتيال

3-1 Employer shall require from bidders , contractors and their subcontractors, suppliers and consultants contracted to adhere to the highest standards of ethics during the contracting process and contract implementation. And to achieve this policy:

٣-١ يشترط صاحب العمل ان يلتزم مقدمو العطاء والمقاولون ومقاولوهم الثانويون والمجهزون والاستشاريون المتعاقدون معهم بأعلى معايير الاخلاق خلال عملية التعاقد وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة

A. The employer shall adopt the following definitions for the purpose of these texts:

- 1) "Corrupt practices" shall mean provide or give or receive or solicitation of, directly or indirectly, anything of value to influence the work of an official in a position of public responsibility during the supply process or contract implementation.
- 2) "Fraudulent practices" shall mean any misrepresentation or deletion of any facts in order to influence the supply process or

أ- يعتمد صاحب العمل التعاريف الآتية لهذا الغرض:

- ١. "الممارسات الفاسدة" وتعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية التوريد أو تنفيذ العقد.
- ٢. "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد أو تنفيذ العقد

contract implementation.

3) "Collusion practices" shall mean any planning or coordination between two or more bidders , with or without the knowledge of the employer in order to set fake and uncompetitive prices.

4) "Coercive practices" shall mean harm or threat to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation on the supply process or to influence the contract implementation.

5) "Hindrane practices" and shall mean the following:

First - The deliberate destruction or forgery or change in documents or withholding evidence necessary for investigation or give false testimony to investigators to hinder the investigation by the employer concerning administrative corruption practices or fraud or collusion or coercive practices or threat or harassment or obstruction of any party and prevent him from providing any information relating to the investigation or to prevent him from pursuing the investigation.

Second – Practices that hinder the employer from pursuing the audit and review procedures pursuant to clause (3-1-d) of Instructions to bidders .

B. Award of contract proposal shall be rejected if it found out that the bidder who submitted it who has been chosen to be awarded the contract has involved, directly or through an agent, in corrupt or fraudulent or collusion or coercive practices or hindrance during his competing for the contract in question.

C. Penalties shall be imposed on any institution or individual that has been chosen to be awarded the bid, including the announcement of ineligibility, for limited or unlimited period, if it is found at any time that the institution has been involved, either directly or through an agent, in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices or hindrance during the competition for the contract and / or during the implementation of that contract.

D. Adding a condition in the contract

٣. "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، بعلم أو دون علم صاحب العمل بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.

٤. "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء سواء كان بشكل مباشر أم غير مباشر الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات التوريد أو التأثير على تنفيذ العقد

٥. ممارسة الأعاقه وتعني ما يأتي:

اولا- الأتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق وحجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الأدلاء بشهادة زور للمحققين لأعاقه اجراءات التحقيق من صاحب العمل في ممارسات الفساد الادارية أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو أعاقه أي طرف ومنعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة اجراءات التحقيق.

ثانيا - الممارسات التي تعيق صاحب العمل من متابعة اجراءات التدقيق والمراجعة أستناداً الى البند (٣-١-د) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ت- سيرفض مقترح إرساء العطاء إذا تبين أن مقدمه الذي تم اختياره لإرساء العقد عليه قد تورط، بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطئية أو قهرية أو أعاقه أثناء تنافسه للحصول على العقد المعني.

ث- ستفرض عقوبات على أية مؤسسة أو فرد تم اختياره لإرساء العطاء عليه، بما في ذلك إعلان عدم الأهلية، سواء **لأجل محدد أو غير محدد** ، إذا تبين في أي وقت أن المؤسسة قد تورطت سواء كان بشكل مباشر أم من خلال وكيل، في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطئية أو قهرية أو أعاقه أثناء التنافس للحصول على العقد **و/أو** أثناء تنفيذ ذلك العقد.

د- إضافة شرط في وثائق العقد، والعقد الممول من صاحب العمل ينص على قيام مقدمي العطاءات، من

documents, and the contract funded by the employer states that the bidders or suppliers or contractors or consultants shall allow the employer to carry checks on their accounts, records and documents related to contracting procedures and the to implement the contract and to allow to be audited by auditors appointed by the employer.

3-2 In addition to the foregoing, the bidder shall become familiar with the conditions mentioned in paragraph (15-6) of the general conditions of the contract.

4. Eligible Bidders

4-1 The bidder shall be either a natural person, private company or state company (owned by the government) or consortium (partnership) according to partnership contracts certified according to the rules, submitted with the bid, if the contracting party does not request to be submitted after the award of tender ((taking into account the limitations in paragraph (4-5) of these instructions)) And in case of joint venture and consortium:

A. Unless otherwise stated in the bid data sheet, all partners in the joint venture shall assume full and joint liability for the implementation of the contract under its conditions.

B. The joint venture (consortium) shall name a representative acting on behalf of all contributors' partners and he shall be authorized with the powers necessary to perform the contract, starting from the preparation and submission of bid (tender), and then bid award, and through the period of contract implementation.

4-2 Bidders and all partners of a joint venture of nationality holders of any State shall have the right to participate in bids under the general contracts law and instruction in force, provided that Determinants (limitation) indicated Chapter V of these documents (Eligible Countries) shall be acted upon.

The bidder holder a nationality of a state, shall either be a citizen in it or has established or participated or registered the

المجهزين أو المقاولين أو الاستشاريين بالسماح لصاحب العمل بالكشف عن حساباتهم، وسجلاتهم، ووثائقهم ذات العلاقة بأجراءات التعاقد وتنفيذ العقد والسماح بتدقيقها من قبل المدققين المعيّنين من صاحب العمل.

٢-٣ إضافة الى ما تقدم على مقدم العطاء أن يكون قد أحاط بالشروط الوارد في الفقرة (١٥-٦) من الشروط العامة للعقد.

٤- مقدمو العطاءات المؤهلون

٤-١ ان مقدم العطاء اما ان يكون شخصاً طبيعياً أو شركة خاصة أو شركة عامة (مملوكة للدولة) أو ائتلاف (شراكة) بموجب عقود مشاركة مصدقة حسب الاصول تقدم مع العطاء ما لم تطلب جهة التعاقد تقديمه بعد رسو المناقصة ((مع الاخذ بنظر الاعتبار المحددات المذكورة في الفقرة (٤-٥) من هذه التعليمات)) وفي حالة المشروع المشترك أو الائتلاف :

أ- ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء يتحمل الشركاء كافة في المشروع المشترك المسؤولية الكاملة والتضامنية لتنفيذ العقد بموجب شروطه.

ب- يتولى المشروع المشترك (الائتلاف) بتسمية ممثل ينوب عن الشركاء كافة المساهمين فيه ويخول الصلاحيات اللازمة لتنفيذ العقد ابتداءً من اعداد وتقديم العطاء الى ارساء العطاء، وخلال فترة تنفيذ العقد.

٤-٢ يحق لمقدمي العطاء والشركاء كافة في المشروع المشترك من حاملي جنسية أية دولة ، المشاركة في المناقصات بموجب أمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (٨٧) لسنة ٢٠٠٤ او اي قانون يحل محله والتعليمات النافذة على ان يتم العمل بالمحددات المؤشرة في الفصل الخامس من هذه الوثائق (الدول المؤهلة). ان مقدم العطاء الحامل لجنسية دولة ما ، اما يكون مواطناً فيها او قام بتأسيس او المشاركة او تسجيل الشركة فيها وعمل بموجب متطلبات وشروط قانون تلك الدولة. ويتم

company in it and worked under the requirements and conditions of the law of that State. This definition shall be relied on to determine the nationality of any subcontractor or supplier participated in implementation of part of the contract.

4-3 Bidders shall not have any conflict of interests, where any bidder found to be involved in any of the conflict of interest situations listed below shall be excluded and consider to be ineligible:

A. If one of the main partners is a shareholder in more than one company participating in the bid.

B. If the bidder received or will receive any aids directly or indirectly from any other companies participating in the bid.

C. If more than one bidder has one mutual legal representative who act on their behalf in pursuing bid submission procedures.

D. If there is a relation between bidders directly or through a mutual third party that allows each of them to obtain any information or influence the bid submission to another bidder , or influence the decisions of the employer during the contracting procedures.

E. If it found out that the bidder has participated in more than one tender in the same bid, tenders participated in shall all be considered ineligible. But this shall not include subcontractors to contribute more than one bid.

F. If contracting has been made or suggesting contracting with the bidder or any of its affiliates by the employer to carry out the tasks of the engineer to manage the contract.

4-4 Any ineligible bidder shall be excluded by the employer according to paragraph (3) of instructions to bidders , upon contract award and list of the excluded institutions is available on the website provided in the **bid data sheet**.

اعتماد هذا التعريف لتحديد جنسية اي مقاول ثانوي أو مجهز ساهم في تنفيذ جزء من العقد.

٣-٤ يجب ان لا يكون لمقدمي العطاء أي تضارب في المصالح ، حيث سيتم استبعاد أي متقدم يثبت تورطه في أي من حالات تضارب المصالح المدرجة في أدناه وأعتبره غير مؤهل:

أ- اذا كان احد الشركاء الاساسيين مساهماً في اكثر من شركة متقدمة للمشاركة في المناقصة

ب- اذا قام مقدم العطاء باستلام او سيستلم اية معونات بصورة مباشرة او غير مباشرة من اي من الشركات الاخرى المشاركة في المناقصة.

ج- اذا كان لأكثر من مقدم عطاء ممثل قانوني واحد مشترك ينوب عنهم في متابعة اجراءات تقديم العطاء

د- اذا كانت هناك علاقة بين مقدمي العطاء بصورة مباشرة او من خلال طرف ثالث مشترك تسمح لأي منهم بالحصول على أية معلومات او التأثير على تقديم العطاء لمقدم عطاء اخر، او التأثير على قرارات صاحب العمل خلال اجراءات التعاقد

هـ- اذا أتضح بأن مقدم العطاء قد ساهم في اكثر من عطاء في المناقصة الواحدة، وستعتبر العطاءات كافة التي ساهم بها غير مؤهلة. الا ان هذا لن يشمل المقاولين الثانويين في المساهمة باكثر من عطاء.

و- اذا أتضح بأن مقدم العطاء أو أي من من منتسبيه قد شارك في أعداد التصاميم أو مواصفات المشروع (المعدات و الخدمات) موضوع المناقصة.

٤-٤ أن مقدم العطاء غير المؤهل من صاحب العمل حسب الفقرة (٣) من التعليمات لمقدمي العطاء ، سيتم استبعاده عند ارساء العقد و تتوفر قائمة بالمؤسسات المستبعدة على العنوان الإلكتروني المحدد في ورقة بيانات العطاء

4-5 State companies in the Republic of Iraq is considered (1) eligible if they have proven that they are legally and financially autonomous, (2) operate according to trade law, (3) these companies shall not be an agencies of the employer.

4-6 Bidders shall prove the continuation of their eligibility to the satisfaction of the employer whenever the employer requested.

4-7 Bidders shall be excluded in one of the two following cases:

A. The existence of laws or instructions issued by the employer's state prohibiting trade deal with bidder's state; and

B. Based on Security Council resolutions of the United Nations under Chapter VII of the United Nations Declaration, which prohibits the employer from importing or contracting for works or services, or payment to individuals or institutions in the State of the bidder.

4-8 If the prequalification was conducted before the invitation of bid submission, then the invitation is addressed to the qualified bidders only

5. Materials, equipment and services eligible

5-1 Materials, equipment and services provided under this contract funded by the employer shall be of eligible (qualified) origins (eligible countries according to the determinants (limitations) indicated in Chapter V). And that all amounts disbursed shall not be inconsistent with this. Bidder shall provide evidence that proves the true origins of materials, equipment and services as soon as required by the employer.

5-2 The meaning of origin mentioned in para (5-1) above, is the location in which the extracting or mining or producing or manufacturing of factory, equipment and devices or providing services was conducted therefrom, or parts of the factory and equipment manufactured thru primary or comprehensive assembling process which results in a great outcome with an adopted trademark that is different in its description and characteristics from its constituent components.

٤-٥ تعتبر الشركات الحكومية في جمهورية العراق مؤهلة فقط اذا أثبتت انها (١) مستقلة قانونيا و ماليا ، (٢) تعمل وفق القانون التجاري وقانون الشركات العامة ، (٣) كذلك يجب أن لا تكون هذه الشركات وكالات تابعة لصاحب العمل .

٤-٦ يتوجب على مقدمي العطاء اثبات استمرار اهليتهم بما يرضي صاحب العمل كلما طلب صاحب العمل ذلك.

٤-٧ يتم استبعاد مقدمي العطاءات اذا:

أ- وجود قوانين او تعليمات صادرة من دولة صاحب العمل تحظر التعامل التجاري مع دولة مقدم العطاء.

ب- أستنادا الى قرارات مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بموجب الفصل السابع من إعلان الأمم المتحدة، و التي تحظر على دولة صاحب العمل استيراد او التعاقد على الاشغال او الخدمات، أو الدفع لأفراد ، أو مؤسسات في دولة مقدم العطاء.

٤-٨ اذا تم إجراء التأهيل المسبق قبل الدعوة لتقديم العطاءات فتكون الدعوة موجهة فقط لمقدمي العطاءات المؤهلين.

٥- المواد والمعدات والخدمات المؤهلة

٥-١ يجب ان تكون الآليات و المواد، والمعدات والخدمات المجهزه بموجب هذا العقد الممول من صاحب العمل من مناشئ لدول مؤهلة (دول مؤهلة موجب المحددات المؤشرة في القسم الخامس). وان صرف المبالغ كافة يجب أن لا يتناقض مع ذلك . على مقدم العطاء تقديم الأدلة التي تثبت صحة المناشئ الآليات والمواد والمعدات، والخدمات حال طلب ذلك من صاحب العمل.

٥-٢ ان المقصود بالمنشأ المشار اليها في الفقرة (٥-١) انفا، هو الموقع الذي تم أستخراج او تعدين أو أنتاج أو تصنيع المصنع والمعدات والأجهزة أو تجهيز الخدمات منها، اولا جزاء المصنع والمعدات المنتج من خلال عملية تجميع رئيسي أو شامل والذي ينجم عن ذلك ناتج متميز ذو علامة تجارية معتمدة تختلف بوصفها وخصائصها عن المكونات المكونة لها.

ب- محتويات وثائق المناقصة

B) Contents of Tender documents6. Parts of Tender documents

6-1 Tender documents are those parts 1, 2, 3 listed hereinafter and shall be read with the additions referred in paragraph (8) of instructions to bidders

٦- أجزاء وثائق المناقصة

٦-١ وثائق المناقصة هي تلك الأجزاء ١، ٢، ٣ المدرجة لاحقاً ويجب ان تقرأ مع الاضافات المشار اليها بالفقرة ٨ من التعليمات لمقدمي العطاء.

Part One – contracting procedures

- Section One – Instructions to Bidders
- Section Two – Bid Data Sheet (BDS)
- Section Three – Evaluation and Qualification Criteria
- Section Four – Bidding Documents
- Section Five – Eligible Countries

الجزء الاول- اجراءات التعاقد

- القسم الاول- تعليمات لمقدمي العطاءات.
- القسم الثاني- ورقة بيانات العطاء
- القسم الثالث- معايير التقييم ومعايير التأهيل
- القسم الجزء الرابع- وثائق المناقصة
- القسم الخامس- الدول المؤهلة

Part Two -Work Requirements

- Section Six - Employer Requirements

الجزء الثاني- متطلبات الاشغال

- القسم السادس – متطلبات صاحب العمل

Part Three - Contract

- Section Seven – General Conditions of Contract(GCC)
- Section Eight – Special Conditions of Contract (SCC)
- Section Nine – Contract Forms

الجزء الثالث: العقد

- القسم السابع – الشروط العامة للعقد
- القسم الثامن – الشروط الخاصة للعقد
- القسم التاسع – استمارات العقد

6-2 Invitation from issued by the employer to submit tenders shall not be considered bidding documents.

٦-٢ أن صيغة الدعوة لتقديم العطاء الصادره من صاحب العمل لا تعتبر من وثائق المناقصة

6-3 The employer shall not be responsible for the completeness of bidding documents and their annexes if they were not been received directly from sources specified by the employer in the Invitation to Bid.

٦-٣ أن صاحب العمل غير مسؤول عن اكتمال وثائق المناقصة وملاحقها اذا لم تكن قد استلمت مباشرة من المصادر المحددة من صاحب العمل في الدعوة لتقديم العطاء

6-4 The bidder shall check (audit) all instructions, forms, expressions and specifications submitted contained in the bidding documents. And that the lack of commitment to provide the required information and documents may lead to the exclusion of Bid.

٦-٤ على مقدم العطاء تدقيق التعليمات والاستمارات والتعبير والمواصفات كافة التي تتضمنها وثائق المناقصة . أن عدم الالتزام بتقديم المعلومات والوثائق المطلوبة قد يؤدي إلى استبعاد العطاء ..

7. Clarification of Tender documents, site visit and pre-bid meeting:

٧- توضيح وثائق المناقصة و زيارة الموقع ومؤتمر ما قبل تقديم العطاء

7-1 In case of need to clarify or interpret any of the information contained in the tender documents, the bidder shall communicate with the employer mentioned in bid data sheet or present his inquiries in the pre-bid conference referred in paragraph (7-4) of Instructions to bidders. The latter shall answer in

٧-١ في حالة الحاجة الى توضيح أو تفسير أي من المعلومات الواردة في وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء أن يرسل صاحب العمل على العنوان المذكور في ورقة بيانات العطاء أو عرض استفساراته في مؤتمر ما قبل موعد تقديم العطاء المشار اليه بالفقره (٧-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء ، ويتوجب على الاخير أن يرد على أية استفسارات ترد اليه ، شريطة أن يتم استلامها قبل موعد مناسب لا يزيد على (١٠) أيام من الموعد النهائي

inquiries he receives provided that they shall be received by an appropriate date not less than (10) days of the deadline for submission of bids, and tenders which have a deadline for submission within (15) days of the date of last announcement in the newspapers or as stipulated in the bid data sheet and the employer shall send a copy of the inquiry with his answer to each who received the tender documents directly under paragraph (6-3) of the Instructions to bidders without reference to the inquired party. And if it results from the inquiries the need to amend the basic tender documents, The employer shall make the amendments and issue an annex under the procedures specified in paragraphs (8) and (22-2) of the Instructions to bidders.

7-2 It's preferable that bidders visit the worksite and the surrounding sites to obtain on his responsibility any necessary information to assist him in preparing his bid for the implementation of Works. And bidders shall bear the costs resulting from securing such visit.

7-3 The bidder and any of his representatives or agents shall have the right to access to the work site after obtaining employer's approval in order to identify the site conditions, provided that the bidder's agents and representatives undertake to exempt and compensate employer's representatives or agents from any liability or claim for death or injury or damages or any financial loss realized as a result of this visit.

7-4 The authorized bidder's representatives shall be invited to attend the pre-bid meeting if referred to this in the bid data sheet. The aim of this conference is to clarify and answer any inquiries presented during this phase.

7-5 Bidder shall present his questions in writing in an appropriate period not less than one week from the date of conference.

لتسليم العطاءات للمناقصات التي حدد فيها الموعد النهائي لتسليم العطاءات بـ (١٥) يوماً من تاريخ آخر نشر للأعلان في الصحف أو كما منصوص عليه في ورقة بيانات العطاء. و على صاحب العمل ارسال نسخه من الاستفسار مع رده الى من أستلم وثائق المناقصة كافة مباشرة بموجب الفقرة (٣-٦) من التعليمات لمقدمي العطاء دون الاشارة الى الجهات المستفسره. و اذا نجم عن الاستفسارات الحاجة الى تعديل وثائق المناقصة الاساسية. فعلى صاحب العمل اجراء التعديل وأصدار ملحق، بموجب الاجراءات المحددة بالفقرة (٨) و (٢٢-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٧-٢ يفضل قيام مقدمي العطاءات بأجراء زيارة لموقع العمل والمواقع المحيطة للحصول على مسؤوليته على أية معلومات ضرورية تساعد في أعداد عطائه لتنفيذ الأشغال. ويتحمل مقدمو العطاءات الكلف الناجمة من تأمين هذه الزيارة.

٧-٣ لمقدم العطاء وأي من ممثليه أو وكلائه الحق في الدخول الى موقع العمل بعد الحصول على موافقة صاحب العمل، بغية التعرف على ظروف الموقع، مشروطة بقيام ممثلي ووكلاء مقدم العطاء بالتعهد بإعفاء وتعويض ممثلي أو وكلاء صاحب العمل من أية مسؤولية أو مطالبة بالتعويض عن حالات الوفاة أو الإصابة أو الأضرار أو أية خسارة مالية تنتج عن هذه الزيارة.

٧-٤ يتم دعوة ممثلي مقدمي العطاءات المخولين الى حضور مؤتمر ما قبل تقديم العطاء اذا أشير الى ذلك في ورقة بيانات العطاء. إن الهدف من هذا المؤتمر هو للتوضيح والأجابة عن أية استفسارات تعرض في تلك المرحلة.

٧-٥ على مقدم العطاء تقديم أسئلته خطياً قبل فترة مناسبة لا تقل عن أسبوع من موعد انعقاد المؤتمر.

7-6 Conference minutes containing the inquiries (without mentioning their sources) and the answers in their regard shall be sent to all bidders who bought bidding documents under paragraph (6-3) of the Instructions to bidders , and any amendments necessary on the bidding documents resulted from such inquiries presented in the conference, an annex for bidding documents shall be sent thereunder and provided to all bidders , pursuant to the provisions of article (8) of the Instructions to bidders and not through the conference minutes.

7-7 Failure to attend the pre-bid meeting shall not be a cause to consider the bidder ineligible

٦-٧ يتم إرسال محضر المؤتمر متضمناً الاستفسارات (دون ذكر مصادرها) والأجابات الصادرة بصددھا الى مقدمي العطاءات كافة الذين أشتروا وثائق المناقصة بموجب الفقرة (٦-٣) من التعليمات لمقدمي العطاءات، و أن أية تعديلات ضرورية علي وثائق المناقصة تنجم عن تلك الاستفسارات المعروضة في المؤتمر يتم إصدار ملحق لوثائق المناقصة بموجبھا وتزويد مقدمي العطاءات كافة به، عملاً بأحكام الفقرة (٨) من التعليمات لمقدمي العطاء وليس من خلال محضر المؤتمر.

٧-٧ أن عدم حضور مؤتمر ماقبل تقديم العطاء لن يكون سبباً لاعتبار مقدم العطاء غير مؤهل

8- تعديل وثائق المناقصة

8- Amendment of Tender Documents

8-1 The employer shall have the right to amend bidding documents at any time prior to the deadline for submission of bids.

8-2 Any annex to the bidding documents shall be part of the bidding documents and shall be issued and distributed in writing to all bidders who bought the bidding documents under paragraph (6-3) of the Instructions to bidders .

8-3 The employer shall extend the deadline for submission of bids pursuant to paragraph (22-2) of the Instructions to bidders and give bidders sufficient time to take into account the amendments marked in the bid annex when preparing their bid.
C) Preparation of Bids

٨-١ يحق لصاحب العمل تعديل وثائق المناقصة في أي وقت قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء، وذلك من خلال إصدار ملحق بالتعديلات

٨-٢ أن أي ملحق لوثائق المناقصة يعتبر جزءاً من وثائق المناقصة ويتم إصداره وتوزيعه تحريراً الى مقدمي العطاءات كافة الذين أشتروا وثائق المناقصة بموجب الفقرة (٦-٣) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

٨-٣ على صاحب العمل تمديد الموعد النهائي لتقديم العطاء عملاً بالفقرة (٢٢-٢) من التعليمات لمقدمي العطاءات ، وأعطى مقدمي العطاءات الوقت المناسب للأخذ بنظر الاعتبار التعديلات المؤشرة في ملحق العطاء عند أعدادهم لعطاءهم .
ج- إعداد العطاءات

9- Cost of bidding

9-1 The bidder shall bear the total cost resulting from the preparation and submission of his bid and the employer shall bear no responsibility for this regardless of the procedures and results of the bidding.

٩- كلفة وثائق المناقصة

٩-١ يتحمل مقدم العطاء الكلفة الكلية الناجمة عن أعداد وتقديم عطاءه ولن يتحمل صاحب العمل أية مسؤولية عن ذلك بغض النظر عن إجراءات ونتائج المناقصة.

10-1 The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submit and of the literature related thereto which constitute part of his bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.

١٠-١ يجب ان يتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار اليها في ورقة بيانات العطاء . يمكن ان يقدم مقدم العطاء أيا من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءا من عطائه في لغة اخرى على ان ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء ، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء .

11. Documents Comprising the Bid

11-1 The bid consists of the following documents:

- A. Bid letter and bid annex ;
- B. Complete tables required including the priced tables under articles (12) and (18) of the Instructions to bidders ;
- C. Bid Security under article (21) of the Instructions to bidders ;
- D. Alternative tender if allowed under article (13) of the Instructions to bidders: E. A written authorization to the bidder representative to sign the bid under paragraph (22-2) of the Instructions to bidders ;
- F. Documents approved by the parties (authorities) specified in **bid data sheet** which confirm that all materials, equipment, mechanical supplies and services shown in the bidder 's tender or any of his alternative tenders (if allowed) are from origins eligible under article (14) of the Instructions to bidders ;
- G. Documents approved by authorities specified in the **bid data sheet** which confirm the continued eligibility of the bidder under article (15) of the Instructions to bidders , or documents of subsequent eligibility under the forms included in Section IV to verify the eligibility of the bidder , whose bid has been accepted;
- H. Technical proposal under article (17) of the Instructions to bidders ;
- I. Documents approved by the authorities

١١ . الوثائق المكونة للعطاء

١١-١ يتألف العطاء من الوثائق الآتية:
أ- رسالة العطاء وملحق العطاء

- ب- الجداول الكاملة المطلوبة بضمناها جدول الكميات المسعرة بموجب المواد ١٢ و 18 من التعليمات لمقدمي العطاءات.
- ج- ضمان العطاء بموجب المادة 21 من التعليمات لمقدمي العطاءات.
- د- العطاءات البديلة إذا سمح بذلك بموجب المادة ١٣ من التعليمات لمقدمي العطاءات.
- هـ- تفويض تحريري لممثل مقدم العطاء المخول بالتوقيع على العطاء بموجب الفقرة (2٢-٢) من التعليمات لمقدمي العطاءات.
- و- الوثائق المصادقة من الجهات المحددة في ورقة بيانات العطاء التي تؤكد أن المواد ، والمعدات والتجهيزات الآلية والخدمات كافة المعروضة في عطاء مقدم العطاء أو أي من عطائته البديلة(إذا سمح بذلك) من مناشيء مؤهلة بموجب المادة ١٤ من التعليمات لمقدمي العطاءات.
- و- الوثائق المصادق عليها من الجهات المحددة في ورقة بيانات العطاء التي تؤكد استمرار أهلية مقدم العطاء بموجب المادة (١٥) من التعليمات لمقدمي العطاء ، أو وثائق التأهيل اللاحق بموجب الاستثمارات المدرجة في القسم الرابع للتحقق من أهلية مقدم العطاء الذي تم قبول عطائه.
- ز- المقترح الفني بموجب المادة ١٧ من التعليمات لمقدمي العطاءات.
- ح- الوثائق المصادق عليها من الجهات المحددة في ورقة بيانات العطاء التي تؤكد مطابقة المواد والمعدات والتجهيزات الآلية والخدمات المعروضة في عطاء مقدم

العطاء كما محدد في وثائق المناقصة.

specified in the **bid data sheet** which confirm the conformity of the materials, equipment, plants and services offered in the bidders' tender for what is specified in the bidding documents;

J. The bid submitted from the joint venture shall be accompanied by the Joint Venture's Articles of Agreement (partnership contract certified according to the rules) identified at minimum from the participants in the joint venture from the actors responsible for advisory services, design and supplying of plants, unless the contracting party requests this agreement after the award of tender.

K. A list of subcontractors for main events under paragraph (17-2) of the Instructions to bidders ;

L. Any other documents stipulated in the **bid data sheet**

ط- ان العطاء المقدم من المشروع المشترك يجب ان يرافق باتفاقية تأسيس المشروع المشترك (عقد مشاركة مصدق حسب الاصول) معرفة بالحد الأدنى للمشاركين في المشروع المشترك من الجهات المسؤولة عن الخدمات الاستشارية والتصميم أو تجهيز التجهيزات الآلية (أن وجدت) ما لم تطلب جهة التعاقد تقديم هذه الاتفاقية بعد رسو المناقصة .

ي- قائمة بالمقاولين الثانويين للفعاليات الرئيسية ، بموجب الفقرة ١٧-٢ من التعليمات لمقدمي العطاء.

ك- أية وثائق أخرى تم النص عليها في ورقة بيانات العطاء.

12. Bid letter and schedules

12-1 Bid letter and schedules including scheduled of priced quantities shall be made by adopting standard documents referred in Chapter IV (Bids Forms). The forms shall be completed as specified in each form.

١٢. خطاب العطاء والجداول

١٢-١ يتم اعداد خطاب العطاء والجداول بضمنها جداول الكميات المسعر باعتماد الوثائق القياسية المشار اليها في القسم الرابع (استمارات العطاء) . و يتم استكمال ملء الاستمارات كما محدد في كل استمارة دون اية تعديلات او استبدال على نصها

13. Alternative bids

13-1 If it is stated in the bid data sheet to accept alternative bids, then it shall also include a reference that the acceptance of alternative bids shall be pursuant to the provisions of paragraph (13-3) of the Instructions to bidders ,or are requested pursuant to the provisions of article (13-2) and / or paragraph (13-4) of the Instructions to bidders .

13-2 When bidders are requested to provide extended terms to complete the Works, that will be included in the bid data sheet with a detailed presentation for the manner in which be followed in the provision of various extended terms in section 3 (Evaluation and Qualification Criteria).

13-3 Except what is mentioned in paragraph (13-4) of Instructions to bidders listed hereinafter, the bidder shall have the right, in case of his wish to provide an alternative technical bid :

١٣. العطاءات البديلة

١٣-١ اذا نص في ورقة بيانات العطاء، على قبول العطاءات البديلة . يجب أن تتضمن أيضا الإشارة الى أن قبول العطاءات البديلة سيتم عملا باحكام الفقرة ١٣-٣ من التعليمات لمقدمي العطاء، أو تم طلبها عملا باحكام كل من الفقرة ١٣-٢ و/أو الفقرة ١٣-٤ من التعليمات لمقدمي العطاء.

١٣-٢ عند الطلب من مقدمي العطاءات تقديم مدد بديلة لإكمال الأعمال يتم إدراج ذلك في ورقة بيانات العطاء مع عرض تفصيلي للطريقة التي سيتم إتباعها لتقديم المدد البديلة المختلفة في القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم).

١٣-٣ باستثناء ما ورد بالفقرة (١٣-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء المدرجة لاحقا، يحق لمقدم العطاء في حالة رغبته في تقديم عطاء فني بديل :

أولاً- ان يقدم عطاءه بموجب وثائق المناقصة والتصميم المعد من صاحب العمل .

ثانياً- ثم يتم تقديم عطاءه البديل معززا بالمعلومات الضرورية كافة من تصاميم ومواصفات فنية وتحليل للسعار والمنهجية التي ستعتمد في تنفيذ العمل ان وجدت لتمكين صاحب العمل من اعتمادها بالمقارنة. وعلى صاحب العمل مقارنة العطاءات البديلة مع تلك الأقل كلفة بموجب وثائق المناقصة الأساسية في وثائق المناقصة.

١٣-٤ اذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، يحق لمقدمي العطاء تقديم حلولهم الفنية البديلة لتنفيذ بعض اجزاء المنشآت ، كما تم الاشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء وتحديد المنهجية التي ستعتمد في التحليل والمقارنة وكما موضحة في الفصل السادس (متطلبات صاحب العمل).

و أن الحلول الفنية البديلة لبعض أجزاء مرافق الأشغال و التي تحقق معايير الأداء والمتطلبات الفنية المطلوبة للتجهيزات الآلية (أن وجدت) ، والخدمات ، سيتم الأخذ بها من صاحب العمل عملاً بأحكام الفقرة (٣٦) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

١٤. الوثائق التي تؤكد أهلية المواد والتجهيزات الآلية والمعدات والخدمات

١٤-١ يتعين على مقدمي العطاء العمل بموجب المادة ٥ من التعليمات لمقدمي العطاء ، واستكمال المعلومات الخاصة بالمناشيء الواردة في استمارات الجداول المسعرة في القسم الرابع من استمارات العطاء لكل من المواد والتجهيزات الآلية و المعدات والخدمات التي سيتم تجهيزها منه .

١٥. الوثائق الداعمة لتأهيل مقدم العطاء

١٥-١ عملاً بأحكام القسم الثالث ، (منهجية التقييم والتأهيل) ، على مقدم العطاء في المناقصات المحدودة تقديم الوثائق المحدثة للتأهيل متضمنة اية متغيرات طرأت على مؤهلاته خلال الفترة التي أعقبت اجراءات التأهيل المسبق عند الاعلان عن المناقصة المحدودة وذلك بموجب الاستثمارات الخاصة بذلك في القسم الرابع. هذه الوثائق يجب أن تصدر عن الجهات المختصة في دولة مقدم العطاء وتصادق عليها وزارة الخارجية في دولة مقدم

First – to submit his bid according to bid documents and design prepared by the employer; and

Second – then, his alternative bid shall be submitted enhanced by all necessary information of designs, technical specifications, price analysis and the methodology that shall be adopted in the implementation of work (if any) to enable the employer to adopt it by comparison. Employer shall compare the alternative bids with those least costly under the main bids documents in the bid documents.

13-4 If so provided in the **bid data sheet**, the bidders shall have the right to submit their alternative technical solutions to implement some parts of the facility, as it has been referred in the bid data sheet and to determine the methodology that to be adopted in the analysis and comparison as described in Chapter VI (Employer Requirements). Only alternative technical solutions to some parts of the Works facilities that meet the performance standards and technical requirements required for plants (if any), and services will be taken by the employer in accordance with the provisions of Para (36) if the instruction to bidders.

14. Documents Confirming the Eligibility of Materials, Mechanical Supplies, Equipment and Services

14-1 Bidders shall work under Article (5) of the Instructions to bidders , complete information of origins mentioned in the priced tables forms in section 4 of bid forms for each of the materials, mechanical suppliers, equipment and services that will be supplied by him

15. Supporting Documents to Qualify the Bidder

15-1 Pursuant to the provisions of section 3 (Evaluation and Qualification Criteria), bidder in the limited bids shall submit updated document of eligibility including any changes occurred on his qualifications during the period following the prequalification procedures when announcing the limited bid in

accordance with the forms thereon in section four.

These documents must be issued by the competent authorities in the State of the bidder and ratified by the Ministry of Foreign Affairs in the State of the bidder and diplomatic missions of the Republic of Iraq in that State.

15-2 If the principle of granting Margin of Preference to local bidders pursuant to the provisions of paragraph (33-1) of Instructions to bidders, then the local bidders participating in the bid individually or through a joint venture who are hoping to obtain Preference Right shall provide all information required in paragraph (33-1) of the Instructions to bidders that qualifies them to obtain Margin of Preference.

16. Documents that Confirm the Conformity of Mechanical Supplies (if any), Equipment, Services and Materials to Employer's Requirement

16-1 The documents that confirm the conformity of mechanical supplied (if any), equipment, services and materials to the requirements of bid documents either in the form of introductory manual or drawings or data and shall meet the following:

A. Detailed description of the technical specifications and characteristics of base performance, plant guarantee for the performance of mechanical supplies, equipment, services and materials and the extent of their conformity to the specifications requires;

B. List of the components of all mechanical supplies, equipment, services and materials includes the resources available for their spare parts, and special tools...etc. necessary to guarantee the proper and ongoing operation after the completion of the installation of mechanical supplies and services under the contract conditions and for the period specified in the **bid data sheet**; and

C. a report containing the comment on employer's specifications supported by appropriate evidence proving full compliance of the mechanical supplies, equipment, services and materials that will be supplied by him to those specifications. Bidders should be aware of the standard

العتاء والهيئات الدبلوماسية لجمهورية العراق في تلك الدولة. و على مقدم العطاء تزويد صاحب العمل بأسماء أصحاب البنوك المخولين لتقديم أية معلومات عن الموارد المالية العائدة له عند طلب صاحب العمل ذلك .

١٥-٢ إذا اعتمد مبدأ منح هامش الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين عملاً بأحكام الفقرة (٣٣-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، فعلى مقدمي العطاءات المحليين المتقدمين للمشاركة في المناقصة بصورة منفردة أو من خلال مشروع مشترك و يرغبون في الحصول على حق الافضلية تقديم المعلومات كافة المطلوبة في الفقرة (٣٣-١) من التعليمات لمقدمي العطاء التي تؤهلهم للحصول على هامش الافضلية.

١٦. الوثائق التي تؤكد مطابقة التجهيزات الآلية والمعدات والخدمات والمواد لمتطلبات صاحب العمل

١٦-١ أن الوثائق التي تؤكد مطابقة التجهيزات الآلية (ان وجدت) والمعدات والخدمات والمواد لمتطلبات ووثائق المناقصة تكون أما بصيغة كراس تعريف أو مخططات أو بيانات ويجب أن تتضمن الآتي:

(أ) وصف تفصيلي للمواصفات الفنية وخواص الأداء الأساسية، والضمان المصنعي لأداء التجهيزات الآلية والمعدات والخدمات والمواد وملائمتها للمواصفات المطلوبة ؛

(ب) قائمة مكونات التجهيزات الآلية والمعدات والخدمات والمواد كافة متضمنة المصادر المتاحة للمواد الاحتياطية لها ، والعدد الخاصة..الخ الضرورية لضمان الأشتغال المناسب والمستمر بعد أكمال نصب التجهيزات الآلية والخدمات بموجب شروط العقد والفترة المحددة في ورقة بيانات العطاء؛و

(ج) تقريراً متضمناً التعليق على مواصفات صاحب العمل مدعوماً بأدلة مناسبة تثبت الاستجابة الكاملة للتجهيزات الآلية والمعدات والخدمات والمواد التي ستجهز منه ، لتلك المواصفات . و يتعين على مقدم العطاء أن يدرك أن المواصفات القياسية للتصنيع و المواد والمعدات المحددة من صاحب العمل في وثائق المناقصة هي ذات طابع

specifications of the workmanship, materials and equipment specified by the owner.

Work in the bid documents is of a descriptive nature (limited to identifying the quality and performance) only and is not restrictive. Bidder shall have the right to submit alternatives to the standard specifications or trade names and / or identification numbers of the mechanical supplies, equipment, services and materials in their identification bulletins in his bid.

16-2 To facilitate the preference process of bids, variations (if any) from the conditions, determinants and specifications must be installed as specified in paragraph (18-2) of the Instructions to bidders .

17 . Technical Proposal and Subcontractors

17-1 The bidder shall submit his technical proposal that includes the methodology and work plan that he shall follow in the implementation of Works clarifying the staff and equipment used and implementation program as shown in section 4 and any details that supports the success of the technical proposal in achieving the Works requirement and to be completed at the final date of completion.

17-2 The bidders shall give details of the names and nationalities of subcontractors nominated for the implementation of the key items of the works and designs, testing, commissioning and manufacturers of mechanical supplies, equipment, services and materials, as specified by the employer in Section 3 (Evaluation and Qualification Criteria). In addition, the bidder must include in his tender information that supports their meeting the specific requirements of the employer for these items. And the bidder shall have the freedom to nominate more than one alternative manufacturer for each item of the mechanical supplies, equipment and services. And that the prices and the amounts contained in the bid shall be in force in regard of any of the alternatives proposed in the bid, and will not be allowed to review prices for some reason due to the selection of the employer to any of the alternatives contained in the bid.

وصفي (تتحدد بالتعريف بالنوعية والأداء) فقط وليست مقيدة. ويحق لمقدم العطاء تقديم بدائل للمواصفات القياسية أو الأسماء التجارية و/أو أرقام التعريف بالتجهيزات الآلية والمعدات والخدمات والمواد في نشرات التعريف الخاصة بها في عطائه.

١٦-٢ لتسهيل عملية المفاضلة بين العطاءات ، فإن الانحرافات (أن وجدت) عن الشروط والمحددات والمواصفات، يجب تثبيتها كما هو محدد في الفقرة (١٨-٢) من التعليمات لمقدمي المطاءات.

١٧ . المقترح الفني والمقاولون الثانويون

١٧-١ على مقدم العطاء تقديم مقترحه الفني متضمناً المنهج وخطة العمل التي سيتبعها في تنفيذ الأشغال وموضحاً الكوادر والمعدات المستخدمة و برنامج التنفيذ كما مبين في القسم الرابع ، وأية تفاصيل تدعم نجاح المقترح الفني في تحقيق متطلبات الأشغال وأنجازها في الموعد النهائي للانجاز.

١٧-٢ يتعين على مقدم العطاء اعطاء تفاصيل بأسماء و جنسيات المقاولين الثانويين المرشحين لتنفيذ الفقرات الرئيسية من الأشغال و التصاميم و الفحوصات و التشغيل التجريبي والمصنعي للتجهيزات الآلية والمعدات والخدمات والمواد وكما محدد من صاحب العمل في القسم الثالث (المفاضلة والتقييم) . بالإضافة الى ذلك يتعين على مقدم العطاء تضمين عطائه المعلومات التي تدعم تلبية المتطلبات المحددة من صاحب العمل لهذه الفقرات. و لمقدم العطاء الحرية في ترشيح أكثر من بديل من المصنعين لكل فقرة من الفقرات الخاصة بالتجهيزات الآلية والمعدات والخدمات . وأن تكون الأسعار والمبالغ الواردة في عطائه نافذة لأي من البدائل المقترحة في العطاء ، و لن يسمح بمراجعة الأسعار لسبب يعود لأختيار صاحب العمل لأي من البدائل الواردة في العطاء.

17-3 The Contractor shall ensure the response of the subcontractors proposed by him to the requirements set out in paragraph (4) of the Instructions to bidders , as well as the response of both mechanical supplies (if any), equipment, services and materials to the requirements specified in paragraphs (5), (15-1) of Instructions to bidders .

١٧-٣ يتعين على مقدم العطاء ضمان استجابة المقاولين الثانويين المقترحين منه الى المتطلبات المحددة في الفقرة (٤) من التعليمات لمقدمي العطاء ، و كذلك استجابة كل من التجهيزات الآلية (أن وجدت) والمعدات والخدمات و المواد الى المتطلبات المحددة في الفقرتين (٥)، (١٥-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

18 . Bids Prices and Discounts

18-1 Unless otherwise stated in the **bid data sheet** and / or Section 6 (Employer Requirements). Bidders shall submit their prices for the full implementation of Works and inclusive the supply of mechanical supplies (if any), equipment and services as one integrated responsibility and thus, the amount of the bid shall be inclusive of all contractor's obligations specified or referenced reasonably in bid documents, as far as the matter relates to his responsibility for the design and manufacture including the supply, subcontracting (if required), the delivery of goods, implementation of Works, installation works of mechanical supplies, equipment and services and their completion and carry out pre-commissioning and commissioning activities for Works. And the bid amount shall also include the requirement specified under contractor's obligations for his responsibility for testing the mechanical supplies and carry out the procedures for obtaining licenses and performance certificates of mechanical supplies whether stipulated in bidding documents, as well as well as operation and maintenance services, training and any other items and services contained in the bidding documents and under the general conditions of the contract requirements. And that the items that are not priced by the bidder in the table of priced quantities shall not result in payment by the employer upon their implementation and their cost shall be deemed covered within the rest of the prices of the priced tables of quantities of the bidder .

18-2 Bidders shall be required to submit their prices taking into account the commercial, contractual and technical aspects of the obligations specified in the bidding documents.

١٨ . اسعار العطاء والحسومات

١٨-١ ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء و/أو القسم السادس (متطلبات صاحب العمل) . يتعين على مقدمي العطاءات تقديم اسعارهم لتنفيذ الأشغال بالكامل شاملا تجهيز التجهيزات الآلية (أن وجدت) والمعدات والخدمات كمسؤولية متكاملة واحدة وعليه يجب ان يكون مبلغ العطاء شاملا للالتزامات المقاول كافة لتلك المحددة أو تمت الإشارة إليها بصورة معقولة في وثائق المناقصة قدر تعلق الأمر بمسؤوليته عن التصميم والتصنيع متضمنة التجهيز و التعاقد الثانوي (أن تطلب الأمر) وأيصال السلع وتنفيذ الأشغال وأعمال النصب للمصنع والمعدات و الخدمات و اكمالها وأجراء فعاليات ما قبل التشغيل التجريبي و التشغيل التجريبي للأشغال . كما يتضمن مبلغ العطاء المتطلبات المحددة بموجب التزامات المقاول عن مسؤوليته عن الفحص للمصنع وأجراءات الحصول على رخص و شهادات تأييد اشتغال المصنع ، فيما إذا تم النص عليها في وثائق المناقصة، كذلك خدمات التشغيل و الصيانة و التدريب و أية فقرات أو خدمات أخرى تتضمنها وثائق المناقصة بموجب متطلبات الشروط العامة للعقد . و أن الفقرات التي لم يدون سعر أزاءها من مقدم العطاء في جدول الكميات المسعر منه لن يترتب عنها الدفع من صاحب العمل عند تنفيذها و تعتبر كلفها مغطاة ضمن بقية اسعار جدول الكميات المسعر لمقدم العطاء

١٨-٢ يتطلب من مقدمي العطاءات تقديم اسعارهم أخذين بنظر الاعتبار الجوانب التجارية والتعاقدية والفنية لالتزاماتهم المحددة في وثائق المناقصة . إذا رغب مقدم العطاء في اقتراح حيود ما عن التزاماته

If the bidder wishes to suggest a deviation from his obligations required in bidding documents, he shall include such deviation in the form related in Section IV (bidding forms). Bidder shall also submit his additional price (if any) for the removal of the deviation proposed in his bid.

18-3 Bidders shall submit the prices of his bid in the manner and details required in the table of quantities included in section 4 (bidding forms). And when no reference in the bidding documents to another sample of other tables of prices, the bidders shall submit their prices in accordance with the tables set out in the below:

- Table One : Design services
- Table Two: mechanical supplies and equipment (including the mandatory spare parts) supplied from outside Iraq.
- Table Three : mechanical supplies and equipment (including the mandatory spare parts) supplied locally.
- Table Four : Construction works, installation works and other services.
- Table Five : Table of final compendium (summary)/ and includes a compendium (summary) of the total amounts of the table (1-4).
- Table Six : The technical support and secure of spare parts for post-contract phase.
- Table Seven : Training

The bidders has to refer in their bids that the schedules no. (1) and (2) does not include the items included in construction works , where they were included in the construction works in schedule no. (4).

18-4 Bid prices shall be inclusive of all taxes, customs, fees and any charges related to the contract applicable in the period leading up to the deadline for submission of bid in 28 days unless it is provided to exclude the bid prices from taxes, customs and fees in **bid data sheet**.

18-5 Reference is made in the **bid data sheet** if the contract prices are fixed or subject to review:

A. In fixed price contracts, prices offered by bidder shall be fixed during contract implementation by bidder and shall not be subject to amendment for whatever reason. And bids that will be offered on the basis of price adjustable shall be rejected and shall be considered unresponsive; and

B. In the contract of adjustable prices, the prices offered by the bidder is adjustable during the

المطلوبة في وثائق المناقصة ، يتطلب عليه إدراج تلك الحيدود في الأستمارة ذات العلاقة في القسم الرابع (أستمارات العطاء) . و يتعين على مقدم العطاء أيضا تقديم سعره الإضافي (أن وجد) عن إزالة الحيدود المقترحة في عطائه.

٣-١٨ على مقدمي العطاء تقديم أسعار عطائهم بالأسلوب والتفاصيل المطلوبة في جداول الأسعار المدرجة في القسم الرابع (أستمارات العطاء) . و عند عدم الإشارة في وثائق المناقصة الى نموذج آخر من جداول أسعار أخرى ، يتعين على مقدمي العطاء تقديم أسعارهم وفق الجداول المبينة في أدناه :

- جدول رقم ١ : خدمات التصميم
 - جدول رقم ٢ : التجهيزات الآلية والمعدات (متضمنة المواد الاحتياطية الإلزامية) المجهزة من خارج العراق
 - جدول رقم ٣ : التجهيزات الآلية والمعدات (متضمنة المواد الاحتياطية الإلزامية) المجهزة محليا
 - جدول رقم ٤ : الأعمال الإنشائية ، وأعمال النصب و الخدمات الأخرى
 - جدول رقم ٥ : جدول الخلاصة النهائي / ويتضمن خلاصة لمجموع مبالغ الجداول (١-٤)
 - جدول رقم ٦ : الدعم الفني وتأمين المواد الاحتياطية لمرحلة ما بعد العقد
 - جدول رقم ٧ : التدريب
- على مقدمي العطاءات الإشارة في عطائهم بان الجداول رقم (١) و (٢) لا تتضمن المواد الداخلة في الأعمال الإنشائية ، حيث يتم تضمينها ضمن كلفة العمال الإنشائية في الجدول رقم (٤).

٤-١٨ تكون اسعار العطاء شاملة للضرائب والجمارك والرسوم كافة وأية اتعاب تتعلق بالعقد المعمول بها في الفترة التي تسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بـ ٢٨ يوما ما لم ينص على أعفاء أسعار العطاء من الضرائب والكمارك والرسوم في ورقة بيانات العطاء.

٥-١٨ يتم الإشارة في ورقة بيانات العطاء إن كانت أسعار العقد ثابتة أو قابلة للمراجعة

(أ) في العقود ذات الأسعار الثابتة، تكون الأسعار المعروضة من مقدم العطاء ثابتة خلال تنفيذ مقدم العطاء للعقد ولن تخضع للتعديل لأي سبب . و أن العطاءات التي تقدم على أساس الأسعار قابلة للتعديل سترفض وتعتبر غير مستجيبة.

(ب) في العقود ذات الأسعار القابلة للتعديل، تكون الأسعار المعروضة من مقدم العطاء قابلة للتعديل خلال

contract implementation to deal with the changes in cost items, such as workers' wages, prices of materials, transportation and contractor's equipment in accordance with the procedures specified in the relevant annex to the Special Conditions of the Contract. The bids submitted on fixed price bases shall not be rejected, and the percent of amendment of contract's price shall be equal to zero. Bidder is required to identify the sources of labor wage and materials' indicators under the forms in the chapter 4 (bid forms).

18-6 If it was referred to adopting the principle of retail in awarding according to Para (1-1) of the instructions to bidders, then the bidders interested in obtaining part of several parts of the works have to submit their proposals regarding the proposed discount rate against each part or group of parts

19. Currencies of Bid and Payments

19-1 The (currency/ currencies) of the bid and payments shall be as specified in **bid data sheet**.

19-2 The bidders shall determine the percentage of what they need of Iraqi currency from the bid amount in the Table of Prices and Bid Letter, so as to cover their expenses in Iraqi currency.

19-3 Bidders shall determine their need of foreign currency up to three foreign currencies they wish in order to cover their expenses to supply requirements from outside the Republic of Iraq in each of the Table of Prices and Bid Letter.

تنفيذ العقد لمعالجة التغيرات في مكونات الكلفة ، كأجور العمل واسعار المواد والنقل ومعدات المقاول وبموجب الإجراءات المحددة بالملحق ذات العلاقة في الشروط الخاصة للعقد . و العطاءات التي تقدم على أساس السعر الثابت لن ترفض ، وتعتبر نسبة تعديل اسعار العقد مساوية لصفر . و يتطلب من مقدمي العطاء تحديد المصادر لمؤشرات أجور العمل والمواد بموجب الأستمارات الخاصة بذلك في الفصل الرابع (أستمارات العطاء).

١٨-٦ اذا تمت الاشارة الى إعتماد مبدأ التجزئة في الاحالة بموجب الفقرة (١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء ، فلمقدمي العطاء الراغبين في الحصول على جزء او عدة اجزاء من الاشغال تقديم مقترحهم بنسبة الحسم المقترحة ازاء كل جزء او مجموعة اجزاء.

١٩. عملات العطاء والدفعات

١٩-١ تكون (عملة / عملات) العطاء و الدفعات كما محدد في ورقة بيانات العطاء.

١٩-٢ يتعين على مقدمي العطاءات تحديد نسبة ما يحتاجونه من العملة العراقية من مبلغ العطاء في جداول الأسعار وخطاب العطاء، وذلك لتغطية نفقاتهم بالعملة العراقية.

١٩-٣ على مقدمي العطاءات تحديد احتياجاتهم من العملة الأجنبية ولغاية ثلاث عملات أجنبية يرغبونها وذلك لتغطية نفقاتهم لتجهيز المستلزمات من خارج جمهورية العراق في كل من جداول الأسعار وخطاب العطاء.

٢٠. فترة نفاذ العطاء

20. Period of Validity of Bids

20-1 The bid shall remain in force for the period specified in bid data sheet and for the period extended after the deadline for submission of bids, any bid includes a validity period less than the period specified above shall be refused and shall be considered unresponsive.

20-2 In exceptional circumstances and before the expiration of the period of validity of bids and the request shall be submitted and bidder's response in writing, and if the documents include the submission of bid security under the provisions of paragraph (21-1) of the Instructions to bidders, the bidder that his period of validity has been extended has the right to extend the period of bid security till 28 after the expiry date of the amended period of validity of bids. The bidder shall have the right to refuse the request for the extension of period of validity of bids without seizure of his bid's security. The bidder, whose request to extend the period of validity of his bids has been accepted, shall not have the right to request to amend his bid except what is mentioned in paragraph (20-3) of Instructions to bidder.

20-3 If contracting procedures delayed to a period more than (56) day after the date of Period of Validity of the initial Bid, then bid amount shall be determined as follows:

A. In case of fixed price contracts, the contract amount shall be the bid price multiplied by coefficient (factor) fixed in the **bid data sheet**;

B. In case of contracts in which prices are adjustable, and for the purpose of determining the contract amount of its parts that are not included in price adjustment, the price shall be adjusted by multiplying the price of such parts by the coefficient (factor) specified in **bid data sheet**; and

C. In any of these cases, bids references shall be made based on the bid price without taking into consideration the adjustment referred to above.

21. Bid Security

21-1 Bidder shall include in his tender the bid security in the form, amount and currency specified in the **bid data sheet**.

21-2 If the bid security was required under paragraph (21-1) of Instructions to bidders, it shall be payable immediately upon written order from the employer in one of the following

٢٠-١ يبقى العطاء نافذ المفعول للفترة المحددة في ورقة بيانات العطاء وللفترة الممتدة بعد التاريخ النهائي لتقديم العطاءات كما محدد من صاحب العمل بالفقرة (٢٤-١) من التعليمات لمقدمي العطاءات، وسوف يرفض اي عطاء يتضمن فترة نفاذ تقل عن الفترة المحددة أنفاً ويعتبر غير مستجيب.

٢٠-٢ في الظروف الاستثنائية وقبل انتهاء نفاذ العطاء، يحق لصاحب العمل الطلب من مقدمي العطاء تمديد فترة نفاذ عطاءاتهم ويتم تقديم الطلب واستلام الرد عليه من مقدمي العطاء تحريرياً، وإذا كانت الوثائق تتضمن تقديم ضمان العطاء بموجب احكام الفقرة (٢١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، فلمقدم العطاء الذي تم تمديد نفاذ عطائه، تمديد فترة ضمان العطاء لغاية ٢٨ يوماً بعد تاريخ نفاذ العطاء المعدلة. و لمقدم العطاء الحق برفض طلب

تمديد نفاذ العطاء دون حجز ضمان عطائه. ولا يحق لمقدم العطاء الذي وافق على تمديد نفاذ عطائه طلب تعديل عطائه باستثناء ما ورد بالفقرة (٢٠-٣) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢٠-٣ إذا تأخرت اجراءات التعاقد الى فترة تزيد على (٥٦) يوماً بعد موعده نفاذ العطاء الأولي فيتم تحديد مبلغ العطاء كما يأتي:

أ- في حالة العقود ذات السعر الثابت، فإن سعر العقد سيصبح سعر العطاء مضروباً بمعامل مثبت في ورقة بيانات العطاء.

ب- في حالة العقود التي يسمح بمراجعة أسعارها، فلغرض تحديد مبلغ العقد للأجزاء منه غير المشمولة بمراجعة الأسعار يتم تعديل السعر بضرب سعر تلك الأجزاء بالمعامل المحدد في ورقة بيانات العطاء.

ج- في أي من هذه الحالات يتم مفاضلة العطاءات بالأعتماد على سعر العطاء دون الأخذ بنظر الاعتبار التعديل المشار إليه أنفاً.

٢١. ضمان العطاء

٢١-١ على مقدم العطاء تضمين عطائه بضمنان العطاء بالصيغة والمبلغ والعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء.

٢١-٢ إذا كان ضمان العطاء مطلوباً بموجب الفقرة

forms chosen by the bidder :

A. Unconditioned bank guarantee from accredited bank.

B. Certified check issued by an accredited bank.

C. Any other form referred to in the **bid data sheet**.

And that bid security shall be issued from a banking institution reputation of an accredited reputation and from an eligible country, and if the institution that issued the bank guarantee exists outside the employer's country, it shall a correspondent banking institution in the employer's country to activate the security. It is possible to adopt the forms (templates) set out in Chapter IV within the bidding documents. Or any other form agreed upon with the employer before bid submission. And whatever the form agreed upon, it shall include the name of bidder and shall be valid for a period of (28) day after the date of the original deadline for bid validity or after date of extension of bid validity if made under paragraph (20-2) of the Instructions to bidders .

21-3 If bid security is requested pursuant to the provisions of paragraph (21-1) of the Instructions, then any bid that does not include bid security in the required form shall be considered unresponsive.

21-4 If the bid security is requested pursuant to the provisions of paragraph (21-1) of Instructions to bidders , then bid security shall be returned immediately to unsuccessful bidders , as soon as the winning bidder submits the performance guarantee under paragraph (43) of Instructions to bidders and the signing of the contract under paragraph (42) of Instructions to bidders .

21-5 The bid guaranty shall be confiscated if the winning bidder fails in:

First: signing the contract under paragraph (42) of Instructions to bidders.

Second: submitting performance guarantee under paragraph (43) of Instructions to bidders .

21-6 The bid security for the joint venture shall be in the name of the joint venture submitting the bid and if the joint venture still not established legally at the time of bid submission then bid security shall be in the name of all future partners as mentioned in the Invitation Letter referred in paragraph (4-1) of the Instructions to bidders .

(٢١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، فيجب ان يكون قابل للدفع الفوري بناء على امر خطي من صاحب العمل وبإحدى الصيغ الأتية التي يختارها مقدم العطاء:
أ- كفالة مصرفية غير مشروطة من مصرف معتمد.
ب- صك مصدق صادر من مصرف معتمد.
ج- اية صيغة اخرى يتم الاشارة لها في ورقة بيانات العطاء.

وان يصدر عن مؤسسة مصرفية ذات سمعة معتمدة ومن دولة مؤهلة ، واذا كانت المؤسسة التي اصدرت الكفالة المصرفية موجودة خارج دولة صاحب العمل فيجب ان يكون لها مؤسسة مصرفية مراسلة في دولة صاحب العمل لتفعيل الضمان. بالامكان اعتماد النماذج المحددة بالفصل الرابع ضمن وثائق المناقصة . أو أية صيغة يتم الاتفاق عليها مع صاحب العمل قبل تقديم العطاء ومهما كانت الصيغة المتفق عليها فيجب ان تتضمن اسم مقدم العطاء وان تكون نافذة لفترة (٢٨) يوما بعد تاريخ الموعد الاصلي لنفاذ العطاء او بعد تاريخ تمديد نفاذ العطاء اذا تم بموجب الفقرة (٢٠-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢١-٣ اذا طلب ضمان العطاء عملا باحكام الفقرة (٢١-١) من التعليمات، فان اي عطاء لا يتضمن ضمان العطاء بالصيغة المطلوبة سوف يعتبر غير مستجيب.

٢١-٤ اذا طلب ضمان العطاء عملا باحكام الفقرة (٢١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء فيتم اعادة ضمان العطاء فوراً لمقدمي العطاء غير الفائزين حال تقديم مقدم العطاء الفائز لضمان حسن الاداء بموجب الفقرة (٤٣) من التعليمات لمقدمي العطاء وتوقيع العقد بموجب الفقرة (٤٢) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢١-٥ تتم مصادرة ضمان العطاء اذا فشل مقدم العطاء الفائز في :
اولاً . توقيع العقد بموجب الفقرة (٤٢) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ثانياً. تقديم ضمان حسن الاداء بموجب الفقرة ٤٣ من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢١-٦ يكون ضمان العطاء للمشروع المشترك باسم المشروع المشترك لمقدم العطاء واذا كان المشروع المشترك ما يزال غير مؤسس قانونيا في وقت تقديم العطاء فسيكون ضمان العطاء باسم شركاء المستقبل كافة كما ورد في خطاب الدعوة المشار اليه في الفقرة ٤-١ من التعليمات لمقدمي العطاء.

21-7 The employer has the right, if stipulated in the bid data sheet, to announce the inadequacy of the contractor in awarding any work to him for the period specified in the bid data sheet in the following cases:

A. If the bid security was not responsive as in paragraph (21-1) of the Instructions to bidders and:

B. If the winning bidder fails in signing the contract under article (42) of the Instructions to bidders and in submitting the performance guarantee under article (43) of the Instructions to bidders.

22. Format and Signing of Bid

22-1 Bidder shall prepare one original copy of documents constituting the bid as shown in the Instructions to bidders in Article (11) and the envelop that contain it shall be marked in by the words (original copy) clearly. And if alternative bids under article (13) of the Instructions to bidder were accepted, the bidder shall submit additional copy of the bid in accordance to what the bid data sheet states and to mark the envelope with the words (original copy). In the case of a difference between the original and additional copies, the original version shall be relied on.

22-2 The original bid and all additional copies shall be printed or written in an ink that is hard to erase and shall be signed by the authorized to sign in behalf of the bidder , and the Authorization Letter shall be attached as mentioned in **bid data sheet** and attached to the bid. The name and position of the authorized persons shall be printed under their signatures. In addition, the person who has signed the bid shall sign all those bidding documents in which the required information is written in them or being amended

22-3 The person shall sign, who signed the bid, all tender documents in which the required information were written, the bid submitted by the joint venture must fulfill the following requirements:

A. Unless required under paragraph (4-1-A) of the Instructions to bidders , it shall be signed to be binding on all partners; and

B. Attach an authorization of the joint venture's representatives signed by authorized Legal representatives of all partners in the joint venture certified by a notary under paragraph (4-1-A) of the Instructions to bidders .

٢١-٧ يحق لصاحب العمل اذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء اعلان عدم اهلية المقاول في احالة اية عمل اليه وللفترة من الزمن المحددة في ورقة بيانات العطاء في إحدى الحالات الآتية:

أ- اذا لم يكن ضمان العطاء مطابقاً لما ورد في الفقرة (٢١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء .

ب- اذا فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب المادة (٤٢) من التعليمات لمقدمي العطاء وتقديم ضمان حسن الاداء بموجب المادة (٤٣) من التعليمات لمقدمي العطاء .

٢٢. نموذج العطاء وتوقيع العطاء

٢٢-١ على مقدم العطاء ان يعد نسخة اصلية واحدة من الوثائق التي يتكون منها العطاء كما هو مبين في التعليمات لمقدمي العطاء في المادة (١١) ويتم التأشير على المغلف الذي يحويها بصورة واضحة عبارة (نسخة اصلية) . و اذا سمح بالعطاءات البديلة بموجب المادة (١٣) من التعليمات لمقدمي العطاء ، يتم تأشير المغلف الذي يحوي العطاء البديل بعبارة (العطاء البديل) ، وعلى مقدم العطاء تقديم نسخ اضافية من العطاء حسب ماتنص عليه ورقة بيانات العطاء والتأشير على المغلف بعبارة (نسخة اضافية) . و في حالة وجود اختلاف بين النسخة الاصلية والنسخ الاضافية ، يتم الاعتماد على النسخة الاصلية.

٢٢-٢ يجب ان يكون العطاء الاصيلي والنسخ الاضافية كافة مطبوعة او مكتوبة بحبر يصعب مسحه وان تكون موقعة من الشخص المخول بالتوقيع بالنيابة عن مقدم العطاء ، وان يرفق خطاب التحويل كما ورد في ورقة بيانات العطاء ومرفق بالعطاء . ومع طباعة أسم ومنصب الاشخاص المخولين تحت توقيعاتهم. يجب أن يوقع الشخص- الذي وقع العطاء - على وثائق المناقصة كافة التي تم تدوين المعلومات المطلوبة فيها.

٢٢-٣ يجب أن يلبي العطاء المقدم من المشروع المشترك المتطلبات الآتية:

أ- ما لم يكن مطلوباً بموجب البند (٤-١-أ) من التعليمات لمقدمي العطاءات فيتم توقيعه ليكون ملزماً للشركاء كافة.

ب- كما يتطلب أرفاق تحويل لممثلي المشروع المشترك موقع من المخولين القانونيين كافة الممثلين للشركاء في المشروع المشترك مصدق من كاتب العدل بموجب البند (٤-١-ب) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

٢٢-٤ أي تأشير أو حذف أو إضافة عبارات على العطاء يجب أن يعزز بتوقيع موقع على العطاء لغرض اعتباره نافذاً.

22-4 Any marking or deletion or words adding the bid shall be enhanced by the signature of the bid's signatory in order to consider it in force (valid).

D) Submission and Opening of Bids

د. تقديم وفتح العطاءات

23. Delivering, Sealing and Marking of Bids

٢٣. تسليم وإغلاق وتأشير العطاءات

23-1 Bidder shall place original and reproduced copy of the his bid as well as the alternative bid (if allowed under paragraph (13-4) of the Instructions to bidders) in separate envelopes and marked by the words (original copy) or (alternative bid) and then the envelopes that contain the original and the reproduced copies shall be placed in one envelop.

٢٣-١ على مقدم العطاء وضع النسخ الأصلية والنسخة المصورة من عطاءه و من العطاء البديل (إذا سمح بذلك بموجب الفقرة ١٣-٤ من التعليمات لمقدمي العطاءات) في أغلفة منفصلة ومؤشر عليها (نسخة أصلية) أو (نسخة إضافية) أو (عطاء بديل) ومن ثم توضع الأغلفة التي تحتوي النسخ الأصلية والنسخ الإضافية في مغلف واحد.

23-2 The outer and inner envelopes shall be marked by the following:

A. Name and address of bidder ;
B. Name and address of employer under paragraph (24-1) of the Instructions to bidders ;

C. Name and number of bid under the paragraph (1-1) of bid data sheet; and

D. Warning not to be opened before the deadline for the opening of bids.

٢٣-٢ يجب أن تكون الأغلفة الخارجية والداخلية مؤشراً عليها ما يأتي:

أ- أسم وعنوان مقدم العطاء.

ب- أسم وعنوان صاحب العمل بموجب الفقرة (٢٤-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ج- أسم ورقم المناقصة بموجب الفقرة (١-١) من ورقة بيانات العطاء.

د - تحذير بعدم فتحها قبل الموعد المحدد لفتح العطاءات.

23-3 Employer shall not bear any responsibility for any loss or shortage in bids that are submitted without closing, sealing, signing and marking them as required by the instructions.

٢٣-٣ لا يتحمل صاحب العمل أية مسؤولية عن اي ضياع أو نقص في العطاءات التي تقدم دون غلقها و ختمها وتوقيعها وتأشيرها كما هو مطلوب بموجب التعليمات.

24. Deadline for Submission of Bids

٢٤. الموعد النهائي لتسليم العطاءات

24-1 Bids shall be submitted to the employer's address at a date not exceeding the date and time specified in the **bid data sheet**. The bidders shall have the right to submit their bids electronically if stated in the **bid data sheet** and they shall at that time adopt the procedures set out for that in the **bid data sheet**.

24-2 The employer shall have the right to extend the deadline for submission of bids through amending the documents under article (8) of the Instructions to bidders , and in this case, the rights and obligations of both parties specified in previous date shall be included in the extension.

٢٤-١ يجب أن تسلم العطاءات إلى عنوان صاحب العمل في موعد لا يتعدى التاريخ والزمان المحدد في ورقة بيانات العطاء. يحق لمقدمي العطاء تقديم عطاءاتهم إلكترونياً إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء وعليهم حينذاك اعتماد الإجراءات المحددة لذلك في ورقة بيانات العطاء.

٢٤-٢ يحق لصاحب العمل تمديداً لموعد النهائي لتقديم العطاء من خلال تعديل الوثائق بموجب المادة (٨) من التعليمات لمقدمي العطاءات، وفي هذه الحالة فإن الحقوق والالتزامات للطرفين المحددة بالموعد السابق سوف تصبح مشمولة بالتمديد.

25. Late bids

25-1 Employer shall not receive any bid submitted after the deadline for submission of bids under article (24) of the Instructions to bidders, and that any bid received after the deadline shall be considered late and shall be rejected and returned unopened to the bidder .

26. Withdrawal, Replacement and Modification of Bids

26-1 Bidder may withdraw or replace or amend his bid by written notice signed by the authorized person under paragraph (22-2) of the Instructions to bidders before the deadline provided that a copy of the authorization (except in withdrawal cases) to submit the bid to shall be attached to the notice. And that notices of replacement or modification or withdrawal shall A. Be prepared and submitted under articles (22) and (23) of Instructions to bidders (except notice of withdrawal, it shall not require a copy of the authorization) and envelopes of notices shall be marked by the word (withdrawal) or (replacement) or (modification) clearly; and

B. Be delivered before the deadline for submission of bid under article (26-1) of the Instructions to bidders .

26-2 Bids that are a notice of withdrawal is submitted thereto shall be returned to bidders unopened.

26-3 It is not allowed to withdraw or replace or modify any bid after the deadline for submission of bids and till the expiry of the bid specified by the bidder in his Bid Letter or any extension thereof.

27. Bids Opening

27-1 Employer (committee for opening bids) shall open the bids publically in the presence of bidders or their (authorized) representatives at the address, time and date specified in **bid data sheet** and that any procedures of electronic opening, if applicable, under paragraph (24-1) will be referred to in **bid data sheet**.

27-2 Envelopes entitled (withdrawal) shall be opened and read first and the bids it represent shall be returned to bidders unopened. It is not allowed to withdraw any bid unless the notice of withdrawal given by the end authorized person to

٢٥. العطاءات المتأخرة

٢٥-١ على صاحب العمل عدم استلام أي عطاء يرد بعد الموعد النهائي لتقديم العطاءات بموجب المادة (٢٤) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأن أي عطاء مستلم بعد الموعد النهائي يعتبر متأخراً ويرفض ويعاد غير مفتوح إلى مقدم العطاء.

٢٦. سحب وتبديل وتعديل العطاءات

٢٦-١ يمكن لمقدم العطاء سحب، تبديل، أو تعديل عطاءه بموجب إشعار خطي موقع من الشخص المخول بموجب الفقرة (٢٢-٢) من التعليمات لمقدمي العطاءات قبل الموعد النهائي ، على أن يرافق الإشعار نسخة من التحويل (فيما عدا حالات السحب) لتقديم العطاء. أن الاشعارات الخاصة بالتبديل أو التعديل أو السحب كافة يجب ان تكون:

أ- معدة ومقدمة بموجب المادتين (٢٢) و (٢٣) من التعليمات لمقدمي العطاءات (عدا اشعار السحب فلا يتطلب نسخة من التحويل) وتؤشر أغلفة الإشعارات بصورة واضحة بكلمة (سحب) ، (تبديل) ، او (تعديل).

ت- يجب ان تصل الاشعارات قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء بموجب المادة (٢٦-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢٦-٢ العطاءات التي تقدم باسعار لسحبها يتم اعادتها الى مقدمي العطاءات دون فتحها.

٢٦-٣ لايجوز سحب او تبديل أو تعديل أي عطاء بعد الموعد النهائي لتقديم العطاء والى حين نفاذ العطاء المحدد من مقدم العطاء في خطاب العطاء أو أي تمديد له.

٢٧. فتح العطاءات

٢٧-١ يفتح صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) العطاءات علناً بحضور مقدمي العطاءات او ممثليهم (المخولين) وفي العنوان والزمان والوقت المحددين في ورقة بيانات العطاء . أن اية اجراءات خاصة بالفتح الالكتروني اذا كان معمولاً بها بموجب الفقرة (٢٤-١) ، سيتم الاشارة اليها في ورقة بيانات العطاء.

٢٧-٢ تفتح المغلفات المعنونة (سحب) وتقرأ أولاً وتعاد العطاءات الممثلة بها الى مقدمي العطاءات دون فتحها. لايسمح بسحب أي عطاء مالم يتم قراءة اشعار السحب المقدم من الشخص المخول النهائي لتقديم العطاء. يلي

submit the bid is read. Following is the opening of the envelopes entitled (replacement) and reading it, the bid that has been replaced shall be returned to the bidder, and the replaced bid shall be read. It is not allowed to replace any bid in which no notice thereof is given by the deadline of submission of bids, and this will be followed by opening of envelopes entitled (modification) and the previous bid shall be returned to the bidder and the modified bid shall be read, no modified bid shall be accepted unless a notice thereon is given by the person authorized before the deadline for submissions of bids, and shall be taken into consideration hereinafter in the bids that are opened and read

27-3 Employer (committee for opening bids) shall start opening bids by reading the bidders' names and the amount of their bids and any discount or modification presented. As well as reading the alternative bids and determining whether bidders have attached bid security or not if that was required and any other details that the employer may deem appropriate, and that the alternative bids and those containing a discount that have been read during bid opening shall be examined when comparing and evaluating the bids if stated in bid data sheet. Signing of Bid Letter and all tables (schedules) shall be made by the Bids Opening Committee and no bid shall be rejected except those delayed under paragraph (25-1) of the Instructions to bidders .

27-4 Employer (committee for opening bids) shall prepare a minute of bids opening which shall include , as minimum, the name of the bidder and if the bid has been withdrawn or replaced or modified, the amount of the bid (according to each part if required), and any discounts proposed on the bid, and alternative bids, and to attach bid security to the bid if was required, and all bidders present shall be asked to sign the minute, and the delete of the signature of any bidders shall not affect the content of the minute and shall be circulated to all bidders .

E) Evaluation and Comparison of Bids

28. Confidentiality

28-1 Information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of bids and recommendations for award of the contract to bidders or anyone else officially irrelevant to this process will not be announced until the declaration of contract award to the winning bidder and inform all bidders thereof.

ذلك فتح المغلفات المعنونة (تبديل) وقرأتها ويعاد العطاء المستبدل الى مقدم العطاء ويقرأ العطاء البديل . لن يسمح باستبدال أي عطاء لم يتم تقديم اشعار بذلك قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء، ثم يلي ذلك فتح المغلفات المعنونة (تعديل) ويعاد العطاء السابق الى مقدم العطاء ويقرأ العطاء المعدل ، لن يقبل أي

عطاء معدل مالم يتم تقديم اشعار بذلك من الشخص المخول قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات ، ويتم الاخذ بنظر الاعتبار لاحقا بالعطاءات التي يتم فتحها وقرأتها.

٢٧-٣ يعلن صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) عند فتح العطاءات أسماء مقدمي العطاءات و مبالغ عطاءاتهم وأي خصم مقدم أو تعديل . و كذلك قراءة العطاءات البديلة وتحديد قيام مقدمي العطاءات بأرفاق ضمان العطاء أو عدمه اذا كان ذلك مطلوباً وأية تفاصيل أخرى قد يعتبرها صاحب العمل مناسبة . أن العطاءات البديلة وتلك المتضمنة خصم التي تمت قراءتها أثناء فتح العطاءات يتم دراستها عند مقارنة وتقييم العطاءات اذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء . و يتم توقيع خطاب العطاء والجداول كافة من لجنة فتح العطاءات ولن يرفض أي عطاء عدا ذلك المتأخر بموجب الفقرة (٢٥-١) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

٢٧-٤ يتعين على صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) إعداد محضر بإجراءات فتح العطاء والتي يجب أن تتضمن بالحد الأدنى اسم مقدم العطاء وإذا كان قد تم سحب العطاء أو استبداله أو تعديله ، و مبلغ العطاء (حسب كل جزء اذا كان مطلوباً) ، و أية خصومات مقترحة على العطاء ، و العطاءات البديلة ، وأرفاق ضمان العطاءات بالعطاء اذا كان ذلك مطلوباً، ويطلب من جميع مقدمي العطاءات الحاضرين توقيع المحضر، وان حذف توقيع اي من مقدمي العطاءات لن يؤثر على مضمون المحضر ويتم تعميمه على مقدمي العطاءات كافة.

هـ. تقييم ومقارنة العطاءات

٢٨. السرية

٢٨-١ أن المعلومات المتعلقة بفحص وتوضيح وتقييم ومقارنة العطاءات والتوصيات لإرساء العقد لن تعلن لمقدمي العطاء أو أي شخص آخر غير معن رسمياً بهذه العملية حتى يتم إعلان إرساء العقد على مقدم العطاء الفائز وتبليغ مقدمي العطاء كافة بذلك.

28-2 Any attempt by the bidder to influence the employer (**committee of evaluating and analyzing the bids**) in his bids' processing or in award decision might result in rejecting his bid.

28-3 Notwithstanding in paragraph (28-2) of the Instructions to bidders, if any bidder wishes to contact the employer about any matter related to the bidding process in the period between bid opening and contract award, he can do so in writing.

29. Clarification of Bids

29-1 To facilitate the bids auditing process and their evaluation and comparison, employer (**committee of evaluating and analyzing the bids**) may ask any bidder to clarify his bid including units' price details.

Any clarification provided by the bidder which not a result of answering an inquiry from the employer shall not be taken into account. The request for clarification and the answer shall be made in writing without incurring any change in the price or the essence of the bid submitted, or proposing this or allowing it only within the limit of correcting calculation mistakes discovered by the employer (**committee of evaluating and analyzing the bids**) during the bid evaluation under article (33) of the Instructions to bidders.

29-2 If the bidder did not answer on any substant clarifications about his bid in time and date specified by the employer (**committee of evaluating and analyzing the bids**) that would make the bid unresponsive and / or incomparable, then his bid shall be excluded

30. Variations, Reservations and deletion

During the bids evaluation process, the following definitions shall be adopted:

- a) **Variations**: shall mean deviations from requirements specified in bidding documents;
- b) **Reservations**: is setting specified conditions or lack of full acceptance of the requirements specified in bidding documents of the bidder; and
- c) **Deletion**: shall mean bidder's failure providing part or all information and documents required in bidding documents.

31. Determining the response

31-1 The employer's determination to the response to any bid shall be made according to the content of its bid and as described in article (11) of the Instructions to bidders.

٢٨-٢ أن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على صاحب العمل (**لجنة تقييم وتحليل العطاءات**) في معالجته للعطاءات أو في قرار الأرساء قد ينجم عنها رفض لعطاءه.

٢٨-٣ على الرغم مما سبق بالفقرة (٢٨-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء ، إذا رغب أي مقدم عطاء في الاتصال بصاحب العمل حول أي موضوع يتعلق بعملية العطاء في الفترة ما بين فتح العطاء وأرساء العقد يمكنه أن يقوم بذلك تحريراً.

٢٩ توضيح العطاءات

٢٩-١ لتسهيل عملية تدقيق العطاءات وتقييمها ومقارنتها يمكن لصاحب العمل (**لجنة تقييم وتحليل العطاءات**) أن يسأل أي مقدم عطاء توضيح عطائه بما في ذلك تفاصيل وحدات الأسعار.

أن أي توضيح من مقدم العطاء ليس بناءً على استجابة لاستفسار من صاحب العمل سوف لن يؤخذ بنظر الاعتبار. أن طلب التوضيح والإجابة يجب أن يقدم تحريراً دون أن يترتب على ذلك أي تغيير في سعر أو ماهية العطاء المعروض، أو اقتراح ذلك أو السماح به إلا في حدود تصحيح أخطاء حسابية اكتشفها صاحب العمل (**لجنة تقييم وتحليل العطاءات**) أثناء تقييم العطاء بموجب المادة (٣٣) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢٩-٢ إذا لم يجب مقدم العطاء على أية استيضاحات جوهرية عن عطائه في الزمن والوقت المحددين من صاحب العمل (**لجنة تقييم وتحليل العطاءات**) بما يجعل العطاء غير مستجيب و/أو غير قابل للمقارنة، عند ذلك يتم استبعاد عطائه .

٣٠ . الانحرافات ، التحفظات، والحذف

خلال عملية تقييم العطاءات تعتمد التعاريف الآتية:
أ- الانحرافات : هي الحيدود عن المتطلبات المحددة في وثائق المناقصة.

ب- التحفظات : هي وضع شروط محددة أو عدم القبول الكامل للمتطلبات المحددة في وثائق المناقصة من مقدم العطاء.

ج- الحذف : هو فشل مقدم العطاء في تقديم جزء أو كل المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصة.

٣١ . تحديد الاستجابة

٣١-١ أن تحديد صاحب العمل لاستجابة أي عطاء يجب أن يتم بموجب محتويات العطاء ذاته ، وكما موضح بالمادة (١١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

31-2 The responsive bid is basically the bid that meet the requirement in bidding documents without any variations or reservations or deletion, **as for the meaning of important variations, they are:**

a) If accepted they shall:

First : Mainly affect the quality and performance of works specified in the contract; and

Second: Basically determining is not compatible with the bidding documents, the rights or obligations of the employer or the bidder in the proposed contract.

b) If amended it shall unfairly affect the competition status of the rest of bidders who mainly submit responsive bids

31-3 The employer shall examine the technical indicators referred in the technical proposal of the bid under article (17) of the Instructions to bidders specifically in regard to meeting work's requirements referred in chapter six without any significant variation or reservations or deletion.

31-4 If the bid was unresponsive mainly to requirements of bidding documents, it shall be rejected by the employer and it is not allowed to render it responsive hereinafter through making any modification on the significant variations or reservations or deletion.

32. Unimportant and Non-Conforming Bids

32-1 If the contract is responsive mainly, employer shall have the right to dismiss any non-conformity in the bid that does not constitute a significant variation or reservation or deletion.

32-2 If the bid is responsive mainly, employer may request the bidder to provide any information or documents necessary within a reasonable time to remedy any insignificant errors or non-conformity in his bid, provided that it shall not have impact on prices. And that the non-responsiveness of the bidder to employer's request to remedy this will lead to the rejection of his bid.

32-3 If the bid is responsive mainly, the employer shall correct the non-conformity or any insignificant errors measurable in the bid amount resulting from the non-pricing of some paragraphs or non-conformity, modification shall be carried out by adopting the mechanism referred in the analysis and qualification methodology in chapter 3 of bidding documents.

٣١-٢ العطاء المستجيب بصورة أساسية هو العطاء الذي يلبي المتطلبات في وثائق المناقصة بدون أية انحرافات أو تحفظات أو حذف، أما المقصود بالانحرافات الهامة فهي:

أ- إذا تم قبولها سوف :

اولاً. تؤثر بصورة اساسية على نوعية واداء الاشغال المحددة في العقد.

ثانياً. تحدد بصورة اساسية لالتوافق مع وثائق المناقصة، حقوق صاحب العمل او التزامات مقدم العطاء في العقد المقترح.

ث- إذا تم تعديلها فسوف تؤثر بشكل غير عادل على موقف المنافسة لبقية مقدمي العطاء المتقدمين بعطاءات مستجيبة بصورة اساسية

٣١-٣ على صاحب العمل فحص المؤشرات الفنية المشار إليها بالمقترح الفني للعطاء بموجب المادة (١٧) من التعليمات لمقدمي العطاء فيما يتعلق بتلبية متطلبات العمل المشار إليها في الفصل السادس دون أي انحراف هام أو تحفظات أو حذف.

٣١-٤ إذا كان العطاء غير مستجيب بصورة اساسية لمتطلبات وثائق المناقصة، يتم رفضه من صاحب العمل ولا يجوز لاحقاً جعله مستجيباً من خلال اجراء تعديل على الانحرافات الهامة أو التحفظات أو الحذف.

٣٢. العطاءات غير المهمة وغير المطابقة

٣٢-١ إذا كان العطاء مستجيباً بصورة اساسية فيحق لصاحب العمل ان يصرف النظر عن أي عدم تطابق في العطاء لا يشكل انحرافاً هاماً، تحفظاً، أو حذفاً.

٣٢-٢ إذا كان العطاء مستجيباً بصورة اساسية يجوز لصاحب العمل الطلب من مقدم العطاء، تقديم أية معلومات أو وثائق ضرورية خلال فترة مناسبة لمعالجة أية أخطاء غير مهمة أو عدم تطابق في عطائه ، على ان لا يكون له تأثير على الأسعار. ان عدم استجابة مقدم العطاء لطلب صاحب العمل لمعالجة ذلك سيؤدي الى رفض عطائه.

٣٢-٣ إذا كان العطاء مستجيباً بصورة اساسية فعلى صاحب العمل تصحيح عدم التطابق او اية أخطاء غير هامة قابلة للقياس في مبلغ العطاء ناجمة عن عدم تسعير بعض الفقرات او عدم تطابق، ويتم اجراء التعديل باعتماد الألية المشار إليها في منهجية التحليل والتأهيل في الفصل الثالث من وثائق المناقصة.

33. Correcting Arithmetical Errors

33-1 If the bid is responsive mainly, the employer shall correct the arithmetical errors by adopting the following:

A. If there is a discrepancy between the unit price and the item's amount, the unit price is relied on and item's amount shall be adjusted in the light of this, only if there is an error in the location of the decimal point in the unit price from the viewpoint of the employer, then the amount shall be approved and the price shall be corrected.

B. If there was an error in gross total of the lists of the tables of quantities as a result of addition and subtraction measures of the totals submenus in the tables of quantities, the totals submenus shall be approved and gross total shall be adjusted.

C. If there is a discrepancy between the values of the amount of any item that is written in figure and in writing, the number specified in writing shall be adopted, unless there was an arithmetic error in determining the value of the amount as a result of paragraphs A and B above. The specified in figure (number) shall be adopted.

33-2 If the bidder of underbid refused the modifications on mathematical errors in his bid, his bid shall be rejected.

34. Conversion to Single Currency

34-1 For the purposes of comparison and analysis, the currency (currencies) mentioned in the bid shall be converted to a single currency as specified in the **bid data sheet**.

35. Margin of Priority

35-1 Unless stated otherwise in the bid data sheet, the preference margin shall be adopted for bids submitted by local bidders and with the value determined in **bid data sheet**.

36. Evaluation of Bids

36-1 The employer (**committee of evaluating and analyzing the bids**) shall adopt the methodology and mechanism listed in this article for the purpose of analyzing and evaluating the bids and no other methodology and mechanism shall be accepted.

٣٣. تصحيح الأخطاء الحسابية

٣٣-١ إذا كان العطاء مستجيباً بصورة أساسية، فعلى صاحب العمل تصحيح الأخطاء الحسابية باعتماد ما يأتي:

أ- إذا كان هنالك تناقض بين سعر الوحدة ومبلغ الفقرة يتم اعتماد سعر الوحدة ويعدل مبلغ الفقرة في ضوء ذلك، إلا إذا كان من وجهة نظر صاحب العمل وجود خطأ في موقع العلامة العشرية في سعر الوحدة فعند ذاك يتم اعتماد المبلغ ويصحح السعر.

ب- إذا كان هنالك خطأ في المجموع الإجمالي لقوائم جدول الكميات، نتيجة إجراءات الجمع والطرح لمجاميع القوائم الفرعية في جدول الكميات. يتم اعتماد مجاميع القوائم الفرعية ويعدل المجموع الإجمالي.

ج- إذا كان هنالك تناقض بين قيمة مبلغ أية فقرة رقماً وكتابةً فيتم اعتماد المحدد كتابةً، إلا إذا كان هنالك خطأ حسابي في تحديد قيمة المبلغ نتيجة الفقرتين أ، ب أعلاه فيتم اعتماد المحدد رقماً.

٣٣-٢ إذا رفض مقدم العطاء الأقل سعراً التعديلات الحاصلة على الأخطاء الحسابية في عطاءه يتم رفض عطاءه.

٣٤. التحويل إلى عملة واحدة

٣٤-١ لأغراض المقارنة والتحليل يتم تحويل العملة (العملات) المذكورة في العطاء إلى عملة واحدة كما محدد في ورقة بيانات العطاء.

٣٥. هامش الأفضلية

٣٥-١ ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء، يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات المقدمة من مقدمي العطاءات المحليين وبالقائمة المحددة في ورقة بيانات العطاء.

٣٦. تقييم العطاءات

٣٦-١ على صاحب العمل (**لجنة تقييم وتحليل العطاءات**) اعتماد المنهجية والألية المدرجة في هذه المادة لأغراض تحليل وتقييم العطاءات ولن تقبل أية منهجية وألية أخرى.

36-2 Technical Analysis

Employer (**committee of evaluating and analyzing the bids**) shall carry out technical analysis for bids that have been accepted for being responsive mainly, to determine whether they are conform to bidding documents. For the purpose of reaching analysis findings, the employer shall examine and compare the technical aspects of the bids based on the information provided by the bidders taking into account the following:

- A. Conformity and integration of bids with the requirements of the employer;
- B. Deviations from the requirements of the employer;
- C. Conformity of mechanical supplies ,equipment and services offered in the bid for performance standards;
- D. Suitability of mechanical supplies ,equipment and services to the environmental conditions and climate conditions prevailing at the site;
- E. The quality, performance and operation of the control system of any of the functioning operations of mechanical supplies (if any) or equipment or services;
- F. Quality, quantity and availability of mandatory spare parts and necessary spare parts and maintenance services; and
- G. Any other indicators (if any) as listed in Section 3 (Eligibility and Evaluation Criteria). And the bid that does not achieve the minimum acceptable standards of perfection and thoroughness and detail required shall be excluded and shall be considered non-conforming.

36-3 If alternative technical solutions are allowed to be submitted under paragraph (13) of the Instructions to bidders and have been provided by the bidder , the employer shall conduct similar evaluation to the alternative bids. And in the event the alternative bids were not allowed, they shall be neglected

36-4 Financial Evaluation

For the purposes of evaluating the bid, employer shall note the following:

- A. Bid amount after excluding the reserve amount and the general reserves amount (if any) in the tables of prices;
- B. Price adjustment due to correcting arithmetical errors in the tables of price of bids under paragraph (33-1) of the Instructions to bidders ;
- C. Price adjustment due to any discounts proposed in the bid under (18-7) of the Instructions to bidders
- D. The transfer of funds resulting from the valuation procedures in paragraphs (a-c) above and convert it into a single currency, if appropriate under paragraph (34); and

٣٦-٢ التحليل الفني

يجري صاحب العمل (**لجنة تقييم وتحليل العطاءات**) تحليلاً فنياً للعطاءات التي تم قبولها لكونها مستجيبة بصورة جوهرية ، وذلك لتحديد فيما إذا كانت مطابقة لوثائق المناقصة . و لغرض التوصل الى نتائج التحليل سيفحص صاحب العمل ويقارن الجوانب الفنية للعطاءات على أساس المعلومات المقدمة من مقدمي العطاءات أخذاً بنظر الاعتبار ما يأتي:

- (أ) مطابقة وتكامل العطاءات مع متطلبات صاحب العمل.
 - (ب) الانحرافات عن متطلبات صاحب العمل .
 - (ج) مطابقة التجهيزات الآلية والمعدات والخدمات المعروضة في العطاء لمعيار الأداء.
 - (د) ملائمة التجهيزات الآلية والمعدات والخدمات للظروف البيئية وظروف المناخ السائدة في الموقع
 - (هـ) نوعية وأداء وتشغيل منظومة السيطرة لأي من عمليات أشغال التجهيزات الآلية (أن وجدت) او المعدات أو الخدمات .
 - (و) نوعية وكمية وتوفر المواد الاحتياطية الإلزامية والمواد الاحتياطية الضرورية وخدمات الصيانة.
 - (ز) أية مؤشرات أخرى (ان وجدت) كما مدرجة في القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم).
 - أن العطاء الذي لا يحقق الحد الأدنى المقبول لمعايير الكمال والشمولية والتفصيل المطلوبة سوف يستبعد ويعتبر غير مطابق.
- ٣٦-٣** إذا سمح بتقديم حلول فنية بديلة بموجب الفقرة (١٣) من التعليمات لمقدمي العطاءات وتم تقديمها من مقدم العطاء ، يتعين على صاحب العمل إجراء التقييم المماثل للعطاءات البديلة. و في حالة عدم السماح بالعطاءات البديلة يتم اهمالها.

٣٦-٤ التقييم المالي

لأغراض تقييم العطاء يتعين على صاحب العمل ملاحظة ما يأتي :

- (أ) مبلغ العطاء بعد استبعاد المبلغ الاحتياطية ومبلغ الاحتياط العام (ان وجد) في جداول الأسعار.
- (ب) تعديل الأسعار بسبب تصحيح الأخطاء الحسابية في جداول الأسعار للعطاءات بموجب الفقرة (٣٣-١) من التعليمات لمقدمي العطاءات .
- (ج) تعديل الأسعار بسبب أية خصومات مقترحة في العطاء بموجب (١٨-٧) من التعليمات لمقدمي العطاءات.
- (د) تحويل المبالغ الناجمة عن إجراءات التقييم في الفقرات (أ-ج) أنفاً وتحويلها الى عملة واحدة إذا كان ذلك مناسباً بموجب الفقرة (٣٤)

E. Taking into account the evaluation indicators specified in Section 2 (Eligibility and Evaluation Criteria).

36-5 If prices review is allowed under paragraph (18-6) of the Instructions to bidders, the expected effects of the terms of prices review during the implementation period referred to in the general conditions of the contract will have no effect on the evaluation of bids.

36-6 If the bidding documents stated the possibility of segmentation of Works and the right of bidder to submit his prices for parts of the Works or a group of parts, then determining the best bid price wise for a group of parts including any reduction proposed in Bid Letter to this effect shall be made under section 3 (Eligibility & Evaluation Criteria).

36-7 If resulted from the analysis, receiving a bid that is significantly less than the true cost from employer's viewpoint, the employer shall have the right to ask the bidder to submit details of calculating cost components and the method of calculation and implementation schedules for an item or items of tables of quantities and after evaluating and analyzing the prices taken into account the estimated cost approved in the plan, the employer shall have the right to increase the letter of guarantee on account of bidder to the level that ensures the protection of employer from any financial loss in the event of contractor's failure to implement his obligations under the contract.

37. Comparison of bids

37-1 The employer (committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare all responsive bids mainly under paragraph (36-2) of the Instructions to bidders to determine best suitable bid.

38. Qualifications of the Bidder

38-1 Employer (committee of evaluating and analyzing the bids) shall decide, with conviction, that the underbid bidder and responsive mainly, still have the qualifications specified in the previous qualification, if the work has been done in accordance with the limited bids or has met the requirements of the subsequent qualification specified in section 3 (Eligibility & Evaluation Criteria).

38-2 Determining the winning candidate by the employer shall be made after examining all documents related to proving his qualifications that are provided by him under paragraph (15-1) of the Instructions to bidders.

38-3 The positive decision in the selection of candidate is the basis for the conclusion of the contract and that the negative decision would

(هـ) الأخذ بنظر الاعتبار مؤشرات التقييم المحددة في القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم).

٣٦-٥ إذا سمح بمراجعة الأسعار بموجب الفقرة (١٨-٦) من التعليمات لمقدمي العطاءات، فإن التأثيرات المتوقعة الناجمة عن شروط مراجعة الأسعار خلال فترة التنفيذ المشار إليها في الشروط العامة للعقد لن يكون لها تأثير على تقييم العطاءات.

٣٦-٦ إذا نصت وثائق المناقصة على إمكانية تجزئة الأشغال وأحقية مقدم العطاء في تقديم أسعاره لأجزاء من الأشغال أو مجموعة أجزاء فإن تحديد أفضل عطاء سعرا لمجموعة أجزاء بضمنها أي تخفيض مقترح في خطاب العطاء بهذا المضمون، يتم بموجب الجزء الثالث (منهجية التقييم والتأهيل).

٣٦-٧ إذا نجم عن التحليل، ورود عطاء يقل بشكل كبير عن الكلفة الحقيقية من وجهة نظر صاحب العمل، يحق

لصاحب العمل الطلب من مقدم العطاء تقديم تفاصيل احتساب مكونات الكلفة وطريقة احتسابها وجدول التنفيذ لفقرة أو لفقرات جدول الكميات كافة و بعد تقييم وتحليل الأسعار اخذا بنظر الاعتبار الكلفة التخمينية المعتمدة في الخطة، فيحق لصاحب العمل زيادة خطاب الضمان على حساب مقدم العطاء الى المستوى الذي يضمن حماية صاحب العمل من أية خسارة مادية في حالة عجز المقاول عن تنفيذ التزامه بموجب العقد.

٣٧. مقارنة العطاءات

٣٧-١ على صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) مقارنة العطاءات المستجيبة بصورة اساسية كافة بموجب الفقرة (٣٦-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء لتحديد افضل عطاء مناسب.

٣٨. مؤهلات مقدمي العطاءات

٣٨-١ على صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن يقرر بقناعة بان مقدم العطاء الاقل سعرا والمتجاوب بصورة أساسية، ما يزال يتمتع بالمؤهلات المحددة في التأهيل المسبق، اذا كان قد تم العمل بالمناقصات المحدودة أو كان قد حقق متطلبات التأهيل اللاحق المحددة في القسم الثالث منهجية التقييم والتأهيل.

٣٨-٢ أن تحديد صاحب العمل المرشح الفائز، يجب أن يتم بعد فحص جميع الوثائق المتعلقة بأثبات مؤهلاته المقدمة منه بموجب الفقرة (١٥-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٣٨-٣ ان القرار الايجابي في اختيار المرشح هو الاساس لابرام العقد وأن القرار السلبي سوف ينجم عنه عدم أهلية العطاء. وفي ضوء ذلك يقوم صاحب العمل باللجوء الى العطاء الأقل كلفة الذي يليه ليصار اعتماد الالية ذاتها من التحقق من توفر متطلبات الاهلية لمقدم

result in the disqualification of bid and in the light of this, an employer shall resort to underbid bid, to adopt the same mechanism to verify the availability of the eligibility requirements for the bidder .

38-4 The participation of manufacturers and subcontractors proposed in the underbid tender of the bidder in light of the evaluation shall be enhanced by the Letter of Intent regarding the agreement between the parties involved in the bid, upon request. The possibilities added to the manufacturers and subcontractors proposed in the underbid tender of the bidder in light of the results of the evaluation would also be taken into consideration in the evaluation and acceptance of bid under Section 3 (Evaluation and Qualification Criteria). And before signing the contract, the contract agreement's annexes related to the listing of the names of manufacturers and subcontractors that have been approved for implementation of key items of each of them shall be completed.

39. Employer's right to accept or reject bids

39-1 Employer shall reserve the right to accept any bid or to cancel contracting procedures and to reject all bids at any time before contract **award** without any obligations to Bidders. And in the event of cancelling a bid, all bids and bids security shall be returned to Bidders.

F) Awarding of contract

40. Awarding Methodology

40-1 Employer shall award the contract on a bidder that the results of the underbid analysis showed that his bid was responsive mainly to bidding documents under the provisions of paragraph (39-1) of the Instructions to Bidders and after he is completely convinced of the bidder's ability to implement the contract satisfactorily

41. Notification of Award

41-1 Employer shall, and prior to the expiry of period of validity of bids, announce in writing the winning bidder by accepting his bid. And that the notification letter identified hereinafter in the Acceptance Letter (Award Letter) in each of the form of contract and the general conditions of the contract shall include the amount payable by the employer to the contractor for the designing, implementing and completing the Works and their maintenance and operation (if so stated) (identified hereinafter in the form of

العطاء.

٣٨-٤ أن مشاركة المصنعين والمقاولين الثانويين المقترحين بعطاء مقدم العطاء الأقل كلفة في ضوء نتائج التقييم، يجب أن يعزز برسالة الإعلان عن نية الاتفاق بين الأطراف المشاركين في العطاء، عند الطلب. أن الأماكن المضافة للمصنعين والمقاولين الثانويين المقترحين في عطاء مقدم العطاء الأقل كلفة في ضوء نتائج التقييم ، سوف تؤخذ بنظر الاعتبار أيضا في التقييم وقبول العطاء بموجب القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم) . و يتعين قبل توقيع العقد أكمل ملاحق اتفاقية العقد ذات العلاقة بأدراج اسماء المصنعين والمقاولين الثانويين التي حصلت الموافقة عليهم لتنفيذ الفقرات الرئيسية المبينة أراء كل منهم.

٣٩. حق صاحب العمل في قبول او رفض العطاء

٣٩-١ يحتفظ صاحب العمل بالحق في قبول اي عطاء او الغاء إجراءات التعاقد ورفض العطاءات كافة في اي وقت قبل **إحالة** العقد دون اية التزامات تجاه مقدمي العطاءات؛ وفي حالة إلغاء المناقصة يتم إعادة العطاءات و ضمانات العطاءات الى مقدمي العطاءات كافة.

و- إحالة العقد

٤٠. منهجية الاحالة

٤٠-١ على صاحب العمل أحالة العقد على مقدم العطاء الذي تبين نتيجة التحليل الأقل سعراً ، وكان عطائه مستجيباً بصورة أساسية لوثائق المناقصة بموجب احكام الفقرة (٣٩-١) من التعليمات لمقدمي العطاءات وبعد ان تكون قد توفرت القناعة التامة لديه بإمكانية مقدم العطاء تنفيذ العقد بصورة مرضية.

٤١. اعلان الاحالة

٤١-١ على صاحب العمل وقبل انتهاء مدة نفاذ العطاء إعلام مقدم العطاء الفائز تحريريا بقبول عطائه. أن رسالة الاشعار والمعرفه لاحقا بكتاب القبول(كتاب الاحالة) في كل من صيغة العقد والشروط العامة للعقد سوف تتضمن المبلغ الواجب دفعه من صاحب العمل للمقاول عن تصميم وتنفيذ وأنجاز الاشغال وصيانتها وتشغيلها(إذا نص على ذلك) (المعرف لاحقا في صيغة العقد والشروط العامة للعقد بمبلغ العقد).

contract and in the general conditions of the contract as Contract Amount).

41-2 At the same time, employer shall give notice to all bidders of the result of the bid, and to publish on his website or the website of the (UNDP) and (dg Market) as well as the results of bids analysis and contracts concluded and information listed below:

- A. Names of all participating bidders ;
- B. Bid prices of each of them upon bids opening;
- C. Name and price of bid evaluated for each bid that has been evaluated;
- D. Names of bidders whose bids have been rejected and the reasons lead to the rejection; and
- E. The name of winning bidder , the amount of his bid, a summary of awarded Works and time set for implementation.

After announcing the award and publishing the analysis results, the losing bidders have the right to submit a written notice to the employer to brief them in writing the reasons that led to their lost.

41-3 Till the preparation of contracts and its signature, notification of award (letter of acceptance) shall be considered a binding contract.

41-4 Employer shall, as soon as the Notification of Award (Acceptance Letter) is issued, respond to inquiry requests received in writing from bidders that weren't fortunate and inform them the reasons for not being selected.

42. Signing of Contract

42-1 As soon as the Notification of Award (Acceptance Letter) is issued, employer shall provide the winning bidder with (Form of Contract).

42-2 The bidder shall, within a period no more than (29) day from his receipt of Form of Contract, including the warning period or after the end of appeal period, sign the contract and fix its date and returned it to the employer

43. Good Performance Guarantee of the contract

43-1 Bidder shall, within a period no more than (2) day from the date of Notification of Award (Acceptance Letter) is issued by the employer, including the warning period, provide a performance guarantee according to the general conditions of the contract with using the forms (samples) referred in the special conditions' annexes in section 9 (Contract Documents forms) or any forms (samples) approved by the

٤١-٢ وفي الوقت ذاته على صاحب العمل اشعار مقدمي العطاءات كافة بنتائج المناقصة ، والنشر في موقعه الالكتروني و الموقع الالكتروني للأمم المتحدة (UNDB) و (dgMarket) ايضا نتائج تحليل العطاءات والعقود المبرمة والمعلومات الأتية:

- أ- اسماء مقدمي العطاءات المشاركين كافة.
 - ب- اسعار العطاء لكل منهم عند فتح العطاءات.
 - ج- اسم وسعر العطاء المقيم لكل عطاء جرى تقييمه .
 - د- اسماء مقدمي العطاءات الذين رفضت عطاءاتهم و الاسباب التي ادت الى الرفض
 - هـ- اسم مقدم العطاء الفائز ومبلغ عطائه و كذلك ملخص بالاشغال المحالة والزمن المحدد للتنفيذ .
- وبعد إعلان الأحالة ونشر نتائج التحليل ، يحق لمقدمي العطاءات غير الفائزين التقدم بأشعار تحريري الى صاحب العمل لأيجازهم بالأسباب التي دعت الى عدم فوزهم تحريريا

٤١-٣ الى حين تهيئة العقد وتوقيعه فان إشعار الإحالة (كتاب القبول) سوف يعتبر عقداً ملزماً.

٤١-٤ على صاحب العمل حال صدور اشعار الاحالة (كتاب القبول) الاستجابة الى طلبات الاستفسار الواردة تحريرياً من مقدمي العطاءات الذين لم يحالفهم الحظ وأعلامهم بأسباب عدم اختيار عطائهم.

٤٢- توقيع العقد

٤٢-١ حال صدور اشعار الاحالة (كتاب القبول) على صاحب العمل تزويد مقدم العطاء الفائز (بصيغة العقد).

٤٢-٢ على مقدم العطاء الفائز وخلال فترة لا تزيد عن (٢٩) يوما من استلامه لصيغة العقد بضمناها مدة الانذار او بعد انتهاء فترة الطعن توقيع العقد وتثبيت تاريخه وأعادته الى صاحب العمل.

٤٣. ضمان حسن الاداء للعقد

٤٣-١ على مقدم العطاء وخلال فترة لا تزيد عن ٢٩ يوماً من تاريخ صدور اشعار الاحالة (كتاب القبول) عن صاحب العمل بضمناها مدة الانذار ، تقديم ضمان حسن التنفيذ وفقاً للشروط العامة للعقد ، مع استخدام النماذج المشار اليها في ملاحق الشروط الخاصة في القسم التاسع (نماذج وثائق العقد) أو أية نماذج مقبولة من صاحب العمل. و يجب أن يكون خطاب ضمان حسن التنفيذ صادراً عن مصرف معتمد في دولة صاحب العمل او اي مصرف اجنبي له مصرف مراسل في

employer. The good performance guarantee shall be issued by an accredited bank in the employer's country or any foreign bank that has a correspondent bank in the employer's country.

43-2 In case of winning bidder's failure in providing the good performance guarantee referred above, or signing the contract, it will result in canceling of the award and confiscating the bid security and then the employer shall have the right to award the contract to the second bidder whose bid was responsive mainly, and employer is convinced that he has the qualifications to perform the contract satisfactorily.

٢-٤٣ في حالة فشل مقدم العطاء الفائز من تقديم ضمان حسن التنفيذ المشار إليه في أعلاه أو توقيع العقد، سوف يترتب عليه الغاء الاحالة ومصادرة ضمان العطاء . وعند ذلك يحق لصاحب العمل احالة العقد على مقدم العطاء المرشح الثاني الذي كان عطاؤه مستجيباً بصورة أساسية وتتوفر لدى صاحب العمل القناعة بأنه يمتلك المؤهلات لتنفيذ العقد بصورة مرضية.

Section Two – Bid Data Sheet for the Contracts of Designing and Executing Works	
A. General	
1-1 Instructions to bidders	Invitation number for the submission of bid: --- -----
1-1 Instructions to bidders	Employer name: -----
1-1 Instructions to bidders	Bid's name: ----- Bid's number: ----- Number and description of tables of quantities of the bid: -----
2-1 Instructions to bidders	Project's name(Point of funding): -----
4-1-A Instructions to bidders	All members of the joint venture (insert who bear or not bear) the full and Joint liability in the implementation of the contract.
4-4	There is a list of names of companies that are unqualified or prohibited work in the Ministry Planning & Development Cooperation/ Department General Government Contracts {Insert the website}
B. Bidding Documents	
7-1 Instructions to bidders	For the purpose of clarifying procedures only, the employer's address is: Name of authorized person: Floor & room No.: Street No.: City: Country: P.O. Box: Phone No.: Fax No.: Email:
7-4 Instructions to bidders	Pre-bid Meeting shall be held at the time, date and place: Time: Date: Place: The employer shall visit the site on: --
C. Preparation of Bids	
10-1 Instructions to bidders	Language of Bid shall be ----- -----

القسم الثاني : ورقة بيانات العطاء لعقود تصميم و تنفيذ الأشغال	
أ - عام	
1-1 تعليمات لمقدمي العطاء	رقم الدعوة لتقديم العطاءات
1-1 تعليمات لمقدمي العطاءات	اسم صاحب العمل : -----
1-1 تعليمات لمقدمي العطاءات	اسم المناقصة : ----- رقم المناقصة : ----- عدد ووصف مكونات جداول الكميات للمناقصة -----
1-2 تعليمات لمقدمي العطاءات	اسم المشروع (وجهة التمويل)
1-4 تعليمات لمقدمي العطاءات	أعضاء المشروع المشترك أو المؤسسة كافة (أدخل يتحملون أو لا يتحملون) المسؤولية الكاملة والتضامنية في تنفيذ
4-4	توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط / دائرة العقود الحكومية العامة (ادخل الموقع الالكتروني لها).
ب- وثائق العطاء	
1-7 تعليمات لمقدمي العطاء	لغرض توضيح الاجراءات فقط فان عنوان صاحب العمل هو : اسم الشخص المخول : رقم الطابق والغرفة : رقم الشارع : المدينة : الدولة : رقم صندوق البريد : رقم الهاتف : رقم الفاكس : العنوان الالكتروني :
4-7 تعليمات لمقدمي العطاءات	سيعقد مؤتمر ما قبل تقديم العطاءات في الوقت .الزمان .المكان الوقت : التاريخ : المكان : ستتم زيارة الموقع من قبل صاحب العمل بتاريخ : -----
ج- اعداد العطاء	
1-10 تعليمات لمقدمي العطاءات	تكون لغة العطاءات -----
1-11 ح تعليمات لمقدمي العطاءات	على مقدم العطاء تقديم الوثائق الاضافية مع عطائه -----

11-1 Instructions to bidders	Bidder shall provide the additional documents with his bid -----
13-1 Instructions to bidders	Alternative bids: [insert allowed or not allowed]
13-2 Instructions to bidders	Alternative period for project implementation:] insert allowed or not allowed] provide alternative period for project implementation. If alternative period for project implementation is approved, the preference methodology shall be determined for this purpose in section three (Evaluation & Qualification Criteria)
13-4 Instructions to bidders	(insert allowed or not allowed) the bidder may provide alternative technical solutions for parts of the Works shown hereinafter: If the bidder is allowed to provide alternative technical solutions, the preference methodology shall be adopted for this purpose as specified in section 3 of the documents (Evaluation & Qualification Criteria)
16-1-B Instructions To bidders	Period specified in the contract data binding to the contractor for the supply of spare parts, and tools needed to ensure the operation of plants and equipment involved in the works.
18-1 Instructions to bidders	Bidder shall submit his bid to implement -- ---- Below is a list of the parts and services to be provided on employer's responsibility
18-6	Bid prices during

١-١٣ تعليمات لمقدمي العطاءات	العطاءات البديلة : [أدخل يسمح بها أو لا يسمح]
٢-١٣ تعليمات لمقدمي العطاءات	مدة بديلة لتنفيذ المشروع : [أدخل مسموح أو غير مسموح] تقديم فترة بديلة لتنفيذ المشروع. إذا تم قبول فترة بديلة لتنفيذ المشروع يتم تحديد منهجية المفاضلة لهذا الغرض في الجزء الثالث (معايير التقييم والمفاضلة)
٤-١٣ تعليمات لمقدمي العطاءات	(أدخل يسمح أو لا يسمح) لمقدم العطاء تقديم حلول فنية بديلة للأجزاء من الأشغال المبينة لاحقاً : إذا سمح لمقدم العطاء تقديم الحلول الفنية البديلة ، فيتم اعتماد منهجية المفاضلة لهذا الغرض كما محدد في الجزء الثالث من الوثائق (معايير التقييم والمفاضلة)
١-١٦ (ب) تعليمات لمقدمي العطاءات	الفترة المحددة في بيانات العقد و الملزومة للمقاول لتجهيز المواد الأحتياطية ، و العدد اللازمة لضمان تشغيل المعامل والمعدات الداخلية في الأشغال.
١-١٨ تعليمات لمقدمي العطاءات	على مقدم العطاء تقديم عطائه لتنفيذ أدناه قائمة بالأجزاء والخدمات التي سيتم تجهيزها على مسؤولية صاحب العمل.
٦-١٨ تعليمات لمقدمي العطاءات	أسعار العطاء اثناء تنفيذ العقد (أدخل ثابتة أو قابلة للتعديل)
١-١٩ تعليمات لمقدمي العطاءات	تكون أسعار العطاء بالعملات:.....
١-٢٠ تعليمات لمقدمي العطاءات	فترة نفاذ العطاء يوم
٣-٢٠ (أ) تعليمات لمقدمي العطاءات	للعقود ذات الأسعار الثابتة، يكون معامل تعديل الأسعار للعطاء : (ينطبق، لا ينطبق)
٣-٢٠ (ب) تعليمات لمقدمي العطاءات	للعقود ذات الأسعار القابلة للتعديل ، يكون معامل تعديل الأسعار للعطاء: (ينطبق، لا ينطبق)
١-٢١ تعليمات لمقدمي العطاءات	ضمان العطاء (أدخل مطلوب أو غير مطلوب)

Instructions to bidders	contract implementation (insert fixed or adjustable)
19-1 Instructions to bidders	Bids prices shall be in currencies: ----- -----
20-1 Instructions to bidders	Period of Validity of Bids ----- day
20-3 (A) Instructions to Bidders	For fixed price contracts, the coefficient (factor) of prices adjustment of the bid shall be: (applicable, not applicable)
20-3 (B) Instructions to bidders	For adjustable prices contracts, the coefficient (factor) of prices adjustment of the bid shall be:
21-1 (c) Instructions to bidders	(Insert types of bid security approved by the employer)
21-6	If the bidder is a joint venture, they shall submit the bid guarantee in the name of the joint venture (insert any other conditions)
21-7	If the contractor refused to sign the contract, an announcement will made for his ineligibility to participate in tenders for a period: ----- -----
22-1 Instructions to bidders	In addition to the original bid, bidder shall submit ----- additional copy
22-2 Instructions to bidders	The authorization letter of the bidder's representative authorized to sign the contract shall contain the following:

D. Submission and Opening of Bids

إذا كان ضمان العطاء مطلوباً ، فأن مبلغ وعملة ضمان العطاء ستكون:	
(أدخل أنواع ضمان العطاء المعتمدة من صاحب العمل)	١-٢١ (ج) تعليمات لمقدمي العطاءات
إذا كان مقدم لعطاء مشروع مشترك يجب ان يقدم ضمان العطاء باسم المشروع المشترك) ادخل اي شروط اخرى)	٦-٢١
إذا أمتنع المقاول عن توقيع العقد ، سيتم إعلان عدم أهليته لل شتراك في المناقصات لفترة:.....	٧-٢١
أضافة للعطاء الأصلي على مقدم العطاء تقديم نسخة أضافية	١-٢٢ تعليمات لمقدمي العطاءات
يجب أن يتضمن كتاب التحويل لممثل مقدم العطاء المخول بتوقيع العقد ما يأتي:	٢-٢٢ تعليمات لمقدمي العطاءات
د- تقديم وفتح العطاءات	

24-1 Instructions to bidders	For the purposes of bid submission, bid shall be submitted to the employer's address shown hereinafter only. Name of person authorized to receive Floor & room No.: Street No.: City: Country: Deadline for submission of bids: Time: Date: Submission of bids electronically (insert allowed or not allowed) In the case of allowing the submission of bids electronically, the procedures will be as follows:-----	لاغراض تقديم العطاء فقط ، يتم تقديم العطاء الى عنوان صاحب العمل المبين لاحقا اسم الشخص المخول بالاستلام : عنوان الشارع : رقم الطابق ورقم الغرفة : المدينة : الدولة: الموعد النهائي لتسليم العطاء: الزمان : الوقت : تقديم العطاء الكترونيا) ادخل مسموح او غير مسموح (في حالة السماح بتقديم العطاء الكترونيا فان الاجراءات المتبعة ستكون كما يأتي: _____	١-٢٤ تعليمات لمقدمي العطاءات
27-1 Instructions to bidders	Bids opening shall be at the following address: Floor & room No.: Street No.: City: Country: Time: Date: In the case of allowing the submission of bids electronically, the opening procedures will be as follows:-----	سيتم فتح العطاءات في العنوان الآتي: رقم الطابق والغرفة : عنوان الشارع : المدينة : الدولة : التاريخ : الوقت: في حالة السماح بتقديم العطاء الكترونيا فان اجراءات الفتح تكون كما يأتي _____	١-٢٧ تعليمات لمقدمي العطاءات
27-3 Instructions to bidders	Signing of Bid Letter and table of quantities of the bidder by employer's representatives (Bid Opening Committee) [insert required or not required] if it was required, the following procedures shall be adopted: -----	توقيع خطاب العطاء وجداول الكميات لمقدم العطاء من قبل ممثلي صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) [ادخل مطلوب او غير مطلوب] اذا كان مطلوب فيتم اعتماد	٣-٢٧ تعليمات لمقدمي العطاءات
E. Evaluation and Comparison of Bids			
34-1 Instructions to bidders	The Iraqi currency shall be adopted in the evaluation and comparison of bids, and		

	<p>foreign currencies adopted in the bid shall be converted to it for this purpose. The source of conversion rate shall be those mentioned in the bulletin issued by [insert the bulletin issuer</p> <p>- The date of the conversion rate shall be the for the bulletin issued on [insert the specified date]</p> <p>- The foreign currencies mentioned in the bid shall be converted to the Iraqi dinar by adopting one of the alternatives mentioned hereinafter for the purposes of bid comparison</p> <p>First alternative: when the bid amount is in Iraqi dinar in full :</p> <p>First step: the employer shall be segmenting the bid amount after correcting the amount under article 31 to the amounts specified to it in foreign currencies by adopting the exchange rate specified by the bidder under article (15-1).</p> <p>Second step: the employer shall convert the amounts which their payment is determined in foreign currencies (after excluding the reserved amounts with keeping the amount of the paragraphs quoted by daily wages when they are required for the purposes of competition) to the Iraqi dinar according to the selling price of foreign currency and at</p>	<p>الاجراءات الأتية:</p> <hr/> <p>هـ تقييم ومقارنة العطاءات</p> <p>١-٣٤ تعليمات لمقدمي العطاءات</p> <p>تعتمد العملة العراقية لتقييم ومقارنة العطاءات ويتم تحويل العملات الاجنبية المعتمدة في العطاء اليها لهذا الغرض . و تكون نسبة التحويل ، هي تلك الواردة في النشرة الصادرة عن [ادخل جهة اصدار النشرة]</p> <p>- يكون تاريخ نسبة التحويل هي تلك النشرة الصادرة بتاريخ [ادخل التاريخ المحدد]</p> <p>- يتم تحويل العملات الاجنبية الواردة في العطاء الى الدينار العراقي باعتماد احد البدائل المدرجة في أدناه لاغراض مقارنة العطاءات</p> <p>البديل الاول : عندما يكون مبلغ العطاء كاملاً بالدينار العراقي :</p> <p>الخطوة الأولى: يجزيء صاحب العمل مبلغ العطاء بعد تصحيح المبلغ بموجب المادة ٣١ الى المبالغ المحدد لها الدفع بالعملات الاجنبية باعتماد سعر الصرف المحدد من مقدم العطاء بموجب المادة (1.15)</p> <p>الخطوة الثانية: يحول صاحب العمل المبالغ المحدد لها الدفع بالعملات الاجنبية (بعد استثناء المبالغ الاحتياطية مع أبقاء مبلغ الفقرات المسعرة بالاجور اليومية عندما تكون مطلوبة</p>
--	--	---

	<p>the date specified for them above.</p> <p>Second alternative: when the bid amount is in Iraqi dinar and foreign currencies: The employer shall, after correcting the bid amount under article (31), convert the amounts specified in various foreign currencies (after excluding the reserved amounts with keeping the amount of the paragraphs quoted by daily wages when they are required for the purposes of competition) to the Iraqi dinar according to the selling price of foreign currency in the foreign currency exchange bulletin and at date specified above</p>
35- Instructions to bidders	<p>Preference margin for local bidders is allowed [insert Yes or No] and if Yes [insert the amount of the margin] as well as the methodology to be followed: -----</p>
36-6	<p>Insert (it is permitted, not permitted) to segment the works and right of the bidder to submit his prices for segments of his works or a group of segments</p>

<p>لاغراض المنافسة) الى الدينار العراقي بموجب سعر البيع للعملات الاجنبية والتاريخ المحدد لها انفا</p> <p><u>البديل الثاني : عندما يكون مبلغ العطاء بالدينار العراقي والعملات الاجنبية :</u></p> <p>يحول صاحب العمل ؛ بعد تصحيح مبلغ العطاء وبموجب المادة (٣١) المبالغ المحددة بالعملات الاجنبية المختلفة (بعد استثناء المبالغ الاحتياطية مع الابقاء على الفقرات المسعرة بالاجرة اليومية عندما تكون مطلوبة الاغراض المنافسة) الى الدينار العراقي بموجب سعر البيع للعملات الاجنبية في نشرة تحويل العملات الاجنبية وبا التاريخ المحدد انفا .</p>	
<p>يسمح بهامش مفاضلة لمقدمي العطاءات المحليين [ادخل نعم او لا] في حالة نعم [ادخل مقدار الهامش] كذلك المنهجية التي ستعتمد:</p>	٣٥- تعليمات لمقدمي العطاءات
<p>ادخل (يسمح ، لا يسمح) بتجزئة الاشغال وأحقية مقدم العطاء في تقديم أسعاره لأجزاء من الأشغال او مجموعة أجزاء</p>	٦-٣٦

Section Three: Criteria of Evaluation and Qualification of the Turnkey Project for Executing Works (Without Pre-Qualification)

This section includes the criteria required to be adopted by the employer to evaluate the bids and qualify the bidders according to Articles (36) and (38) of the instructions to bidders, and no systematic indicators or other criteria shall be adopted for this purpose. The bidders have to provide all the information required according to the forms specified in chapter fourth (Bid Forms).

القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل لعقود تصميم وتنفيذ الأشغال (بدون التأهيل المسبق)

هذا القسم يتضمن المعايير التي يتطلب من صاحب العمل اعتمادها لتقييم العطاءات وتأهيل مقدمي العطاء بموجب المادتين (٣٦) و (٣٨) من التعليمات لمقدمي العطاءات ولن تعتمد أية مؤشرات منهجية أو معايير أخرى لهذا الغرض . على مقدمي العطاءات تزويد المعلومات المطلوبة كافة بموجب الاستثمارات المحددة في القسم الرابع (استثمارات العطاء) .

Evaluation of Bids

١. تقييم العطاءات

1.1- Technical Evaluation

In addition to the criteria stated in item (36/4) (A-C) of instructions to bidders, the following criteria is adopted:

1.2- Financial Evaluation

Any adjustment to the price resulted from the procedures specified hereunder, must be added for purposes of comparing the evaluation results only, to reach an evaluated bid price. The bid prices offered by the bidders must remain unrevised.

1.2.1- Measurable and Removable Deviations

The measurable and removable deviations of the contractual obligations; the evaluation process must be concluded on the basis of price fulfillment of the conditions of the contract according to the contractual obligations specified in the documents of the bids. The employer will limit these deviations for the purpose of ensuring fair bids comparison.

1.2.2- Time Table

The period of completing the works, facilities and services is calculated as from the date of commencement specified in the contract data for the purpose of specifying the period of completing the experimental operation which is 3enter period in days. No margin of preference shall be given for earlier completion.

1.2.3- Cost of Operation and Maintenance

1.2.4- Facilities Effectiveness Guarantees

1.2.5- Works, Services and Facilities Required to Be Insured by the Employer

1.2.6- Additional Special Criteria

1-3 Technical Alternatives

The technical alternatives will be evaluated (if permitted according to Para 13/4) as shown hereunder:

2- Qualification of the Bidder

The bidder shall manifest his qualifications according to the schedules that comes later.

١-١ - التقييم الفني

بالإضافة الى المعايير المدرجة بالفقرة ٤/٣٦ (أ-ج) من التعليمات لمقدمي العطاءات يتم اعتماد المعايير الآتية:

٢.١ - التقييم المالي

إن أي تعديل في السعر ينجم عن الإجراءات المحددة في أدناه يجب إضافته لأغراض مقارنة نتائج التقييم فقط، للوصول الى سعر عطاء مقيم . و أن أسعار العطاء المقدمة من مقدمي العطاءات يجب أن تبقى غير معدلة.

١.٢.١ - الانحرافات القابلة للقياس و الحذف

إن عملية التقييم يجب أن تتم على اساس السعر المستوفي لشروط العقد بموجب الالتزامات المحددة في وثائق المناقصة و اذا وجدت إنحرافات - قابلة للقياس أو الحذف - عن الالتزامات التعاقدية ، فإن على صاحب العمل تحديد تلك الانحرافات لغرض ضمان مقارنة عادلة للعطاءات .

٢.٢.١ - الجدول الزمني

أن مدة إكمال الأشغال و المنشآت والخدمات ، محسوبة من تاريخ المباشرة المحدد في بيانات العقد لأغراض تحديد مدة أنجاز التشغيل التجريبي هي [أدخل المدة بالأيام] . لا يعطى أي هامش أفضلية للأنجاز المبكر.

٣.٢.١ - كلفة التشغيل و الصيانة

٤.٢.١ - ضمانات فعالية المنشآت

٥.٢.١ - الأشغال و الخدمات و المنشآت المطلوب تأمينها

من صاحب العمل

٦.٢.١ - معايير خاصة إضافية

٣.١ - البدائل الفنية

سيتم تقييم البدائل الفنية (إذا سمح بها بموجب الفقرة ٤/١٣) كما مبين في أدناه:

٢ - مؤهلات مقدم العطاء

على مقدم العطاء بيان مؤهلاته بموجب ما مطلوب بالجدول المبينة لاحقا

٢- المؤهلات		مؤهلات ومعايير التأهيل			متطلبات المطابقة			التوثيق
ت	الموضوع	المتطلبات	شركة منفردة	المشروع المشترك او المؤسسة			متطلبات التقديم	
				الشركاء كافة	كل شريك	شريك واحد بالحد الأدنى		
١,٢ الأهلية								
١,١,٢	الجنسية	الجنسية بموجب المادة(٢.٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب	بموجب استمارات التأهيل القانونية رقم (١.١) ، (٢.١) مع المرافقات المطلوبه	
٢,١,٢	تضارب المصالح	لا يوجد تضارب في المصالح كما موضح بالمادة (٣.٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب	في خطاب العطاء	
٣,١,٢	عدم التأهل من صاحب العمل	لم يتم وضعه في القائمة السوداء من صاحب العمل وفق الفقرة(٤.٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب	في خطاب العطاء	
٤,١,٢	الشركات المملوكة للدولة	مطابق للشرط المحدد بالفقرة (٥.٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب	بموجب استمارات التأهيل رقم (١.١) ، (٢.١) مع المرافقات المطلوبه	

٥,١,٢	عدم التأهل الصادر عن الأمم المتحدة	غير مستبعد من صاحب العمل او استناداً إلى قرار صادر من الأمم المتحدة/ مجلس الأمن للمشاركة في المناقصة بموجب الفقرة (٧.٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب	في خطاب العطاء
-------	------------------------------------	--	---------------------	-----------	-----------------------	-----------	----------------

2- Qualifications		Qualifications and	Conformity Requirements				Documentation
Ser	Subject	Requirements	Individual Company	Joint Venture or Organization			Requirements of Application
				Partners Together	Each Partner	At least One	
2.1 Eligibility							
2.1.1	Nationality	Nationality according to Article (2-4) of the	Requirements shall be met	not required	Requirements shall be met	not required	According to legal qualification forms
2.1.2	Conflict of Interests	There is no conflict of interests as shown in	Requirements shall be met	not required	Requirements shall be met	not required	In Bid Letter
2.1.3	Disqualification by	Not placed in black list of Employer in	Requirements shall be met	not required	Requirements shall be met	not required	In Bid Letter
2.1.4	Companies Owned by	Compatible to conditions specified in Para (4-5) of the Instructions To Bidders	Requirements shall be met	not required	Requirements shall be met	not required	According to legal qualification forms no. (1-1), (1-2) with

	2.1.5	Disqualification issued by the United Nations	Not disqualified by the employer or in accordance with a resolution issued by the United Nations/Security Council to participate in the tender according	Requirements shall be met	not required	Requirements shall be met	not required	In Bid Letter

المؤهلات ومعايير التأهيل		متطلبات المطابقة			التوثيق	
ت	الموضوع	المتطلبات	شركة منفردة او مقاول	مشروع مشترك		متطلبات التقديم
				الشركاء مجتمعون	كل شريك	
٢,٢ العقود غير المنفذة سابقاً						
١,٢,٢	العقود غير المنفذة سابقاً	لم تظهر عقود غير منفذه خلال السنوات السابقة () سنة ولغاية موعد تسليم العطاء باعتماد المعلومات عن كافة النزاعات المحسومة. النزاعات المحسومة بصوره نهائيه هي تلك التي تم حلها بموجب الية حل النزاعات والمطالبات المعتمده لكل عقد وتم استنفاد اجراءات الاستئناف كافة بحقها لصالح مقدم العطاء	يجب ان يلبي المتطلبات بصوره منفردة او كشريك ضمن مشروع مشترك سابق او ما يزال مستمراً	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات بصورة منفردة او كشريك ضمن مشروع مشترك سابق او ما يزال مستمراً	بموجب استمارات – العقود السابقة غير المنفذه
٢,٢,٢	المطالبات الموقوفة	جميع المطالبات الموقوفة لن تشكل بمجموعها اكثر من (*)% صافي مستحقات مقدم العطاء وسيتم التعامل معها كمشاكل تم حلها ضد مقدم العطاء المطالبات الموقوفة =(الموقوفة العقود مبلغ)/(سنة (٥-٣) لآخر الكلية المبالغ مجموع) ناتج المعادلة يجب ان يكون اصغر او يساوي (٣٠-٥٠)%	يجب ان تتم تلبية المتطلبات منفردة او كشريك لمصرف سابق او مستمر	غير مطلوب	يجب تلبية المتطلبات بصورة منفردة او كشريك ضمن مشروع شركة سابق او ما يزال مستمراً	بموجب استمارات- العقود السابقة غير المنفذه

*{يجب ان تكون عادةً النسبة المئوية اعلاه بين ٣٠% و ٥٠% من صافي القيمة الحالية (present net worth) لمقدم العطاء}.

Qualifications and Qualification Criteria			Requirements of Conformity				Documentation
			Individual	Joint Venture or			Requirements of Application
				Partners Together	Each Partner	At least One Partner	
2.2 Previous Not implemented Contracts							
2.2.1	Previous Not implemented Contracts	No contracts that were not implemented appeared during the previous years_____ () years up to the date of bid submission depending on information about finally	Requirements shall be met solely or as a partner within	not required	Requirements shall be met solely or as a partner within	not require	According to the forms – Previous Not implemented
2.2.2	Suspended Claims	All suspended claims will not altogether constitute more than % (*) of net dues of the bidder and they will be treated as resolved problems	Requirements shall be met solely or as a partner of	not required	Requirements shall be met solely or as a partner	Not required	According to the forms – Previous Not

* (1) it usually shall be between (30%- 50%) of the present net worth of the bidder.

المؤهلات ومعايير التأهيل			متطلبات المطابقة			التوثيق
ت	الموضوع	المتطلبات	شركة منفردة	مشروع مشترك		متطلبات التقديم
				الشركاء مجتمعون	كل شريك	
٣,٢ الوضع المالي						
١,٣,٢	الاداء المالي السابق	تقديم الميزانية العامة المدققة من المدققين القانونيين وفي حالة عدم وجوب تقديمها قانوناً فيمكن تقديم اية وثيقة مالية مقبولة من صاحب العمل تعرض الوضع المالي للسنوات _____ () السابقة موضحة الكفاءة الماليه ، وتوقعات الارباح المستقبلية لمقدم العطاء .	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب
٢,٣,٢	معدل الأيرادات السنوي	الحد الأدنى لمعدل الايرادات السنوي إيرادات مقدم العطاء يبلغ _____ محسوباً من الدفعات الكلية المستلمه عن الأعمال المنفذه للعقود المنجزه او تلك المستمره خلال السنوات ()	يجب تلبية المتطلبات	يجب ان يلبي المتطلبات	يجب ان يلبي _____ بنسبة () % من المتطلبات	يجب ان يلبي _____ بنسبة () % من المتطلبات
٣,٣,٢	الموارد المالية	على مقدم العطاء توضيح المقدرة المالية وتوفير الموارد المالية كالسيولة النقدية، العقارات غير المرهونة،الديون المستحقة لصالحه،واية موارد اخرى عدا الدفعات المقدمة المتوقع استلامها لمواجهة : ١.متطلبات السيولة النقدية أو ٢.متطلبات السيولة النقدية للمشروع والالتزامات الاخرى	يجب تلبية المتطلبات	يجب ان تلبي المتطلبات	يجب ان يلبي _____ بنسبة () %	يجب ان يلبي _____ بنسبة () %
						بموجب استثمارات الموقف المالي رقم ١ مع المرافقات المطلوبه
						بموجب استثمارات الوضع المالي – رقم ٢
						بموجب استثمارات الوضع المالي- رقم ٣
						بموجب استثمارات الوضع المالي – رقم ٤

Ser	Subject	Requirements	Individual Company	Joint Venture or Organization			Requirements of Application
				Partners Together	Each Partner	At least One Partner	
2.3 Financial Position							
2.3.1	Previous Financial Performance	To submit the balance sheet audited by chartered accountants, and in case it is not obliged to submit thereof, it is possible to submit any financial document accepted by the employer for the	Requirements shall be met	not required	Requirements shall be met	not required	According to the Financial Positions Forms No. 1,
2.3.2	Annual Revenues Average	The minimum of Annual Revenues Average of the bidder amounts to _____, calculated from the total received payments for the implemented works of	Requirements shall be met	Requirements shall be met	He shall meet---, with percentage of () % of the requirements	He shall meet --, with percentage of () % of	According to the Financial Positions Forms No. 2,
2.3.3	Financial Resources	The bidder shall clarify the financial capability and providing financial resources such as cash liquidity, non- mortgaged properties, due debts to him and any other resources, excluding the advance payments expected to be received to cope with:	Requirements shall be met	Requirements shall be met	He shall meet the requirements with a percentage of ()%	He shall meet the requirements with a percentage of ()%	According to the Financial Positions Forms No. 3 According to

المؤهلات ومعايير التأهيل		متطلبات المطابقة			التوثيق	
ت	الموضوع	المتطلبات	شركة منفردة	مشروع مشترك		متطلبات التقديم
				الشركاء مجتمعون	كل شريك	
٢,٤ الخبرة						
١,٤,٢	الخبرة العامة	الخبرة السابقة في مجال التعاقدات كمقاول او مقاول ثانوي او ادارة العقود لفترة لا تقل عن — () سنة قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء وبنشاط لا يقل عن تسعة اشهر سنوياً.	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات	بموجب استمارة الخبرة السابقة - رقم ١
٢,٤,٢	الخبرة التخصصية	أ- المشاركه بصفة مقاول ، أو ادارة عقود، او كمقاول ثانوي في — () عقد ولل سنوات — () السابقة وبمبلغ لا يقل	يجب تلبية المتطلبات	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	بموجب استمارة الخبرة السابقة - رقم ٢ (أ)

						— () لتنفيذ عقود مماثلة لأعمال هذا العقد و تم أنجازها بنجاح بالكامل. و يعنى بالمماثلة حجم العمل و تعقيده و الاساليب والتكنولوجيا المستخدمة المشار اليها في القسم السادس متطلبات صاحب العمل.		
٢, ٤ الخبرة								
٢, ٣, ٤	الخبرة التخصصية	ب- لا غراض ماورد في اعلاه او اية عقود اخرى تم تنفيذها خلال الفترة المحددة ٢, ٤, ٢ (أ) الحد الادنى للخبرة في النشاطات الرئيسة الآتية:	يجب تلبية المتطلبات	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	يجب تلبية المتطلبات	بموجب استمارة الخبرة السابقة - رقم ٢(ب)	

Qualifications and Qualification Criteria			Requirements of Conformity				Documentation
Ser	Subject	Requirements	Individual Company	Joint Venture or			Requirements of Application
				Partners Together	Each Partner	At least One	
2.4 Experience							
2.4.1	General Experience	The previous experience in field of contracts as contractor or subcontractor, or contracts management for a period not less that ____ () years before the deadline of bid submission, with an annual activity of	Requirements shall be met	not required	Requirements shall be met	not required	According to the Previous Experience Form No. 1
2.4.2	Specialized Experience	A- The participation in the capacity of a contractor, contracts management or subcontractor in ____ () contracts, for the ____ () previous years, with an amount not less that ____ () of implementing works of contracts similar to this contract with full success, and similar to means work volume,	Requirements shall be met	Requirements shall be met	not required	Requirements shall be met	According to the Previous Experience Form No. 2 (A)
2.4.3	Specialized Experience	B- For the purposes of what is stated above or any other executed contracts during the period specified in 2.4.2 (A) the minimum experience in the following	Requirements shall be met	Requirements shall be met	not required	Requirements shall be met	According to the Previous Experience

٥-٢ العاملون

على مقدمي العطاءات إثبات توفر العاملين للمناصب الرئيسية لتنفيذ العقد وتحقيق المتطلبات الآتية:

2.5. Staff

The bidder has to demonstrate the availability of staff for key positions to implement the contract and achieve the following requirements:

Ser.	Specialized experience in similar works (Total experience from executing the works for () year	Position
١.			
٢.			
٣.			
٤.			
٥.			

التسلسل	المنصب	الخبرة الكلية العامة من تنفيذ الأشغال () سنة	الخبرة التخصصية في الاعمال المماثلة (سنة
١.			
٢.			
٣.			
٤.			
٥.			

The bidder shall submit the details of the staff suggested to be used in implementing the contract, specifying their previous experiences according to the forms set out in part four (bid forms).

على مقدم العطاء تقديم تفاصيل العاملين المقترح استخدامهم في تنفيذ العقد محدداً خبراتهم السابقة بموجب الاستثمارات المحددة في الجزء الرابع (استثمارات العطاء)

2.6 Equipment

٦-٢ المعدات

على مقدم العطاء أثبات ملكيته أو حيازته للمعدات الرئيسية المدرجة في أدناه :

Ser.	Type and Specification of Equipment	Required No.
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		

التسلسل	نوع المعدات ومواصفاتها	العدد المطلوب
١.		
٢.		
٣.		
٤.		
٥.		
٦.		
٧.		

The bidder shall submit additional details for the equipment supposed to be used in contract execution according to the forms specified in the Forth Section (Bid Forms)

على مقدم العطاء تقديم التفاصيل الإضافية للمعدات المقترحة استخدامها في تنفيذ العقد بموجب الأستمارات المحددة في الجزء الرابع (أستمارات العطاء) .

2-7 Subcontractors

The subcontractors and manufacturers of the items of supply or main services shall fulfill the minimum qualification criteria stated below against each main paragraph, and the failure in fulfilling these requirements shall result in rejecting the nominated subcontractor.

Item No.	Item Description	Minimum Qualification Criteria
1		
2		
3		
4		
5		

In case the bidder included an offer to supply and install the main items specified in the contract that are not manufactured produced by him, the bidder shall include in his bid, an authorization issued by the manufacturer or producer, whereby the bidder is authorized to supply, install the facilities, equipment and parts of these main items in the employer's country, and the bidder shall bear the responsibility for the commitment of manufacturers and suppliers to Para (4) and (5) of Instructions to Bidders and achieve the minimum of criteria specified above.

7-2- المقاولون الثانويون

يتعين على المقاولين الثانويين و المصنعين لفقرات التجهيز أو الخدمات الرئيسة ، تحقيق الحد الأدنى من معايير المؤهلات المبينة في أدناه أزاء كل فقرة رئيسية . إن الفشل في تحقيق هذه المتطلبات ، سوف ينجم عنه رفض المقاول الثانوي المرشح.

رقم الفقرة	وصف الفقرة	الحد الأدنى لمعايير المؤهلات
١		
٢		
٣		
٤		
٥		

في حالة تقديم مقدم العطاء عرض بتجهيز ونصب الفقرات الأساسية المحددة في العقد غير مصنعة أو منتجة من قبله ، يتوجب عليه تضمين عطائه تخويل من الجهة المصنعة أو المنتجة ، يخول بموجبه تجهيز ونصب المنشآت والمعدات و الأجزاء لهذه الفقرات الأساسية في دولة صاحب العمل . و يتحمل مقدم العطاء مسؤولية ضمان التزام المصنعين والمجهزين بمتطلبات الفقرة (٤) و(٥) من التعليمات لمقدمي العطاءات و تحقيق الحد الأدنى من المعايير المحددة آنفا.

Section Four / Bid Forms of

The Contracts of Designing and Executing Works

This section contains the forms that have to be filled completely by the bidder, and then submit them as part of his bid.

Forms List

Bid Submission Form

Annex of the Bid

- Schedule (A) – Payment in Iraqi Currency
- Schedule (B) – Payment in Foreign Currency
- Schedule (C) -- Summary of Payment Currencies

Priced Schedule

- Schedule no. (1) – Designing Services
- Schedule no. (2) – Works (Construction Works, Erection Works of Plants, Equipment and
- Schedule no. (3) – Plants, Equipment with its Mandatory Spare Parts supplied from Outside of the Country of the Employer
- Schedule no. (4) - Plants, Equipment with its Mandatory Spare Parts supplied from Inside the Country of the employer.

-Schedule no. (5) – Summary of sheduals (1-4)

- Schedule no. (6) – Suggusted spare parts
- Schedule no. (7) After sale service
- Schedule no. (8) - Training Proposals

Technical Proposal

- Site Organizing
- The Report which Includes Preliminary Design Ideas and the Detailed Description of
- Suggested Works
- The Plans Including Horizontal Sections, Facades and Standard Vertical Section
- Comments on the Requirements of the Employer Describing How to Achieve the Main
- Objectives
- Work Methodology
- Work Progress Schedule of Designing Works
- Preparation Activities Schedule
- Work Execution Activities Schedule

القسم الرابع / أستمارات العطاء

لعقود تصميم وتنفيذ الأشغال

هذا القسم يحتوي على الأستمارات التي يتعين على مقدم العطاء أملأوها بصورة كاملة وتقديمها كجزء من عطاءه

قائمة الأستمارات

أستمارة تقديم العطاء

ملحق العطاء

- الجدول (أ) - العملة المحلية.
- الجدول (ب) - العملة الأجنبية.
- الجدول (ج) - خلاصة عملات الدفع (البديل أ والبديل ب).
- الجداول المسعرة
- جدول رقم (١) – الخدمات التصميمية.
- جدول رقم (٢) – الاشغال (الاعمال الانشائية وأعمال نصب المعامل (أن وجدت) والمعدات والخدمات الأخرى).
- جدول رقم (٣) – المعامل (أن وجدت) والمعدات مع المواد الاحتياطية الإلزامية المجهزة من خارج دولة صاحب العمل.
- جدول رقم (٤) – المعامل (أن وجدت) والمعدات مع المواد الاحتياطية الإلزامية من داخل دولة صاحب العمل.
- جدول رقم (٥) – خلاصة الجداول (١-٤)
- جدول رقم (٦) – المواد الاحتياطية المقترحة
- جدول رقم (٧) – خدمات مابعد العقد
- جدول رقم (٨) – مقترحات التدريب.

المقترح الفني

- تنظيم الموقع.
- التقرير المتضمن الأفكار التصميمية الأولية والوصف التفصيلي للأشغال المقترحة
- المخططات متضمنة المقاطع الأفقية والواجهات ومقطع نموذجي عمودي.
- التقرير المتضمن التعليقات على متطلبات صاحب العمل موضحة كيفية تحقيق
- الأهداف الأساسية.
- منهجية العمل.
- جدول تقدم العمل للأعمال التصميمية
- جدول فعاليات التهيئة.
- جدول فعاليات تنفيذ الأشغال.
- جدول التفاصيل الدقيقة والمواصفات للمعامل (أن وجدت) والمعدات الداخلة في صلب العمل.

- Process Schedule and Specifications of Plants (if any) and the equipment included in the Core of the Work
- Technical Literature Issued by the Manufacturer of Plants (if any) and the Equipment and Items included in the Main Clauses of the Works
- Proposal concerning the Training
- Proposal concerning after Contract Services and Supplying of Spare Parts
- Staff
- Suggested workers
- form
- Suggested workers resume
- Form of Equipment
- Other
- Subcontractors / Manufacturers of the Basic Items of Mechanical Supplies (if any), Equipment and Services
- Authorization from the Manufacturers
- Work Progress Program for the Project

Qualifications of Bidders

- Form no. (1) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Individual Company)
- Form no. (2) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Joint Venture)
- Form of Unresolved Lawsuits
- Financial Form (1) Financial Position
- Financial Form (2) Average of Annual Revenues for Construction Works
- Financial Form (3) Financial Resources
- Financial Form (4) Current Contractual Obligations / Continuous Works
- Experience Form (1): General Experience in Constructions Fiel
- Experience Form (2A): Specialized Experience in Constructions

Experience Form (2B): Specialized Experience in Main Activities

- Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)

- النشرات الفنية الصادرة من الجهات المصنعة للمعامل (أن وجدت) والمعدات الداخلة والمواد للفقرات الأساسية للاشغال.
- المقترح الخاص بالتدريب.
- المقترح الخاص بالخدمات مابعد العقد وتجهيز المواد الاحتياطية.
- العاملين:
- أستمارة العاملين المقترحين.
- السيرة الذاتية للعاملين المقترحين.
- المعدات.
- أخرى.
- المقاولون الثانويون / والمصنعون للفقرات الأساسية للمعامل (أن وجدت) والمعدات والخدمات.
- تخويل من الجهات المصنعة.
- برنامج تقدم العمل للمشروع.
- مؤهلات مقدمي العطاء**
- استمارة رقم (١) / أستمارة معلومات عن مؤهلات مقدمي العطاء (شركة منفردة)
- استمارة رقم (٢)/استمارة معلومات عن مؤهلات مقدمي العطاء(المشروع المشترك)
- نموذج أستمارة بالدعوى القضائية غير المحسومة.
- نموذج أستمارة مالية(١) الوضع المالي
- نموذج استمارة مالية(٢) معدل الإيرادات السنوية لإعمال التشييد
- نموذج استمارة مالية (٣) الموارد المالية.
- نموذج استمارة مالية (٤) الألتزامات التعاقدية الحالية / الأعمال المستمرة
- نموذج استمارة خبرة (١) الخبرة العامة في مجال الانشاءات
- نموذج استمارة خبرة(٢أ) : الخبرة التخصصية في الانشاءات
- نموذج استمارة خبرة(٢ب):الخبرة المتخصصة في الفعاليات الرئيسية
- نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)

Bid Submission Form

Date:

Tender No.:

Invitation Letter No.:

To: (Name and Address of Employer)

أستمارة تقديم العطاء

التاريخ :

رقم المناقصة :

رقم كتاب الدعوة :

We, the undersigned, declare that:

a- We confirm that we have studied and checked the bid documents and we have no reservations regarding it and to any of the amendments that were concluded according to article (8) of the instructions to the bidders

b- We submit our offer to execute the works described later on according to what is specified in the bid documents

c- The total price of our bid, after excluding any discounts stated in our bid, and described in Para (D) hereunder, amount to:

d- The discounts stated in our bid and its method of application is as shown below

e- Our bid is valid for days as from the final date specified to deliver the bid, in the bid documents, and it remains binding and accepted by us until completion of its period of validity.

f- We undertake to submit the performance guarantee aforementioned in the bid documents in case of accepting our bid.

g- We confirm that we, our subcontractors or suppliers hold or will hold nationality certificates from the eligible countries to any part of the contract according to the provisions of article (4-2) of the instructions to the bidders.

h- We confirm that there is no conflict of interests to us or to any of our subcontractors or suppliers to any part of the contract o the bidders
aforementioned in article (4-3) of the instructions t

الى : (اسم وعنوان صاحب العمل)

نحن الموقعين في ادناه نعلن بأن :

أ- نؤيد باننا قمنا بدراسة وتدقيق وثائق العطاء ولا توجد لدينا أية تحفظات بصددتها ولا بأي من التعديلات التي تمت بموجب المادة (٨) من التعليمات لمقدمي العطاءات

ب- نتقدم بعرضنا هذا لتنفيذ الاشغال المبينة لاحقا وبموجب ما محدد في وثائق العطاء

ج- السعر الكلي لعطائنا بعد أستثناء أي من الحسومات الواردة في عطائنا والمبينة في الفقرة (د) أدناه يبلغ :

د- الحسومات الواردة في عطائنا وطريقة تطبيقها هي كما مبين أدناه

هـ. يكون عطائنا نافذا لمدة يوم من التاريخ النهائي المحدد لتسليم العطاء في وثائق العطاء ويبقى ملزماً لنا ومقبولاً منا لحين انتهاء فترة نفاذه .

و- نتعهد بتقديم ضمان حسن الاداء المشار اليه في وثائق العطاء في حالة قبول عطائنا .

ز- نؤكد باننا وأي من مقاولينا الثانويين ، أو المجهزين لاي جزء من العقد نحمل او سوف نحمل جنسيات من الدول المؤهلة وبموجب احكام المادة (٤- ٢) من التعليمات لمقدمي العطاء .

ج- نؤكد عدم وجود أي تضارب في المصالح لنا ولا لاي من مقاولينا الثانويين والمجهزين لاي جزء من العقد المشار اليها بالمادة (٤-٣) من التعليمات لمقدمي العطاء.

i- We confirm our non-participation in any other bid except for this one, in any capacity whether for the bidder or a subcontractor, pursuant to the provisions of article (4-3) of the instructions to the bidders except the alternate bids submitted by us according to article (13) of the instructions to the bidders.

j- We confirm that no decision was issued by the Ministry of Planning or any other legally authorized party binding to the State of Iraq, including our ineligibility, or placing us in the black list, and our subcontractors or suppliers have no right to any part of the contract, as well as no decision was issued by the United Nations / Security Council in this regard.

k- We confirm that we are not a governmental entity / or we are a governmental entity which fulfills the requirements specified in article (4-5) of the instructions to the bidders.

l- We state that we have paid / or will pay gifts or fees related to the contracting procedures or implementing the contract.

Name of Recipient	Address	Reason	Amount

(If payment was not made or will not be made to anyone, then mark that with "none")

m- We are aware that this bid and your written approval thereof according to the letter of acceptance (awarding) which will be issued later, shall be as a contract binding us until preparing an official contract text and implement it (and in case that we refrain from signing the contract, we shall be bound to bear the legal and financial consequences incurred upon us as a result of that, according to the professional provisions in this regard, which are stipulated in the legal legislations of the government contracts and their procedures in the provisions of this document).

n- We are aware that you are not obliged to accept the lowest bids or any other bid received by you

ط- نؤكد عدم مشاركتنا بأي عطاء آخر عدا عطائنا هذا ، بأية صفة كانت لمقدم العطاء أو مقاول ثانوي ، عملاً باحكام المادة (٣-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء ، عدا العطاءات البديلة المقدمة منا بموجب المادة ١٣ من التعليمات لمقدمي العطاء

ي- نؤكد عدم صدور أي قرار من وزارة التخطيط او اي جهة اخرى معتمدة قانوناً ملزمة لدولة العراق تتضمن عدم اهليتنا أو الوضع بالقائمة السوداء بحقنا ولا يحق لأي من مقاولينا الثانويين أو مجهزيننا لأي جزء من العقد ، و كذلك عدم صدور أي قرار من الامم المتحدة / مجلس الامن بهذا الصدد .

ك- نؤكد أننا لسنا جهة حكومية / أو نحن جهة حكومية ملبية للمتطلبات المحددة في المادة (٤-٥) من التعليمات لمقدمي العطاءات .

ل- نبين أننا قمنا بدفع / أو سندفع العمولات ، الهدايا أو الاجور ذات العلاقة بإجراءات التقاعد أو تنفيذ العقد .

اسم المستلم	العنوان	السبب	المبلغ

(اذا لم يتم الدفع او لن يتم الدفع لأي احد يتم تأشير (لا يوجد)

م- ندرك بأن هذا العطاء وقبولكم التحريري له بموجب كتاب خطاب القبول (الاحالة) الذي سيصدر لاحقاً سيكون بمثابة عقدٍ ملزماً بيننا لحين أعداد صيغة عقد رسمي و إبرامه (وفي حال نكولنا عن توقيع العقد فنحن ملزمين بتحمل التبعات القانونية والمالية التي تترتب بذمتنا جراء ذلك وحسب الاحكام المهنية بهذا الشأن المنصوص عليها في التشريعات القانونية الخاصة بالتعاقدات الحكومية والاجراءات الخاصة بذلك في احكام هذه الوثيقة).

ن- ونحن ندرك بأنكم غير ملزمين بقبول أوطاً العطاءات أو أي عطاء آخر مستلم منكم .

o- We undertake to take all actions to ensure, that our employees or any person works for us, will not practice bribery.

س- ونتعهد باتخاذنا الإجراءات كافة لضمان أن أي من منتسبينا أو أي شخص يعمل لصالحنا لن يقوم بأية ممارسة للرشوة.

Name of Bidder:

أسم مقدم العطاء:

Name of the Authorized Person to Sign on our Behalf:

المنصب التوقيع :

Dated/Day/Month/Year

أسم المخول لتوقيع العطاء نيابة عن :

مؤرخ في:

يوم /شهر/سنة

Price Adjustment Data Tables

جداول بيانات تعديل الأسعار

In schedules (A), (B) and (C), listed later on, the bidder has to specify the following (A) its amount payable in Iraqi currency, (B) the suggested sources, basic value and indicators of these components in various currencies, (C) the weight proposed for each component in the payable Iraqi and foreign currency, (D) the adopted conversion factor for the purposes of transferring the amounts into foreign currency, in large and complex contracts, it might be required to use several equations to adjust the prices according to the nature of works clauses.

في الجداول (أ)، (ب)، (ج)، المدرجة لاحقاً، على مقدم العطاء أن يحدد ما يأتي (أ) مبلغها بالعملة العراقية الواجبة الدفع (ب)، المصادر المقترحة والقيمة الأساسية والمؤشرات لهذه المكونات بالعملة المختلفة، (ج) الثقل المقترح لكل مكون بالعملة العراقية والأجنبية الواجبة الدفع، (د) معامل التحويل المعتمد لإغراض تحويل المبالغ إلى العملة الأجنبية. في العقود الكبيرة والمعقدة، قد يتطلب استخدام عدة معادلات لتعديل الأسعار و حسب طبيعة فقرات الأشغال.

جدول (أ) _ الدفع بالعملة العراقية

رمز المؤشرات لمكونات كلفة الفقرة	وصف المؤشرات	مصدر كلفة المؤشرات	القيمة الأساسية و التاريخ	المبلغ بعملة مقدم العطاء	ثقل المكونات المقترح من مقدم العطاء
					=أ
					=ب
					=ج
					=د
					=هـ
المجموع					١

Schedule (A) – Payment in Iraqi Currency

Code of Indicators for Para Cost Components	Description of Indicators	Source of Indicators Cost	Basic Value and Date	Amount in Bidder's Currency	Weight of Components Proposed by the Bidder
					A=
					B=
					C=
					D=
					E=
Total					1

جدول (ب) - الدفع بالعملة العراقية

رمز مؤشرات مكونات كلفة الفقرة	وصف المؤشرات	مصدر كلفة المؤشرات	القيمة الأساسية و التاريخ	المبلغ بعملة مقدم العطاء	المبلغ بالعملة الأجنبية الواجبة الدفع	تقل المكونات المقترح من مقدم العطاء
						أ=
						ب=
						ج=
						د=
						ه=
المجموع						١

Schedule (B) – Payment in Foreign Currency

Code of Indicator s for Para Cost Components	Descriptio n o f Indicator	Source of Indicator s Cos	Basi c Value and Dat	Amount in Bidder's Currenc y	Amount Payabl e in Foreign Currency	Weight of Component s Proposed by the Bidder
						A=
						B=
						C=
						D=
						E=
Total						1

جدول (ج) : خلاصة عملات الدفع
 البديل – أ في حالة كون العطاء بالعملة العراقية
 لجزء من العمل (ادخل اسم الجزء من الاشغال)

اسم عملة الدفع	(أ) مبلغ العملة الاجنبية	(ب) نسبة التحويل (الدينار مقابل ماتمثله وحدة العملة الاجنبية)	(ج) المقابل بالدينار أ x ب	(د) نسبة ماتمثله من صافي مبلغ العطاء <u>١٠٠*ج</u> صافي مبلغ العطاء
العملة العراقية		1.00		
العملة الأجنبية رقم (١)				
العملة الأجنبية رقم (٢)				
صافي مبلغ العطاء				١٠٠.٠
مبلغ العطاء				

Schedule (C) – Summary of Payment Currencies

Alternative (A) – In case the bid was in Iraqi Dinar

For the part of the work [Insert the name of the part of works

Name of Payment Currency	(A) Amount of Foreign Currency	(B) Exchange Rate (Dinar against what is represented by the Foreign	(C) Equivalent in Dinar A x B	(D) Percentage of What it Represent of the Bid Net Amount
Iraqi Currency		1.00		
Foreign Currency No. (1)				
Foreign Currency No. (2)				
Foreign Currency No. (3)				
Bid Net Amount				100.00
Bid Amount				

جدول : خلاصة عملات الدفع

البديل (ب) : في حالة الدفع بعدة عملات

(بموجب الفقرة (١٥-١) من التعليمات لمقدمي العطاءات)

اسم العملة	المبلغ المطلوب دفعه بموجب العطاء
العملة العراقية	
العملة الاجنبية (١)	
العملة الاجنبية (٢)	
العملة الاجنبية (٣)	

Schedule: Summary of Payment Currencies

Alternative (B) – In case of paying in several currencies

(According to article (15-1) of the instruction to the bidders)

Summary of payment in currencies: [Insert the name of the part of works included therein]

Name of Currency	Amount Required to be Paid according to the Bid
Iraqi Currency	
Foreign Currency (1)	
Foreign Currency (2)	
Foreign Currency (3)	

Priced Schedules

General

الجداول المسعرة

عام

1. The priced schedules are divided into separate schedules as shown hereunder: Schedule no. (1): Plans Services Schedule.
Schedule no. (2): Schedule of quality works (Construction Works, erection of plants works "if any", equipment and other services).
Schedule no. (3): Schedule of plants qualities (if any), equipment with mandatory spare parts supplied from outside of the country of the employer.
Schedule no. (4): Plants (if any), equipment with mandatory spare parts from inside the country of the employer.
Schedule no. (5): Summary of Schedules (1-4)
Schedule no. (6): Proposed Spare Parts (Optional).
Schedule no. (7): After Contract Services (Optional).
Schedule no. (8): Training Proposals (Optional).
 2. The schedule clauses include, generally, a full description of construction works, plants (if any), equipment and services that shall be supplied.
The bidder has to read the requirements of the employer and the rest of the bid documents, and review plans to the extent of ensuring the inclusion of all the requirements in clauses of the bill of quantities before starting the pricing.
The prices and amounts affixed in the schedules by the bidder shall cover the cost of all details of the work completely and include administrative charges and profits.
 3. In case the contracts are based on the total amount, the bidder has to submit a proposal to the payments schedule according to the activities shown in (1) above
 4. If the bidders experienced non-clarity a uncertainty of the scope of services of any of the clauses, then they have to request clarification according to the provisions of article (7) of the instructions to the bidders before submitting their bid.
١. تقسم الجداول المسعرة الى جداول منفصلة كما مبين في أدناه:
جدول رقم ١ : جدول خدمات التصاميم.
جدول رقم ٢ : جدول كميات الاشغال (الاعمال الانشائية وأعمال نصب المعامل (أن وجدت) والمعدات والخدمات الاخرى).
جدول رقم ٣ : جدول كميات المعامل (أن وجدت) والمعدات مع المواد الاحتياطية الالزامية المجهزة من خارج دولة صاحب العمل .
جدول رقم (٤) – المعامل (أن وجدت) والمعدات مع المواد الاحتياطية الالزامية من داخل دولة صاحب العمل.
جدول رقم (٥) – خلاصة الجداول (١-٤).
جدول رقم (٦) – المواد الاحتياطية المقترحة. (اختيارية)
جدول رقم (٧) – خدمات مابعد العقد. (اختيارية)
جدول رقم (٨) – مقترحات التدريب. (اختيارية)
 ٢. تتضمن فقرات الجداول بصورة عامة وصفاً كاملاً للاعمال الانشائية، المعامل أن وجدت، المعدات والخدمات التي ستجهز.
يتعين على مقدم العطاء أن يكون قد قرأ متطلبات صاحب العمل وبقية وثائق العطاء ومراجعة المخططات الى ابعد مدى . للتأكد من تضمين المتطلبات كافة في فقرات جداول الكميات قبل البدء بالتسعير.
أن الاسعار والمبالغ المثبتة في الجداول من مقدم العطاء يجب ان تغطي كلفة تفاصيل العمل بالكامل ومتضمنة التحميلات الادارية والارباح.
 ٣. في حالة العقود المبنية على المبلغ الاجمالي يتوجب على مقدم العطاء تقديم مقترح لجدول الدفعات وفقاً للفعاليات المبينة في (١) أنفا.
 ٤. إذا شعر مقدمو العطاءات بعدم وضوح وعدم التأكد من نطاق الخدمات لاي من الفقرات، يتعين عليهم طلب التوضيح عملاً بأحكام الفقرة (٧) من التعليمات لمقدمي

العطاءات قبل تقديم عطاءهم.

جدول رقم ١ - الخدمات التصميمية

الفقرة	المواصفات	العدد	سعر الوحدة		السعر الكلي	
			الجزء بالعملة المحلية	الجزء بالعملة الأجنبية	الجزء بالعملة المحلية	الجزء بالعملة الأجنبية
١	٢	٣	٤	٥	٦=٤*٣	٧=٥*٣

المجاميع في العمود ٦ و ٧ ترحل الى جدول الخلاصة رقم ٥

أسم مقدم العطاء

توقيع مقدم العطاء

حدد العملة بموجب الفقرة ١٩ من التعليمات لمقدمي العطاءات

Schedule no. (1) – Designing Services

Clause	Specifications	Qty.	Unit Price		Total Price	
			Part in Local Currency	Part in Foreign Currency	Part in Local Currency	Part in Foreign Currency
1	2	3	4	5	3*4=6	3*5=7
Totals in Column 6 and 7 are carried over to Summary Schedule						

جدول رقم ٢ - الأشغال (الأعمال الإنشائية وأعمال نصب المعامل والمعدات والخدمات الأخرى)

الفقرة	المواصفات	العدد	سعر الوحدة		السعر الكلي	
			الجزء بالعملة المحلية	الجزء بالعملة الأجنبية	الجزء بالعملة المحلية	الجزء بالعملة الأجنبية
١	٢	٣	٤	٥	٦=٤*٣	٧=٥*٣

المجاميع في العمود ٦ و ٧ ترحل الى جدول الخلاصة رقم ٥

أسم مقدم العطاء

توقيع مقدم العطاء

حدد العملة بموجب الفقرة ١٩ من التعليمات لمقدمي العطاءات

**Schedule no. (2) – Works (Construction Works, Erection Works of Plants, Equipment and
Other Services).**

Clause	Specifications	Qty.	Unit Price		Total Price	
			Part in Local Currency	Part in Foreign Currency	Part in Local Currency	Part in Foreign Currency
1	2	3	4	5	3*4=6	3*5=7
Totals in Column 6 and 7 are carried over to Summary Schedule no. 5						

Name of the Bidder: _____

Signature of the Bidder: _____

Specify the currency according to article (19) of the instructions to the bidders.

جدول رقم ٣ - المعامل والمعدات مع المواد الاحتياطية الأزامية لها المجهزة من خارج دولة صاحب العمل

الفقرة	المواصفات	بلد المنشأ	العدد	سعر الوحدة		السعر الكلي	الضرائب والرسوم
				العملة الأجنبية	CIF or CIP	العملة الأجنبية	العملة المحلية
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧=٦*٤	٨

المجموع في العمود ٧ ترحل الى جدول الخلاصة رقم ٥

أسم مقدم العطاء

توقيع مقدم العطاء

حدد العملة بموجب الفقرة ١٩ من التعليمات لمقدمي العطاءات

**Schedule no. (3) – Plants, Equipment with its Mandatory Spare Parts supplied
from
Outside of the Country of the Employer**

Clause	Specifications	Country of Origin	Qty.	Unit Price		Total Price	Taxes and Fees
				Foreign Currency	CIF or CIP	Foreign Currency	Local Currency
1	2	3	4	5	6	4*6=7	8

Totals in Column 7 are carried over to Summary Schedule no. 5

أستمارة إعلان دولة المنشأ

البلد	المواصفات	الفقرة

Form of Declaring the Country of Origin

Clause	Specifications	Country

جدول رقم ٤ - المعامل والمعدات والمواد الاحتياطية الأزامية لها المجهزة من داخل دولة صاحب العمل

الفقرة	المواصفات	العدد	EXW سعر الوحدة	EXW السعر الكلي	ضريبة المبيعات	السعر الكلي
١	٢	٣	٤	٥=١*٢	٦	٧=٥+٦
	المجموع في العمود ٥ ترحل الى جدول الخلاصة رقم ٥					

أسم مقدم العطاء

توقيع مقدم العطاء

حدد العملة بموجب الفقرة ١٩ من التعليمات لمقدمي العطاءات

Schedule no. (4) - Plants, Equipment with its Mandatory Spare Parts supplied from Inside the Country of the employer.

Clause	Specifications	Qty.	EXW Unit Price	EXW Total Price	Sales Tax	Total Price
1	2	3	4	1 * 2 = 5	6	6 + 5 = 7
Totals in Column 5 are carried over to Summary Schedule no. 5						

Name of the Bidder: _____

Signature of the Bidder: _____

Specify the currency according to article (19) of the instructions to the bidders.

جدول رقم ٥ - الخلاصة

رقم الجدول	العنوان	الكلي ^١	
		الأجنبي	المحلي
١	خدمات التصاميم		
٢	الأعمال المدنية و نصب وخدمات أخرى		
٣	المعامل والمعدات والمواد الاحتياطية الأزامية لها المجهزة من خارج دولة صاحب العمل		
٤	المعامل والمعدات والمواد الاحتياطية الأزامية لها المجهزة من داخل دولة صاحب العمل		
ينقل المجموع الكلي الى خطاب بالعتاء			

أسم مقدم العطاء

توقيع مقدم العطاء

Schedule no. (5) - Summary

Schedule No.	Address	Total ¹	
		Foreign	Local
1	Designing Services		
2	Other and Erection Civil Works, Services		
3	Plants, Equipment with its Mandatory Spare Parts Supplied from Outside of the Country of the Employer		
4	Plants, Equipment with its Mandatory Spare Parts supplied from Inside the Country of the employer.		

جدول رقم ٦ - المواد الاحتياطية المقترحة

السعر الكلي		سعر الوحدة		العدد	المواصفات	الفقرة
الجزء بالعملة الأجنبية	الجزء بالعملة المحلية	CIF or CIP المواد الاحتياطية المستوردة العملة الأجنبية	EXW المواد الاحتياطية العملة المحلية			
٧=٥*٣	٦=٤*٣	٥	٤	٣	٢	١
		المجموع				

أسم مقدم العطاء

توقيع مقدم العطاء

حدد العملة بموجب الفقرة ١٩ من التعليمات لمقدمي العطاءات

Schedule no. (6) - Proposed Spare parts

Clause	Specifications	Qty.	Unit Price		Total Price	
			EXW Spare Parts Local Currency	CIF or CIP Imported Spare Parts Foreign Currency	Part in Local Currency	Part in Foreign Currency
1	2	3	4	5	3*4=6	3*5=7
	Name of the Bidder: Signature of the Bidder:					Total

Specify the currency according to article (19) of the instructions to the bidders.

جدول رقم ٧ - خدمات ما بعد العقد

[illegible]

أسم مقدم العطاء _____

توقيع مقدم العطاء _____

Schedule no. (7) - After Contract Services

Ser.	Description of Experts	No. of Experts	Period in Months	Monthly Fees		Amount	
				Local Currency	Foreign Currency	Local Currency	Foreign Currency
Total							

Name of the Bidder: _____

Signature of the Bidder: _____

جدول رقم ٨ - مقترحات التدريب

المبلغ رقما وكتابة		الكلفة الشهرية للمتدرب الواحد رقما وكتابة		مدة التدريب	عدد المتدربين	مستوى المتدربين	ت
		المجموع					
		أسم مقدم العطاء					
		توقيع مقدم العطاء					

Schedule no. (8) - Training Proposals

Ser.	Level of Trainees	No. of Trainees	Period of Training	Monthly Cost of One Trainee in figure and writing		Amount in figure and writing	

Name of the Bidder: _____

Signature of the Bidder: _____

Technical Proposal

المقترح الفني

The technical proposal includes the following:

يتضمن المقترح الفني كلاً مما يأتي:

- Site Organizing
 - The Report which Includes Preliminary Design Ideas and the Detailed Description of Suggested Works
 - The Plans Including Horizontal Sections, Facades and Standard Vertical Section
 - Comments on the Requirements of the Employer Describing How to Achieve the Main Objectives
 - Work Methodology
 - Preparation Activities Schedule
 - Work Execution Activities Schedule
 - Process Schedule and Specifications of Plants (if any) and the equipment included in the Core of the Work
 - Technical Literature Issued by the Manufacturer of Plants (if any) and the equipment and Items included in the main Clauses of the Works
 - Proposal concerning the Training
 - Proposal concerning After Contract Services and Supplying of Spare Parts
 - Workers
 - Equipment
 - Other
 - Subcontractors / Manufacturers of the Main Items of Plants (if any), Equipment and Services
 - Authorization from the Manufacturer
 - -Work Progress Program for the Project
- تنظيم الموقع
 - التقرير المتضمن الأفكار التصميمية الأولية والوصف التفصيلي للأشغال المقترحة
 - المخططات متضمنة المقاطع الأفقية والواجهات ومقطع نموذجي عمودي
 - التعليقات على متطلبات صاحب العمل موضحاً كيفية تحقيق الأهداف الأساسية
 - منهجية العمل
 - جدول تقدم العمل للأعمال التصميمية
 - جدول فعاليات التهيئة
 - جدول فعاليات تنفيذ للأشغال
 - جدول التفاصيل الدقيقة والمواصفات لمعامل (أن وجدت) والمعدات الداخلة في صلب العمل
 - النشرات الفنية الصادرة من الجهات المصنعة للمعامل (أن وجدت) والمعدات الداخلة والمواد
 - الفقرات الأساسية للأشغال
 - المقترح الخاص بالتدريب
 - المقترح الخاص بالخدمات ما بعد العقد وتجهيز المواد الاحتياطية
 - العاملين
 - المعدات
 - أخرى
 - المقاولون الثانويون – والمصنعون للفقرات الأساسية للمعامل (أن وجدت) والمعدات والخدمات
 - تخويل من الجهات المصنعة
 - برنامج تقدم العمل للمشروع

Site Organizing

تنظيم الموقع

**The Report which Includes Preliminary
Design Ideas and the Detailed
Description of
Suggested Works**

**التقرير المتضمن الأفكار التصميمية الأولية والوصف
التفصيلي للأشغال المقترحة**

**The Plans Including Horizontal
Sections, Facades and Standard Vertical
Section**

**المخططات متضمنةً المقاطع الأفقية والواجهات
ومقطع نموذجي عمودي**

**Comments on the Requirements of the
Employer Describing How to Achieve the
Main
Objectives**

**التعليقات على متطلبات صاحب العمل موضحاً كيفية
تحقيق الأهداف الأساسية**

Work Methodology

منهجية العمل

**Work Progress Schedule of Designing
Works**

جدول تقدم العمل للأعمال التصميمية

Preparation Activities Schedule

جدول فعاليات التهيئة

Work Execution Activities Schedule

جدول فعاليات تنفيذ الأشغال

**Process Schedule and Specifications of
Plants (if any) and the equipment
included in the Core of the Work**

**جدول التفاصيل الدقيقة ومواصفات للتجهيزات
الآلية (أن وجدت) والمعدات الداخلة في صلب العمل**

Technical Literature Issued by the
Manufacturer of Plants (if any) and the
Equipment and Items included in the Main
Clauses of the Works

النشرات الفنية الصادرة من الجهات المصنعة
للتجهيزات الآلية (أن وجدت) والمعدات الداخلة والمواد
للفقرات الأساسية للأشغال

Proposal concerning the Training

المقترح الخاص بالتدريب

**Proposal concerning after Contract
Services and Supplying of Spare Parts**

**المقترح الخاص بخدمات ما بعد العقد وتجهيز المواد
الأحتياطية**

العاملون

Staff

Form of Workers no. (1): Proposed names of the key staff, the bidders have to submit a list of the efficient key staffs to fulfill the requirements specified in section three, and submit the

information regarding their experiences according to the following schedule:

استمارة العاملين رقم (١): أسماء الكادر القيادي المقترح على مقدمي العطاءات تقديم قائمة بالكوادر القيادية الكفوة لتلبية المتطلبات المحددة في القسم الثالث ويتم تقديم المعلومات عن خبرتهم بموجب الجدول في أدناه:

التسلسل	المنصب	الخبرة الكلية العامة من تنفيذ الأشغال () سنة	الخبره التخصصية في الاعمال المماثلة () سنة
١.			
٢.			
٣.			
٤.			
٥.			

1	Name:
	Position:
	Scientific Qualification:
	Experience:
2	Name:
	Position:
	Scientific Qualification:
	Experience:
3	Name:
	Position:
	Scientific Qualification
	Experience
4	Name:
	Position:
	Scientific Qualification:
	Experience:

أستمارة العاملين رقم ٢ : أستمارة الخبرة للكوادر القيادية

أسم مقدم العطاء

المنصب	
الاسم	تأريخ الولادة
معلومات شخصية	الخبرة المهنية
اسم رب العمل :	
عنوان العمل:	
التلفون	الشخص المسئول (مدير / موظف / الأفراد)
فاكس	العنوان الالكتروني
العنوان الوظيفي	سنوات الخدمة لدى رب العمل هذا
الوظيفة الحالية	

Form of Workers no. (2): Experience Form of the Key Staffs

Name of Bidder:

Position		
Personal Information	Name	Date of Birth
	Work Experience	
Current Position	Name of Employer (Work Owner):	
	Work Address:	
	Telephone:	Person in Charge (Director / Employee / Personnel)
	Fax:	Email:
	Position Title:	Employer's (Work Owner) Years of Service

أدرج في أدناه خلاصة بالخبرة المهنية للسنوات ال (٢٠) السابقة ابتداء من الوقت الحالي موضحة اية خبرات فنية وأدارية تتعلق بالمشروع الحالي

من	الى	الشركة / المشروع / المنصب / الخبرة الفنية والادارية ذات العلاقة

Hereunder is the summary of work experience for the past (20) years as from the current date, explaining any technical and administrative experiences related to the current project.

From	To	Company / Project / Position / The Related Technical and

استمارة المعدات

على مقدم العطاء تقديم المعلومات لاثبات بصورة دقيقة امكانية لتأمين الاحتياجات للمعدات الرئيسة المطلوبة لتنفيذ العقد المشار اليها في القسم الثالث (معايير التقييم والمفاضلة) يتطلب ملء استمارة منفصلة لكل معدة مدرجة أو يقترحها مقدم العطاء .

احذف المعلومات التالية للمعدات العائدة لمقدم العطاء

ملكية المعدة	اسم مالك المعدة
--------------	-----------------

نوع المعدة		
معلومات عن المعدة	أسم المصنع	الطراز وقدرتها الحصانية
	الانتاجية	سنة الصنع
وضعها الحالي	موقع عملها الحالي	
	وصف عملها الحالي	
مصدرها	ادراج مصدر المعدة او الالية مملوكة لمقدم العطاء مستاجرة مؤجرة مصنعة خصيصا	
	عنوان المالك	
	تلفون فاكس	اسم ومنصب ممثل المالك
		الموقع الالكتروني
الاتفاقية	تفاصيل تاجير ، استئجار ، تصنيع المعدات المطلوبة للمشروع	

Form of Equipment

The bidder has to submit the information to demonstrate accurately the possibility of insuring the needs for the main equipment required to implement the contract mentioned in section three (Evaluation and Comparison Criteria), which requires filling a separate form for each equipment listed or proposed by the bidder.

Omit the following information of equipment belonging to the bidder

Type of Equipment		
Information About the Equipment	Name of Manufacturer	Model and Horsepower
	Productivity	Manufacturing Year
Current Status	Current Work Address	
	Current Description of Its Work	
Its Source	Include the Source of the Equipment or Machinery Owned by the bidder Rented Leased Specifically Manufactured for	

Ownership of Equipment	Name of Owner of the Equipment	
	Owner's Address	
	Telephone: Fax:	Name and position of the Owner:
		Email:
Agreement	Details of Leasing , Renting and Manufacturing the equipment required for the project	

Other

آخرى

**Subcontractors / Manufacturers of the
Basic Items of Mechanical Supplies (if any),
Equipment and Services**

**المقاولون الثانويون – والمصنعون للفقرات الأساسية
للتجهيزات الآلية (أن وجدت) والمعدات والخدمات**

Authorization from the Manufacturers

تحويل من الجهات المصنعة

Work Progress Program for the Project

برنامج تقدم العمل للمشروع

Qualifications of Bidders Required in case of not conducting the Prequalification

مؤهلات مقدمي العطاء المطلوبة في حالة عدم إجراء التأهيل المسبق

In order to demonstrate that the bidder has qualifications mentioned in section three (Evaluation and Comparison Criteria) to implement the contract, the bidder has to submit the required information according to the forms listed later on.

لغرض إثبات تمتع مقدم العطاء بالمؤهلات المشار إليها في القسم الثالث (معايير التقييم والمؤهلات) لتنفيذ العقد على مقدم العطاء تقديم المعلومات المطلوبة بموجب الأستمارات المدرجة لاحقا .

استمارة رقم (١) / أستمارة معلومات عن مؤهلات مقدمي العطاء (شركة منفردة)

المعلومات عن مقدم العطاء	
	الاسم القانوني لمقدم العطاء
	في حالة مشروع مشترك الاسم القانوني لكل شريك
	دولة التأسيس للشركة
	تاريخ تأسيس الشركة
	العنوان القانوني في بلد التأسيس
	الممثل المخول مقدم العطاء ، القانوني (الاسم ، العنوان ، رقم الهاتف ، رقم الفاكس ، العنوان الالكتروني)
المرفقات نسخ من الوثائق الأصلية المدرجة أدناه	
١- في حالة شركة منفردة ، الفقرات المتعلقة بالتأسيس او الاتحاد القانوني للشركة بموجب المادة (٤-١) ، (٤-٢) من التعليمات لمقدمي العطاءات.	
٢- لممثل المشروع المشترك المشار اليه اعلاه بموجب الفقرة (٢٠-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء	
٣- في حالة المشروع المشترك يتم تقديم اتفاقية المشروع المشترك او رسالة الرغبة في تشكيل مشروع مشترك بموجب الفقرة (٤-١) من التعليمات لمقدمي العطاءات.	
٤- في حالة شركة مملوكة للدولة اية وثائق اضافية غير داخلة في الفقرة (١) انفا وبما ينطبق مع الفقرة (٥-٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات.	

Form no. (1) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Individual Company)

Information of the	
Legal Name of the Bidder	
In case of joint venture / the legal name for each partner	
Country of Incorporation	
Date of Company's Incorporation	
Legal Address in the Country of Incorporation	
Authorized Representative of the Bidder / Legal (Name, Address, Telephone, Fax, Email Address)	
The Enclosures are Copies of the original Documents listed hereunder	
<p>1- In case of individual company, the paragraphs related to incorporation or legal companies federation of the company according to article (4-1), (4-2) of the instructions to the bidders.</p> <p>2- The authorization of the representative of the aforementioned joint venture according to article (20-2) of the instructions to the bidders.</p> <p>3- In case of joint venture, a joint venture agreement or a letter of willingness to establish</p>	

استمارة رقم (٢)/ استمارة معلومات عن مؤهلات مقدمي العطاء (المشروع المشترك) على كل شركة مشاركة في اله
المشترك أن تملأ هذه الاستمارة

المعلومات عن المشروع المشترك أو المقاول الثانوي المتخصص	
	الاسم القانوني لمقدم العطاء
	أسماء الشركات في المشروع المشترك او المقاول الثانوي المتخصص
	بلد تأسيس الشركة المكونة للمشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص
	سنة التأسيس للشركة المكونة للمشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص
	العنوان القانوني في بلد التأسيس للشركاء في المشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص
	الاسم والعنوان ورقم الهاتف ورقم الفاكس والعنوان الالكتروني للممثل المخول من قبل المشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص
<p>المرافقات نسخ من الوثائق الأصلية المدرجة في أدناه</p> <p>١- وثائق تأسيس الاتحاد أو المشروع المشترك القانوني المسمى أعلاه بموجب الفقرة (٤-١) من تعليمات لمقدمي العطاءات.</p> <p>٢ - كتاب التحويل بممثل المشروع المشترك المسمى أنفا بموجب الفقرة (٢٠-٢) من تعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>٣- في حالة الشركات المملوكة من الدولة: الوثائق التي تثبت الاستقلالية القانونية والمالية وأنها تعمل بموجب القوانين التجارية بموجب الفقرة (٥-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p>	

Form no. (2) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Joint Venture) Each Company participating in the Joint Venture has to fill this Form

Information of the Joint Venture or the Specialized Subcontractor	
Legal Name of the Bidder	
Names of Companies in the Joint Venture or the Specialized	
Country of Incorporation of Joint Venture Establishing Company and the Specialized Subcontractor	
Joint of Incorporation of Year Venture Establishing Company and the Specialized Subcontractor	
Legal Address in the Country of Incorporation for Partners of	
Name, Address, Telephone, Fax and Email Address of the Representative Authorized by the	
<p>The Enclosures are Copies of the original Documents listed hereunder</p> <p>1- Documents of incorporating the companies' federation or the legal joint venture named above according to Para (4-1) of the instructions to the bidders.</p> <p>2- Letter of Authorization of the representative of the joint venture named above according to Para (20-2) of the instructions to the bidders.</p> <p>3- In case the companies owned by the country and the documents that prove the legal</p>	

استمارة الدعاوى القضائية غير المحسومة
يتم ملء هذه الاستمارة من كل مقدم عطاء ان كان شركة منفردة أو كل شريك في المشروع المشترك

المطالبات غير المحسومة			
السنة	موضوع المطالبة	قيمة المطالبة غير المحسومة بالـ دولار رقما وكتابة	نسبة قيمة المطالبة غير المحسومة من صافي رأس المال رقما وكتابة

Form of Unresolved Lawsuits

This form is filled by each bidder, if it was an individual company or each partner in the joint venture.

Unresolved			
Year	Subject of Claim	Value of Unresolved Claim in Dollar in figure	Percentage of Unresolved Claim Value from Net Capital in figure and writing

استمارة مالية (١): الوضع المالي

يتم ملء هذه الاستمارة من مقدم العطاء سواء كان شركة منفردة أم كل شريك في المشروع المشترك

البيانات المالية للسنوات الثلاث بالدولار		
سنة ١	سنة ٢	سنة ٣

Financial Form (1) Financial Position

Each bidder fills this form, if it was an individual company or each partner in the joint venture.

Financial Data for Three Years in Dollar		
Year 1	Year 2	Year 3

المعلومات من استمارة الميزانية

			الاصول الكلية
			الديون الكلية
			الرأسمال الصافي
			الأصول الجارية
			الديون الجارية

Information from the Balance Form

Total Assets			
Total Debts			
Net Capital			
Current Assets			
Current Debts			

المعلومات من شهادات الوضع المالي

	الواردات الكلية
	الأرباح قبل المحاسبة الضريبية
	الأرباح بعد المحاسبة الضريبية
<div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: flex-start;"> <div style="width: 90%;"> <p>المرفقات نسخ من شهادات الوضع المالي (الميزانية الختامية متضمنة كافة الملاحظات وشهادات الدخل للسنوات الثلاث السابقة كما مبين وبالتطابق مع الشروط الآتية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • تعكس هذه الوثائق كافة الوضع المالي لمقدم العطاء او الشركاء في المشروع المشترك ولا تشمل الشركات الأم المنبثقة عنها • الوضع المالي السابق يجب ان يكون صادراً من مدقق قانوني • الشهادات المالية السابقة يجب ان تكون متكاملة ومتضمنة الملاحظات الواردة في الشهادات المالية كافة • الشهادات المالية السابقة يجب ان تمثل الفقرات السابقة المنجزة والتي تم صدور شهادة التدقيق القانوني بصدها (الشهادات المالية المرحلية غير مطلوبة ولن تقبل) </div> <div style="width: 10%; text-align: center;"> <input type="checkbox"/> </div> </div>	

Information from the Certificates of Financial Position

Total Revenues	
Before Profits Tax Accounting	
Profits after Tax Accounting	
<p>Enclosures are copies of the financial position certificates (final balance including all the notes and income certificates for the past three years as shown in conformity with the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - All these documents reflect the financial position of the bidder or the partners in the joint venture and it does not include mother companies emanating therefrom. - The previous financial position shall be issued by a legal auditor - The previous financial certificates shall be complete and include all the notes mentioned in the financial certificates. - The previous financial certificates shall represent the previous accomplished items which a certificate of legal auditing was issued thereon (Interim Financial Certificates not required and will not be accepted). 	

استمارة مالية (٢) معدل الإيرادات السنوية لإعمال التشييد
 تملأ من مقدم الغطاء أو كل شريك في المشروع المشترك
 بيانات الإيرادات السنوية للسنوات الثلاث (الانشائية)

السنة	الإيرادات السنوية بالعملة المعتمدة	نسبة التحويل الى الدولار	المبالغ بالدولار رقما وكتابة
معدل الإيرادات السنوي عن الاعمال الانشائية			

يجب ان تمثل المعلومات الخاصة بالإيرادات السنوية المقدمة من مقدم العطاء (شركة منفردة) أو كل شريك في المشروع المشترك مبالغ الاعمال المنجزة التي تم تقديم السلف بموجبها الى رب العمل لكل سنة للأشغال المستمرة أو المنجزة بعد تحويلها الى الدولار بسعر الصرف السائد في نهاية السنة.

Financial Form (2) Average of Annual Revenues for Construction Works
 To be filled by the bidder r each partner in the joint
 venture

Annual Revenues Date for Three Years (Construction)			
Year	Annual Revenues in the Adopted Currency	Percentage of Transfer in Dollar	Amounts in Dollar in figure and writing
Annual Revenues Average of Construction Works			

The information of annual revenues submitted by the bidder (individual company) or each partner in the joint venture shall represent the amounts of accomplished works and by which advances were submitted to the employer each year for the continuous or accomplished works, after transferring it to dollar at the prevailing exchange rate at the end of the year

استمارة مالية (٣) : الموارد المالية

حدد المصادر المالية المقترحة لتمويل العقد مثال ذلك الحسابات الجارية ،الموجودات العقارية غير المرهونة ، الديون واية موارد مالية ، المستحقات النهائية للالتزامات الحالية والتي تضمن تامين السيولة النقدية لهذا العقد أو العقود وكم محدد في القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم)

الموارد المالية		
ت	المبلغ بالدولار بعملة المناقصة او اي عملة اخرى	مصادر التمويل

Financial Form (3) Financial Resources

Specify the financial sources proposed to finance the contract i.e. current accounts, non-mortgaged property assets, debts and any financial sources, the final receivables of current obligations which ensure securing cash liquidity for this contract or contracts as specified in section three (Evaluation and Comparison Criteria)

Financial Sources		
Ser.	Financing Sources	Amount in Dollars, in tender's currency or any other currency
1		
2		
3		

استمارة مالية (٤) : الألتزامات التعاقدية الحالية / الأعمال المستمرة

لى كل مقدم عطاء كشركة منفردة او اي شريك في المشروع المشترك تقديم المعلومات عن التزاماتهم المالية عن العقود كافة التي أبرموها أو لتلك التي صدر لهم كتب الإحالة أليها أو للعقود التي أوشكت على الأنجاز ولم تصدر لها شهادة القبول

أسم العقد	عنوان ممثل صاحب العمل ورقم الهاتف ورقم الفاكس والعنوان الالكتروني	قيمة الاعمال غير المنجزة بعملة المناقصة او اي عملة اخرى بما يعادل الدولار	التاريخ المتوقع لأنجازها	معدل السلف المدفوعة خلال الستة اشهر السابقة بعملة المناقصة او اي عملة اخرى بما يعادل دولار / شهر

Financial Form (4) Current Contractual Obligations / Continuous Works

Each bidder as an individual company or any partner in the joint venture shall submit the information of financial obligations of all concluded contracts or to which letters of awarding were issued to them or for contracts that are close to completion and to which no letter of acceptance was issued.

Name of Contract	Address of Employer's Representative, Telephone, Fax and Email Address	Value of Unaccomplished in tender's currency or any other currency equivalent to Dollars	Expected Date of Completion	Average of Paid Advances During the Past Six Months in tender's currency or any other currency equivalent to Dollars/month

استمارة خبرة (١) : الخبرة العامة في مجال الانشاءات

يجب ان تملأ من مقدم العطاء ان كان شركة منفردة أو كل شريك في المشروع المشترك

الخبرة العامة في مجال الانشاءات				
مهام مقدم العطاء في الاشغال المنفذة	اسم وتعريف بالعقد واسم وعنوان صاحب العمل ووصف مختصر للاشغال المنفذة من مقدم العطاء	عدد السنين	شهر وسنة الانتهاء	شهر وسنة المباشرة

Experience Form (1): General Experience in Constructions Field

This form is filled by each bidder, if it was an individual company or each partner in the joint venture.

General Experience in Constructions Field				
Month and year of commencement	Month and year of completion	No. of years	Name and introduction of contract, name and address of employer, summary description of works executed by the bidder	Tasks of bidder in the executed works

استمارة خبرة (١٢) : الخبرة التخصصية في الانشاءات

لملء استمارة واحدة لكل عقد.

العقود ذات الطبيعة والحجم المماثل لهذا العقد		
رقم العقد – من-		تعريف العقد
تاريخ الاحالة		تاريخ الانتهاء
دور مقدم العطاء في العقد	مقاو	مقاو ادارة عقد مقاو ثانوي
قيمة العقد الكلية	بعملة المناقصة او اي عملة اخرى	
اذا كان شريكاً في مشروع مشترك او مقاولاً ثانوياً حدد حجم الالتزام من مبلغ العقد الكلي	نسبة من مبلغ العقد الكلي	مبلغ الالتزام
اسم صاحب العمل وعنوانه ورقم الهاتف ورقم الفاكس والعنوان الالكتروني		
صف أوجه التماثل بموجب المعايير المحددة بالفقرة ٢-٤-٢ (١) من القسم الثالث		

Experience Form (2A): Specialized Experience in Constructions

To fill one form for each contract

Contracts with nature and volume similar to this contract		
No. of Contract – from -	Introduction of Contract	
Date of Awarding		Date of Completion
Bidder's Role in Contract	<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> Contract Management Contractor Contractor </div> <div style="text-align: right; padding-top: 5px;">Subcontractor</div>	
Total Value of Contract	In tender's currency or any other currency	
If he was a partner in a joint venture or subcontractor, specify the volume of commitment of the total amount of the contract	Percentage of the total amount of the contract	Amount of commitment
Name of Employer, his address, telephone, fax and email		
Describe the similarities according to the criteria specified in Para 2-4-2(A) of section three		

استمارة خبرة (٢ب): الخبرة المتخصصة في الفعاليات الرئيسية

العقود ذات الفعاليات الرئيسية المماثلة	
رقم العقد	تعريف العقد
تاريخ الاحالة	تاريخ الانتهاء
دوره في العقد	مقاول <input type="checkbox"/> مقاول إلمة عقد <input type="checkbox"/> مقاول ثانوي <input type="checkbox"/>
الكلفة الكلية للعقد	دولار
اذا كان الشريك في مشروع مشترك او مقاول ثانوي حدد حجم الالتزام الكلي الموصوف بالعقد	النسبة المئوية لحجم التزامه من الالتزام المبلغ بالدولار الكلي
اسم صاحب العمل عنوانه ورقم الهاتف ورقم الفاكس والعنوان الالكتروني	
وصف الفعاليات الرئيسية بموجب المعايير بالبند ٢-٤-٢ (ب) من القسم الثالث	

Experience Form (2B): Specialized Experience in Main Activities

To fill one form for each contract

Contracts with similar main activities

No. of Contract	Introduction of Contract		
Date of Awarding		Date of Completion	
Bidder's Role in Contract	Contractor Contract Management Contractor		
	Subcontractor		
Total Value of Contract	Dollar		
If the partner was in a joint venture or subcontractor, specify the volume of total commitment described in the contract	Percentage of the total amount of the contract		Amount in Dollar
Name of Employer, his address, telephone, fax and email			
Describe the similarities according to the criteria specified in Para 2-4-2(B) of section three			

Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)

[If needed, the bank/bidder fills this bank guarantee form according to the instructions aforementioned between the brackets.]

[Insert the Name of the Bank, Address of the Branch or the Issuing Bureau]

Beneficiary: [Insert the name and Address of the Employer]

Date: [Insert Date]

Bid Guarantee No.: [Insert Number]

We were informed that [Insert name of bidder, if it was joint venture then include full legal names of partners] (hereinafter called "Bidder") has given you his bid dated [Insert Date] (hereinafter called "Bid") to implement [Insert Name of Contract] according to the invitation to the bidders no. [Insert Number].

Moreover, we are aware, according to your conditions that bids must be supported by a bid guarantee. According to the request by the bidder, we [Insert Name of Bank] are committed according to this document to pay you any amount or amounts that does not exceed in total the amount of [Insert amount in numbers] ([Insert amount in writing]) Iraqi Dinar once we receive from you the first written request accompanied by a written affidavit stating that the bidder has violated his obligation (obligations) under the conditions of the bid, because the bidder:

(A) Has withdrawn his bid during the validity period of the bid specified in the bid form, or

(B) Informing him that his bid was accepted the employer during the validity period of the bid, (1) failure or refusal to implement the contract agreement, if required, or (2) failure or refusal to submit a performance guarantee.

The validity period of this bid guarantee ends: A) if the bidder was awarded the bid, once we receive the contract copies signed by the bidder and good performance guarantee issued to you by the bidder, or B) if the bid was not awarded to the bidder, achieve the closest of the following two events: (1) our receipt of a copy of your notification to the bidder that the bid was

نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)

[إذا لزم الأمر، يملأ المصرف/مقدم العطاء نموذج الكفالة المصرفية هذا حسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس.]
[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المصدّر]

المستفيد: [أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان عطاء رقم: [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم مقدم العطاء؛ إذا كان مشروعاً مشتركاً أدرج الأسماء القانونية الكاملة للشركاء] (فيما يلي يسمى "مقدم العطاء") قد سلمكم عطاءه المؤرخ [أدخل التاريخ] (فيما يلي يسمى "العطاء") لتنفيذ [أدخل اسم العقد] بموجب الدعوة لمقدمي العطاءات رقم [أدخل الرقم]. إضافة، فإننا نعي، وفقاً لشروطكم، بأن العطاءات يجب أن تدعم بضمان عطاء.

وبموجب طلب من مقدم العطاء، نحن [أدخل اسم المصرف] ملتزمون بموجب هذه الوثيقة بأن ندفع لكم أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات] ديناراً عراقياً فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت شروط العطاء لأن مقدم العطاء: قد سحب عطاءه خلال فترة نفاذ العطاء المحددة من مقدم العطاء في نموذج عطاء؛ أو

(مع تبليغه بقبول عطائه من صاحب العمل خلال فترة نفاذ العطاء، (١) فشل أو رفض تنفيذ اتفاقية العقد، إن كان مطلوباً، أو (٢) فشل أو رفض أن يقدم كفالة حسن التنفيذ بحسب التعليمات لمقدمي العطاء.

تنتهي صلاحية هذا الضمان: أ) إذا كان مقدم العطاء هو الذي أرسى عليه العطاء، فور تسلمنا لنسخ العقد الموقعة من مقدم العطاء وكفالة حسن التنفيذ الصادرة لكم من مقدم العطاء؛ أو ب) إذا لم يرس العطاء على مقدم العطاء، تحقق الأقرب من الحدثين الآتيين: (١) تسلمنا لنسخة من تبليغكم لمقدم العطاء بأن العطاء لم يرس عليه، أو (٢) بعد ثمانية وعشرين يوماً من انتهاء نفاذ عطاء مقدم العطاء.

وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذه الكفالة يجب أن يستلم من قبلنا في المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.
تخضع هذه الكفالة للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، الصادرة وفقاً للقانون العراقي .

not awarded, or (2) after twenty eight days from the completion of validity period of the bidder's bid.

Therefore, any request of payment under this guarantee must be received by us in the bureau at that date or before it.

This guarantee is subject to the unified laws of the guarantees request, issued in accordance with the Iraqi Law.

[Signature (signatures) representative
(representatives) authorized (authorized)]

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين)]

Section Five / Eligible Countries

For The Contracts of Designing and Executing of Works

القسم الخامس : الدول المؤهلة لعقود تصميم وتنفيذ الأشغال

Qualifying to provide commodities or execute the works or services in the contracts financed by the employer:

التأهيل لتوفير السلع أو تنفيذ الاشغال أو الخدمات في العقود الممولة من صاحب العمل:

1. The employer has the right to allow organizations and personnel of all countries to supply commodities or execute the works or offer services to the projects financed by the Iraqi government, and as an exception, it prevents organizations in countries or the commodities manufactured in the countries from participating in tenders in the following cases:

١. لصاحب العمل الحق بالسماح للمؤسسات والاشخاص من الدول كافة لتجهيز السلع أو تنفيذ الاشغال أو تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من الحكومة العراقية وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول أو السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:

A- The official prevailing legislations or regulations prohibit the employer's country from establishing commercial relations with that country, provided, the employer is convinced that such prohibition will not prevent achieving fruitful competition to supply the commodities or execute the works.

أ- التشريعات أو التعليمات الرسمية السارية تحظر على دولة صاحب العمل من اقامة العلاقات التجارية مع تلك الدولة شريطة ان يكون صاحب العمل مقتنعاً بان مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع أو تنفيذ الاشغال.

B- In response to the decision issued by the United Nations / Security Council under chapter seven of the constitution of the United Nations which prohibit the country of the employer from contracting to import any commodities or execute the works or provide services with that country or pay any amounts to individuals or entities in that country

ب- استجابة لقرار صادر من الامم المتحدة / مجلس الامن تحت الفصل السابع من دستور الامم المتحدة يحظر بموجب على دولة صاحب العمل من التعاقد لأستيراد اية سلع، أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات، مع تلك الدولة أو دفع اية مبالغ إلى أشخاص أو كيانات في تلك الدولة.

2. For the review of the bidders thereon, the commodities, services and organizations in the countries mentioned below are prohibited from participating in this tender according to the mentioned instructions.

٢. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، فإن السلع والخدمات والمؤسسات في الدول المذكورة أدناه محظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الارشادات أنفاً.

a) Regarding Para (1-A)

أ- فيما يتعلق بالفقرة (١-أ)

b) Regarding Para (1-B)

ب- فيما يتعلق بالفقرة (١-ب)

Part Two - Work Requirements

For The Contracts of Designing and Executing Works

(To be filled by the contracting party accurately)

Scope of Works

Special Requirements

Specifications

Supporting Information

الجزء الثاني: متطلبات الأشغال
لعقود تصميم وتنفيذ الأشغال
(تملى من قبل جهة التعاقد وبشكل دقيق)

القسم السادس: متطلبات صاحب العمل
لعقود تصميم وتنفيذ الأشغال

نطاق الأشغال
المتطلبات الخاصة
المواصفات
المعلومات الساندة

Scope of Works

نطاق الأشغال

Special Requirements

المتطلبات الخاصة

Specifications

المواصفات

Supporting Information

المعلومات الساندة

**Part Three - Contract Conditions and Forms
For the Contracts of Designing and Executing Works**

**الجزء الثالث : شروط وأستمارات العقد
لعقود تصميم و تنفيذ الأشغال**

**Section Seven: General Conditions of the
Contract For the Contracts of Designing
and Executing Works**

القسم السابع - الشروط العقد العامة

لعقود تصميم وتنفيذ الأشغال

Table of Contents

الفهرست

Article One: General Provisions	أحكام عامة	
1-1 Definitions	التعاريف	١/١
1-2 Interpretation	التفسير	٢/١
1-3 Communications	الاتصالات	٣/١
1-4 Law and Language	القانون واللغة	٤/١
1-5 Priority of documents	أولوية الوثائق	٥/١
1-6 Contract Agreement:	اتفاقية العقد	٦/١
1-7 Waiver:	التنازل	٧/١
1-8 Care of documents and obtain them	العناية بالوثائق والتزويد بها	٨/١
1-9 Errors in employer's requirements:	الاطفاء في متطلبات صاحب العمل	٩/١
1-10 Employer's use of contractor's documents:	استخدام صاحب العمل لوثائق المقاول	١٠/١
1-11 Contractor's use of employer's documents:	استعمال المقاول لوثائق صاحب العمل	١١/١
1-12 Confidential Details:	التفاصيل السرية	١٢/١
1-13 Compliance with Laws:	التقيد بالقوانين	١٣/١
1-14 Joint and single responsibilities:	المسؤوليات المشتركة والمفردة	١٤/١
1-15 Inspection and Audit by the employer: ..	الكشف والتدقيق من قبل صاحب العمل	١٥/١
Article Two: The Employer	صاحب العمل	
2-1 The right to access the site:	حق الدخول في الموقع	١/٢
2-2 Permits or licenses or approvals:	التصاريح أو التراخيص أو الموافقات	٢/٢
2-3 Employer's Personnel:	أفراد صاحب العمل	٣/٢
2-4 Financial arrangements of the employer:	الترتيبات المالية لصاحب العمل	٤/٢
2-5 Employers' Claims:	مطالبات صاحب العمل	٥/٢
Article Three: The Engineer	المهندس	
3-1 Duties and Powers of the Engineer	واجبات وصلاحيه المهندس	١/٣
3-2 Authorization from the Engineer:	التفويض من قبل المهندس	٢/٣
3-3 Engineer's Instructions:	تعليمات المهندس	٣/٣
3-4 Replacement of Engineer:		
3-5 Estimates:		

Article Four: The Contractor	استبدال المهندس	٤/٣
4-1 General Obligations of the Contractor:	التقديرات	٥/٣
4-2 Good Performance Guarantee:	المقاول	
4-3 Contractor's Representative:	الالتزامات العامة على المقاول	١/٤
4-4 Subcontractors:	ضمان حسن الأداء	٢/٤
4-5 Named Contractor:	ممثّل المقاول	٣/٤
4-6 Cooperation:	المقاولون الثانويون (أو المقاولون من الباطن)	٤/٤
4-7 Setting up dimensions:	المقاول المسمى	٥/٤
4-8 Safety Procedures:	التعاون	٦/٤
4-9 Quality Assurance:	تنشيت الابعاد :	٧/٤
4-10 Site Data:	اجراءات السلامة	٨/٤
4-11 The adequacy (Sufficiency) of the "contract amount approved" :	توكيد الجودة	٩/٤
4-12 Unforeseen material situations (obstacles beyond contractor's control):	بيانات الموقع	١٠/٤
4-13 Right of passage and Facilities::	كفاية"مبلغ العقد الذي وافق عليه"	١١/٤
4-14 Avoid interference:	الظروف المادية غير المنظورة(العوائق الخارجة عن ارادة المقاول)	١٢/٤
4-15 Access Roads:	حق المرور والتسهيلات	١٣/٤
4-16 The transfer of implementation requirement :	تجنب التدخل	١٤/٤
4-17 Contractor's Equipment:	الطرق الموصلة	١٥/٤
4-18 Environment protection	نقل مستلزمات التنفيذ	١٦/٤
4-19 Electricity, Water and Gas:	معدات المقاول	١٧/٤
4-20 Equipment and materials provided by the employer:	حماية البيئة	١٨/٤
4-21 Work Progress Reports:	الكهرباء والماء والغاز	١٩/٤
4-22 Security at Site:	معدات والمواد التي يقدمها صاحب العمل	٢٠/٤
4-23 Contractor's Operations at the Site :	تقارير تقدم العمل	٢١/٤
4-24 Antiquities:	الأمن في الموقع	٢٢/٤
Article Five: The Designs	عمليات المقاول في الموقع	٢٣/٤
5-1 The Designs:	الاثار	٢٤/٤
5-2 Contractor's Documents:	التصميم	
5-3 Contractor's Undertakings:	التصاميم	٥/١
5-4 Technical Specifications and Instructions: .	وثائق المقاول	٢/٥
5-5 Training:	تعهدات المقاول	٣/٥
5-6 : As implemented Documents (As-built Documents)	المواصفات والتعليمات الفنية	٤/٥
5-8 Designing Mistakes	التدريب	٥/٥
	وثائق كما تم تنفيذه	٦/٥
	ادلة التشغيل والصيانة	٧/٥
	اخطاء تصميمية	٨/٥
Article Six: Employees and Workers	المستخدمون والعمال	
6-1 Appointment of Employees and Workers:	تعيين المستخدمين والعمال	١/٦
6-2 Salaries Rates and Working Conditions:	معدلات الاجور وظروف العمالة	٢/٦
6-3 Employer's Personnel (Employees)	الاشخاص المستخدمون لدى صاحب العمل	٣/٦
6-4 Work Rules	قوانين العمل	٤/٦
6-5 Working Hours:	ساعات العمل	٥/٦
6-6 Employees and Workers Facilities	المرافق للمستخدمين والعمال	٦/٦
6-7 Health and Safety:	الصحة والسلامة	٧/٦

6-8 Contractor's Control:	رقابة المقاول	٨/٦
6-9 Contractor's Employees:	مستخدمو المقاول	٩/٦
6-10 Workers' Record and Contractor's Equipment :	سجلات العمال ومعدات المقاول	١٠/٦
6-11 Undisciplined Behavior:	السلوك غير المنضبط	١١/٦
6-12 Foreign Labor :	العمالة الأجنبية	١٢/٦
6-13 Necessary Supplies of Food:	التجهيزات اللازمة للغذاء	١٣/٦
6-14 Water Supply:	تجهيز الماء	١٤/٦
6-15 Prevention of harmful and annoying insects:	الوقاية من الحشرات الضارة و المزعجة	١٥/٦
6-16 Alcoholic Beverages and Drugs:	المشروبات الكحولية والمخدرات	١٦/٦
6-17 Weapons and Ammunition:	الأسلحة و الأعنة	١٧/٦
6-18 Celebrations and Religious Events:	الأحتفالات والمناسبات الدينية	١٨/٦
6-19 Funerals Ceremonies:	مراسيم الجنازات	١٩/٦
6-20 Use of Force and Threat in Appointing Workers:	أستخدام القوة والتهديد في تعيين العمال	٢٠/٦
6-21 Inadmissibility of Child Labor:	عدم جواز تشغيل الأطفال	٢١/٦
6-22 Operation of Workers' Reports:	تقارير أشتغال العمال	٢٢/٦
Article Seven: Mechanical Supplies, Materials and Workmanship	التجهيزات الآلية والمواد والمصنعية	
7-1 Implementation Method:	طريقة التنفيذ	١/٧
7-2 Samples:	العينات	٢/٧
7-3 Inspection:	التفتيش	٣/٧
7-4 Test:	الفحص	٤/٧
7-5 Rejection:	الرفض	٥/٧
7-6 Repairs Works:	أعمال الإصلاحات	٦/٧
7-7 Ownership of Mechanical Supplies and Materials:	ملكية التجهيزات الآلية والمواد	٧/٧
7-8 Returns of Property Right :	عوائد حق الملكية	٨/٧
Article Eight: Commencement, Completion Delay and Work Suspension	المباشرة، الأكمل وتعليق العمل	
8-1 Commencement of Work:	مباشرة العمل	١/٨
8-2 Completion Period:	مدة الأكمل	٢/٨
8-3 Work Program:	منهاج العمل	٣/٨
8-4 Extension of Completion Period :	تمديد مدة الأكمل	٤/٨
8-5 Delay Due to Authorities:	التأخير بسبب السلطات	٥/٨
8-6 Percentage of Work Progress:	نسبة تقدم العمل	٦/٨
8-7 Delay penalties:	الغرامات التأخيرية	٧/٨
8-8 Work Suspension:	تعليق العمل	٨/٨
8-9 Consequences of Work Suspension:	تبعات تعليق العمل	٩/٨
8-10 Payment for Mechanical Supplies and Materials in case of work	الدفع مقابل التجهيزات الآلية والمواد في حالة تعليق العمل	١٠/٨
8-11 Prolonged Suspension	التعليق المطول	١١/٨
8-12 Resumption of work:	استئناف العمل	١٢/٨
Article Nine: Tests upon Completion	الفحوصات عند الأكمل	
9-1 Contractor's Obligations:	التزامات المقاول	١/٩
9-2 Delayed Tests:	الفحوصات المتأخرة	٢/٩
9-3 Retesting:	إعادة الفحص	٣/٩
9-4 Failure in Passing the Tests upon Completion:	الاخفاق في اجتياز الفحوصات عند الأكمل	٤/٩
Article Ten : Receipt of Works by the Employer	تسلم الاشغال من قبل صاحب العمل	
10-1 Receipt of Works and Parts of Works	تسلم الاشغال وأقسام الاشغال	١/١٠

10-2 Receipt Parts of the Works:	تسلم اجزاء من الاشغال	٢/١٠
10-3 Interference in the Conduct of Tests upon Completion:	التدخل في إجراء الفحوصات عند الأكمال	٣/١٠
10-4 Roofs Required to be Returned to its Former Position:	الأسطح التي يطلب اعادتها الى وضعها السابق	٤/١٠
Article Eleven : Responsibility for Defects 197	المسؤولية عن العيوب	
11-1 Completion of Remaining Work and Repair of Defects:	أكمال الاعمال المتبقية واصلاح العيوب	١/١١
11-2 Cost of Repairing the Defects:	كلفة اصلاح العيوب	٢/١١
11-3 Extension of Maintenance Period (during maintenance period):	تمديد فترة الصيانة (خلال فترة الصيانة)	٣/١١
11-4 Failure to Repair Defects:	الاخفاق في اصلاح العيوب	٤/١١
11-5 Removal of Defective Works:	إزالة الاشغال المعيبة	٥/١١
11-6 Subsequent Tests:	الفحوصات اللاحقة	٦/١١
11-7 Right of Access to the Site	حق الدخول الى الموقع	٧/١١
11-8 The Contractor Duty to Look for Reasons:	واجب المقاول في البحث عن الاسباب	٨/١١
11-9 Final Acceptance Certificate (Certificate of Performance):	شهادة الأستلام النهائي للأشغال	٩/١١
11-10 Unfulfilled Obligations:	الالتزامات غير المستوفاه	١٠/١١
11-11 Site Evacuation:	اخلاء الموقع	١١/١١
Article Twelve: After -Completion Tests	الفحوصات بعد الأكمال	
12-1 Procedures of After-Completion Tests: .	الاجراءات للفحوصات بعد الأكمال	١/١٢
12-2 Delaying the Tests:	تأخير الفحوصات	٢/١٢
12-3 Retesting:	اعادة الفحص	٣/١٢
12-4 Failure to Achieve Success in the After-Completions Tests:	الفشل في تحقيق النجاح في فحوصات بعد الأكمال	٤/١٢
Article Thirteen : Changes and Amendments	التغييرات والتعديلات	
13-1 Power to Make Changes	صلاحية احداث التغيير	١/١٣
13-2 Engineering Assessment:	التقييم الهندسي	٢/١٣
13-3 Change Procedures:	إجراءات التغيير	٣/١٣
13-4 Payment in Currencies Payable:	الدفع بالعملات الواجب الدفع بها	٤/١٣
13-5 Reserve Amounts:	المبالغ الاحتياطية	٥/١٣
13-6 Daily Paid Work:	العمل باليومية	٦/١٣
13-7 Amendments Due to Change in Legislations:	التعديلات بسبب تغيير التشريعات	٧/١٣
13-8 Amendments Due to Costs Change:	التعديلات بسبب تغير التكاليف	٨/١٣
Article Fourteen: Contract Amount and Payments	قيمة العقد والدفعات	
14-1 Contract Amount:	مبلغ العقد	١/١٤
14-2 Advance Payment:	السلفة المقدمة	٢/١٤
14-3 Application for Progress Advances	تقديم طلبات شهادات السلف المرحلية	٣/١٤
14-4 Table of Payments:	جدول الدفعات	٤/١٤
14-5 Mechanical Supplies and Materials to be used in the Works (Preparations):	التجهيزات الآلية والمواد المراد استعمالها في الاشغال (التحضيرات)	٥/١٤
14-6 Issuance of Progress Advances:	اصدار شهادات السلف المرحلية	٦/١٤
14-7 Payment to Contractor:	الدفع للمقاول	٧/١٤
14-8 Delayed Advance Payment:	السلف المتأخرة	٨/١٤
14-9 Payment of Cash Deductions:	دفع الاستقطاعات النقدية	٩/١٤
14-10 Statement of Final Advance Payment (on Completion Advance):	كشف دفعة الأكمال (عند إجراء الأستلام الأولي)	١٠/١٤
14-11 Request for the Final Account Certificate:	طلب شهادة السلفة النهائية (المستخلص النهائي)	١١/١٤

14-12 Letter of Release of Final Account:	خطاب إطلاق السلفة النهائية	١٢/١٤
14-13 Issuance of the Certificate of Final Account:	إصدار شهادة السلفة النهائية	١٣/١٤
14-14 End of Employer's Responsibility:	انتهاء مسؤولية صاحب العمل	١٤/١٤
14-15 Payment Currencies:	عملات الدفع	١٥/١٤
Article Fifteen: Contract Termination by Employer	إنهاء العقد من صاحب العمل	
15-1 Notification of Correction:	الإشعار بالتصحيح	١/١٥
15-2 Contract Termination by Employer	إنهاء العقد من صاحب العمل	٢/١٥
15-3 Assessment on Termination of the Contract:	التقييم بتاريخ إنهاء العقد	٣/١٥
15-4 Payment after Contract Termination:	الدفع بعد إنهاء العقد	٤/١٥
15-5 Employer's Right to Contract Termination	حق صاحب العمل في إنهاء العقد	٥/١٥
15-6 Fraud and Corruption Practices	ممارسات الاحتيال و الفساد	٦/١٥
Article Sixteen: Work Suspension and Contract Termination by Contractor	تعليق العمل وإنهاء العقد من المقاول	
16-1 Contractor's Right to Suspend the Work:	حق المقاول في تعليق العمل	١/١٦
16-2 Contract Termination by the Contractor:	إنهاء العقد من قبل المقاول	٢/١٦
16-3 Stoppage of Work and Removing of Contractor's Equipment:	التوقف عن العمل وإزالة معدات المقاول	٣/١٦
16-4 Payment upon contract termination:	الدفع عند إنهاء العقد	٤/١٦
Article Seventeen : Risks and Responsibility ..	المخاطر والمسؤولية	
17-1 Penalties	الغرامات	١/١٧
17-2 Contractor's Care of Works:	اعتناء المقاول بالأشغال	٢/١٧
17-3 Employer's risk (the excluded risk):	مخاطر صاحب العمل (المخاطر المستثناة)	٣/١٧
17-4 Consequences of Employer's Risks:	تبعات مخاطر صاحب العمل	٤/١٧
17-6 Limitations on Responsibility:	حقوق الملكية الفكرية والصناعية	٥/١٧
17-7 Use of Employer's Department	تحديد المسؤولية	٦/١٧
Headquarters and Residence:	أستخدام مقرات دوائر وأقامة صاحب العمل	٧/١٧
Article Eighteen: Insurance	التأمين	
18-1 General Requirements of Insurance:	المتطلبات العامة للتأمينات	١/١٨
18-2 Insurance on Works and Contractor's Equipment	التأمين على الأشغال ومعدات المقاول	٢/١٨
18-3 Insurance against Personal Injury and Damage to Property:	التأمين ضد إصابة الأشخاص والأضرار بالممتلكات	٣/١٨
18-4 Insurance on Contractor's Personnel:..	التأمين على مستخدمي المقاول	٤/١٨
Article Nineteen: Force Majeure	القوة القاهرة	
19-1 Definition of Force Majeure	تعريف القوة القاهرة	١/١٩
19-2 Notification of Force Majeure:	الإشعار بوجود القوة القاهرة	٢/١٩
19-3 Duty to Reduce Delay:	واجب التقليل من التأخر	٣/١٩
19-4 Consequences of Force Majeure:.....	تبعات القوة القاهرة	٤/١٩
19-5 Force Majeure Affecting Subcontractor:	القوة القاهرة التي تؤثر على المقاول الثانوي	٥/١٩
19-6 Optional Termination of Contract, Payment and Discharge of Performance Responsibility:	إنهاء العقد اختياريًا، الدفع والإخلاء من مسؤولية الأداء	٦/١٩
19-7 Discharge of Performance Responsibility by Law	الإخلاء من مسؤولية الأداء بموجب القانون	٧/١٩
Article Twenty : Claims, Disputes and Arbitration	المطالبات والخلافات والتحكيم	
20-1 Contractor's Claims:	مطالبات المقاول	١/٢٠
20-2 Appointment of Settlement of Disputes Council (Council):	تعيين مجلس فض الخلافات (المجلس)	٢/٢٠
20-3 Failure to Agree on the Appointment	الاخفاق في الاتفاق على تعيين (المجلس)	٣/٢٠

of the (Council):
 20-4 Decision by the Settlement of Disputes
 Council (Council)
 20-5 Amicable Settlement:
 20-6 Arbitration:
 20-7 Non-Compliance with the Council's
 Decision:
 20-8 The Expiration of the Appointment of
 the (Council):

٤/٢٠ اتخاذ القرار من مجلس فض
 الخلافات (المجلس)
 ٥/٢٠ التسوية الودية
 ٦/٢٠ التحكيم
 ٧/٢٠ عدم الامتثال لقرار (المجلس)
 ٨/٢٠ انقضاء فترة تعيين (المجلس)

Article One: General Provisions

1-1 Definitions:

The following words and terms wherever mentioned in this Conditions of Contract (including the general and the special in its two parts A and B) shall have the meaning assigned to them below, and the words that refer to persons or parties shall include companies and other legal entities, unless the context requires otherwise:

1-1-1 The contract:

1-1-1-1 The contract

Shall mean the contract agreement and shall include the document agreed upon, Letters of Award, these general and special conditions, employer's requirements, schedules, Bid Letter, contractor proposal and any other documents (if any) listed in the contract agreement or in the Acceptance Letter.

1-1-1-2 Contract Agreement:

Shall mean contract agreement (if any) referred to in article (1-6)

1-1-1-3 Award Letter

Shall mean the official award of the bid letter signed by the employer and inclusive of any memorandums agree and signed by the parties. And if the Award Letter is not being issued then this term shall mean "contract agreement", and then the date in which this "contract agreement" is signed shall be the date of the issuance of Award Letter.

1-1-1-4 Bid Letter

Shall mean the document named Bid Letter (letter of bid offer) that has been completed by the contractor, and it includes the works- related offer signed by the contractor and submitted to the employer.

1-1-1-5 Employer's requirements

Shall mean the document named "Employer's Requirements" that shall

المادة الأولى : أحكام عامة

١/١ - التعاريف :

يكون للكلمات والمصطلحات الآتية حيثما وردت في شروط العقد هذه (العامة منها والخاصة بجزئها أ و ب) المعاني المخصصة لها أدناه، وكما أن الكلمات التي تشير الى الأشخاص أو الاطراف (الفرقاء) تشمل الشركات والكيانات القانونية الأخرى، ما لم يقتض السياق غير ذلك:

١/١ - العقد :

١/١/١/١ - العقد

يعني اتفاقية العقد وتتضمن الوثيقة المتفق عليها و كتاب الأحوال، وهذه الشروط العامة و الشروط الخاصة، ومتطلبات صاحب العمل، والجدول، وكتاب العطاء، ومقترح المقاول وأية وثائق أخرى (ان وجدت) مدرجة في اتفاقية العقد أو في كتاب القبول.

٢/١/١/١ - اتفاقية العقد :

تعني اتفاقية العقد (ان وجدت) المشار اليها في المادة (6/1)

٣/١/١/١ - كتاب الاحالة (خطاب الترسية):

يعني كتاب الاحالة الرسمي لكتاب العطاء موقعاً عليه من صاحب العمل وشاملاً لأية مذكرات يتم الاتفاق عليها بين الطرفين، ويوقعان عليها. وإذا لم يتم إصدار كتاب الاحالة (خطاب الترسية) فان هذا المصطلح يعني "اتفاقية العقد"، وعندها يعتبر التاريخ الذي يتم فيه توقيع "اتفاقية العقد" هو تاريخ اصدار كتاب الاحالة (خطاب الترسية).

٤/١/١/١ - كتاب العطاء:

يعني الوثيقة المسماة كتاب العطاء (كتاب عرض المناقصة) والذي تم إكماله من المقاول، ويشمل العرض المتعلق بالأشغال الذي وقع عليه المقاول وقدمه الى صاحب العمل

٥/١/١/١ - متطلبات صاحب العمل:

determine the works' specifications included in the contract and any amendments thereon or additions thereto made in accordance with provisions of the contract.

1-1-1-6 Schedules

Shall mean the document named "Schedules" as completed by the contractor and submitted with the Bid Letter, and shall be attached to contract documents as such and these schedules may include data, lists and tables of prices and / or wages.

1-1-1-7 Contractor Proposal:

Shall mean the document named "contractor proposal" that is provided by the contractor with the Bid Letter and as stipulated in the contract. And this document shall include the preliminary design proposed by the contractor.

1-1-1-8 The Bid

Shall mean the Bid Letter and all what is provided by the contractor of other documents with it, as mentioned in the contract.

1-1-1-9 Contract Data

Shall mean the pages completed and named the "Contract Data" attached to the Bid Letter, which form a part of it.

1-1-1-10 Tables of Quantities, Tables of Daily paid work and

Tables of payment currencies:

Shall mean the documents named as well (if any) that are included within the "Schedule".

1-1-2 Parties and persons:

1-1-2-1 The party:

Shall mean the employer or the contractor as the context indicated

1-1-2-2 The Employer

Shall mean the person named as the employer in contract in the contract documents and his legal successors as well.

1-1-2-3 The contractor:

Shall mean the person (s) named as contractor in the Bid Letter approved by the employer, and it includes as well his legal successors.

1-1-2-4 The engineer:

Shall mean the person appointed by the employer to carry out the tasks of the engineer for the purposes of this contract, and named in the contract data as such, or any other person appointed by the employer as a substitute for the engineer from time to time, and he shall notify the contractor of such appointment

تعني الوثيقة المسماة "متطلبات صاحب العمل" والتي تحدد مواصفات الاشغال المشمولة في العقد واية تعديلات عليها او اضافات اليها تتم وفقا لاحكام العقد. وهذه الوثيقة تتضمن وصف العمل وتفاصيله و/أو التصاميم الاولى و/أو المتطلبات الفنية للاشغال.

٦/١/١/١ - الجداول:

تعني الوثائق المسماة "الجداول" كما استكملها المقاول وقدمها مع كتاب العطاء، وتضم الى وثائق العقد بهذه الصفة ويمكن أن تشمل هذه الجداول البيانات والقوائم وجداول الأسعار و/أو الاجور.

٧/١/١/١ - مقترح المقاول:

يعني الوثيقة المسماة "مقترح المقاول" والتي يقدمها المقاول مع كتاب العطاء وكما ينص عليها في العقد. و قد تتضمن هذه الوثيقة التصميم الاولي المقترح من المقاول.

٨/١/١/١ - العطاء:

تعني كتاب العطاء وجميع ما قدم المقاول من وثائق أخرى معه، كما هو مذكور في العقد.

٩/١/١/١ - بيانات العقد:

تعني الصفحات المستكملة والمسماة "بيانات العقد" والمرفقة بكتاب لعطاء، والتي تشكل جزءاً منه.

١٠/١/١/١ - جداول الكميات و جدول العمل باليومية و جداول عملات الدفع:

تعني الوثائق المسماة كذلك (ان وجدت) والمشمولة ضمن "الجداول".

٢/١/١ - الاطراف (الفرقاء) والاشخاص :

١/٢/١/١ - الطرف (الفريق):

يعني صاحب العمل أو المقاول كما يدل عليه السياق.

٢/٢/١/١ - صاحب العمل:

يعني الشخص المسمى بصاحب العمل في بيانات العقد وكذلك خلفاء القانونيين.

٣/٢/١/١ - المقاول:

يعني الشخص (الأشخاص) المسمى بالمقاول في كتاب العطاء الذي وافق عليه صاحب العمل، ويشمل كذلك خلفاء القانونيين.

٤/٢/١/١ - المهندس:

يعني الشخص الذي يعينه صاحب العمل للقيام بمهام المهندس لأغراض هذا العقد، والمسمى في بيانات العقد بهذه الصفة، أو أي شخص آخر يقوم صاحب العمل بتعيينه كبديل للمهندس من وقت لآخر، ويبلغ المقاول

according to paragraph (3-4), (Engineer Replacement)

بذلك التعيين وفقا للفقرة (٤/٣)، (استبدال المهندس).

٥/٢/١/١ - ممثل المقاول:

1-1-2-5 Contractor's Representative:

Shall mean the person named by the contractor to represent him in the contract, or his designee from time to time under paragraph (4/3) to act on his behalf.

يعني الشخص الذي يسميه المقاول لتمثيله في العقد، أو من يعينه من وقت لآخر بموجب الفقرة (٣/٤) ليتصرف نيابة عنه.

1-1-2-6 Employer's Personnel:

Shall mean the engineer and his assistants referred to in paragraph (3-2) and other staff and workers of the engineer and the employer, as well as any of the personnel who the engineer or the employer notify the contractor that they are members of the employer

٦/٢/١/١ - أفراد صاحب العمل:

يعني المهندس ومساعديه المشار اليهم في الفقرة (٢/٣) وغيرهم من موظفي وعمال المهندس وصاحب العمل، وكذلك ايا من الافراد الذين يبلغ المهندس أو صاحب العمل المقاول انهم من أفراد صاحب العمل.

1-1-2-7 Contractor staff

Shall mean contractor representative and all employed by the contractor at the site, including the employees, workers and others of the contractor's group or the group of any subcontractor and other persons who assist the contractor in the implementation of the works.

٧/٢/١/١ - مستخدمو المقاول:

يعني ممثل المقاول وجميع من يستخدمهم المقاول في الموقع، بضمنهم الموظفون والعمال وغيرهم من جهاز المقاول أو جهاز أي مقاول ثانوي، والاشخاص الاخرين الذين يساعدون المقاول في تنفيذ الاشغال.

٨/٢/١/١ - المقاول الفرعي "المقاول الثانوي أو المقاول من الباطن":

1-1-2-8 Subcontractor:

Shall mean any person named by the contractor as subcontractor, or any person appointed as well to implement part of the works, and the legal successors of any of them.

يعني أي شخص يسمى في العقد مقاول ثانوي، أو أي شخص يتم تعيينه كذلك لتنفيذ جزء ما من الاشغال، والخلفاء القانونيين لأي من هؤلاء.

٩/٢/١/١ - مجلس فض الخلافات (النزاعات):

1-1-2-9 Dispute Settlement Body (disagreements):

Shall mean the person or the three persons named as such in the contract, or any other persons appointed under the provisions of paragraph (20-2) or (20-3)

يعني الشخص أو الاشخاص الثلاثة الذين يسمون بهذه الصفة في العقد، أو أي اشخاص اخرين يتم تعيينهم بموجب احكام الفقرة (٢/٢٠) أو الفقرة (٣/٢٠).

١٠/٢/١/١ - الاتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين يرمز اليه بـ "FIDIC".

1-1-2-10 The International Federation of Consulting Engineers "FIDIC"

٣/٣/١/١ - مدة الاكمال (مدة تنفيذ الاعمال):

1-1-3 Dates, Tests, Terms and Completion:

1-1-3-1 Basic Date

Shall mean the date preceding the deadline for depositing the bid by (28) days.

تعني المدة المحددة لاكمال الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) بموجب الفقرة (٢/٨) محسوبة من تاريخ المباشرة، كما يتم تحديدها في بيانات العقد، مع أي تمديد لهذه المدة يتم بموجب الفقرة (٤/٨).

1-1-3-2 Commencement Date:

Shall mean the date determined for the commencement of work and notice is given in respect thereof according to paragraph (8-1)

1-1-3-3 Completion Period (period of work

implementation):

Shall mean the period set for the completion of works or any part thereof (as the case may be) under paragraph (8-2) calculated from the commencement date, as identified in the contract data, with any extension for this period

made under paragraph (8-4).

1-1-3-4 Tests on Completion

Shall mean those tests stipulated in the contract or agreed between the parties, or which are requested under change orders, that are made under the provisions of "Article Nine" before the receiving of the Works or any part thereof (as the case may be) from the employer.

1-1-3-5 Initial Acceptance Certificate of works:

Shall mean the initial acceptance certificate of works that is issued under the provisions of "Article Ten"

1-1-3-6 Post-Completion Tests

Shall mean the tests (if any) stipulated in the contracts that are conducted according to the special conditions, after the works or any part thereof (as the case may be) is received by the employer.

1-1-3-7 Maintenance Period:

Shall mean the period that has been determined under paragraph (11-1) to give notice to correct the defects in the works or any part thereof (as the case may be) extended for twelve month unless otherwise stated in the contract data (with any extension thereof made under paragraph (11-3)) calculated from the date of completion of works, or any part thereof, as been specified in the initial acceptance certificate of the works under paragraph (10-1).

1-1-3-8 Final Acceptance Certificate of the works (Performance Certificate)

Shall mean the certificate issued under paragraph (11-9).

1-1-3-9 The day

Shall mean a calendar day, and the year shall mean (365) day.

1-1-4 Amounts and Payments

1-1-4-1 Contract amount approved:

Shall mean the contract value as approved in the "Award Letter" against implementation, completion of works and the correction of any defects thereto

٤/٣/١/١ - الفحوصات عند الاكمال:

تعني تلك الفحوصات المنصوص عليها في العقد، أو المتفق عليها بين الطرفين، أو التي تطلب بموجب أوامر التغيير، والتي يتم اجرائها بموجب احكام "المادة التاسعة" قبل ان يتم تسلم الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) من صاحب العمل.

٥ /٣/١/١ - شهادة الاستلام الأولي للاشغال:

تعني شهادة الاستلام الأولي للاشغال والتي يتم اصدارها بموجب احكام "المادة العاشرة".

٦/٣/١/١ - الفحوصات بعد الاكمال:

تعني تلك الفحوصات (ان وجدت) المنصوص عليها في العقد، والتي يتم اجرائها وفقا للشروط الخاصة، بعد ان يتم تسلم الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) من صاحب العمل.

٧/٣/١/١ - فترة الصيانة:

تعني الفترة الزمنية التي يتم تحديدها بموجب الفقرة (١/١١) للاشعار باصلاح العيوب في الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) والممتدة لفترة اثنا عشر شهرا ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد (مع أي تمديد لها يتم بموجب الفقرة (٣/١١)) محسوبة من تاريخ اكمال الاشغال، أو أي قسم منها، كما يتم تحديده في شهادة الاستلام الأولي للاشغال بموجب الفقرة (١/١٠).

٨/٣/١/١ - شهادة الاستلام النهائي للاشغال (شهادة الأداء):

تعني الشهادة التي يتم اصدارها بموجب الفقرة (٩/١١).

٩/٣/١/١ - اليوم:

يعني يوما شمسيا، والسنة تعني (365) يوما.

٤/١/١ - المبالغ والدفعات :

١/٤/١/١ - مبلغ العقد المقبول:

تعني قيمة العقد كما تم قبولها في "كتاب الحالة - خطاب الترسية" مقابل تنفيذ الاشغال واكمالها واصلاح أية عيوب فيها.

٢/٤/١/١ - مبلغ العقد (مبلغ العقد الفعلية):

1-1-4-2 Contract Value (actual contract value):

Shall mean the contract value identified under paragraph (14-1) and shall include any amendments thereon made according to the provisions of the contract.

تعني قيمة العقد المعرف بموجب الفقرة (١/١٤) وتشمل أية تعديلات عليه تتم وفقا لاحكام العقد.

1-1-4-3 Cost

Shall mean all costs incurred or will be incurred by the contractor reasonably, inside and outside the site, including administrative expenses or similar, but shall not include the profit

٣/٤/١/١ - الكلفة:

تعني جميع النفقات التي تكبدها أو سوف يتكبدها المقاول بصورة معقولة، داخل الموقع أو خارجه، بما في ذلك النفقات الادارية وما يماثلها، ولكنها لا تشمل الربح.

1-1-4-4 Final Account Certificate

Shall mean the final account certificate that is issued under paragraph (14-13)

٤/٤/١/١ - شهادة الحساب النهائي:

تعني شهادة الحساب النهائي التي يتم اصدارها بموجب الفقرة (١٣/١٤).

1-1-4-5 Final Statement of Account:

Shall mean the final statement of account identified under paragraph (14-11)

٥/٤/١/١ - كشف الحساب النهائي:

يعني كشف الحساب النهائي المعرفة بموجب الفقرة (١١/١٤).

1-1-4-6 Foreign Currency:

Shall mean any currency to be determined for the payment of some part of the contract value (or all), other than the local currency.

٦/٤/١/١ - العملة الأجنبية:

تعني أية عملة يتم تحديدها لدفع جزء ما من قيمة العقد (أو كله)، عدا العملة المحلية.

1-1-4-7 Progress Advance Certificate:

Shall mean any payment certificate to be issued under the provision of article "Fourteen" except the final advance certificate

٧/٤/١/١ - شهادة السلفة المرحلية:

تعني أية شهادة دفع يتم اصدارها بموجب احكام "المادة الرابعة عشرة" عدا شهادة السلفة النهائية.

1-1-4-8 Local Currency:

Shall mean the Iraqi currency (Iraqi dinar)

٨/٤/١/١ - العملة المحلية:

تعني العملة العراقية (الدينار العراقي).

1-1-4-9 Payment Certificate:

Shall mean any payment certificate to be issued under the provisions of article "Fourteen"

٩/٤/١/١ - شهادة الدفع:

تعني أية شهادة دفع يتم اصدارها بموجب احكام "المادة الرابعة عشرة".

1-1-4-10 Reserved Amount:

Shall mean any amount (if any) to be specified as such in the contract for the purpose of implementing part of the works or supplying materials or mechanical supplies or providing services under the paragraph (13-5)

١٠/٤/١/١ - المبلغ الاحتياطي:

يعني أي مبلغ (ان وجد) يتم تحديده بهذه الصفة في العقد لغرض تنفيذ جزء ما من الاشغال أو لتزويد مواد أو تجهيزات آلية أو لتقديم خدمات بموجب الفقرة (٥/١٣).

1-1-4-11 Cash Deductions:

Shall mean total amounts withheld by the employer for payment under paragraph (14-3), which he shall return under paragraph (14-9).

١١/٤/١/١ - الاستقطاعات النقدية:

تعني مجموع المبالغ التي يحتجزها صاحب العمل عن الدفع بموجب الفقرة (٣/١٤) والتي يقوم بردها بموجب الفقرة (٩/١٤).

1-1-4-12 Statement of Performed Work:

Shall mean any statement of work performed provided by the contractor as part of the request for advances, under the provisions of "Article Fourteen".

١٢/٤/١/١ - كشف العمل المنجز:

يعني أي كشف عن العمل المنجز يقدمه المقاول كجزء من طلب السلف، بموجب احكام "المادة الرابعة عشرة".

٥/١/١ - الأشغال ومستلزمات التنفيذ :

1-1-5 Works and Implementation Requirements

1-1-5-1 Contractor' Equipment:

Shall mean all devices, machinery, vehicles and other means necessary to implement and deliver works, and repair any defects therein, but do not include temporary works nor employer equipment (if any), mechanical supplies, materials or other things that formed or intended to form part of the permanent works.

١/٥/١/١ - معدات المقاول:

تعني جميع الأجهزة والماكينات والعربات وغيرها من الأشياء اللازمة لتنفيذ الأشغال وإنجازها وإصلاح أية عيوب فيها، ولكنها لا تشمل الأشغال المؤقتة ولا معدات صاحب العمل (إن وجدت) ولا التجهيزات الآلية أو المواد أو الأشياء الأخرى التي شكلت أو قصد بها تشكيل جزء من الأشغال الدائمة.

٢/٥/١/١ - مستلزمات التنفيذ:

1-1-5-2 Implementation Requirements

Shall mean contractor equipment, materials, mechanical supplies and temporary works or any of them, as appropriate

تعني معدات المقاول والمواد والتجهيزات الآلية والأشغال المؤقتة أو أي منها، حسبما هو مناسب.

1-1-5-3 Materials:

Shall mean things of all kinds (non-mechanical supplies) that formed or intended to form part of the permanent works, including supplied materials only (if any) which are required to be provided by the contractor under the contract.

٣/٥/١/١ - المواد:

تعني الأشياء من كل الأنواع (غير التجهيزات الآلية) التي شكلت أو قصد بها تشكيل جزء ما من الأشغال الدائمة، بما في ذلك المواد المجهزة فقط (إن وجدت) والتي يطلب من المقاول تقديمها بموجب العقد.

1-1-5-4 Permanent Works:

Shall mean the permanent works to be carried out by the contractor under the contract

٤/٥/١/١ - الأشغال الدائمة:

تعني الأشغال الدائمة التي سيتم تنفيذها من المقاول بموجب العقد

1-1-5-5 Mechanical Supplies:

Shall mean devices, machinery and vehicles formed or are intended to form a part of the permanent works, which include transport modes purchased for the employer for the purposes of implementation or operation of the project.

٥/٥/١/١ - التجهيزات الآلية:

تعني الأجهزة والماكينات والعربات التي شكلت أو يقصد بها تشكيل جزء ما من الأشغال الدائمة والتي تتضمن وسائل النقل المشتراة لصاحب العمل لأغراض تنفيذ أو تشغيل المشروع.

1-1-5-6 Section:

Shall mean any section of the works stipulated in the contract data as a section of the works (if any).

٦/٥/١/١ - قسم:

تعني أي قسم من الأشغال يتم النص عليه في بيانات العقد كقسم من الأشغال (إن وجد).

1-1-5-7 Temporary Works:

Shall mean all temporary works of every kind (except for contractor equipment) which their presence is required at the site for the implementation and completion of permanent works and repair any defects therein.

٧/٥/١/١ - الأشغال المؤقتة:

تعني جميع الأشغال المؤقتة من كل نوع (باستثناء معدات المقاول) التي يقتضي وجودها في الموقع لتنفيذ الأشغال الدائمة وإكمالها وإصلاح أية عيوب فيها.

1-1-5-8 Works:

Shall mean permanent and temporary works, or any of them, as appropriate

٨/٥/١/١ - الأشغال:

تعني الأشغال الدائمة والأشغال المؤقتة، أو أي منها حسبما هو مناسب.

1-1-6 Other Definitions:

1-1-6-1 Contractor Documents:

Shall mean arithmetical memos, computer programs, drawings, manuals, models and other documents of a technical nature (if any) provided by the contractor under the contract.

1-1-6-2 The Country:

Shall mean the Republic of Iraq

1-1-6-3 Employer Equipment:

Shall mean devices, machinery and vehicles (if any) provided by the employer to be used by the contractor in the implementation of works as defined in the specification, but shall not include such mechanical supplies that the employer did not yet receive.

1-1-6-4 Force Majeure:

As defined in the "Article Nineteen"

1-1-6-5 Laws:

Shall mean all Iraqi legislations, instructions, orders and regulations issued by any public authority legally authorized in the Republic of Iraq

1-1-6-6 Good Performance Guarantee

Shall mean the guarantee (or guarantees, if any) that are required under paragraph (4-2).

1-1-6-7 Location:

Shall mean the premises in which permanent works will be performed thereinto including reservoir spaces, work spaces and locations in which mechanical supplies and materials are delivered, as well as any other premises specifically stated in contract is being part of the location.

1-1-6-8 Unforeseen:

Shall mean what an experienced contractor could not expect reasonably on (the basic date) of bid submission.

1-1-6-9 Variations (Variation Order):

Shall mean any change in the works where a change order is issued in respect thereof or approved as a change under the provisions of "Article Thirteen"

1-2 Interpretation

In the contract, unless the context requires otherwise:

a) The words refer to one of the sexes shall include the other sex.

b) The words refer to the singular shall also include the plural and words refer to the plural

٦/١/١ - تعاريف أخرى:

١/٦/١/١ - وثائق المقاول:

تعني المذكرات الحسابية وبرامج الحاسوب والمخططات والادلة والمجسمات وغيرها من الوثائق ذات الطابع الفني (إن وجدت) التي يقدمها المقاول بموجب العقد.

٢/٦/١/١ - الدولة:

تعني جمهورية العراق.

٣/٦/١/١ - معدات صاحب العمل:

تعني الأجهزة والماكينات والعربات (إن وجدت) التي يقدمها صاحب العمل لغرض استعمالها من المقاول في تنفيذ الاشغال كما هي محددة في المواصفات، ولكنها لا تشمل تلك التجهيزات الآلية التي لم يقدم صاحب العمل بتسلمها بعد.

٤/٦/١/١ - القوة القاهرة:

كما هي معرفة في "المادة التاسعة عشرة".

٥/٦ /١/١ - القوانين:

تعني جميع التشريعات والتعليمات والانظمة و الأوامر العراقية الصادرة عن أية سلطة عامة مخولة قانونا في جمهورية العراق.

٦/٦/١/١ - ضمان حسن التنفيذ:

يعني الضمان (أو الضمانات، إن وجدت) المطلوبة بموجب الفقرة (٢/٤).

٧/٦/١/١ - الموقع:

تعني الاماكن التي سيتم تنفيذ الاشغال الدائمة عليها متضمنة فضاءات الخزان وفضاءات العمل والمواقع التي يتم تسليم التجهيزات الآلية والمواد فيها، وكذلك أية أماكن أخرى ينص العقد تحديدا على اعتبارها جزءا من الموقع.

٨/٦/١/١ - غير المنظور:

يعني ما لم يكن بوسع مقاول متمرس ان يتوقعه بصورة معقولة في (التاريخ الأساس) لتقديم العطاء.

٩/٦ ١/١ - التغيير (الامر التغييري):

يعني أي تغيير في الاشغال يتم اصدار أمر تغيير به أو الموافقة عليه كتغيير بموجب احكام "المادة الثالثة عشرة".

٢/١ - التفسير :

في العقد، باستثناء ما يقتضيه السياق خلافا لذلك، تكون :
الكلمات التي تشير الى أحد الجنسين تنصرف الى الجنس الآخر.

أ- الكلمات التي تشير الى المفرد تنصرف أيضاً الى

shall also include the singular.

c) Provisions that contain the word "approve" or "approved" or "agreement", it is conditioned that such approval be documented in writing.

d) "In writing" or "written" shall mean putting down in writing by handwriting or typewriter or printing press and electronic printing so that it forms a permanent record.

As for marginal words and other headings, they shall not be considered when interpreting these conditions.

Unless stated otherwise in contract data, profit margin at (5%) of the cost shall be adopted in the phrase (cost + profit margin) wherever mentioned in these conditions.

1-3 Communications:

Where these conditions state on giving or issuing any approvals or certificates or consents or estimates or notifications or requests or termination of service, then such communications shall be:

a) In writing and delivered by hand (against notice of receipt), or shall be send by mail or via a person or transferred electronically as stipulated in contract data, and

b) Delivered or sent to the consignee address indicated in the contract data, however:

1) If the consignee has sent notice of change of address then it shall be accordingly

2) If the consignee did not specify another address when requesting acceptance or approval, it may be sent to the address where It is not permitted to the request is. sent from. refrain from giving such approvals or certificates or estimates or acceptance or delaying their issuance without reasonable justification, and the party who issue such a notice to the other party or to the engineer, shall send a copy thereof to the engineer or to the other party as the case may be.

1-4 Law and Language:

This contract shall be subject to Iraqi laws. The language of the contract and correspondence shall be as installed in the contract data and in case of adopting more than one language for the contract, the language adopted shall be determined upon the occurrence of a difference in the interpretation in the contract data.

الجمع والكلمات الدالة على الجمع تنصرف أيضاً الى المفرد.

ب- الأحكام التي تتضمن كلمة "يوافق" أو "موافق عليه" أو "اتفاق" يشترط ان تكون تلك الموافقة موثقة تحريراً.

ت- "خطياً" أو "كتابة" تعني التحرير بخط اليد أو الآلة الكاتبة أو المطبعة أو الطباعة الالكترونية بحيث تشكل سجلاً دائماً.

أما الكلمات الهامشية وغيرها من العناوين فإنها لا تؤخذ في الاعتبار لدى تفسير هذه الشروط.

ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد، يعتمد هامش الربح بنسبة (5%) من الكلفة في العبارة (كلفة + هامش ربح) أينما وردت في هذه الشروط.

٣/١ - الاتصالات :

حيثما تنص هذه الشروط على إعطاء أو إصدار أية موافقات أو شهادات أو قبول أو تقديرات أو إشعارات أو طلبات أو إنهاء خدمة، فإن هذه الاتصالات يجب :

أ- أن تكون محررة خطياً وأن يتم تسليمها باليد (مقابل اشعار بالاستلام)، أو أن يتم إرسالها بالبريد أو بواسطة شخص ما أو منقولة الكترونياً حسبما ينص عليه في بيانات العقد، و

ب- أن يتم تسليمها أو نقلها أو إرسالها الى عنوان المرسل اليه المبين في بيانات العقد، ومع ذلك :

١- إذا كان المرسل اليه قد ارسل اشعاراً بتغيير عنوانه فيجب إرسالها وفقاً لذلك.

٢- إذا لم يتم المرسل اليه بتحديد آخر للعنوان عندما يطلب قبولاً أو موافقة، جاز إرسالها على العنوان الذي صدر منه الطلب.

لا يجوز الامتناع عن اعطاء مثل هذه الموافقات أو الشهادات أو التقديرات أو القبول أو تأخير إصدارها دون مبرر معقول، كما انه يتعين على الطرف الذي يصدر مثل هذا الاشعار الى الطرف الآخر أو الى المهندس، أن يرسل نسخة منه الى المهندس أو الى الطرف الآخر حسبما تطلبه الحالة.

٤/١ - القانون واللغة :

يخضع هذا العقد للقوانين العراقية.

تكون لغة العقد والمراسلات كما مثبتة في بيانات للعقد و في حالة اعتماد في حالة اعتماد أكثر من لغة للعقد فيتم تحديد اللغة المعتمدة عند حصول اختلاف في التفسير في بيانات العقد.

1-5 Priority of documents:

The group of documents that comprise the contract shall be considered interpretative to one another, but for the purposes of interpretation of the contract, the priority of preference among documents shall be according to the following sequence:

- 1) Contract agreement (if any)
- 2) Special conditions (A)
- 3) Special conditions (B)
- 4) General conditions
- 5) Award Letter (Acceptance Letter)
- 6) Employer requirement
- 7) Tables, and any other documents that form part of the contract
- 8) The bid
- 9) Contract proposal and any other documents that form part of the contract.

But if it is found out that there is an ambiguity in the documents, or contrast with each other, then the engineer shall issue instructions or necessary clarification in respect thereof.

1-6 Contract Agreement:

The Parties shall enter into a contract agreement within the (28) days after the receipt of the Award Letter by contractor, unless otherwise provided for in the contract data. And this agreement shall be according to the form attached to the special conditions. And the Contractor shall also pay stamp duties and other similar expenses (if any) which may be realized by law at the conclusion of this agreement.

1-7 Waiver:

Any party shall not be entitled to waive the contract or any part thereof, or any benefit or interest in the contract or thereunder. But any party may:

- a) Waive the contract or any part thereof with the prior approval of the other party and other party has the sole discretion in this regard.
- b) Transfer what is due to him or will be due to him of amounts under the contract as a guarantee for the benefit of any bank or financial institution.

تعتبر مجموعة الوثائق التي يتكون منها العقد مفسرة لبعضها البعض، على أنه لغايات تفسير العقد تكون أولوية الترتيب بين الوثائق حسب التسلسل التالي :

- ١- اتفاقية العقد (ان وجدت).
- ٢- الشروط الخاصة (أ).
- ٣- الشروط الخاصة (ب).
- ٤- الشروط العامة.
- ٥- كتاب الأحوال (كتاب القبول).
- ٦- متطلبات صاحب العمل.
- ٧- الجداول، وأية وثائق أخرى تشكل جزءاً من العقد.
- ٨- العطاء.
- ٩- مقترح المقاول وأية وثائق أخرى تشكل جزءاً من العقد.

أما إذا تبين أن هنالك غموضاً في الوثائق، أو تبايناً فيما بينها، فإنه يتعين على المهندس إصدار التعليمات أو الإيضاح اللازم بخصوص ذلك.

٦/١ - اتفاقية العقد :

يتعين على الطرفين إبرام اتفاقية العقد خلال (٢٨) يوماً من بعد تسلم المقاول لكتاب الأحوال (خطاب الترسية)، ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد. وتكون هذه الاتفاقية حسب النموذج المرفق بالشروط الخاصة. كما يتعين على المقاول أن يدفع رسوم الطوابع وغيرها من النفقات المشابهة (ان وجدت) والتي قد تتحقق بموجب القانون عند إبرام هذه الاتفاقية.

٧/١ - التنازل :

لا يحق لأي طرف أن يتنازل عن العقد أو أي جزء منه أو عن أية فائدة أو مصلحة في العقد أو بموجبه. إلا أنه يجوز لأي طرف :

- أ- أن يتنازل عن العقد أو أي جزء منه بموافقة الطرف الآخر المسبقة، وللطرف الآخر وحده حرية التقدير في هذا الشأن .
- ب- تحويل ما أستحق له أو سيستحق له من مبالغ بموجب العقد كضمان لمصلحة أي بنك أو مؤسسة مالية.

1-8 Care of documents and obtain them

All "contractor documents" shall remain saved under contractor's care till received by the contractor. And unless stipulated otherwise in the contract, the contractor shall provide the engineer with (6) copies of each of the "contractor documents".

The Contractor shall retain on-site a copy of the contract, leaflets referred to in the specifications and contractor documents (if any), plans, changes, and other correspondences relating to the contract. The employer personnel shall be entitled to access to all such documents at all reasonable times. If one of the parties discovered an error or a defect of technical nature in any of the documents that have been prepared for the purpose to be used in the implementation of works, this party shall notify the other party immediately of such error or defect.

1-9 Errors in employer's requirements:

If the contractor incurred a delay and / or additional expenses as a result of errors in employer's requirements that were not expected even from an experienced contractor when studying and analyzing employer's requirements under article (5-1), the contractor shall give a written notification of this to the engineer to estimate the contractor's dues in respect thereof taking into account paragraph (20-1) in terms of:

a) Any extension in the completions period as a result of the delay if the completion is delayed or will be delayed in accordance with paragraph (8-4).

b) Any such cost with a profit margin to be added to the contract value. And the engineer shall also, after receipt of such other notice and based on paragraph (3-5), agree on such matters after determining the following:

- 1) Estimate the size and effect of the errors in the employer's requirements to the extent that it was not possible to be diagnosed by the contractor.
- 2) Provide his estimates about contractor's request in paragraphs A and B above.

تبقى "وثائق المقاول" كافة محفوظة تحت عناية المقاول الى أن يتسلمها صاحب العمل. وما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، فإنه يتعين على المقاول أن يقدم للمهندس (٦) نسخ من كل من "وثائق المقاول".

يتعين على المقاول أن يحتفظ في الموقع بنسخة من العقد، والنشرات المشار إليها في المواصفات ووثائق المقاول (ان وجدت)، والمخططات، والتغييرات، وغيرها من المراسلات المتعلقة بالعقد. ويحق لأفراد صاحب العمل الاطلاع على جميع هذه الوثائق في كل الاوقات المعقولة.

إذا اكتشف احد الاطراف خطأ أو عيباً ذا طبيعة فنية في أي من الوثائق التي تم اعدادها لغاية استعمالها في تنفيذ الاشغال، فإنه يتعين على هذا الطرف اعلام الطرف الآخر فوراً عن مثل هذا الخطأ أو العيب.

٩/١ - الاخطاء في متطلبات صاحب العمل :

إذا تكبد المقاول تأخيراً و/أو مصاريف إضافية نتيجة أخطاء في متطلبات صاحب العمل والتي لم تكون متوقعة حتى من المقاول ذي الخبرة عند دراسته وتحليله لمتطلبات صاحب العمل بموجب المادة (١/٥). فإنه يتعين على المقاول أن يقدم إشعاراً تحريرياً الى المهندس بذلك لتقدير استحقاقات المقاول بشأنها مع مراعاة الفقرة (١/٢٠) من حيث :

أ- أي تمديد في مدة الاكمال بسبب ذلك التأخير إذا كان الاكمال قد تأخر أو سوف يتأخر وذلك بموجب الفقرة (٤/٨) .

ب- أي كلفة كهذه مع هامش ربح لاضافتها الى قيمة العقد.

كما يتعين على المهندس بعد أستلامه لمثل هذا الاشعار الآخر أن يقوم استناده للفقرة (٥/٣) ، بالاتفاق على تلك الامور بعد تحديد ما يأتي:

١- تقدير حجم وأثر الاخطاء في متطلبات صاحب العمل والى المدى الذي لم يكن ممكن تشخيصها من المقاول.

٢- تقديم تقديراته بصدد طلب المقاول بالفقرات أ، ب أنفاً.

1-10 Employer's use of contractor's documents:

In the relationship between the two parties, the contractor reserves the right to copyright and intellectual property rights with respect to "contractor's documents" and designs that he prepared (or has been prepared in his favor). Contractor is considered, once signed the contract agreement, that he gives the employer complete undiminished right to reproduce or use or circulate the contractor's documents, including making amendments on them, and this right:

- a) Shall be considered applied during the actual or intended lifetime for the operation of parts of the relevant works, whichever is longer.
- b) Shall authorize any person which the ownership of that part of the works devolves to the right to reproduce, use and handle contractor's documents until the completion, operation, maintenance, modification, repair and demolition of works.
- c) Allow the use of contractor's documents of computer nature and their software, by any computer in any location or places determined by the contract, including the replacement of any computer hardware provided by the contractor. The employer (or his representative) shall not allow any third party to use or reproduces or handle contractor's documents and other design documents prepared by him (or have been prepared in his favor) without the contractor approval, for purposes other than those permitted under this "article".

1-11 Contractor's use of employer's documents:

In the relationship between the two parties, the employer reserves the right to copyright and other intellectual property rights for each of the specifications, drawings and other documents prepared by the employer (or have been prepared in his favor). The Contractor may, at his own expense, use or reproduces or handle these documents for the purposes of the contract. Unless there is a necessity required by the contract, the contractor shall not allow any third party to use or reproduced or handle such documents, except as may be necessary for the

١٠/١ أستخدم صاحب العمل لوثائق المقاول :

في العلاقة بين الطرفين، يحتفظ المقاول بحق التأليف وحقوق الملكية الفكرية فيما يتعلق "بوثائق المقاول" والتصاميم التي قام هو بإعدادها (أو تم إعدادها لصالحه).

يعتبر المقاول بمجرد توقيعه على اتفاقية العقد أنه يعطي صاحب العمل حقاً كاملاً غير منقوص لاستنساخ أو استخدام أو التداول لوثائق المقاول، بما في ذلك إدخال التعديلات عليها، وهذا الحق :

أيعتبر مطبقاً خلال فترة العمر الفعلي أو المقصود لتشغيل أجزاء الاشغال ذات العلاقة، أيهما أطول.

ب- يخول أي شخص تؤول اليه ملكية ذلك الجزء من الاشغال استنساخ واستخدام والتداول بوثائق المقاول الى حين اكمال الاشغال وتشغيلها وصيانتها وتعديلها واصلاحها وهدمها.

ج- يسمح باستخدام وثائق المقاول ذات الطابع الحاسوبي وبرمجياتها، بواسطة أي جهاز حاسوب في الموقع أو أي أماكن يحددها العقد، بما في ذلك استبدال أي أجهزة حاسوب يكون المقاول قد قام بتزويدها.

ينبغي أن لايسمح صاحب العمل (أو من ينوب عنه) بأن يستخدم طرف ثالث أو يستنسخ أو تداوله وثائق المقاول وغيرها من وثائق التصميم التي اعددها (أو تم إعدادها لصالحه) دون موافقة المقاول، لأغراض غير تلك المسموح بها بموجب هذه "المادة".

١١/١ - استعمال المقاول لوثائق صاحب العمل :

في العلاقة بين الطرفين، يحتفظ صاحب العمل بحق التأليف وحقوق الملكية الفكرية الأخرى لكل من المواصفات والمخططات وغيرها من الوثائق التي أعدها صاحب العمل (أو التي تم إعدادها لصالحه).

يجوز للمقاول، على نفقته الخاصة، أن يستخدم أو يستنسخ أو يتداول هذه الوثائق لغايات العقد. وما لم تكن هناك ضرورة يتطلبها العقد، فإنه لايجوز للمقاول أن يسمح لأي طرف ثالث باستخدام تلك الوثائق أو استنساخها أو التداول بها، باستثناء ما قد يلزم لأغراض العقد.

purposes of the contract.

1-12 Confidential Details:

Contractor's and employer's representatives shall disclose all confidential information and others reasonably to ensure the implementation of the contract in accordance with its provisions.

And each of them shall also have to deal with the details of the contract in a private and confidential manner only to the extent necessary to achieve their respective obligations under the contract or applicable laws and neither of them shall be allowed to publish or disclose any works prepared by the other party without his approval. But the contractor shall be allowed to disclose any information published publically or any other information that is required to prove his eligibility to compete in other projects.

1-13 Compliance with Laws:

Contractor shall, in the course of contract implementation, comply with applicable laws, and unless otherwise provided in the special conditions:

- a) The employer shall have obtained (or will obtain) the necessary permits on planning instruction or regulation or licensing related to the permanent works, and any other licenses have been set out in the specification and the employer shall, in this context, protect the contractor against any damage as a result of the failure of the employer in doing so.
- b) The Contractor shall send notices, pay duties and taxes and obtain permits and approvals required by applicable laws regarding the implementation and completion of works and repair any defects therein. And the contractor shall bear any damages that may affect the employer as a result of the contractor's failure to do so, unless the contractor was prevented from achieving that and provided evidence on his pursues to obtain those permits

1-14 Joint and single responsibilities:

If the contractor forms (under the applicable laws) a joint venture or a consortium (coalition) or any grouping of two or more persons in a form differs from the company, then he shall consider the following:

- a) Such persons shall be deemed jointly responsible and individually before the employer for the implementation of the contract.
- b) He shall inform the employer of the name of leader of the joint venture so he shall have the contractor's powers and the management of such personnel.

يتعين على المقاول وممثلي صاحب العمل أن يفصحا عن كل المعلومات السرية وغيرها بصورة معقولة لضمان تنفيذ العقد وفق أحكامه.

كما يتعين على كل منهم أن يتعامل مع تفاصيل العقد بصورة خصوصية وسرية الى المدى الضروري فقط لتحقيق التزامات كل منهم بموجب العقد أو القوانين المعمول بها ولا يجوز لأي منهم نشر أو الإفصاح عن أي أعمال تم إعدادها من الطرف الآخر دون موافقته. إلا أنه يسمح للمقاول الإفصاح عن أية معلومات منشورة بصورة عامة أو أية معلومات أخرى مطلوبة لاثبات أهليته في المنافسة في المشاريع الأخرى.

يتعين على المقاول في سياق تنفيذه للعقد، أن يتقيد بالقوانين الواجبة التطبيق، وما لم ينص على غير ذلك في الشروط الخاصة، فإنه :

- أ- يتعين على صاحب العمل أن يكون قد حصل (أو سيحصل) على التصاريح اللازمة بشأن تعليمات التخطيط أو التنظيم أو التراخيص المتعلقة بالأشغال الدائمة، وأية تراخيص أخرى تم تحديدها في المواصفات ويتعين على صاحب العمل في هذا السياق حماية المقاول ضد أي ضرر نتيجة أخفاق صاحب العمل في القيام بذلك،
- ب- يتعين على المقاول أن يقوم بإرسال الاشعارات، وتسديد الرسوم والضرائب، والحصول على التصاريح والموافقات التي تتطلبها القوانين فيما يتعلق بتنفيذ الأشغال واكمالها واصلاح أية عيوب فيها. كما ينبغي على المقاول أن يتحمل اية اضرار قد تصيب صاحب العمل نتيجة اخفاق المقاول في القيام بذلك، إلا إذا أعيق المقاول من تحقيق ذلك وقدم أدلة على سعيه للحصول على تلك التصاريح.

إذا شكل المقاول (بموجب القوانين الواجبة التطبيق) مشروعاً مشتركاً أو ائتلافاً أو أي تجمع من شخصين أو أكثر في شكل يختلف عن الشركة، فإنه يجب مراعاة ما يأتي :

- أ- يعتبر هؤلاء الأشخاص مسؤولين بالتضامن وبشكل فردي أمام صاحب العمل في تنفيذ العقد.
- ب- يبلغ الأشخاص صاحب العمل بأسم قائد المشروع المشترك بحيث تكون له سلطة المقاول و إدارة هؤلاء

c) The contractor shall not change the composition of the consortium (coalition) or its legal entity without the prior approval of the employer.

1-15 Inspection and Audit by the employer:

The Contractor shall allow the employer and / or his designee to carry out checks on the site and his accounts and records relating to the implementation of that contract, in the contracts resulting from the contracting procedures in which the direct call method or the one tender method was adopted, and to allow auditing such accounts and records by auditors appointed by the owner if required. Contractor shall in general and for all contracts consider paragraph (15-6), which states that in case of contractor practice any hindrance to the employer's right to carry out checks and audits referred in paragraph (1-15) in the event of his involvement in any corruption and fraud cases have been proven and the resulting actions in the termination of the contract and consider the contractor ineligible under the order of the provisional coalition authority (disbanded) No. 87 for the year 2004 or any law that replaces it.

الأشخاص.

ج- أن لا يغير المقاول تكوين الائتلاف أو كيانه القانوني بدون الموافقة المسبقة لصاحب العمل.

١٥/١ - الكشف والتدقيق من قبل صاحب العمل

يتعين على المقاول والسماح لصاحب العمل و/أو من يعينهم بالكشف على الموقع وحساباته وسجلاته المتعلقة بتنفيذ ذلك العقد، في العقود الناجمة عن إجراءات التعاقد التي اعتمد فيها أسلوب الدعوة المباشرة أو أسلوب العطاء الواحد، وأن يسمح بتدقيق تلك الحسابات والسجلات من قبل المدققين المعيّنين من صاحب العمل إن تطلب الأمر ذلك.

ويجب على المقاول بصورة عامة و للعقود كافة الانتباه الى الفقرة (٦/١٥) ، والتي نصت في حالة ممارسة المقاول لأية أعاقبة لأحقية صاحب العمل بالكشف و التدقيق المشار اليها في هذه الفقرة (١٥/١) في حالة ثبوت تورطه بأي من حالات الفساد والأحتيال، و ما يترتب عليها من إجراءات إنهاء العقد وأعتبار المقاول غير مؤهل بموجب أمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (٨٧) لسنة ٢٠٠٤ او اي قانون يحل محله.

Article Two: The Employer

2-1 The right to access the site:

The employer shall give the contractor right to enter to all parts of the site, and enable him to execute the works, at the time (or times) specified in the contract data, but the right to enter and possession shall not be exclusive to the contractor alone.

If stated in the contract that the employer shall give the contractor the right to access and enablement of any foundations or construction or mechanical supplies or access road, then the employer shall do so on the dates and in the manner specified in the specification, but the employer may withhold the right to access and enablement until he receives the performance guarantee.

If a date for the delivery of the site has not been specified in the tender attachment, the employer shall give the contractor the right to enter the site and its enablement within the timings which enable the contractor to commence the implementation of the works and proceed according to the work program referred in paragraph (8-3).

If the Contractor incurs a delay and / or cost as a result of employer's failure to enable him to access the site or its enablement during that time, the contractor shall give notice to the engineer to assess the contractor's entitlements in this regard, taking into account the provisions of paragraph (20-1) to decide:

a) Any extension of the completion period due to such delay, if the completion had been delayed or will be delayed, under the provisions of Article (8-4).

b) Any cost with a profit margin, to be added to the amount of the contract. And the engineer shall, after the receipt of this notice, prepare estimates resulting of this under paragraph (5-3), whether by agreement or by carrying estimation in respect thereof.

However, if the employer delayed (and to the extent to which this delay) is due to an error or delay by the Contractor, including any error or delay in the submission

of "contractor's document," then in such a case the contractor shall not be entitled to any extension or compensation for any

١/٢ - حق الدخول في الموقع :

يتعين على صاحب العمل أن يعطي المقاول حق الدخول الى جميع أجزاء الموقع، وتمكينه منه لتنفيذ الاعمال ، في الوقت (أو الأوقات) المحددة في بيانات العقد، إلا أن حق الدخول والحيازة يمكن أن لا يخص بها المقاول وحده،

إذا نص في العقد على أن على صاحب العمل أن يعطي المقاول حق الدخول او التمكن من أية اساسات أو منشأ أو تجهيزات آلية أو طريق وصول، فانه يتعين على صاحب العمل القيام بذلك في المواعيد وبالطريقة المحددة في المواصفات، الا انه يجوز لصاحب العمل منع حق الدخول أو التمكن حتى يتسلم ضمان حسن التنفيذ.

إذا لم يتم تحديد موعد لتسليم الموقع في ملحق العطاء، فانه يتعين على صاحب العمل أن يعطي المقاول حق الدخول الى الموقع والتمكن منه ضمن الاوقات التي تمكن المقاول من مباشرة تنفيذ الاشغال والسير فيها وفقا لبرنامج العمل المشار اليه في الفقرة (٣/٨).

إذا تكبد المقاول تأخرا و/ أو كلفه ما نتيجة لاختلاف صاحب العمل في تمكينه من الدخول الى الموقع أو التمكن منه خلال ذلك الوقت، فعلى المقاول أن يرسل اشعارا الى المهندس لتقدير استحقاقات المقاول بشأنها، مع مراعاة أحكام الفقرة (١/٢٠) للبت في :

أ- أي تمديد لمدة الاكمال بسبب ذلك التأخير، إذا كان الاكمال قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب أحكام المادة (٤/٨).

- ب- أي كلفة مع هامش ربح، لاضافتهما الى مبلغ العقد.

ويتعين على المهندس بعد تسلم هذا الاشعار ان يقوم باعداد التقديرات المترتبة على ذلك بموجب الفقرة (5/3) سواء بالاتفاق عليها أو اجراء تقديراته بشأنها.

الا أنه إذا تأخر صاحب العمل (والى المدى الذي يكون فيه هذا التأخر) ناتجا عن خطأ أو تأخير من المقاول، بما في ذلك أي خطأ أو تأخر في تقديم "وثائق المقاول"، فانه في مثل هذه الحالة لا يستحق للمقاول أي تمديد أو تعويض عن أي كلفة أو ربح.

cost or profit.

2-2 Permits or licenses or approvals:

The employer provides reasonable assistance to the contractor (upon his request)

to obtain the following:

a) Copies of the laws of the country related to the contract, which are not available normally.

b) Permits or licenses or approvals required under the laws of the country:

1- In relation to the requirements of paragraph (1-13) - compliance with laws

2- To supply implementation requirements, including customs clearance.

3- To export contractor's equipment when removed from the site.

2-3 Employer's Personnel:

The employer shall be responsible for his personnel and other contractor's personnel working with him in the site to ensure:

a) The cooperation with the contractor in his efforts according to the provisions of paragraph (4-6).

b) The obligations to provide safety procedures as are required from the contractor under items (a, b, c) of Article (4-8), and the environmental protection procedures under paragraph (4-18).

2-4 Financial arrangements of the employer:

The employer shall provide the evidence required and in a period preceding the date of commencement in (28) days that prove he has secured the necessary financial arrangements of the contract which enable him to repay any demand of the contractor on an urgent basis and in accordance with the provisions of "Article Fourteen" (Cost of the contract and Payments) and the employer shall give notice to the contractor of any changes he makes to such financial arrangements in detail.

2-5 Employers' Claims:

If the employer considers that he has the right to receive an installment, under any of such conditions, or for other contract-related reasons and / or any extension of maintenance period, and then he or the

٢/٢ - التصاريح أو التراخيص أو الموافقات :

يقدم صاحب العمل المساعدة المعقولة للمقاول (عند طلبه) للحصول على ما يأتي :

أ- نسخ قوانين البلد المتعلقة بالعقد مما هو غير متوفر بصورة عادية.

ب- التصاريح أو التراخيص أو الموافقات المطلوبة بموجب قوانين البلد:

1- فيما يتعلق بمتطلبات الفقرة (١/١٣) - التقيد بالقوانين

2- لتوريد مستلزمات التنفيذ، بما في ذلك التخليص الكمركي

٣- لتصدير معدات المقاول عند ازالته من الموقع.

٣/٢ - أفراد صاحب العمل:

يكون صاحب العمل مسؤولاً عن أفراد ومستخدمي المقاولين الآخرين العاملين معه في الموقع لضمان :

التعاون مع المقاول في جهوده حسب أحكام الفقرة (٦/٤).

الالتزام بتوفير إجراءات السلامة كما هي مطلوبة من المقاول بموجب البنود (أ، ب، ج) من المادة (٨/٤)، وبإجراءات حماية البيئة بموجب الفقرة (١٨/٤).

٤ / ٢ - الترتيبات المالية لصاحب العمل :

على صاحب العمل تقديم الأدلة اللازمة وبفترة تسبق تاريخ المباشرة بـ (٢٨) يوماً بانه قد قام بتأمين الترتيبات المالية اللازمة للعقد والتي تمكنه من تسديد أي طلب للمقاول بصورة عاجلة وفقاً لأحكام "المادة الرابعة عشرة" (تكلفة العقد والدفعات) وعلى صاحب العمل إشعار المقاول بأية تغييرات يجريها على تلك الترتيبات المالية بصورة تفصيلية.

٥/٢ - مطالبات صاحب العمل :

إذا أعتبر صاحب العمل أن له حقاً في تلقي دفعة ما، بموجب أي شرط من هذه الشروط، أو لغير ذلك من الأسباب المتعلقة بالعقد، و/أو أي تمديد لفترة الصيانة، فإنه يتعين عليه، أو على المهندس، إشعار المقاول بذلك

engineer shall, give notice to the contractor of this and provides him with details. However, he is not required to send any notifications relating to the amounts owed to him concerning water, electricity and gas consumption under paragraph (4-19), or for equipment and materials provided by the employer pursuant to article (4-20), or for any other services required by the Contractor. The notice shall be sent as soon as practicable and not later than 28 days from the date on which the employer was aware of the incident or the circumstances that led to the emergence of such claims, As for notice of extension of the "maintenance period", it shall be issued prior to its expiry. These details should refer to the "article and paragraph" in the contract or other grounds of claims, and include employer's proof-of-claim of such amounts and / or periods of extension that he considers that he is entitled to under the contract. And the engineer shall, in such a case, examine such demands under the provisions of Article (3-5) of the agreement or prepare estimates for the following:

- 1- Any amounts (if any) the employer is entitled to obtain it from the contractor.
- 2- Any extension (if any) of the period notice of defects repair, in accordance with paragraph (11-3).

These amounts can be included as a deduction in the contract amount and payment certificates. And the employer is entitled to put a seizure or make a deduction only for the quantities approved in the advance payment, or otherwise make a claim under this paragraph.

وتزويده بالتفاصيل. وعلى الرغم من ذلك فإنه غير مطلوب منه أن يرسل أية اشعارات تتعلق بالمبالغ المستحقة له بخصوص استهلاك الماء والكهرباء والغاز بموجب الفقرة (١٩/٤)، أو مقابل المعدات والمواد التي يقدمها صاحب العمل إعمالاً للمادة (٢٠/٤)، أو مقابل أية خدمات أخرى يطلبها المقاول.

ينبغي إرسال الاشعار في أقرب وقت ممكن عملياً و بفترة لا تزيد عن ٢٨ يوماً عن الموعد الذي كان صاحب العمل على دراية بالواقعة أو الظروف التي أدت الى نشوء مثل هذه المطالبات، أما الإشعار بتمديد "فترة الصيانة" فإنه يجب اصداره قبل انقضائها.

يتعين أن تشير هذه التفاصيل الى "المادة والفقرة" في العقد أو الأساس الأخرى للمطالبة، وأن تتضمن أثبات صحة ادعاء صاحب العمل بتلك المبالغ و/أو فترات التمديد التي يعتبر أن له حقاً فيها بموجب العقد. ويتعين على المهندس في مثل هذه الحالة أن يدرس تلك الطلبات بموجب أحكام المادة (٥/٣) للاتفاق أو اعداد التقديرات لما يأتي :

أ- أية مبالغ (ان وجدت) يكون صاحب العمل مستحقاً للحصول عليها من المقاول.

ب- أي تمديد (ان وجد) لفترة الاشعار باصلاح العيوب، وفقاً للفقرة (٣/١١).

هذه المبالغ يمكن تضمينها كخصم في مبلغ العقد وشهادات الدفع. و يحق لصاحب العمل وضع حجز أو إجراء خصم فقط عن الكميات المصادق عليها في السلفة، أو خلاف ذلك إجراء المطالبة بموجب هذه الفقرة.

Article Three: The Engineer

3-1 Duties and Powers of the Engineer:

The employer shall appoint the "engineer" to carry out the duties specified for him in the contract. The engineer's personnel shall be engineers and professionals who have proper sufficiency and qualified to perform such duties. And the engineer shall not have authority to amend the provisions of the contract.

Engineer may exercise the powers conferred upon him specifically in the contract, or those understood by implication in the contract perforce. If the engineer was required to obtain employer's consent before exercising his authority, then such requirements should be stipulated in the special conditions. The employer shall inform the contractor immediately of any changes he made on the powers granted to the engineer.

In any case, when the engineer exercises his powers, which require employer's approval, it is for the purposes of this contract they shall be deemed as approved by the employer.

Except as otherwise stipulated in these conditions:

a) When the engineer performs his duties or exercises his powers, whether explicitly incorporated in the contract, or understood by implication, he conducts them on behalf of the employer.

b) The engineer shall have no authority to exempt any of the parties from any of the duties or obligations or responsibilities specified in the contract.

c) Any authentication or audit or certificate or approval or check or inspection or issuance of any instructions or notification, or suggestion, or request for testing or any other similar act of the Engineer (including negligence to issue disapproval) shall not exempt the contractor from any liability incurred under contract provisions, including responsibility for errors or omissions or discrepancies or cases of non-compliance with the conditions.

d) Any action of the engineer in response to the request of the contractor shall be in writing and within (28) days from the date of application, unless otherwise

provided explicitly and the controls listed below shall be relied on:

The engineer shall obtain the employer's approval specifically before taking any actions in terms of any of the cases listed in the

١/٣ - واجبات وصلاحيات المهندس :

يعين صاحب العمل "المهندس" للقيام بالواجبات المحددة له في العقد. ويجب أن يكون مستخدمو المهندس من مهندسين ومهنيين متمتعين بالكفاية اللائقة ومؤهلين لأداء مثل هذه الواجبات. و ليس للمهندس صلاحية في تعديل أحكام العقد.

للمهندس ممارسة الصلاحيات المنوطة به تحديدا في العقد، أو تلك المفهومة من العقد ضمنيا بحكم الضرورة. وإذا كان مطلوباً من المهندس أن يحصل على موافقة صاحب العمل قبل ممارسته لصلاحية ما، فإن مثل هذه المتطلبات يجب النص عليها في الشروط الخاصة. وعلى صاحب العمل إعلام المقاول فوراً بأية تغييرات أجراها على الصلاحيات الممنوحة للمهندس.

وفي كل الاحول، فعندما يمارس المهندس صلاحياته التي تتطلب الحصول على موافقة صاحب العمل، فإنه لغايات هذا العقد تعتبر وكأنها موافق عليها من صاحب العمل.

باستثناء ما هو منصوص عليه في هذه الشروط :

أ- عندما يقوم المهندس بأداء واجباته أو ممارسة صلاحيته، سواء نص عليها صراحة في العقد، أو كانت مفهومة ضمنيا منه، فإنه يقوم بها بالنيابة عن صاحب العمل.

ب- ليس للمهندس صلاحية في أعفاء أي من الطرفين من أي من الواجبات أو الالتزامات أو المسؤوليات المحددة في العقد.

ج- أن أية مصادقة أو تدقيق أو شهادة أو قبول أو فحص أو تفتيش أو اصدار أية تعليمات أو اشعار، أو اقتراح، أو طلب اختبار، أو أي تصرف مماثل من المهندس (بما في ذلك أغفال عدم الموافقة) لاتعفى المقاول من أية مسؤولية يتحملها بموجب أحكام العقد، بما في ذلك مسؤوليته عن الاخطاء أو الاغفالات أو التناقضات أو حالات عدم التقيد بالشروط.

د- أن أي إجراء من المهندس استجابة لطلب المقاول يجب أن يكون تحريريا وخلال (٢٨) يوما من تاريخ تقديم الطلب، ما لم ينص على خلاف ذلك بصورة واضحة وتعتمد الضوابط المدرجة أدناه:

على المهندس الحصول على موافقة صاحب العمل بصورة خاصة قبل اتخاذ أية اجراءات بصدد اي من الحالات المؤشرة بالفقرات الأتية :

paragraphs below:

- a. Approval on adding a period and / or increasing a cost under paragraph (4-12)
- b. Instruct to carry out a change under paragraph (13-1) except in the following cases:

1-Emergency cases as determined by the engineer.

2-If the change will lead to the increase of the contract cost approved in a percentage less than what is specified in contract data.

c. Approve the change proposal by the contractor pursuant to paragraph (13-3) and change orders proposed by the contractor under paragraphs (13-1) or (13-2).

d. Determine the amounts due for payment under any of the approved currencies pursuant to the provisions of paragraph (13-4), without neglecting the specified aforesaid obligations on the need for the engineer to obtain employer's prior approval to implement the work and If in the opinion of the engineer that there is an emergency situation related to the safety of personnel, works and surrounding property then the engineer is entitled, without exempting the contractor of any of his obligations and duties under the contract, to Instruct the contractor to implement any of the works or the necessary measures to ensure the avoidance or the reduce of the risk arising from such emergency situation, the Contractor shall respond promptly to implement that directive issued by the engineer despite not obtaining the prior approval of the employer in respect thereto and the engineer shall determine the value of the amount to be added to the contract for the implementation of such additional work pursuant to the provisions of article thirteen and to notify each of the contractor and the employer in writing.

3-2 Authorization from the Engineer:

Engineer - from time to time - may assign to any of his assistants to carry out any of the duties or to authorize him any of the powers conferred upon him, and he may also cancel such delegation or authorization. They include assistant resident engineer and / or any independent inspectors appointed to inspect all mechanical supplies or materials or testing them. Such appointment or delegation or cancellation shall be in writing, and such a measure shall not be considered

أ- الموافقة على اضافة مدة و/او زيادة كلفة بموجب الفقرة (١٢/٤)

ب- أليعاز بأجراء تغيير بموجب الفقرة (١/١٣) الا في الحالات التالية:

١- حالات الطوارئ كما يحددها المهندس

٢- إذا كان التغيير سوف يؤدي الى زيادة كلفة العقد المقبولة بنسبة تقل عن ما محدد في بيانات العقد

ج- المصادقة على مقترح تغيير من المقاول عملاً بأحكام الفقرة ٣/١٣ ولأوامر الخيار المقترح من المقاول بموجب الفقرتين (١/١٣) او (٢/١٣)

د- تحديد المبالغ المستحقة للدفع بموجب أي من العملات المعتمدة عملاً بأحكام الفقرة (٤/١٣) ، من دون أغفال الالتزامات المحددة أنفاً بصدد ضرورة قيام المهندس أستحصل الموافقة المسبقة من صاحب العمل لتنفيذ العمل وأذا كان في رأي المهندس بان هنالك حالة طارئة تتعلق بسلامة العاملين أو الاشغال والممتلكات المجاورة فيحق للمهندس دون أعفاء المقاول من أي من التزاماته و واجباته بموجب العقد ، اليعاز الى المقاول بتنفيذ اي من الاشغال او الاجراءات الضرورية التي تضمن تفادي او تقليص الخطر الناجم عن تلك الحالة الطارئة وعلى المقاول الاستجابة الفورية لتنفيذ ذلك التوجيه الصادر من المهندس على الرغم من عدم أستحصل الموافقة المسبقة لصاحب العمل عليه وعلى المهندس تحديد قيمة المبلغ الواجب اضافته الى العقد عن تنفيذ ذلك العمل الاضافي عملاً بأحكام المادة الثالثة عشرة وأشعار كل من المقاول وصاحب العمل بذلك تحريراً.

٢/٣ – التفويض من المهندس :

للمهندس – من وقت لآخر – أن يسند الى أي من مساعديه القيام بأي من الواجبات أو يفوضه بأي من الصلاحيات المنوطة به، كما يجوز له أن يلغي مثل هذا الاسناد أو التفويض. ويشمل هؤلاء المساعدين المهندس المقيم و/أو أي مفتشين مستقلين يعينون للتفتيش عن بنود التجهيزات الآلية أو المواد أو اختبارها. و يجب أن يكون التعيين أو التفويض أو الالغاء خطياً، ولا يعتبر مثل هذا الاجراء نافذاً الا بعد تسلم الطرفين اشعارات بذلك. الا أنه لا يحق للمهندس تفويض صلاحيته باعداد التقديرات

effect only after both parties receive notices thereon. But the engineer shall not be entitled to authorize his powers to prepare estimates pursuant to paragraph (3-5), unless the parties agreed to such authorization.

It is required of those assistants to be of proper efficiency and qualified to perform their duties and carry out the authority entrusted to them, and be of experienced in using the language of communication specified in paragraph (1-4) of the contract.

Each of the engineer's assistants who were assigned to carry out duties or authorized a power shall issue instructions to the contractor, and act within the authority limits specified to them in the authorization. Any authentication or audit or certification or approval or test or inspection or the issuance of instructions or notice or suggestion or request or examination or perform any similar procedure done by any of them - within the limits of its authorization – shall be considered as if it were issued by the Engineer, and notwithstanding the foregoing:

- a) Any failure on the part of the Assistant Engineer to reject any work or mechanical supplies or materials shall not mean approving it, and therefore nothing shall prevent the exercise of the engineer of his right to reject the works or mechanical supplies or materials.
- b) If the contractor object to any estimates or instructions issued by the Assistant Engineer, it is permissible for the contractor to refer the matter to the Engineer, which he shall, without delay, either confirm or reject or modify its content.

3-3 Engineer's Instructions:

The engineer shall issue to the contractor at any time, instructions if they are necessary and required for the implementation of works or repair any defects therein, pursuant to the provisions of the contract.

Contractor shall not receive instruction only from the engineer, or from any of his assistants duly authorized under the provisions of this "article." However, if any of these regulations constitutes a change [Change Order], then the provisions of "Article Thirteen" shall apply. The Contractor must comply with the instructions issued to him by the engineer or his authorized assistant on any matter relating to the contract. Whenever practicable, the instructions shall be issued in writing.

إعمالاً للفقرة (٥/٣)، إلا إذا وافق الطرفان على مثل هذا التفويض.

يشترط في هؤلاء المساعدين أن يكونوا من ذوي الكفاية اللائقة، ومؤهلين لأداء واجباتهم والقيام بالصلاحيات المنوطة بهم، وأن يكونوا متمرسين باستعمال لغة الاتصال المحددة في الفقرة (٤/١) من العقد.

يتعين على كل من مساعدي المهندس، الذين تم اسناد واجبات اليهم أو تفويضهم بصلاحيات ما، أن يصدروا التعليمات الى المقاول، وأن يتصرفوا ضمن حدود الصلاحية المحددة لهم بالتفويض. وتعتبر أية مصادقة أو تدقيق أو شهادة أو موافقة أو إختبار أو تفتيش أو اصدار تعليمات، أو اشعار، أو اقتراح، أو طلب أو فحص، أو القيام بأي إجراء مماثل يقوم به أي منهم – ضمن حدود تفويضه – وكأنها صادرة عن المهندس، و على الرغم من :

- أ- فأن أي أخفاق من جانب مساعد المهندس في رفض أي عمل أو تجهيزات آلية أو مواد لايعنى المصادقة عليها، وبالتالي فإنه لايجوز دون ممارسة المهندس لحقه في رفض تلك الاعمال أو التجهيزات الآلية أو المواد.
- ب- إذا أعترض المقاول على أية تقديرات أو تعليمات أصدرها مساعد المهندس، فإنه يجوز للمقاول أن يحيل الموضوع الى المهندس، الذي ينبغي عليه، دون توان، إما تأييدها أو نقضها أو تعديل مضمونها.

٣/٣ – تعليمات المهندس :

للمهندس أن يصدر الى المقاول في أي وقت، تعليمات إذا كانت ضرورية و لازمة لتنفيذ الاشغال أو اصلاح أية عيوب فيها، عملاً بأحكام العقد.

لا يتلقى المقاول التعليمات الا من المهندس، أو من أي من مساعديه المفوضين رسمياً بموجب احكام هذا "المادة". أما إذا كانت أي من هذه التعليمات تشكل تغييراً [أمرأً تغييرياً] فإنه يتم تطبيق احكام "المادة الثالثة عشرة" عليها.

يتعين على المقاول أن يتقيد بالتعليمات التي تصدر اليه من المهندس أو مساعده المفوض حول أي أمر يتعلق بالعقد. وكلما كان ذلك عملياً فأن التعليمات يجب اصدارها خطياً.

3-4 Replacement of Engineer:

If the employer intends to replace the engineer, he shall do so within period of not less than (21) days from the date of notice of replacement to the contractor, and he shall specify in his notice the name, address, details and experience of the alternative engineer. If the contractor is not convinced of the nominated alternative engineer, he shall have the right to object by providing notice to the employer, supported by the reasons and the employer shall take the appropriate decision in respect thereof.

3-5 Estimates:

Where these conditions require the engineer to carry out the work of this "article" for the purposes of the agreement or to prepare estimates for any order, the engineer shall consult with both parties in a serious effort to reach an agreement. If no agreement is reached, the engineer shall prepare an estimate in an equitable manner under the provisions of the contract, taking into account all relevant circumstances.

Then he shall notify both parties on any agreement or estimates reached with supporting details within (28) day from receiving the objection or the request, unless stated otherwise. And both parties shall adhere to the agreement or estimates contained in the notice, unless it is (or to be) re-considered, under the provisions of "Article Twenty" (Claims, Disputes, Arbitration).

ت- إذا اعتزم صاحب العمل استبدال المهندس، فإنه يتعين عليه وخلال مدة لا تقل عن (٢١) يوماً من تاريخ الاستبدال إلى أشعار المقاول بذلك، وأن يحدد في إشعاره اسم وعنوان وتفاصيل خبرة المهندس البديل. وإذا لم تتوفر للمقاول القناعة بالمهندس البديل المرشح فله الحق في الاعتراض عليه من خلال تقديم أشعار إلى صاحب العمل بذلك، معززاً بالأسباب وعلى صاحب العمل اتخاذ القرار المناسب الذي يراه عند ذلك.

٥/٣ - التقديرات :

حيثما تقتضي هذه الشروط أن يقوم المهندس بأعمال هذه "المادة" لأغراض الاتفاق أو إعداد التقديرات لأي أمر، فإنه يتعين على المهندس أن يتشاور مع كل من الطرفين في مسعى جدي للتوصل إلى اتفاق. أما إذا لم يتم التوصل إلى اتفاق، فإنه يتعين على المهندس أن يعد تقديراته بصورة منصفة بموجب أحكام العقد، أخذاً في الاعتبار كل الظروف ذات العلاقة.

ثم يشعر المهندس كلاً من الطرفين عن أي اتفاق أو تقديرات يتوصل إليها، مع التفاصيل المؤيدة خلال (٢٨) يوماً من استلامه الاعتراض أو الطلب، ما لم ينص على خلاف ذلك. ويتعين على كل من الطرفين أن يلتزم بالاتفاق أو التقديرات الواردة في الإشعار، إلا إذا تمت (أو إلى أن تتم) إعادة النظر فيها، بموجب أحكام "المادة العشرين" (المطالبات، الخلافات، التحكيم).

Article Four: The Contractor

4-1 General Obligations of the Contractor:

The Contractor shall design, implement and complete the works under the provisions of the contract and to repair any defects therein, and works upon completion shall be suitable and conform to the requirements to be established as described in the contract.

The Contractor shall provide mechanical supplies and " contractor documents " specified in the contract, and all his implementation staff, and implementation requirements and consumables and other things and services, whether they are of a temporary or permanent nature, which is required of him to perform the tasks of design, implementation and completion of works and repair any defects therein. And that the equipment, materials and services involved in the core of the works or it required shall be from origins of the eligible countries identified by the employer.

Works include any work necessary to achieve each of the employer's requirements, contractor's proposal, tables, and any obligations stated in the

contract, all necessary works (even though they are not listed in the contract) to ensure the stability, completion, safety and efficiency of the performance of the works.

Contractor shall be responsible for the efficiency, stability and safety of all site operations and for all methods of construction and all the works.

The Contractor shall - whenever requested by the engineer – provide the engineer with details of arrangements and methods of implementation of the works that the contractor proposed to be followed for the implementation of the works. The contractor shall not to make fundamental change on these arrangements or methods without prior notice to the engineer on his procedures.

٤/١ - الالتزامات العامة على المقاول :

يتعين على المقاول أن يصمم وأن ينفذ ويكمل الأشغال بموجب أحكام العقد وأن يصلح أية عيوب فيها، ويجب أن تكون الاعمال عند الأكمال ملائمة ومطابقة لمتطلبات الأشغال المطلوب أنشاؤها كما موصوفة في العقد.

يتعين على المقاول أن يقدم التجهيزات الآلية "وثائق المقاول" المحددة في العقد، وجميع أفراد جهازه المنفذ، ومستلزمات التنفيذ والمواد الاستهلاكية وغيرها من الأشياء والخدمات، سواء كانت ذات طبيعة مؤقتة أم دائمة، مما هو مطلوب منه لأداء مهام التصميم والتنفيذ وأنجاز الأشغال واصلاح أية عيوب فيها. و أن المعدات والمواد والخدمات الداخلة في صلب الأشغال أو المطلوبة لها كافة يجب أن تكون مناشؤها من الدول المؤهلة المحددة من صاحب العمل.

تتضمن الأشغال أية أعمال ضرورية لتحقيق كل من متطلبات صاحب العمل، و مقترح المقاول، والجداول، و أية التزامات مثبتة في العقد، و الأعمال الضرورية كافة (حتى وأن لم ترد في العقد) لضمان استقرار، وأكمال، وسلامة، وكفاءة أداء الأشغال.

يعتبر المقاول مسؤولاً عن كفاية واستقرار وسلامة جميع عمليات الموقع وعن جميع اساليب الانشاء و عن الأشغال كافة.

يتعين على المقاول – كلما طلب منه المهندس ذلك – أن يقدم للمهندس تفاصيل ترتيبات وأساليب تنفيذ الأشغال التي يقترح المقاول أتباعها لتنفيذ الأشغال. ولا يجوز للمقاول أن يحدث تغييرا جذريا في هذه الترتيبات أو الاساليب بدون أعلام المهندس مسبقا عن إجراءاته.

4-3 Good Performance Guarantee:

The Contractor shall obtain (at his own expense) good performance guarantee till the proper implementation of the works, in the amount and currency specified in the contract data, and if the amount is not been determined in the contract data, the provisions of this "paragraph" shall not apply.

The contractor shall provide (at his own expense) good performance guarantee to the employer within (28) day from his receipt the "Award Letter" and he shall sent a copy thereof to the engineer.

The guarantee shall be issued by a bank or a financial institution approved by the employer, and shall be prepared according to the form attached with the special conditions, or in another form approved by the employer.

The contractor shall ensure that the good performance guarantee remains valid till the contractor implements and completes the works and repair any defects therein. But if the guarantee conditions contain the date of its expiry, and it found that the contractor will not be authorized to receive the " final acceptance certificate of the works " on a date precedes the deadline for the validity of the good performance guarantee by (28) days, he shall extend of the guarantee until the completion of the works and repair any defects therein.

The employer shall not have to submit a claim in connection with the good performance guarantee only in terms of the amounts due to him under the contract.

The employer shall compensate and hold the contractor harmless from all damages, losses and expenses (including litigation's fees and expenses), which may result from the employer claims about the guarantee, to the extent to which the employer is considered not rightful in his claim.

The employer shall return the good performance guarantee to the contractor within (28) day from the date of his receipt of the final acceptance certificate of the works.

In addition to the conditions set forth in this paragraph, whenever the engineer determined the need to increase or decrease the contract amount as a result of changes in prices or legislation or as a result of change orders by more than 25% for any amount of the contract in a particular currency then the contractor, at the request of the engineer, shall take immediate measures to increase or decrease

يتعين على المقاول أن يستصدر (على حسابه) ضمان حسن الاداء لغاية الاكمال اللائق للاشغال، والمبلغ والعملية المحددين في بيانات العقد، وإذا لم يكن قد تم تحديد المبلغ في بيانات العقد فعندها لا تطبق أحكام هذه "الفقرة".

يتعين على المقاول أن يقوم (وعلى حسابه) ضمان حسن الاداء الى صاحب العمل خلال (28) يوما من تاريخ تسلمه "كتاب الاحالة" وأن يرسل نسخة منه الى المهندس.

ينبغي أن يكون الضمان صادرا عن مصرف أو مؤسسة مالية يوافق عليها من صاحب العمل، وأن يتم اعداده حسب النموذج المرفق بالشروط الخاصة، أو بصيغة أخرى يوافق عليها صاحب العمل.

يتعين على المقاول ان يتأكد من أن يظل ضمان حسن الاداء ساري المفعول الى أن ينفذ المقاول الاشغال وينجزها ويصلح أية عيوب فيها. أما إذا أحتوت شروط الضمان على تاريخ لانقضائه، وتبين أن المقاول لن يكون مخولا بتسلم "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" بتاريخ يسبق الموعد النهائي لصلاحية ضمان حسن الاداء بـ(28) يوما، فانه يتعين عليه أن يقوم بتمديد سريان الضمان الى أن يتم اكمال الاشغال واصلاح أية عيوب فيها.

يتعين على صاحب العمل أن لا يقدم مطالبة بخصوص ضمان حسن الاداء الا فيما يخص المبالغ التي تستحق له بموجب العقد.

يتعين على صاحب العمل أن يعرض المقاول ويقيه من جميع الأضرار والخسائر والنفقات (بما في ذلك أتعاب ونفقات التقاضي) مما قد ينتج عن مطالبة صاحب العمل بخصوص الضمان، وذلك الى المدى الذي يعتبر فيه صاحب العمل أنه غير محق في مطالبته.

يتعين على صاحب العمل أن يعيد ضمان حسن الاداء الى المقاول خلال (28) يوما من تاريخ تسلمه لشهادة الاستلام النهائي للأشغال.

أضافة الى الشروط الواردة في هذه الفقرة فكلما قرر المهندس الحاجة الى زيادة أو انقاص مبلغ المقابلة نتيجة التغييرات في الاسعار أو التشريعات أو نتيجة اوامر التغيير بنسبة تزيد على ٢٥% لأي مبلغ من العقد محدد بعملة معينة فعلى المقاول بناء على طلب المهندس اتخاذ الاجراءات الفورية لزيادة او انقاص مبلغ ضمان حسن التنفيذ وحسب متطلبات الحالة بتلك العملة ونسبة متساوية.

the amount of the performance guarantee depending on the situation requirements in that currency by equal percentage.

4-3 Contractor's Representative:

The Contractor shall appoint "contractor's representative," and shall give him full power necessary to act on his behalf under the requirements of the contract.

And if no contractor's representative has been named in the contract, the contractor shall – before the commencement date – provide the engineer for approval, the name and qualifications of the person proposed by the contractor to be his representative. And If he has not been approved or the approval is withheld later by the engineer

based on paragraph (6-9) (contractor's representatives), or if the representative failed in exercising his work as a contractor's representative, the contractor shall provide in the same manner the name and qualifications of another person to be appropriate for such appointment.

The Contractor shall not be entitled to cancel the use of his representative or to replace him, without obtaining the prior approval of the engineer on this action.

Contractor's representative shall work as a full-time to manage the implementation of the contractor's works, if circumstances warrant such a representative to be absent

temporarily from the site during the implementation of the works, then the contractor

shall designate a suitable alternative with the prior approval of the engineer, and the engineer shall be notified thereof.

The contractor's representative shall receive instruction on behalf of the contractor, pursuant to paragraph (3-3), and contractor's representative may delegate some of his powers or duties or authorities to any qualified person, and to cancel such delegation in any time later on. But such delegation or cancelation shall not be deemed valid only if approved by the engineer, after receiving a prior notice signed by the contractor's representative contains the name of that authorized person and his qualifications and the power or the tasks or the authority he was delegated or the one that has been cancelled.

The contractor's representative and all these people shall be well-versed using the language of communication specified under

على المقاول أن يعين "ممثل المقاول" وأن يعطيه كامل الصلاحية الضرورية للنيابة عنه بموجب مقتضيات العقد.

وأذا لم يكن قد تمت تسمية ممثل المقاول في العقد، فإنه يتعين على المقاول – قبل تاريخ المباشرة – أن يقدم إلى المهندس للحصول على موافقته، اسم ومؤهلات الشخص الذي يقترحه المقاول كممثل له. وإذا لم تتم الموافقة عليه أو تم حجبها لاحقاً من المهندس استناداً للفقرة (٩/٦) (ممثلو المقاول)، أو إذا أخفق الممثل في ممارسة عمله كممثل للمقاول، فإنه يتعين على المقاول أن يتقدم بنفس الطريقة باسم ومؤهلات شخص آخر يكون مناسباً لهذا التعيين.

لا يحق للمقاول أن يلغي استخدام ممثله أو أن يستبدله، بدون الحصول على موافقة المهندس المسبقة على ذلك.

يجب أن يكون ممثل المقاول متفرغاً بصورة كاملة لإدارة تنفيذ أشغال المقاول، وإذا ما تطلبت الظروف تغيب هذا الممثل مؤقتاً عن الموقع أثناء تنفيذ الأشغال، فإنه يتعين على المقاول أن يسمي بديلاً مناسباً بموافقة المهندس المسبقة، وأن يتم إشعار المهندس بذلك.

يتعين على ممثل المقاول أن يتسلم التعليمات نيابة عن المقاول، إعمالاً للفقرة (٣/٣)، و يجوز لممثل المقاول أن يفوض بعض سلطاته أو مهامه أو صلاحيته إلى أي شخص مؤهل، وأن يلغي هذا التفويض في أي وقت لاحق. ولكن مثل هذا التفويض أو الإلغاء لا يعتبر نافذاً إلا إذا وافق المهندس عليه، بعد أن يتسلم إشعاراً مسبقاً موقعاً من ممثل المقاول يتضمن اسم هذا الشخص المفوض ومؤهلاته والسلطة أو المهام أو الصلاحية التي فوض بها أو التي تم إلغاؤها.

يجب أن يكون ممثل المقاول وجميع هؤلاء الأشخاص ضليعين باستعمال لغة الاتصال المحددة بموجب الفقرة (٤/١). وبخلافه يتعين على المقاول تأمين مترجمين من ذوي الخبرة بصورة مستمرة ضمن ساعات العمل وبالعدد المطلوب من المهندس.

paragraph (1-4). Otherwise, the Contractor shall secure translators with experience on an ongoing basis within working hours and with the number required of the engineer.

4-4 Subcontractors:

The contractor shall not assign the whole works to subcontractors but he may assign them part of the works after obtaining the written approval of the engineer.

Contractor shall be responsible for the actions and errors of any subcontractor or his agent or his employees, as if such acts or errors carried out by the contractor himself, and unless otherwise provided in the special conditions:

a) The contractor shall not be required to obtain approval on the suppliers of material or on any subcontract where the subcontractor name is mentioned specifically in its regard in the contract.

b) The contractor shall obtain the prior approval of the engineer on other subcontractors.

c) The contractor shall send notice to the engineer in a period of no less than (28) day of the target date for the commencement of the work of any subcontractor, and the actual commencement of such work at the site.

The contractor shall undertake to cause his subcontractors to adhere to the same conditions that he adheres to in paragraph (1-12) in relation to confidentiality.

The foreign contractor shall provide equal opportunity to local contractors to work as subcontractors in the implementation of the works Assigned to him.

4-5 Named Contractor:

Under this article, the named subcontractor shall be the subcontractor who the engineer obligate the contractor to approve him based on section thirteen of these

conditions and the contractor is entitled to not approve the subcontractor nominated

by the engineer in case of having reasonable objections against him, provided that he shall give notice to the engineer explaining the supported justifications of his objection on the nomination.

4-6 Cooperation:

The Contractor shall, as stipulated in the contract, or in response to the instructions of the Engineer, to provide adequate facilities to

٤/٤ - المقاولون الثانويون (المقاولون من الباطن) :

لايجوز للمقاول أن يعهد بكامل الاشغال الى مقاولين ثانويين ولكن يجوز له أن يعهد اليهم بجزء من الاشغال بعد الحصول على الموافقة الخطية من المهندس.

ويعتبر المقاول مسؤولاً عن افعال واخطاء أي مقاول ثانوي أو وكيله أو مستخدميه، كما لو كانت تلك الافعال أو الاخطاء صادرة عن المقاول نفسه، وما لم ينص على غير ذلك في الشروط الخاصة، فانه:

أ- لا يطلب من المقاول الحصول على الموافقة بشأن موردي المواد، أو بشأن أية مقولة ثانوية تم ذكر اسم المقاول الثانوي بخصوصها نصاً في العقد.

ب- يتعين على المقاول الحصول على موافقة المهندس المسبقة على المقاولين الثانويين الآخرين.

ج- يتعين على المقاول أن يرسل للمهندس اشعاراً بمهلة لا تقل عن (28) يوماً من التاريخ المستهدف لمباشرة عمل أي مقاول ثانوي، وعن المباشرة الفعلية لمثل هذا العمل في الموقع.

يتعهد المقاول بالتزام مقاوليه الثانويين بالشروط ذاتها الملزمة اليه بالفقرة (١٢/١) المتعلقة بالمحافظة على السرية.

يتعين على المقاول الأجنبي إعطاء الفرصة العادلة للمقاولين المحليين للعمل بصيغة مقاولين ثانويين في تنفيذ الأشغال التي بعهدته.

٥/٤ - المقاول المسمى :

بموجب هذه المادة يعتبر المقاول الثانوي المسمى هو المقاول الثانوي الذي يقوم المهندس بالزام المقاول في اعتماده بالاستناد الى القسم الثالث عشر من هذه الشروط ويحق للمقاول عدم اعتماد المقاول الثانوي المرشح من المهندس في حالة وجود اعتراضات لديه عليه معقولة، على أن يقدم إشعاراً الى المهندس بذلك موضحاً المبررات الداعمة لاعتراضه على الترشيح.

٦/٤ - التعاون :

يتعين على المقاول، كما هو منصوص عليه في العقد، أو استجابة لتعليمات المهندس، أن يقدم التسهيلات المناسبة

carry out any acts of:

- Employer's personnel
- Any other contractors used by the employer
- Employees of any other public authorities legally formed.

Those who are used to implement work on or near the site, of works other than what is covered in the contract

Such instructions will be considered changes to the extent to which the contractor is exposed to delay his work and / or bear unforeseen costs. Such services

required by those employees or other contractors may include the use of contractor equipment, temporary works and arrangements for access to the site, which is considered the responsibility of the contractor. Contractor shall be responsible for all his work at the site, and to coordinate his work with works that are implemented by other contractors who are in the workplace as referred to in the employer's requirements.

If it is required from the employer under the contract to give the contractor possession of any foundation or construction or mechanical supplies or the access right under the "contractor's documents", the contractor shall provide to engineer such documents at the time and in the manner specified in the employer's requirements.

4-7 Setting up dimensions:

The contractor shall set up works regarding cardinal points and alignments (Linearity) and reference levels that are described in the contract or those that provide to him by the engineer. Contractor is also responsible for the installation accuracy of all parts of works, and it has to repair any error in the places or levels or measures or alignments of the works.

The employer shall be responsible for any errors in identifying those reference points stipulated in the contract, or those provided by the contractor, but the contractor shall do his utmost to investigate its accuracy before use.

If the Contractor incurs delays in the implementation of works and / or in the cost due to the implementation of works based on false information in reference points, which an expert contractor could not discover such errors reasonably and avoid the delay and / or

أ- افراد صاحب العمل .

ب- أي مقاولين آخرين يستخدمهم صاحب العمل .

ج- العاملين لدى أية سلطات عامة مشكلة قانونيا.

د- ممن يتم استخدامهم لتنفيذ أعمال في الموقع أو بجواره، من غير الاعمال المشمولة في العقد.

إن مثل هذه التعليمات سوف تعتبر تغييرات الى المدى الذي يتعرض فيه المقاول لتأخير أعماله و/أو تحمل تكاليف غير منظورة. إن مثل هذه الخدمات التي يطلبها هؤلاء المستخدمون أو المقاولون الآخرون يمكن أن تشمل استعمال معدات المقاول والاشغال المؤقتة وترتيبات الدخول الى الموقع والتي تعتبر من مسؤولية المقاول.

يكون المقاول مسؤولاً عن أعماله في الموقع كافة، وأن ينسق أعماله مع الاعمال التي يتم تنفيذها من المقاولين الآخرين المتواجدين في موقع العمل كما مشار اليه في متطلبات صاحب العمل.

إذا كان مطلوباً من صاحب العمل بموجب العقد أن يعطي المقاول حيازة أي اساس أو منشأ أو تجهيزات آلية أو حق دخول بموجب "وثائق المقاول" فإنه يتعين على المقاول أن يقدم الى المهندس مثل هذه الوثائق في الوقت وبالطريقة المحددين في متطلبات صاحب العمل.

٧/٤ - تثبيت الابعاد :

يتعين على المقاول أن يقوم بتثبيت الاشغال بالنسبة للنقاط الأصلية والاستقامات والمناسيب المرجعية الموصوفة في العقد، أو تلك التي يزوده المهندس بها. كما يعتبر المقاول مسؤولاً عن دقة التثبيت لجميع اجزاء الاشغال، وعليه أن يقوم باصلاح أي خطأ في أماكن أو مناسيب أو مقاييس أو استقامات الاشغال.

يعتبر صاحب العمل مسؤولاً عن أية اخطاء في تحديد تلك النقاط المرجعية المنصوص عليها في العقد، أو تلك التي زود المقاول بها، الا أنه يتعين على المقاول ان يبذل قصارى جهده في التحري عن دقتها قبل استخدامها.

إذا تكبد المقاول تأخراً في تنفيذ الاشغال و/أو في كلفتها بسبب تنفيذ اشغال اعتماداً على معلومات مغلوطة في النقاط المرجعية، ولم يكن بمقدور مقاول خبير أن يكتشف مثل تلك الاخطاء بصورة معقولة وأن يتلافى التأخير و/أو زيادة الكلفة المترتبة عليها، فإنه يتعين على المقاول ان يرسل اشعاراً الى المهندس لتقدير استحقاقاته بشأنها،

increased costs arising from them, the contractor shall send a notice to the engineer to assess its requirements in this regard, taking into account the provisions of paragraph (20-1) and as follows:

- a) Any extension to the completion period due to this delay, if the completion has been delayed or will be delayed under paragraph (8-4).
- b) Any such cost with a profit margin, to be added to the contract amount. When receiving such notice, the engineer shall and pursuant to paragraph (3-5), approve it or prepare the necessary estimates for the following:
 - a) If detecting the error was impossible reasonably, and to what extent b) The two matters in paragraphs (a, b) above, but within this extent.

4-8 Safety Procedures:

The contractor shall:

- a) Adhere to all safety instructions required to be applied.
- b) Care for the safety of all persons entitled to be present on-site.
- c) Make reasonable efforts to maintain site and works free of unnecessary barriers, with a view to protect these people from exposing to risk.
- d) Provide fences, lights, guards and works monitoring until the completion and delivery of work under the provisions of "Article Ten".
- e) The provision of any temporary works (including roads, pathways, guards and fences) as required, due to the implementation of the works, to use and protect the audience, owners and users of the users of the land adjacent to the site.

4-9 Quality Assurance:

The Contractor shall develop a quality assurance system to prove his adherence to the contract's requirements, provided that the system be compatible with the contract's details, and the engineer is also entitled to audit any of the manifestations of this system.

Details of all conforming procedures and documents shall be provide to the engineer - to inform him - before starting in any of the design and implementation phases, and when issuing any document of a technical nature to

مع مراعاة احكام الفقرة (١/٢٠) و كما يأتي :

أ- أي تمديد لمدة الاكمال بسبب ذلك التأخير، إذا كان الاكمال قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (٤/٨).

ب- أي كلفة كهذه مع هامش ربح، لاضافتهما الى مبلغ العقد.

لدى تسلم المهندس لمثل هذا الاشعار، فانه يتعين عليه إعمالاً للفقرة (٥/٣)، ان يقوم بالاتفاق عليها أو اعداد التقديرات اللازمة لما يأتي :

أ- فيما إذا كان اكتشاف الخطأ متعذراً بصورة معقولة، وإلى أي مدى .

ب- الأمرين المذكورين في الفقرتين (أ،ب) أعلاه، ولكن ضمن هذا المدى.

٨/٤ - اجراءات السلامة :

يتعين على المقاول :

أ- أن يتقيد بجميع تعليمات السلامة المطلوب تطبيقها .

ب- العناية بسلامة جميع الاشخاص الذين يحق لهم التواجد في الموقع .

ج- أن يبذل جهوداً معقولة للمحافظة على الموقع والاشغال خالية من العوائق غير الضرورية، بقصد تجنب تعرض هؤلاء الاشخاص للخطر .

د- توفير الأسيجة والانارة والحراسة ومراقبة الاشغال الى أن يتم اكمالها وتسليمها بموجب احكام "المادة العاشرة".

هـ- توفير أية اشغال مؤقتة (بما فيها الطرقات والممرات والحراسات والأسيجة) مما قد يلزم، بسبب تنفيذ الاشغال، لاستعمال وحماية الجمهور والملاك والمستعملين للارض المجاورة للموقع.

٩/٤ - ضمان النوعية :

يتعين على المقاول أن يضع نظاماً لضمان الجودة لاثبات التقيد بمتطلبات العقد، على أن يكون هذا النظام متوافقاً مع تفاصيل العقد، كما يحق للمهندس أن يدقق أي من مظاهر هذا النظام.

يجب تقديم تفاصيل جميع الاجراءات ووثائق المطابقة الى المهندس - لأعلامه - قبل مباشرة أي من مراحل التصميم والتنفيذ، وعند اصدار أية وثيقة ذات طابع فني الى المهندس، فانه يجب أن يظهر على هذه الوثيقة ما يثبت المصادقة المسبقة من المقاول نفسه عليها.

the engineer, it should appear on this document what proves the prior approval of the contractor himself on them.

Adherence to the quality assurance system shall not exempt the contractor from any of his duties or obligations or responsibilities mentioned in the contract.

4-10 Site Data:

The employer shall put u at the disposal of the contractor to brief him, and prior to the "Basic Date" what he has of data related to the subsurface and hydrological conditions at the site, including environmental phenomena.

And also he shall be put at the disposal of the Contractor any information obtained after the Basic Date, but that the contractor shall be responsible for his interpretation of all such information.

And also, and to the extent feasible (taking into account the two factors time and cost), the contractor is considered that he has obtained the necessary information related to the risks and contingency prospects and other conditions that may affect his proposal or the works. And to the same extent, the contractor is considered that he has inspected and examined the site and the adjacent area, and he had become familiar with all the aforementioned information, and that he personally is satisfied, before submitting the tender offer, with all things related, and including but not limited to the following:

- a) Form and nature of the site, including the conditions of the subsurface.
- b) Hydrological and climatic conditions.
- c) The amount and nature of work and the implementation requirements necessary for the implementation and completion of works and repair any defects therein.
- d) Laws and procedures of the state, and work practice therein.
- e) Contractor's requirements with respect to site access, accommodation, utilities, personnel, power, transportation, water, and other services.

4-11 The adequacy (Sufficiency) of the "contract amount approved" :

It is assumed that the contractor:

Is satisfied with the accuracy and adequacy of the "contract amount approved".

- b) Has prepared his tender offer based on

أن التقيد بنظام ضمان الجودة لايعفي المقاول من أي من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته الواردة في العقد.

١٠/٤ - بيانات الموقع :

يتعين على صاحب العمل أن يكون قد وضع تحت تصرف المقاول لاطلاعه، قبل موعد "التاريخ الاساس" ما يتوفر لديه من البيانات الخاصة بالظروف تحت السطحية والهيدرولوجية في الموقع، بما في ذلك الظواهر البيئية.

كما يتعين عليه كذلك أن يضع تحت تصرف المقاول أية معلومات يحصل عليها بعد موعد التاريخ الاساس، الا أن المقاول يعتبر مسؤولاً عن تفسيره لجميع تلك المعلومات.

كما أنه وإلى المدى الممكن عملياً (مع الأخذ في الحسبان عاملي الوقت والكلفة)، يعتبر المقاول أنه قد حصل على المعلومات الضرورية المتعلقة بالمخاطر والاحتمالات الطارئة وغيرها من الظروف التي قد تؤثر على عرضه أو على الأشغال. وإلى المدى ذاته، يعتبر المقاول أنه قد عاين وتفحص الموقع وما يجاوره، وأنه اطلع على جميع المعلومات التي سبق ذكرها، وأنه قد اقتنع شخصياً قبل تقديم عرض المناقصة بكل الأمور ذات العلاقة، وبضمنها وليس على سبيل الحصر ما يأتي :

أ- شكل وطبيعة الموقع، بما في ذلك احوال الطبقات تحت السطحية.

ب- الاحوال الهيدرولوجية والمناخية.

ج- مقدار وطبيعة العمل ومستلزمات التنفيذ اللازمة لتنفيذ الأشغال وإكمالها وإصلاح أية عيوب فيها.

د- قوانين الدولة، وإجراءاتها وممارسة العمل فيها.

هـ- متطلبات المقاول فيما يتعلق بالدخول إلى الموقع، والسكن، والمرافق، والمستخدمين، والطاقة، والنقل، والماء، وغيرها من الخدمات.

١١/٤ - كفاية "مبلغ العقد الذي وافق عليه":

يفترض في المقاول أنه :

أ- قد اقتنع بدقة وكفاية "مبلغ" العقد الذي وافق عليه.

ب- أنه قد وضع عرضه ذلك بناء على المعلومات والتفسير والبيانات الضرورية والكشوف والفحوص

the information, interpretation, date, detections and tests necessary and his conviction of all matters referred to in article (4-10).

Except as may be otherwise stated in the contract, the "contract value approved" shall cover all contractor's obligations required in the contract (including reserve amounts - if any) and all things necessary for the design, implementation and proper completion of works and repair any defects therein.

4-12 Unforeseen material situations (obstacles beyond contractor's control):

The term "material conditions": shall mean the physical natural conditions and artificial barriers and other natural obstacles and contaminants that the contractor may face in the site when performing works, including the subsurface and hydrological conditions, but it does not include climatic conditions.

If the contractor faced adverse physical conditions, which is considered unforeseen, he shall notify the engineer in a period not exceeding 28 days under paragraph (20-1), provided that the notice shall include a description of the condition and statement of the reasons that led him to consider it as such so the engineer can preview and verify the reasons attributed by the contractor to being unforeseen

The Contractor shall continue to implement the works, taking reasonable and appropriate precautions against these "material conditions" and comply with any instructions may be issued by the engineer in this regard, but if any of these instructions form a change [change order], then the provisions of Article (Thirteen) shall apply in respect thereof.

If the contractor faced such unforeseen material conditions, and to the extent they can be considered as such, and he sent a notice thereon to the engineer, and incur delays in completion period and / or cost because of them, he shall be entitled, taking into account the provisions of paragraph (20-1), to the following:

- Extension of completion period due to this delay, if the completion has been delayed or will be delayed, under the provisions of article (8-4).
- Any such cost to be added to the contract

وقناعاته بكل الامور التي تمت الاشارة اليها في المادة (١٠/٤).

وباستثناء ما قد يرد خلافا لذلك في العقد، فإن "قيمة العقد المقبولة" يجب أن تغطي جميع التزامات المقاول المطلوبة في العقد (بما فيها المبالغ الاحتياطية – إن وجدت) وكل الاشياء الضرورية لتصميم وتنفيذ الاشغال واكمالها بشكل لائق واصلاح أية عيوب فيها.

١٢/٤ - الاوضاع المادية غير المنظورة (العوائق الخارجة عن ارادة المقاول) :

يقصد بمصطلح "الاضااع المادية " : الاوضاع المادية الطبيعية والعوائق الاصطناعية وغيرها من العوائق الطبيعية والملوثات التي قد يواجهها المقاول في الموقع عند تنفيذ الاشغال، بما فيها الاوضاع تحت السطحية والهيدرولوجية، ولكنها لاتشمل الاحوال المناخية.

إذا واجه المقاول اوضاعا مادية معاكسة والتي تعتبر انها كانت غير منظورة، فانه يتعين عليه ان يشعر المهندس بها في مدة لا تتجاوز ٢٨ يوماً بموجب الفقرة (١/٢٠)، وعلى أن يتضمن الاشعار وصفا لها وبيان الاسباب التي حدثت به لاعتبارها كذلك، حتى يتمكن المهندس من معاينتها والتحقق من الاسباب التي يعزوها المقاول الى كونها غير منظورة.

كما يتعين على المقاول مواصلة تنفيذ الاشغال، متخذا الاحتياطات المعقولة والمناسبة تجاه هذه "الاضااع المادية"، وأن يتقيد بأية تعليمات قد يصدرها المهندس بخصوصها، أما إذا شكل أي من هذه التعليمات تغييراً [أمراً تغييرياً]، فانه يتم حينئذ تطبيق احكام المادة (الثالثة عشرة) بشأنها.

أما إذا واجه المقاول مثل هذه الظروف المادية غير المنظورة، والى المدى الذي يمكن اعتبارها كذلك، و ارسل اشعاراً بشأنها الى المهندس، وتكبد تأخراً في مدة الاكمال و/أو كلفة ما بسببها، فانه يكون مستحقاً مع مراعاة احكام الفقرة (١/٢٠)، لما يأتي :

أ- تمديد مدة الاكمال بسبب ذلك التأخر، إذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب أحكام المادة (٤/٨).

ب- أي كلفة كهذه، لاضافتها الى مبلغ العقد.

يعاين المهندس بعد استلامه الاشعار المشار اليه سابقا و/أو يتحرى عن ذلك "الظروف المادية"، ومن ثم يتفق عليها عملاً بالفقرة (٥/٣) أو يعد التقديرات كما يأتي:

amount.

The contractor shall, after receiving the aforementioned notice, check and / or investigate the "material conditions" and then agreed upon pursuant to paragraph (3-5) or prepared the estimates as follows:

1) Whether the "material conditions" are unforeseen, and to what extent can be considered as such; and

2) Assess the two matters in items (a, b) above, given to that extent but however, the engineer may, prior to agreement on financial compensation or its estimations as mentioned in paragraph (2) above, investigate whether the other material conditions in similar parts of the works (if any) is better than perspective (reasonably) when submitting the tender offer by the contractor, and if such favorable conditions has been encountered, the engineer may follow the method of paragraph (3-5) to estimate or reach by agreement to cost reduction due to these conditions, which can be considered discounts from the contract amount and payment certificates.

And the engineer shall view any proof provided by the contractor for these material conditions, as was expected by the contractor when submitting tender offer, but the engineer is not obliged to adopt the interpretation contained in such a proof.

4-13 Right of passage and Facilities::

Unless otherwise stipulated in the contract, employer shall secure (and without any cost on the contractor) access road and possession of the site, including special or temporary access right, which is considered necessary for the work, and the contractor shall secure on his own responsibility and expense any additional facilities outside the site, which may be required for the implementation of the works.

4-14 Avoid interference:

The Contractor shall not interfere unnecessarily or, inappropriately, in the following:

- Convenience of the public
- Access to, use of and occupy all roads and pathways, whether public or private owned by the employer or other people.

The contractor shall also compensate the employer and protect him from damage,

1- فيما إذا كانت تلك "الظروف المادية" غير منظورة، وإلى أي مدى يمكن اعتبارها كذلك.

2- تقدير الامرين الموصوفين في البندين (أ، ب) أعلاه، وذلك بالنظر إلى ذلك المدى ومع ذلك، فإنه يمكن للمهندس قبل الاتفاق على التعويض المالي أو تقديره كما هو منوه عنه في الفقرة (٢) أعلاه، أن يتحرى فيما إذا كانت الظروف المادية الأخرى في اجزاء الاشغال المماثلة (ان وجدت) افضل مما كان منظورا (بصورة معقولة) عند تقديم المقاول لعرض المناقصة، وانه إذا تم مواجهة مثل هذه الاوضاع المواتية، يجوز للمهندس باتباع اسلوب الفقرة (٥/٣) ان يقدر أو يصل بالاتفاق إلى تخفيض الكلفة بسبب تلك الظروف المواتية، والتي يمكن اعتبارها خصميات من مبلغ العقد وشهادات الدفع.

وعلى المهندس أن يطلع على أي اثبات يقدمه المقاول عن تلك الظروف المادية، كما كان يتوقعها المقاول عند تقديم عرض المناقصة، الا ان المهندس غير ملزم باعتماد ما يحتويه مثل هذا الاثبات من تأويل.

١٣/٤ - حق المرور والتسهيلات :

ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد يتعين على صاحب العمل تأمين (وبدون أية كلفة على المقاول) طريق الوصول وحياسة الموقع بضمنها الحق الخاص أو المؤقت للمرور والتي تعتبر ضرورية للأشغال، ويتعين على المقاول أن يؤمن على مسؤوليته ونفقته أية تسهيلات إضافية خارج الموقع مما قد يحتاجه تنفيذ الأشغال.

١٤/٤ - تجنب التدخل :

يجب على المقاول أن لايتدخل بغير ضرورة، أو على نحو غير لائق، بما يأتي :

أ- راحة الجمهور.

ب- الوصول إلى واستعمال واشغال جميع الطرق والممرات، سواء أكانت عامة أم خاصة مملوكة لصاحب العمل أو للآخرين.

كما يتعين على المقاول تعويض صاحب العمل وحمايته

losses and expenses (including litigation's fees and expenses) for everything that results from any unnecessary or inappropriate interference or obstruction.

4-15 Access Roads:

The contractor is deemed that he has investigated the availability and suitability of access roads to the site, and that he is convinced of their conditions. The contractor shall make reasonable efforts to avoid damage to roads or bridges and protect them from damage as a result of the traffic movement of the contractor or his employees, including the use of appropriate vehicles and roads.

Except as otherwise provided in these conditions:

- a) The contractor shall be responsible (between the parties) for any maintenance that may be required for access roads due to his use of them.
- b) The contractor shall provide necessary signals and guidelines along these roads. And acquire the required permits from the relevant authorities regarding the use of roads, signals and directions.
- c) The employer shall not be responsible for any claims that may arise from the use or otherwise of any access road.
- d) The employer shall not guarantee the suitability or availability of access roads.
- e) The contractor shall bear the cost incurred due to the lack of or adequacy of these access roads.

4-16 The transfer of implementation requirement :

Unless otherwise stated in the special conditions:

- a) The Contractor shall notify the engineer in a period not exceeding (21) days from the date of the arrival of any mechanical supplies or a major piece of the other implementation requirements to the site.
- b) The contractor shall be responsible for packing, loading, transporting, receiving, unloading, storing and protecting all supplies and other items necessary for the works.
- c) The contractor shall compensate the employer and protect him from any damages, losses or expense (including litigation's fees and expenses) that may result from any damage occurs as a result of the transfer of

من الاضرار والخسائر والنفقات (بما فيها أتعاب ونفقات التقاضي) عن كل ما ينتج عن أي تدخل أو عرقلة غير ضرورية أو غير لائقة.

١٥/٤ - الطرق الموصلة :

يعتبر المقاول انه قد تحرى عن توفر وملاءمة الطرق الموصلة الى الموقع، وانه قد اقتنع باوضاعها. و يتوجب على المقاول ان يبذل الجهود المعقولة لتجنب الاضرار بالطرق أو الجسور وحمايتها من الاضرار نتيجة لحركة مرور المقاول أو مستخدميه، ويشمل ذلك استخدام العربات والطرق المناسبة.

وباستثناء ما هو منصوص عليه خلافا لذلك في هذه الشروط :

- أ- يكون المقاول مسؤولاً (فيما بين الطرفين) عن أي صيانة قد تكون لازمة للطرق الموصلة بسبب استعماله لها.
- ب- على المقاول ان يوفر الاشارات والارشادات التوجيهية الضرورية على امتداد هذه الطرق. وان يحصل على التصاريح المطلوبة من السلطات ذات العلاقة بخصوص استعماله للطرق والاشارات و الارشادات.
- ج- لا يعتبر صاحب العمل مسؤولاً عن أية مطالبات قد تنجم عن استعمال أو خلاف ذلك لأي طريق موصّل.
- د- لا يضمن صاحب العمل توفر طرق الوصول أو ملاءمتها.
- هـ- يتحمل المقاول الكلفة المترتبة بسبب عدم توفر أو ملاءمة هذه الطرق الموصلة لاستعماله.

١٦/٤ - نقل مستلزمات التنفيذ

ما لم ينص في الشروط الخاصة خلافاً لذلك، فانه :

- أ- يتعين على المقاول ان يشعر المهندس في مدة لا تزيد عن (٢١) يوما من تاريخ وصول اية تجهيزات آلية أو قطعة رئيسية من مستلزمات التنفيذ الاخرى الى الموقع.
- ب- يكون المقاول مسؤولاً عن التغليف والتحميل والنقل والاستلام والتزليل والتخزين وحماية كل اللوازم وغيرها من الاشياء اللازمة للاشغال.
- ج- يتعين على المقاول ان يعرض صاحب العمل ويحميه من اية اضرار أو خسائر او نفقات (بما فيها أتعاب ونفقات التقاضي) مما قد ينجم عن اي ضرر يحصل نتيجة لنقل مستلزمات التنفيذ، وان يقوم بالتفاوض ودفع المطالبات التي قد تنتج عن عمليات

implementation requirements, and je shall negotiate and pay claims that may result from the transfer process.

١٧ / ٤ - معدات المقاول :

4-17 Contractor's Equipment:

The contractor shall be responsible for all his equipment. The contractor equipment, after been brought to the site, shall be deemed dedicated exclusively for the implementation of the works. The contractor shall not be entitled remove from site any major parts of equipment without the approval of the engineer, but such approval is not required in connection with vehicles used for the transfer of implementation requirements or contractor's personnel.

يكون المقاول مسؤولاً عن جميع معداته. وتعتبر معدات المقاول بعد احضارها الى الموقع انها مخصصة حصراً لتنفيذ الاشغال. ولا يحق للمقاول ان يخرج من الموقع أية قطع رئيسية من هذه المعدات بدون موافقة المهندس، الا ان مثل هذه الموافقة ليست مطلوبة بخصوص عربات نقل مستلزمات التنفيذ او مستخدمي المقاول.

١٨ / ٤ - حماية البيئة :

4-18 Environment protection:

The contractor shall take all reasonable steps to protect the environment (inside and outside the site), and to limits the creation of inconvenience or damage to individuals and property as a result of pollution or noise or otherwise, which could result from the implementation processes.

And the contractor shall also ensure that the percentage of emissions and the amount of swage and their flow resulted from his activity do not exceed the amounts allowed in the specifications or the amounts specified in the applicable laws.

يتعين على المقاول إتخاذ جميع الخطوات المعقولة لحماية البيئة (داخل الموقع وخارجه)، وان يحد من إحداث الازعاج او الضرر للأفراد وللممتلكات نتيجة للتلوث أو الضجيج أو غيره مما قد ينتج عن عمليات التنفيذ.

كما يتعين على المقاول التأكد من أن نسبة الانبعاثات، ومقدار الصرف السطحي والتدفق الناتج عن نشاطاته، لايتجاوزان القيم المسموح بها في المواصفات، ولا القيم المحددة في القوانين الواجبة التطبيق.

١٩ / ٤ - الكهرباء والماء والغاز :

4-19 Electricity, Water and Gas:

The contractor shall be responsible for providing power, water and other services that he may need it, except what is provided for later, for the purposes of implementing the constructions and for the extent required in the specifications for testing purposes.

The contractor has the right to use electricity, water, gas and other services available at the site for the purpose of implementation of the works, according to the details and for the prices set forth in the specification, the contractor shall provide on his responsibility and expense any tools required for such uses and for measuring the quantities he consumes.

Agreement shall be made on the amounts of the consumed quantities and their prices (under the specified prices) for such services, or shall be estimated pursuant to paragraph (2-5) to calculate the employer's claims, and paragraph (3-5) to make estimates, and the

يكون المقاول مسؤولاً عن توفير الطاقة والماء والخدمات الأخرى التي قد يحتاجها، باستثناء ما هو منصوص عليه لاحقاً، لأغراض تنفيذ الانشاءات وللمدى المطلوب في المواصفات لأغراض الفحص.

للمقاول الحق في استعمال الكهرباء والماء والغاز والخدمات الأخرى المتوفرة في الموقع لغرض تنفيذ الاشغال، حسب التفاصيل ومقابل الأسعار المبينة في المواصفات، وعلى المقاول أن يوفر على مسؤوليته ونفقاته اية أدوات تلزم لمثل هذه الاستعمالات ولقياس الكميات التي يستهلكها.

يتم الاتفاق على مقادير الكميات المستهلكة وأثمانها (بموجب الأسعار المحددة) مقابل هذه الخدمات، أو يتم تقديرها إعمالاً للفقرة (٥/٢) لاحتساب مطالبات صاحب العمل، والفقرة (٥/٣) لأجراء التقديرات، وعلى المقاول دفع هذه المبالغ الى صاحب العمل.

contractor shall pay these amounts to the employer.

4-20 Equipment and materials provided by the employer:

The employer shall allow the contractor to use "employer's equipment" - if any - in the implementation of the works according to the details and arrangements for the prices specified in the specification, and unless otherwise provided in the specification:

- a) The employer shall be responsible for his equipment, with the exception of the following:
- b) Contractor shall be responsible for any piece of "employer's equipment" while contractor's personnel operate or drive or possess or control it.

Amounts and usage allowances shall be determined "according to the specified prices" for the use of employer's equipment by agreement or by engineer's estimates in accordance with the provisions of paragraphs (2-5, 3-5) and the Contractor shall pay these amounts to the employer.

The employer shall provide the contractor - at no charge - the materials he is obliged to provide for free (if any) in accordance with the details specified in the employer's requirements. The employer shall, on his responsibility and expense, provide these materials at the time and place specified in the contract, where the contractor shall check them visibly, and inform the engineer immediately for any shortage or defect or insufficiency therein. And unless agreed between the parties otherwise, the employer shall immediately correct any shortage or defect or insufficiency therein.

After such visible check, these free of charge materials shall become in the custody of the contractor and under his protection and control, but contractor's obligation to check and protect it shall not relieve the employer from the responsibility for any shortage or defect or insufficiency unless it cannot be detected through the visible check.

4-21 Work Progress Reports:

Unless otherwise provided in the special conditions, the contractor shall prepare monthly work progress reports and pass them to the engineer in (6) copies, provided that the first report shall cover the period until the end of the month following the date of

٢٠/٤ - معدات والمواد التي يقدمها صاحب العمل :

يتعين على صاحب العمل أن يسمح للمقاول باستعمال "معدات صاحب العمل" - إن وجدت - في تنفيذ الأشغال وفقا للتفاصيل والترتيبات ومقابل الأسعار المحددة في المواصفات، وما لم ينص على خلاف ذلك في المواصفات :

أ- يكون صاحب العمل مسؤولا عن معداته، باستثناء ما يأتي:

ب- يعتبر المقاول مسؤولاً عن أية قطعة من "معدات صاحب العمل" أثناء قيام مستخدم المقاول بتشغيلها أو قيادتها أو حيازتها أو التحكم بها.

يتم تحديد الكميات وبدلات الاستعمال "وفق الأسعار المحددة" مقابل استعمال معدات صاحب العمل بالاتفاق أو بالتقدير من المهندس وفقا لأحكام الفقرتين (٥/٢، ٥/٣) ويتعين على المقاول دفع هذه المبالغ الى صاحب العمل.

يتعين على صاحب العمل أن يزود المقاول - دون مقابل - بالمواد التي يلتزم بتقديمها مجاناً (إن وجدت) وفقا للتفاصيل المحددة في متطلبات صاحب العمل. وعلى صاحب العمل أن يزود على مسؤوليته ونفقاته، تلك المواد في الوقت والمكان المحددين في العقد، إذ يقوم المقاول بمعاينتها ظاهريا، وإعلام المهندس فوراً عن أي نقص أو عيب أو قصور فيها. وما لم يكن قد تم الاتفاق بين الطرفين على غير ذلك، فعلى صاحب العمل أن يصحح فوراً أي نقص أو عيب أو قصور فيها.

بعد هذه المعاينة الظاهرية، تصبح هذه المواد المجانية في عهدة المقاول وتحت حمايته ومراقبته، إلا أن التزام المقاول بمعاينتها وحمايتها لا يعفى صاحب العمل من المسؤولية عن أي نقص أو قصور أو عيب ما لم يكن بالإمكان كشفه من خلال المعاينة الظاهرية.

٢١/٤ - تقارير تقدم العمل :

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة، فانه يتعين على المقاول أن يعد تقارير تقدم العمل الشهرية ويسلمها الى المهندس بـ (٦) نسخ، على أن يغطي التقرير الاول منها حتى نهاية الشهر الذي يلي تاريخ المباشرة، ومن ثم يتم اصدار التقارير شهريا، خلال (٧) أيام من آخر يوم من الفترة التي يختص بها.

commencement, and then the reports shall be issued monthly, within (7) days from the last day of the period in respect thereof.

Reporting shall continue till the contractor performs all the remaining works and shortages until the completion date specified in the initial acceptance certificate of the works.

Each report shall contain the following:

a) Diagrams and details of work progress including each stage of the design, contractor's documents, purchase orders, manufacturing, delivery to the site and the construction, installation, testing and include all work stages performed by the named subcontractor (as defined in accordance with Article Five and subcontractors who has been named).

b) Photographs showing the conditions of manufacturing and work progress at the site.

c) With regard to the manufacture of the major items of mechanical supplies and material: list the names of manufacturers and manufacturing locations and the percentage of progress and the expected and actual dates of completions:

- 1) For commencement of the manufacture process
- 2) For inspection operations by the contractor
- 3) For tests
- 4) For shipment and delivery to the site

Contractor implementation staff and his construction equipment data as described in paragraph (6-10).

Copies of documents of quality assurance, results of tests and certificates of materials.

List of notifications of change orders related to employer's claims according to paragraph (5-2) and contractor's claims according to paragraph (20-1).

g) Public safety statistics, inclusive of details relating to any dangerous incidents and any activities related to environmental aspects and public relations.

Comparison between the actual progress and the planned progress of implementation of the works, with details of the facts or circumstances that

might hinder the completion according to the contract, a statement of the actions being taken (or to be taken) to avoid delays.

يستمر تقديم التقارير حتى ينجز المقاول كل الأشغال المتبقية والنواقص حتى تاريخ الاكمال المحدد في شهادة الأستلام الأولي للأشغال.

يجب أن يشتمل كل تقرير على ما يأتي :

أ- الرسوم البيانية وتفاصيل تقدم العمل بما في ذلك كل مرحلة من مراحل التصميم، و وثائق المقاول و طلبات الشراء و التصنيع و التسليم الى الموقع و الانشاء و التركيب والفحوصات وتشمل مراحل العمل كافة التي قام بها المقاول الثانوي المسمى (كما تم تعريفه وفق المادة الخامسة والمقاولين الثانويين الذي تمت تسميتهم).

ب- الصور الفوتوغرافية التي تبين اوضاع التصنيع وتقدم العمل في الموقع.

ج- فيما يخص تصنيع البنود الرئيسية من التجهيزات الآلية والمواد : بيان اسماء المصنعين وامكان التصنيع ونسبة التقدم وتواريخ الاكمال المتوقعة والفعالية :

١- لمباشرة التصنيع.

٢- لعمليات التفتيش من المقاول.

٣- للفحوصات.

٤- للشحن والوصول الى الموقع.

د- بيانات جهاز المقاول المنفذ ومعداته الانشائية كما هي موصوفة في الفقرة (١٠/٦).

هـ- نسخا من وثائق ضمان الجودة، ونتائج الفحوصات وشهادات المواد.

و- قائمة بالاشعارات الخاصة بأوامر التغيير المتعلقة بمطالبات صاحب العمل وفقا للفقرة (٥/٢) وبمطالبات المقاول وفقا للفقرة (١/٢٠).

ز- احصاءات السلامة العامة، شاملة التفاصيل المتعلقة بأية حوادث خطرة وأية نشاطات مرتبطة بالنواحي البيئية والعلاقات العامة.

ح- المقارنة بين التقدم الفعلي لتنفيذ الاشغال والتقدم المخطط له، مع بيان تفاصيل الوقائع أو الظروف التي قد تعيق الاكمال وفقا للعقد، وبيان الاجراءات الجاري اتخاذها (أو التي ستتخذ) لتلافي التأخير.

4-22 Security at Site:

Unless specified otherwise in the special conditions:

- The contractor shall be responsible for not allowing unauthorized persons to enter the site.
- The presence of authorized personnel at the site shall be restricted to contractor's personnel and employer's members and any other persons whom a notice is given in this regard to the contractor from the employer or engineer as persons authorized by the other contractors of the employer at the site.

4-23 Contractor's Operations at the Site :

The contractor shall restrict his operations to the site and any other areas that the contractor may obtain and approved by the engineer to be considered as work arenas (yards). And he shall also take all necessary precautions to keep contractor's equipment and his personnel within the boundaries of the site and these arenas (yards), so as to prevent trespassing on adjacent land.

The contractor shall, during the implementation of works, maintain the site free of all unnecessary obstacles, store or take out surplus equipment for after coordination with the engineer and cleans up the site of all debris, waste and temporary works no longer needed.

The contractor shall, upon the issuance of the initial acceptance certificate of the works, clean up all parts of the site or the works related to such certificate, and to remove the surplus equipment and materials located in the site, as well as waste, debris and temporary works, so as to leave such parts of the site and works clean and in a safe condition. But the contractor may maintain on the site until the end of the "maintenance period" what he need of implementation requirements up to the fulfillment of his obligations under the contract.

4-24 Antiquities:

All fossils or money or findings of value or antiques or installations and other remains or material of geological or archaeological value which are found at the site shall be placed under the care and disposal of the employer. The contractor shall take all reasonable precautions to prevent his personnel or any

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة :

أ- يكون المقاول مسؤولاً عن عدم السماح للأشخاص غير المخولين بدخول الموقع.

ب- يكون تواجد الأشخاص المصرح لهم في الموقع محصوراً بمستخدمي المقاول وافراد صاحب العمل وأي اشخاص آخرين يتم إشعار المقاول بهم من صاحب العمل أو المهندس باعتبارهم اشخاصا مخولين من جانب مقاولي صاحب العمل الآخرين في الموقع.

٢٣/٤ - عمليات المقاول في الموقع :

يتعين على المقاول أن يحصر عملياته في الموقع وأية مساحات أخرى قد يحصل المقاول عليها، ويوافق عليها المهندس على اعتبارها ساحات عمل. كما يتعين عليه أن يتخذ جميع الاحتياطات الضرورية للبقاء على معدات المقاول ومستخدميه ضمن حدود الموقع وهذه الساحات، بحيث يتم تجنب التعدي على الاراضي المجاورة.

على المقاول، اثناء تنفيذ الاشغال، أن يحافظ على الموقع خالياً من جميع العوائق غير الضرورية، وأن يقوم بتخزين أو اخراج المعدات الفائضة عن الاستعمال بعد التنسيق مع المهندس، وأن ينظف الموقع من جميع الانقاض والنفايات والاشغال المؤقتة التي لم تعد مطلوبة.

على المقاول، عند صدور شهادة الأستلام الأولي للاشغال، أن يقوم بتنظيف كل أجزاء الموقع أو الاشغال المتعلقة بشهادة الأستلام تلك، وأن يزيل ما به من المعدات والمواد الفائضة عن الاستعمال، وكذلك النفايات والانقاض والاشغال المؤقتة، بحيث يترك تلك الأجزاء من الموقع والاشغال نظيفة وفي وضع آمن. الا انه يجوز للمقاول أن يحتفظ في الموقع حتى نهاية "فترة الصيانة" وما قد يحتاجه من مستلزمات التنفيذ لغاية الوفاء بالتزاماته بموجب العقد.

٢٤/٤ - الآثاريات :

توضع جميع المتحجرات أو النقود أو اللقى ذات القيمة أو الآثاريات أو المنشآت وغيرها من البقايا أو المواد ذات القيمة الجيولوجية أو الاثرية التي تكشف في الموقع تحت رعاية صاحب العمل وتصرفه. وعلى المقاول اتخاذ كل التدابير الاحترازية المعقولة لمنع استخدامه أو أي اشخاص آخرين من ازلتها أو الاضرار بأي من هذه

other persons from removing or damaging any of these findings.

The contractor shall, at his discovery of such assets, give notice forthwith to the engineer of their existence, and the engineer shall give his instructions on how to deal with them.

If the Contractor incurs delays in the implementation period and / or cost as a result of compliance with those instructions, he shall send another notice to the engineer to assess his entitlements, taking into account the provisions of paragraph (20-1) with respect to the following:

a) Extension of completions period due to this delay, if the completion delayed or will be delayed, under paragraph (8-4).

b) Any such cost, to be added to the contract amount.

And the engineer shall act after receiving this other notification, in accordance with paragraph (3-5) to agree on, or conduct estimates for these matters.

المكتشفات.

كما يتعين على المقاول عند اكتشافه لمثل هذه الموجودات، أن يشعر المهندس فوراً بوجودها، وعلى المهندس أن يصدر تعليماته بكيفية التعامل معها.

وإذا تكبد المقاول تأخراً في مدة التنفيذ و/أو كلفة ما نتيجة امتثاله لتلك التعليمات، فعليه أن يرسل إشعاراً آخر إلى المهندس لتقدير استحقاقاته مع مراعاة أحكام الفقرة (١/٢٠) بخصوص ما يأتي :

أ- تمديد مدة الاكمال بسبب هذا التأخير، إذا كان الاكمال تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (٤/٨).

ب- أي كلفة كهذه، لاضافتها إلى مبلغ العقد.

ويتصرف المهندس بعد تسلمه هذا الإشعار الآخر، وفقاً للفقرة (٥/٣) للاتفاق عليها أو اجراء التقديرات لهذه الامور.

Article Five: The Designs

5-1 The Designs:

The Contractor shall prepare designs for the works, shall be prepared by qualified designers of engineers and experts in accordance with the determinants (if any) in the employer's requirements.

Unless otherwise stated in the contract, the contractor shall submit names, details and expertise of each of the designers and sub-designers proposed by him for the preparation of designs.

The contractor shall ensure that the designers and sub-designers have the experience and the ability to prepare the designs. He shall also undertake that his designers shall be present in the times required to discuss the matter and answer any questions from the engineer and until the end of the period of defects repair.

The contractor shall, once he receive notice under paragraph (8-1), audit employer's requirements (including design criteria and calculations if any) and levels and coordinates according to paragraph (4-7), and shall notify the engineer of all his remarks in terms of errors, defects, and shortages that he has marked in the employer's requirements and in the coordinates and levels delivered to him and within the period specified in the tender attachment calculated from the date of commencement.

The engineer shall, after receipt of contractor's notice, determine the applicability of section thirteen on contractor's request and the contractor notice in writing. And to the extent related (to the increase of implementation period and contract amount), the engineer shall answer the contractor and notify him of refusing his request to increase the period of implementation and adjustment of contract cost whenever he is convinced that the notes marked regarding the errors, defects and shortages detected when the contractor checked the site and studied the employer's requirement were not easy to be determined by an experienced contractor in a date precede the deadline for bid submission.

5-2 Contractor's Documents:

Contractor documents include both technical documents listed in employer's requirements, and the documents required to achieve regular approvals and documents referred to in paragraph (5-6) (plans as works been implemented) and paragraph (5-7) (operating and maintenance manuals).

Unless mentioned in employer's requirements. The contractor's documents shall be in the language of correspondence referred to in Article (1-4).

The contractor shall prepare all documents and any other documents necessary to guide his personnel and employer's personnel shall have the right to audit these documents during the preparation and whenever it is needed.

١/٥ - التصميم :

يتعين على المقاول أعداد التصميم للاشغال، وأن يتم أعدادها من مصممين مؤهلين من المهندسين والخبراء وفق المحددات (أن وجدت) في متطلبات صاحب العمل.

ما لم يرد خلاف ذلك في العقد، يتعين على المقاول تقديم أسماء وتفاصيل وخبرات كل من المصممين والمصممين الثانويين المقترحين من قبله لأعداد التصميم.

يتعين على المقاول أن يضمن بأنه ومصممه ومصممه الثانويين لديهم الخبرة والمقدرة على أعداد التصميم. يتعهد كذلك بتواجد مصممه في الاوقات التي يتطلبها الامر لمناقشة وأجابة أية استفسارات من المهندس ولحين انتهاء فترة أصلاح العيوب.

يتعين على المقاول حال أستلامه أشعار بموجب الفقرة (١/٨) أن يقوم بتدقيق متطلبات صاحب العمل (بضمنها المعايير التصميمية والحسابات أن وجدت) والمناسيب والاحداثيات وفق الفقرة (٧/٤)، وأن يقوم بأشعار المهندس بملاحظاته كافة بصدد الاخطاء، و العيوب، والنواقص التي قام بتأشيرها في متطلبات صاحب العمل وفي الاحداثيات والمناسيب المسلمة اليه وخلال الفترة المحددة في ملحق العطاء محسوبة من تاريخ المباشرة.

يتعين على المهندس بعد أستلام أشعار المقاول أن يحدد مدى أنطباق القسم الثالث عشر على طلب المقاول وأشعار المقاول تحريرياً بذلك. وللمدى المتعلق (بزيادة زمن التنفيذ ومبلغ العقد)، و يتعين على المهندس أجابة المقاول وأشعاره برفض طلبه في زيادة زمن التنفيذ وتعديل كلفة العقد متى ما توفرت له القناعة بأن الملاحظات المؤشرة بصدد الاخطاء، والعيوب والنواقص عند قيام المقاول بفحص الموقع ودراسة متطلبات صاحب العمل لم يكن من السهل تحديدها من المقاول من ذوي الخبرة في موعد يسبق تسليم العطاء.

٢/٥ - وثائق المقاول :

تتضمن وثائق المقاول كلاً من الوثائق الفنية المثبتة في متطلبات صاحب العمل، و الوثائق المطلوبة لتحقيق المصادقات المنتظمة و الوثائق المشار اليها في الفقرة (٦/٥) (مخططات كما تم تنفيذ الاشغال) والفقرة (٧/٥) (أدلة التشغيل والصيانة).

ما لم يرد في متطلبات صاحب العمل. تكون وثائق المقاول بلغة المراسلات المشار اليها بالمادة (٤/١).

يتعين على المقاول تهيئة الوثائق كافة وأية وثائق أخرى ضرورية لارشاد مستخدميه ولمستخدمي صاحب العمل الحق في تدقيق هذه الوثائق أثناء أعدادها وكلما تطلب الامر ذلك.

إذا ورد في متطلبات صاحب العمل نص يشير الى

If stated in the employer's requirements a text refers to contractor's documents being subject for a review and / or engineer's approval, the contractor shall submit these documents enhanced by a notification to the engineer under the terms of this article hereinafter described:

1- The review period shall mean the period necessary for the engineer to review and / or to approve contractor's documents (if stipulated in employer's requirements).

2- Contractor's documents shall not include any documents that are excluded from the review and / or being approved by the engineer, unless otherwise provided in the employer's requirements, and the review period shall not exceed 21 days from the date the engineer receives the documents enhanced by contractor's notification, the notification shall provide for the readiness of documents for review (and approval "if stipulated thereon") and under the requirements of this article and for the purposes of use.

Unless otherwise stated in the employer's requirements, the engineer may and during the review period give notice to the contractor if he finds that the documents failed to achieve the contract's requirements (explaining aspects of the failure). In the case of documents failed to achieve the employer's requirements. The contractor shall correct them and re-submitted again for review (and approval if stipulated thereon) on his account and under this Article.

For any part of the works with the exception of the parts of the works that already obtained the prior approval of the engineer on the contractor's documents related to it, the following should be considered:

a) Concerning contractor's documents for that part of the works submitted for approval by the engineer (as set forth under the employer's requirements):

1) The engineer shall notify the contractor that approval is obtained on contractor's documents with marking the notes (if any), or notify him of their non-conformity with contract's requirement after specifying the reasons.

2) He will not be starting with this part of the works until the engineer approves that part of contractor's documents related thereto.

3) The engineer shall complete the approval on contractor's documents before the expiry of the review period of contractor's documents related to the implementation of that part of the works, unless the engineer has already notified the contractor otherwise under paragraph (1) above.

b) The implementation of that part of the works shall not begin before the end of the review period of contractor's documents related to the design and implementation of such part.

c) Implementation of that part of the works shall be carried on under contractor's documents that have been reviewed (or approved if stipulated).

خضوع وثائق المقاول الى مراجعة و/أو مصادقة المهندس فيجب على المقاول أن يقدم هذه الوثائق معززة بأشعار الى المهندس وفق شروط هذه المادة المبينة لاحقاً:

١- مدة المراجعة تعني المدة اللازمة للمهندس لمراجعة و/أو لمصادقة وثائق المقاول (أن نصت متطلبات صاحب العمل على ذلك).

٢- لا تتضمن وثائق المقاول أية وثائق مستثناة من مراجعة و/أو مصادقة المهندس عليها مالم ينص على خلاف ذلك في متطلبات صاحب العمل، وإن مدة المراجعة يجب أن لاتزيد عن ٢١ يوماً من تاريخ استلام المهندس الوثائق معززة بأشعار من المقاول، ويجب أن ينص الاشعار على جاهزية الوثائق للمراجعة (والمصادقة عليها "إذا نص على ذلك") وبموجب متطلبات هذه المادة ولاغراض الاستخدام.

ما لم ينص على خلاف ذلك في متطلبات صاحب العمل، للمهندس وخلال فترة المراجعة أشعار المقاول إذا وجد أن الوثائق أخفقت في تحقيق متطلبات العقد (موضحاً جوانب الاخفاق). وفي حالة عدم تحقيق الوثائق لمتطلبات صاحب العمل. يتعين على المقاول أن يصححها ويعيد تقديمها مجدداً للمراجعة (والمصادقة أن نص على ذلك) وعلى حسابه وبموجب هذه المادة.

لأي جزء من الاشغال وبأستثناء الاجزاء من الاشغال التي سبق وأن حصلت المصادقة المسبقة للمهندس على وثائق المقاول المتعلقة به يجب مراعاة ما يأتي :

أ- فيما يتعلق بوثائق المقاول لذلك الجزء من الاشغال المقدمة للمصادقة من قبل المهندس (بموجب ما نصت عليه متطلبات صاحب العمل) فإنه:

١- يتعين على المهندس أشعار المقاول بحصول المصادقة على وثائق المقاول مع تأشير الملاحظات عليها أن وجدت، أو أشعاره بعدم مطابقتها لمتطلبات العقد بعد تحديد الاسباب.

٢- لن يباشر بهذا الجزء من الاشغال الى حين مصادقة المهندس على ذلك الجزء من وثائق المقاول المتعلقة به.

٣- يتعين على المهندس أنجاز مصادقة وثائق المقاول قبل أنتهاء فترة المراجعة لوثائق المقاول كافة المتعلقة بتنفيذ ذلك الجزء من الاشغال، الا إذا كان المهندس قد سبق وأن أشعر المقاول بخلاف ذلك وبموجب الفقرة (١) أنفاً.

ب- لن يتم المباشرة بتنفيذ ذلك الجزء من الاشغال قبل أنتهاء فترة المراجعة لوثائق المقاول كافة المتعلقة بتصميم وتنفيذ ذلك الجزء.

ج- يتم تنفيذ ذلك الجزء من الاشغال بموجب وثائق المقاول التي حصلت المراجعة لها (أو المصادقة أن نص على ذلك).

د- إذا رغب المقاول في إجراء تعديل على أي

d) If the contractor wishes to make an amendment to any design or document already has been submitted for review (or approval if stipulated thereon) he shall give notice to the engineer and to provide updated documents to the engineer for review (or approval is stipulated thereon) under the measures indicated above.

If the engineer requested the contractor to provide additional documents, the contractor shall prepare and submit them immediately. Any approval or consent or any review (under this paragraph or other) shall not relieve the contractor from any obligations and responsibility.

5-3 Contractor's Undertakings:

Contractor undertakes that the designs, contractor's documents, methods of implementation and the works performed shall be under the following controls:

- a) The laws applicable in the country of the project.
- b) Documents that constitute the contract as been amended and repaired under change orders.

5-4 Technical Specifications and Instructions:

Designs, contractor's documents, methods of implementation and the works performed shall be under the technical specifications and the laws (environment) and the construction of buildings) adopted in the country of the project. As well as laws and any standard specifications stipulated in employer's requirements and adopted in the manufacture and implementation of the works or any part thereof. All such laws and specifications shall prevail at the time of the initial receipt of the works or parts thereof under Article Ten.

When reference is made to the standard specifications in the contract, it shall be considered according to the latest update approved on the Basic Date unless stated otherwise.

If a change occurs in the approved specifications or they were updated after the signing of the contract and become bound to act accordingly in the state by legislation. The Contractor shall provide notice to the engineer accompanied by a claim (if required). And then:

- a) The engineer shall determine the contractor's right to compensation.
- b) Determine whether contractor's claim for compensation shall result in the issuance of a change order.

تصميم أو وثيقة سبق وأن تم تقديمها للمراجعة (أو المصادقة أن نص على ذلك) فيتعين عليه تقديم أشعار للمهندس وتقديم الوثائق المحدثة للمهندس للمراجعة (أو المصادقة أن نص على ذلك) بموجب الاجراءات المؤشرة أنفاً.

إذا طلب المهندس من المقاول تقديم وثائق إضافية يتعين على المقاول أعدادها و تقديمها فوراً.

أن أية مصادقة أو قبول أو أية مراجعة (تحت هذه الفقرة أو غيرها) لن تعفي المقاول من أية التزامات أو مسؤوليات.

٣/٥ - تعهدات المقاول :

يتعهد المقاول بأن تكون التصاميم، ووثائق المقاول، وأساليب التنفيذ، والاشغال المنجزة بموجب الضوابط الأتية:

- أ- القوانين المعمول بها في دولة المشروع.
- ب- الوثائق المكونة للعقد كما تم تعديلها وتصليحها بموجب أوامر التغيير.

٤/٥ - المواصفات والتعليمات الفنية :

يجب أن تكون التصاميم، ووثائق المقاول، وأساليب التنفيذ، والاشغال المنجزة بموجب المواصفات الفنية وقوانين (البيئة وأنشاء المباني) المعتمدة في دولة المشروع.

وكذلك القوانين وأية مواصفات قياسية منصوص عليها في متطلبات صاحب العمل والمعمدة في تصنيع وتنفيذ الاشغال أو أي جزء منها. أن هذه القوانين والمواصفات كافة تكون هي السائدة عند إجراء الأستلام الأولي للاشغال أو أجزائه بموجب المادة العاشرة.

عند الإشارة الى المواصفات القياسية في العقد فتعتبر وفق التحديث الأخير المعتمد بالتاريخ الأساس ما لم ينص على خلاف ذلك.

إذا حدث تغيير في المواصفات المعتمدة أو تحديثها بعد توقيع العقد وأصبحت ملزمة للعمل بموجبها في الدولة بتسريع. يتعين على المقاول أن يقدم أشعار الى المهندس مشفوعاً بمطالبة بالتعويض (أن تطلب الأمر ذلك). وعند ذلك :

- أ- يتعين على المهندس تحديد مدى أحقية المقاول بالتعويض.

- ب- تحديد إذا كان يترتب على مطالبة المقاول بالتعويض إصدار أمر تغيير.

عند ذاك يتعين على المهندس إصدار أمر تغيير بموجب القسم الثالث عشر.

And then the engineer shall Issue a change order under Section thirteen.

5-5 Training:

The Contractor shall provide training to the employer's staff in the area of operation and maintenance of works under what was specified in the employer's requirements. And if employer's requirements provided that the training process must take place before the works acceptance procedures then acceptance certificate of works shall not be issued under paragraph (10-1) until after the completion of training.

5-6 : As implemented Documents (As-built Documents)

The Contractor shall prepare and maintain a complete set of implementation of works documents (As-built documents) marked with the dimensions and details of those works as been implemented. These documents shall be kept at the site and is used particularly for the completion of the preparation of these documents in their final form. Provided that two copies of them shall be delivered to the engineer before carrying out detection procedures and works acceptance test. In addition to that, the Contractor shall provide the engineer with works schemes as have been implemented (As-built) for review purposes of under paragraph (5-2) and the contractor shall obtain engineer's approval as far as the dimensions and the coordinates and relevant details before issuing the acceptance certificate of the works. And the Contractor shall provide the engineer with the exact number and type of the relevant schemes as have been implemented (as-built) under what was specified in employer's documents. Works will not be considered completed for the purposes of receipt under paragraph (10-1) only after engineer receives these documents.

5-7 Operation and Maintenance Manuals:

Before the detection and test of receipt of Works, the contractor shall provide the engineer with guiding manuals for the operation and maintenance, including all the details to facilitate the task of the employer for the operation, maintenance, dismantling, re- installation, calibration and repair of the equipment involved in the works.

Works shall not be considered completed for the purposes of receipt under paragraph (10-1) until the engineer receives the final operating and maintenance manuals in integrated details and any specific manuals in the employer's requirements for the purposes of operating and maintenance.

٥/٥ - التدريب :

يتعين على المقاول تأمين التدريب لملاكات صاحب العمل في مجال تشغيل وصيانة الأشغال بموجب ما تم تحديده في متطلبات صاحب العمل. و إذا نصت متطلبات صاحب العمل بأن عملية التدريب يجب أن تتم قبل إجراءات تسلم الأشغال فلن تصدر شهادة تسلم الأشغال بموجب الفقرة (١/١٠) إلا بعد انجاز التدريب.

٦/٥ - وثائق كما تم تنفيذه:

يتعين على المقاول تهيئة والاحتفاظ بمجموعة كاملة من وثائق تنفيذ الأشغال (كما تم تنفيذها) مؤشر عليها الموقع و الأبعاد و تفاصيل تلك الأشغال كما تم تنفيذها. يتم الاحتفاظ بهذه الوثائق في الموقع ويتم استخدامها بصورة خاصة لانجاز اعداد هذه الوثائق بصورتها النهائية. على أن تسلم نسختين منها الى المهندس قبل اجراءات كشف واختبار تسلم الأشغال. اضافة الى ذلك يتعين على المقاول تزويد المهندس بمخططات الأشغال كما تم تنفيذها لأغراض المراجعة بموجب الفقرة (٢/٥) ويتعين على المقاول استحصل قبول المهندس عليها قدر تعلق الامر بالأبعاد و الاحداثيات والتفاصيل ذات العلاقة قبل صدوره شهادة تسلم الأشغال. و يتعين على المقاول تزويد المهندس بالعدد المحدد والنوع لمخططات كما تم تنفيذ ذات العلاقة بموجب ما تم تحديده في وثائق صاحب العمل. ولن تعتبر الأشغال منجزة لأغراض التسلم بموجب الفقرة (١/١٠) إلا بعد استلام المهندس لهذه الوثائق.

٧/٥ - ادلة التشغيل والصيانة:

قبل اجراء كشف واختبار تسلم الأشغال، يتعين على المقاول تزويد المهندس ادلة التشغيل والصيانة الأسترشادية متضمنة التفاصيل كافة لتسهيل مهمة صاحب العمل لتشغيل و صيانة و تفكيك وإعادة نصب ، وتعيير وتصلح المعدات الداخلة في الأشغال. لن تعتبر الأشغال منجزة لأغراض التسلم بموجب الفقرة (١/١٠) الى حين استلام المهندس لادلة التشغيل والصيانة النهائية بتفاصيل متكاملة واية ادلة محددة في متطلبات صاحب العمل لأغراض التشغيل والصيانة.

Article Six: Employees and Workers

6-1 Appointment of Employees and Workers:

Unless otherwise stated in employer's documents, the contractor shall take arrangements for the appointment of the necessary employees and workers, local or others, and the payment of their salaries, food and transportation. And if appropriate, their accommodation and the contractor shall (to the extent possible and reasonable) appoint experienced and qualified workers and employees from local sources within the country of works.

6-2 Salaries Rates and Working Conditions:

The contractor has to pay salary rates and take into account the working conditions so that its level shall not be less of what is followed by the owners of commercial and Industrial profession in the area where the works are being implemented. If no such rates or conditions exist, the contractor shall pay the salary rates and consider the working conditions so it shall not be less than the general level of salaries or conditions that are considered locally by the employers of commercial or industrial professions similar to those carried out by the contractor.

The contractor shall inform his employees of their responsibility for the payment of income tax realized on them in the country of works for their salaries, wages, bonuses and any relief related to such taxes under the laws of the country of works, the contractor shall conduct such tax deductions from his employees income realized under such laws.

6-3 Employer's Personnel (Employees):

The contractor shall not be allowed to use trying to attract the services of any of the personnel (employees) or workers who are working within the members of the employer.

6-4 Work Rules:

The contractor shall comply with all labor laws applicable to its employees, including laws relating to employment, health, public safety care, residence and immigration, and that he shall take into account all their legal rights. The contractor shall also require his employees to obey applicable laws, including safety at work regulations.

المادة السادسة : المستخدمين والعمال

١/٦ - تعيين المستخدمين والعمال :

ما لم ينص على خلاف ذلك في وثائق صاحب العمل، فإنه يتعين على المقاول أن يتخذ ترتيباته لتعيين ما يلزم من مستخدمين وعمال، محليين أو غيرهم، وسداد أجورهم واطعامهم ونقلهم. وان كان ملائماً إسكانهم وعلى المقاول (الى الحد الممكن والمعقول) تعيين العمال والمستخدمين من ذوي الخبرة والمؤهلين من مصادر محلية ضمن بلد الأشغال.

٢/٦ - معدلات الاجور وشروط العمل :

يتعين على المقاول أن يدفع معدلات الاجور وأن يراعي ظروف العمالة بحيث لا تقل في مستواها عما هو متبع من اصحاب حرف التجارة والصناعة في المنطقة التي تنفذ فيها الاشغال. وإذا لم توجد مثل هذه المعدلات أو الظروف، فإن على المقاول دفع معدلات الاجور ومراعاة ظروف العمالة بحيث لا تقل عن المستوى العام للاجور أو الظروف التي يتم مراعاتها محليا من اصحاب العمل لمهن تجارية أو صناعية مشابهة لتلك التي يقوم بها المقاول.

على المقاول إعلام مستخدميه بمسؤوليتهم عن دفع ضريبة الدخل المتحققة عليهم في بلد الاشغال عن رواتبهم وأجورهم ومكافآتهم وأية سماعات تتعلق بتلك الضرائب بموجب القوانين السارية في بلد الأشغال، وعلى المقاول اجراء مثل هذه الاستقطاعات الضريبية من دخل مستخدميه المتحققة عليه بموجب تلك القوانين.

٣/٦ - الاشخاص المستخدمون لدى صاحب العمل :

لا يجوز للمقاول أن يستخدم أو يحاول استقطاب خدمات أي من المستخدمين أو العمال الذين يعملون ضمن أفراد صاحب العمل.

٤/٦ - قوانين العمل :

ينبغي على المقاول التقيد بكل قوانين العمل الواجبة التطبيق على مستخدميه، بما في ذلك القوانين المتعلقة بالتوظيف والصحة والسلامة العامة والرعاية والاقامة والهجرة، وأن يراعي كل حقوقهم القانونية. كما يتعين على المقاول أن يطلب من مستخدميه اطاعة القوانين الواجبة التطبيق، بما فيها أنظمة السلامة في العمل.

6-5 Working Hours:

Works at the site shall not be conducted during local official holidays acknowledged or beyond the regular working hours stated in the contract data, unless:

- a) It was stipulated otherwise in the contract
- b) It was approved by the engineer, or
- c) Continue in work is a matter that cannot be avoided, or was necessary to save the life of people or properties or to save the safety of the works, and in such case the contractor shall inform the engineer forthwith.

6-6 Employees and Workers Facilities:

Unless stated otherwise in employer's requirements, the contractor shall provide and maintain the necessary facilities and supplies for his employees, and he shall provide the facilities set forth in employer's requirements.

The contractor shall not allow any of his employees to use any of the facilities that form part of the permanent works as their permanent or temporary place of residence.

6-7 Health and Safety:

The contractor shall take reasonable measures at all times to maintain the health and safety of his employees, and to provide - in collaboration with local health authorities - what is necessary of medical staff, first aid facilities, and rooms for patients and ambulances, to be ready at all times on the site and in collective housing for contractor's employees and employer's personnel. And he shall also provide appropriate arrangements for public health requirements and to prevent the spread of epidemics.

The contractor shall appoint a person responsible for the safety and the prevention of accidents at the site, so this person shall be of proper qualification to be in charge of safety and accident prevention matters. And he shall be authorized

with the power to issue instructions and to take preventive measures necessary to ward off accidents. And in this context, the contractor shall provide the safety officer with all that is needed to enable him to exercise his powers and responsibilities.

The contractor shall also send the engineer details of any incident as soon as it occurs, and he shall maintain records and submit reports related to

٥/٦ - ساعات العمل :

لايجوز تنفيذ الاشغال في الموقع خلال ايام العطل الرسمية المحلية المتعارف عليها أو خارج ساعات العمل المعتادة والمبينة في بيانات العقد، الا إذا :

أ- كان منصوصاً على خلاف ذلك في العقد.

ب- تمت موافقة المهندس عليها أو...

ج- كان الاستمرار في العمل امراً لا يمكن تجنبه، أو كان ضرورياً لانقاذ حياة الاشخاص والممتلكات أو للمحافظة على سلامة الاشغال، وفي مثل هذه الحالة يتعين على المقاول اعلام المهندس فوراً بذلك.

٦/٦ - مرافق المستخدمين والعمال :

ما لم ينص على خلاف ذلك في متطلبات صاحب العمل، فإنه يتعين على المقاول أن يوفر ويصون المرافق وتجهيزات الرعاية الضرورية لمستخدميه، وعليه أن يوفر المرافق المنصوص عليها في متطلبات صاحب العمل.

ينبغي على المقاول أن لا يسمح لأي من مستخدميهم أن يتخذ أياً من المنشآت التي تشكل جزءاً من الاشغال الدائمة مكاناً دائماً أو مؤقتاً لاقامتهم.

٧/٦ - الصحة و السلامة :

يتعين على المقاول ان يتخذ التدابير المعقولة في كل الاوقات للمحافظة على صحة وسلامة مستخدميهم، وأن يوفر - بالتعاون مع السلطات الصحية المحلية - ما يلزم من كادر طبي،

ومرافق الاسعاف الاولى، وغرفة منام للمرضى وسيارة إسعاف، بحيث تكون جاهزة في كل الاوقات في الموقع وفي المساكن الجماعية لمستخدمي المقاول وافراد صاحب العمل. وأن يوفر كذلك الترتيبات المناسبة لمتطلبات الصحة العامة ولمنع انتشار الأوبئة.

ويتعين على المقاول أن يعين شخصاً مسؤولاً عن السلامة والوقاية من الحوادث في الموقع، بحيث يكون هذا الشخص ذا تأهيل مناسب ليكون مسؤولاً عن امور السلامة والوقاية ضد الحوادث. وأن يكون مخولاً بصلاحيات اصدار التعليمات واتخاذ الاجراءات الوقائية اللازمة لدرء الحوادث. وفي هذا السياق يتعين على المقاول أن يوفر لضابط الوقاية كل ما يلزم لتمكينه من ممارسة صلاحيته ومسؤولياته.

كما يتعين على المقاول ان يرسل الى المهندس تفاصيل اي حادث يقع حال حصوله، وأن يقوم بحفظ السجلات ويقدم التقارير المتعلقة بالصحة والسلامة العامة والاضرار التي قد تلحق بالممتلكات على النحو الذي

public health and safety and damage to property as required by the engineer reasonably. And for the protection of Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS), the contractor shall implement awareness programs against the Acquired Immune Deficiency Disease through this service providers accredited by taking the necessary measures to guarantee that no transmission and spread of the disease among his employees and to the local citizens and ensure prompt diagnosis and assist people infected. The Contractor shall, during the contract (including the period of repair of defects):

- 1- Conduct campaigns every two months (minimum) to gather information, spread awareness and provide counseling to the all staff and workers (from contractor's personnel, subcontractors, consultants, truck drivers and site's suppliers), and citizens in the neighboring districts about responsibility, dangers, impacts and practices to be avoided as far as the matter relates to ensure that no transmission infections of the disease-causing and diseases resulting from sexual relations, and in particular of Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS).
- 2- Secure means to maintain the non-transmission of infection during those sexual acts for both sexes.
- 3- Carry out periodical survey, diagnosis, treatment definition, and referral to local programs (local health centers) specialized in the treatment of sexually transmitted disease and Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS) (unless agreed otherwise) and for all contractor personnel and workers working at the site.

The contractor shall include in his program for the implantation of works to be implemented pursuant to the provisions of paragraph (8-3) applicable program for his employees and workers at the site and their families to ensure that no cross-infection occurs, contracting sexual disease, Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS) and include preventive measures and the costs necessary to do so under this paragraph and specifications and the this program shall also include details of its components and the resources required to be secures and employed and contracting procedures to implement it. The program shall also support the analysis of the speculative cost enhanced by the supporting documents and payment to the contractor shall be made for the preparation and implementation of this program not to exceed the amounts specified for this purpose.

يطلبه المهندس بصورة معقولة.

وللحماية من مرض فقدان المناعة المكتسبة (الايدز)، يتعين على المقاول تنفيذ برامج توعية من مرض فقدان المناعة المكتسبة من خلال مقدمي هذه الخدمة المعتمدين باتخاذ الاجراءات الكفيلة التي تضمن عدم انتقال وانتشار هذا المرض بين مستخدميهم والى المواطنين المحليين وضمان التشخيص الفوري ومساعدة الأشخاص المصابين.

على المقاول خلال العقد (بضمنها فترة اصلاح العيوب) :

١- اجراء حملات كل شهرين (بالحد الادنى) لجمع المعلومات والتوعية وتقديم الاستشارات للكوادر والعمال (من مستخدمي المقاول والمقاولين الثانويين والاستشاريين وسواق الشاحنات والمجهزين للموقع) كافة، والمواطنين في الاحياء المجاورة حول المسؤولية والاحطار و التأثيرات والممارسات الواجب تفاديها قدر تعلق الامر لضمان عدم انتقال العدوى للامراض المسببة والامراض الناجمة عن العلاقات الجنسية وبشكل خاص مرض فقدان المناعة المكتسبة.

٢- تأمين وسائل الحفاظ على عدم انتقال العدوى خلال تلك الافعال الجنسية لكلا الجنسين.

٣- عمل مسح دوري وتشخيص وتحديد العلاج والاحالة الى البرامج المحلية (المراكز الصحية المحلية) المتخصصة في معالجة الامراض الجنسية ومرض فقدان المناعة (الا اذا تم الانفاق على خلاف ذلك) ولمستخدمي وعمال المقاول العاملين في الموقع كافة.

على المقاول ان يضع في برنامجه لتنفيذ الاشغال المطلوب تنفيذها عملا بأحكام الفقرة (3/8) برنامج قابل للتطبيق لمستخدميه وعماله في الموقع وعوائلهم لضمان عدم انتقال العدوى والاصابة بالامراض الجنسية ومرض فقدان المناعة، يتضمن الاجراءات الوقاية ،والكف للالزمة لذلك بموجب هذه الفقرة ومواصفاتها ويجب أن يتضمن البرنامج تفاصيل مكوناته والموارد المطلوب تأمينها وتوظيفها لتحقيقها وأجراءات التعاقد لتنفيذها. كما يجب ان يدعم البرنامج بتحليل للكلفة التخمينية معزز بالوثائق الداعمة ويتم الدفع للمقاول لاعداد وتنفيذ هذا البرنامج بما لايزيد على المبالغ المحددة لهذا الغرض.

6-8 Contractor's Control:

The contractor shall provide all staff necessary for planning, directing, arranging, managing, inspecting and testing of works, throughout the implementation period and beyond for any period required for the contractor to fulfill his obligations. Control shall be carried out by a sufficient number of qualified persons using communication language (in accordance with the provisions of paragraph (1-4)) and in operations to be implemented (including methods and techniques required and risks may be exposed to and accidents preventing methods), till the implementation of the works satisfactorily and safely.

ينبغي على المقاول ان يوفر كل الملاكات اللازمة للتخطيط والتوجيه والترتيب والادارة والتفتيش واختبار الاشغال، طيلة فترة التنفيذ وبعدها لاية فترة تلزم لقيام المقاول بالتزاماته.

ينبغي ان يقوم بالرقابة عدد كاف من الاشخاص المؤهلين باستخدام لغة الاتصال (عملا باحكام الفقرة (٤/١)) وبالعمليات التي سيتم تنفيذها (بما في ذلك الاساليب والتقنيات المطلوبة والمخاطر المحتمل التعرض لها وطرق منع الحوادث)، الى غاية تنفيذ الاشغال بصورة مرضية وامنة.

٩/٦ - مستخدمو المقاول :

6-9 Contractor's Employees:

The contractor's employees shall be of adequacy, skill and experience suitable both in his career or his craft and be approved by the engineer, and the engineer may ask the contractor to expel (or to work on expel) any person employed in the site or in the works, including the contractor's representative, if the that person:

- Is persisting in his behavior or careless on an ongoing basis.
 - Carry out his duties in incompetent or neglecting manner.
 - Fails in applying any of the provisions of the contract.
 - Is persisting in a behavior that threatens the safe or health or environmental protection.
- And in this case, the contractor then shall appoint (or work to appoint) a suitable alternative.

يجب ان يكون مستخدمو المقاول ذوي كفاية ومهارة وخبرة مناسبة كلا في مهنته او حرفته ويوافق عليهم المهندس، وبامكان المهندس الطلب الى المقاول ان يقوم بابعاد (او ان يعمل على ابعاد) اي شخص مستخدم في الموقع او في الاشغال، بمن فيهم ممثل المقاول، إذا كان ذلك الشخص :

- متماذيا في مسلكه او عديم المبالاة بصورة مستمرة.
- يقوم بواجباته بشكل غير كفوء او باهمال.
- يخفق في تطبيق اي من احكام العقد.
- متماذ في سلوك مسلك يهدد السلامة أو الصحة أو حماية البيئة.

وفي هذه الحالة على المقاول عندئذ ان يعين (او يعمل على تعيين) شخص بديل مناسب

6-10 Workers' Record and Contractor's Equipment :

The contractor shall provide the engineer with detailed records to declare what is available at the site of the numbers contractor's personnel classified by skills, and the number of his equipment classified by types. These records shall be provided to the engineer each month, by using the samples approved by the engineer, till the contractor performs any work known that is remained at the completion date specified in the "Acceptance Certificate of the Works".

١٠/٦ - سجلات العمال ومعدات المقاول :

يتعين على المقاول ان يزود المهندس بسجلات مفصلة لبيان ما يتوفر في الموقع من اعداد مستخدمي المقاول مصنفي حسب المهارات، ومن اعداد معداته مصنفة حسب الانواع. يتم تقديم هذه السجلات الى المهندس كل شهر، باستعمال النماذج التي يوافق عليها المهندس، وذلك الى ان ينجز المقاول اي عمل معروف بانه ما زال متبقيا في تاريخ الاكمال المحدد في "شهادة تسلم الاشغال".

١١/٦ - السلوك غير المنضبط :

6-11 Undisciplined Behavior:

The Contractor shall at all-time take all reasonable precautions to prevent any riots or overcome the law or breach of system by contractor's employees or among them, and to maintain the security and the protection of persons and property at the site and surrounding area.

يتعين على المقاول ان يتخذ في جميع الاوقات كل الاحتياطات المعقولة للحيلولة دون وقوع اي شغب او تجاوز على القانون او اخلال بالنظام من مستخدمي المقاول او بينهم، وان يحافظ على الامن وحماية الاشخاص والممتلكات في الموقع وما يجاوره.

6-12 Foreign Labor :

The Contractor shall be entitled to bring foreign workers from outside the country of works with the necessary numbers for the implementation of works and within the limits allowed under the laws applicable.

The Contractor shall ensure the entry of such labor according to entry visas and legal work approvals, and the employer under a request of the contractor may provide immediate assistance to the contractor to obtain the local, regional and governmental permits to bring in foreign labor needed to the work.

The Contractor shall be responsible for return his employees to the place that they have been hired from or their former place of residence. In case of death of any of them or one of their family members residing with them, the contractor in a similar manner shall be responsible for securing necessary procedures for the repatriation or burial.

يحق للمقاول جلب العمالة الاجنبية من خارج دولة الاشغال بالاعداد الضرورية لتنفيذ الاشغال وبالحدود المسموح بها بموجب القوانين السارية المفعول.

على المقاول ضمان دخول هذه العمالة وفق تأشيرات دخول وموافقات عمل قانونية ، و لصاحب العمل بموجب طلب من المقاول تقديم المساعدة العاجلة للمقاول للحصول على الاذونات المحلية و الاقليمية والحكومية لجلب العمالة الاجنبية التي يحتاجها العمل.

ويتحمل المقاول مسؤولية إعادة مستخدميه الى المكان الذي تم توظيفهم منه أو مواقع أقامتهم السابقة. و في حالة وفاة أي منهم أو أحد أفراد أسرهم المقيمين معهم فعلى المقاول بصورة مماثلة مسؤولية تأمين الاجراءات اللازمة لأعادتهم الى وطنهم او دفنهم.

١٣/٦ - التجهيزات اللازمة للغذاء :

6-13 Necessary Supplies of Food:

The Contractor shall prepare the necessary arrangements for the preparation of adequate supplies of proper food as defined in the specification and at affordable prices to his employees involved in the implementation of the contract

على المقاول أعداد الترتيبات اللازمة لتهيأة التجهيزات الكافية من الغذاء المناسب كما محدد في المواصفات و بأسعار معقولة لمستخدميه ذوي العلاقة في تنفيذ العقد.

١٤/٦ - تجهيز الماء :

6-14 Water Supply:

The contractor shall be familiar with the conditions of the site and secure safe drinking water and for other purposes for the use of his employees.

على المقاول ان يكون على اطلاع على أحوال الموقع وتأمين مياه صالحة للشرب و للاغراض الاخرى لاستخدامات مستخدميه.

١٥/٦ - الوقاية من الحشرات الضارة و المزعجة :

6-15 Prevention of harmful and annoying insects:

The Contractor shall, throughout the contract duration, take the necessary measures to protect his employees working at the site from harmful and annoying insects in order to reduce risks to workers' health. The contractor shall implement the instructions issued by the local health departments when selecting and using pesticides for this purpose.

على المقاول طوال فترة العقد اتخاذ الاجراءات الضرورية لحماية مستخدميه العاملين في الموقع من الحشرات الضارة والمزعجة بهدف تقليل مخاطرها على صحة العاملين. وعلى المقاول الالتزام بتطبيق التعليمات الصادرة عن دوائر الصحة المحلية عند اختيار واستخدام المبيدات لهذا الغرض.

١٦/٦ - المشروبات الكحولية و المخدرات :

6-16 Alcoholic Beverages and Drugs:

The Contractor shall not import, sell or barter or distribute any of the alcoholic beverages, drugs or allowing the supply, sale or barter or distribute any of by his employees in violation of what is applicable in the laws of country of works in this regard.

على المقاول عدم استيراد أو بيع أو مقايضة أو توزيع أي من المشروبات الكحولية او المخدرات او السماح بتوريد أو بيع أو مقايضة أو توزيع اي منها من مستخدميه بخلاف ما معمول به في قوانين دولة الاشغال بهذا الصدد.

١٧/٦ - الأسلحة والأعتدة :

6-17 Weapons and Ammunition:

The Contractor shall not give or barter or distribute any weapons or ammunition of any kind to any person or permit any of his employees to do so.

على المقاول عدم إعطاء أو مقايضة أو توزيع أية أسلحة أو ذخيرة من أي نوع على أي شخص أو السماح لأي من مستخدميهم بذلك.

١٨/٦ - الاحتفالات والمناسبات الدينية :

6-18 Celebrations and Religious Events:

The Contractor shall respect the recognized events in the country, rest days and any religious habits or others.

على المقاول احترام المناسبات المعترف بها في الدولة، و أيام الاستراحة وأية عادات دينية أو غيرها.

١٩/٦ - مراسيم الجنازات :

6-19 Funerals Ceremonies:

The contractor shall be responsible for taking the required measures under domestic instruction necessary for the funeral ceremonies of any of his local employees, who died during his employment and under applicable local requirements.

على المقاول مسؤولية اتخاذ الاجراءات المطلوبة بموجب التعليمات المحلية و اللازمة لمراسيم جنازة اي من مستخدميهم المحليين الذي يوافيه الاجل اثناء اشتغاله وبموجب الشروط المعمول بها محليا.

٢٠/٦ - استخدام القوة والتهديد في تعيين العمال :

6-20 Use of Force and Threat in Appointing Workers:

The Contractor shall not appoint labor under the use of force and threat of any type, and that any kind of work and performance of service in which voluntary appointment has not been adopted, such appointment shall be deemed made by adopting the use of force and the imposition of sanctions.

على المقاول عدم تعيين عمالة باستخدام القوة والتهديد بأي من أنواعها، و أن أي نوع من أنواع العمل وتأدية الخدمة لم يعتمد فيه التعيين بصورة طوعية يعتبر التعيين فيه قد تم باعتماد التهديد بالقوة وفرض العقوبات.

٢١/٦ - عدم جواز تشغيل الاطفال :

6-21 Inadmissibility of Child Labor:

The Contractor shall not use child labor in any of the works of economic exploitation nature, or that exposes or deprives him of education or that are harmful to his health or body or mind or behavior or psychology or social development.

على المقاول عدم تشغيل الاطفال في أي من الاعمال يغلب عليها طابع الاستغلال الاقتصادي او التي تعرضه أو تحرمه من التعليم أو التي تضر بصحته أو جسمه أو ذهنه أو سلوكه أو نفسيته أو نموه الاجتماعي.

٢٢/٦ - تقارير اشتغال العمال :

6-22 Operation of Workers' Reports:

The Contractor shall maintain complete and accurate reports of the rules and regulations of the appointment of the workers at the site and that these reports shall include name, age, sex, working hours and wages paid and for all his workers, these reports shall be summarized monthly, and be ready for the engineer review during normal working hours. These reports shall be provided within the rest of the other details to be submitted by the Contractor to the engineer under paragraph 6-10 (Operation of workers' reports and equipment).

على المقاول الاحتفاظ بتقارير كاملة ودقيقة بأجراءات التعيين لعماله في الموقع وان تكون هذه التقارير متضمنة الاسم والعمر والجنس وساعات الاشتغال والاجور المدفوعة و لعماله كافة، يجب تلخيص هذه التقارير شهرياً، و تكون جاهزة لاطلاع المهندس خلال ساعات العمل الاعتيادية. و هذه التقارير يجب أن تقدم ضمن بقية التفاصيل الاخرى المطلوب تقديمها من المقاول الى المهندس بموجب الفقرة ١٠/٦ (تقارير اشتغال العمال والمعدات).

Article Seven: Mechanical Supplies, Materials and Workmanship

7-1 Implementation Method:

Contractor shall manufacture mechanical supplies, produce and manufacture materials, and all other implementation works as follows:

- In the manner specified in the contract (if any).
- In a keen manner and befits the principals of a professional and recognized industry.
- By using adequately equipped facilities and non-hazardous materials (unless otherwise provided for in the contract).

7-2 Samples:

The Contractor shall provide the engineer, with the following samples of materials and relevant information, to obtain approval before the use of such materials in the works:

- Samples of manufacturers' standard for materials and samples set forth in the contract and at the expense of the contractor.
- Any other additional samples required by the engineer as changes.

7-3 Inspection:

The employer's personnel shall have in all reasonable times the following:

- Easy access to all parts of the site and to all other places from where the natural materials are obtained from.
- To be able during production, manufacturing and construction (inside and outside the site), to test, inspect, measure and check the materials and workmanship, and verify the progress of manufacturing of the mechanical supplies and the production and manufacturing of the materials.

The Contractor shall give employer's personnel the full opportunity to carry out these activities, including the provision of right of access and facilities, permits, safety kits, note that the contractor carrying out such acts shall not exempt him from any obligation or liability.

The Contractor shall notify the engineer when works is supplied and before being covered or hidden, or packaged with a view to storage or transport. And then the engineer shall conduct examination, inspection, measurement or testing without any delay, or that the contractor knows that

١/٧ - طريقة التنفيذ :

يتعين على المقاول أن يقوم بتصنيع التجهيزات الآلية، وإنتاج وصناعة المواد، وجميع أعمال التنفيذ الأخرى على النحو الآتي :

أ- بالطريقة المحددة في العقد (إن وجدت).
ب- بطريقة حريصة ولانقة باصول الصناعة المحترفة والمتعارف عليها.

ت- باستخدام مرافق مجهزة بصورة مناسبة ومواد غير خطرة (ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد).

٢/٧ - العينات :

يتعين على المقاول أن يقدم الى المهندس، العينات الآتية للمواد والمعلومات المتعلقة بها، للحصول على موافقته قبل استعمال تلك المواد في الأشغال :

أ- عينات الصانعين القياسية للمواد والعينات المنصوص عليها في العقد، وذلك على نفقة المقاول.
ب- أية عينات اضافية يطلبها المهندس كتغييرات.

على أن يتم وضع ملصق على كل عينة لبيان منشئها والغرض من استعمالها في الاشغال.

٣/٧ - التفقيش :

يجب أن يتمتع أفراد صاحب العمل في كل الاوقات المعقولة بما يأتي :

أ- الدخول ببسر الى كل اجزاء الموقع والى جميع الاماكن التي يتم الحصول على المواد الطبيعية منها.

ب- أن يتمكن خلال الانتاج والتصنيع والانشاء، (في الموقع وخارجه)، من اختبار وتفقيش وقياس وفحص المواد والمصنعية، والتحقق من تقدم تصنيع التجهيزات الآلية وإنتاج وصناعة المواد.

يتعين على المقاول أن يتيح لافراد صاحب العمل الفرصة الكاملة للقيام بهذه الانشطة، بما في ذلك توفير حق الدخول والتسهيلات، والتصاريح، وادوات السلامة، علما بان قيام المقاول بمثل هذه الافعال لا يعفيه من أي التزام أو مسؤولية.

كما يتعين على المقاول اشعار المهندس عندما يتم تجهيز الاشغال وقبل تغطيتها أو حجبها عن النظر، أو توضيحها بقصد التخزين أو النقل. وعلى المهندس بعدئذ أن يجري

he does not need to make detection of them.
If the contractor fails to notify the engineer, it entails - when requested by the engineer – to reveal the works that have been covered, and then return it to its former position and repair the defects therein and the contractor shall bear all the costs that ensue.

7-4 Test:

What is contained in this "paragraph" shall apply on all tests stipulated in this contract except the tests that are carried out after completion (if any).

Unless otherwise provided for in the contract, the contractor shall provide all tools, supporting materials, documents, other information, electricity, equipment, fuels, consumables, tools, labor, materials, qualified staffs and expertise that is necessary to conduct the tests set forth in an effective manner. And he shall agree with the engineer on the time and place to hold the test for any of the mechanical supplies, materials and other parts of the works.

The engineer may, pursuant to the provisions of "Section Thirteen" to change the location or the details of the tests prescribed, or to order the contractor to carry out additional testing. And if it is found as a result of these changed or additional tests that the mechanical supplies or materials that have been examined do not conform to contract's requirements, then the cost of implementing these changes shall be borne by the contractor, regardless of the other provisions of the contract. The engineer shall give notice to the contractor before (24) hours at least informing him of his intention to attend the tests. If the engineer or his designee did not attend at the time and place agreed, the contractor may continue to carry out tests, unless written instructions are issued to him from the engineer otherwise, these tests shall be considered as if it had been conducted in the presence of the engineer.

If the contractor incurs a delay and / or a cost due to his compliance with these instructions, or as a result of the delay which the employer is considered to be responsible for it, the contractor shall give notice to the engineer to assess his requirements in this regard, taking into account the provisions of Article (20-1), regarding:

a) Extension of completion period due to the delay, the completion is delayed or will be delayed under

الفحص أو التفتيش أو القياس أو الاختبار دون أي تأخير، أو ان يعلم المقاول انه لا حاجة لاجراء الكشف عليها.

اما إذا اخفق المقاول في اشعار المهندس، فانه يترتب عليه – متى طلب منه المهندس ذلك – ان يكشف عن الاشغال التي تمت تغطيتها، ثم يعيدها الى وضعها السابق واصلاح العيوب فيها ويتحمل المقاول كل التكاليف التي تترتب على ذلك.

٤/٧ - الفحص :

ينطبق ما يرد في هذه "الفقرة" على جميع الفحوصات المنصوص عليها في العقد عدا الفحوصات التي يتم اجراؤها بعد الاكمال (إن وجدت).

ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد يتعين على المقاول أن يقدم جميع الادوات، والمواد المساعدة، والوثائق وغيرها من المعلومات، والكهرباء والمعدات والمحروقات والمستهلكات، والأدوات، والعمالة، والمواد، والملاكات المؤهلة والخبرة مما يلزم لاجراء الفحوصات المنصوص عليها بطريقة فعالة. كما يتعين عليه أن يتفق مع المهندس على وقت ومكان اجراء الاختبار لأي من التجهيزات الآلية أو المواد والاجزاء الاخرى من الاشغال. يجوز للمهندس، اعمالا لاحكام "القسم الثالث عشر" أن يغير مكان أو تفاصيل الاختبارات المنصوص عليها، أو أن يأمر المقاول القيام باختبارات إضافية. وإذا تبين نتيجة لهذه الفحوصات المغيرة أو الاضافية أن التجهيزات الآلية أو المواد أو المصنعيات التي تم فحصها لا تتوافق ومتطلبات العقد، فإن كلفة تنفيذ هذه التغييرات يتحملها المقاول بغض النظر عن احكام العقد الأخرى. يتعين على المهندس ان يرسل اشعاراً الى المقاول قبل (٢٤) ساعة في الاقل يعلمه فيه عن نيته لحضور الفحوصات. وإذا لم يحضر المهندس او من ينوب عنه في الموعد والمكان المتفق عليهما، فإنه يمكن للمقاول مواصلة اجراء الفحوصات، الا إذا صدرت له تعليمات تحريرية من المهندس بخلاف ذلك، وتعتبر هذه الفحوصات وكأنها قد تم اجراؤها بحضور المهندس.

إذا تكبد المقاول تأخيراً و / أو كلفة بسبب امتثاله لهذه التعليمات، أو نتيجة لتأخير يعتبر صاحب العمل مسؤولاً عنه، فإنه يتعين على المقاول ان يقدم اشعاراً الى المهندس لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة احكام المادة (١/٢٠)، بخصوص :

أ- تمديد مدة الاكمال بسبب ذلك التأخير، إذا كان الاكمال قد تأخر او سوف يتأخر، وذلك بموجب احكام المادة (٤/٨).

ب- اي كلفة كهذه لاضافتهما الى مبلغ العقد.

the provisions of article (8-4).

b) Any such cost to be added to the contract amount.

The contractor shall, after receiving such notice, to agree or conduct estimates on these matters under the provisions of paragraph (3-5).

The Contractor shall provide the engineer, without delay, certified tests reports. If the engineer found that the tests have been approved, he shall approve and acknowledge the test certificate, or issued to the contractor a letter to that effect. And the engineer shall, if he has not attended the tests, accept the results of the readings as being correct.

7-5 Rejection:

If the contractor failed to conduct any tests required under the contract, or if he found that as a result of any test or inspection or measurement that any the mechanical supplies, materials or workmanship are defective, or that it does not comply with contract requirements, the engineer may reject the mechanical supplies or materials or workmanship by sending a notice to the contractor, with a statement of the reasons for the refusal. The contractor shall consequently, repair the defect in the item rejected until it become compatible with the contract requirements.

If the engineer requested for any re-test of the mechanical supplies, or materials or workmanship, then the re-conducting of the tests shall be made under the same conditions or circumstances. If as a result for this it found out that the employer has incurred additional costs due to rejection and re-test, the contractor shall, in accordance with paragraph (2-5), pay this additional cost to the employer.

7-6 Repairs Works:

Despite of any previous test or issuance of a previous certificate, the engineer has the powers to issue instructions to the contractor, with the following:

- Remove any mechanical supplies or materials in violation of the requirements of the contract and replace them.
- Remove and re-implementation any part of the works in violation of the contract's requirement.
- Implement any work considered in the opinion of the engineer is required urgently for the safety of the works, due to an accident, or unforeseen incident, or for other reasons.

The contractor shall adhere with engineer's instructions, and to implement it within a reasonable period not exceeding the period

ويتعين على المهندس، بعد تسلمه لمثل هذا الاشعار، ان يقوم وفقاً لاحكام الفقرة (٥/٣) بالاتفاق عليها، او اجراء التقديرات لهذه الامور.

يتعين على المقاول ان يقدم للمهندس، دون توان، تقارير الفحوصات مصدقة. فاذا وجد المهندس بأن الفحوصات قد اجيزت، يقوم باقرار شهادة الاختبار، او يصدر للمقاول كتاباً بهذا المضمون. ويتعين على المهندس إذا لم يكن قد حضر اجراء الفحوصات، قبول نتائج القراءات على انها صحيح.

٥/٧ - الرفض :

إذا أخفق المقاول في اجراء اية فحوصات مطلوبة بموجب العقد او إذا وجد نتيجة لاي اختبار او تفتيش او قياس او اختبار، ان ايأاً من التجهيزات الآلية او المواد او المصنعيات معيب، او انه لا يتوافق مع متطلبات العقد، فان للمهندس ان يرفض تلك التجهيزات الآلية او المواد او المصنعيات باشعار يرسله الى المقاول، مع بيان الاسباب الداعية للرفض. ويتعين على المقاول تالياً لذلك ان يصلح العيب في البند المرفوض حتى يصبح متوافقاً مع متطلبات العقد.

واذا طلب المهندس اعادة الاختبار لاي من التجهيزات الآلية او المواد او المصنعيات، فإنه يجب اعادة اجراء الاختبارات تحت الشروط او الظروف ذاتها. واذا تبين نتيجة لذلك ان صاحب العمل قد تكبد كلفة اضافية بسبب الرفض واعادة الاختبار، فانه يتعين على المقاول وفقاً للفقرة (٥/٢) ان يدفع هذه الكلفة الاضافية الى صاحب العمل.

٦/٧ - اعمال الاصلاحات :

على الرغم من اي فحص سابق او اصدار شهادة سابقة، يتمتع المهندس بصلاحيات اصدار التعليمات الى المقاول بما يأتي :

- أ- ابعاد اي تجهيزات الية او مواد مخالفة لمتطلبات العقد واستبدالها.
- ب- ازالة واعادة تنفيذ اي جزء من الاشغال مخالف لمتطلبات العقد.
- ج- تنفيذ اي عمل يعتبر برأي المهندس انه مطلوب بصورة مستعجلة من اجل سلامة الاشغال، بسبب حصول حادث ماء، او واقعة غير منظورة، او لغير ذلك من الاسباب.

ينبغي على المقاول ان يتقيد بتعليمات المهندس تلك، وان

specified (if any) in the instructions, or to implement it immediately if the matter is related to the implementation of a work of immediate nature as required in paragraph (c) above.

If the contractor failed to comply with the engineer's instructions, the employer is authorized to use other persons to carry out such work and pay him in exchange for his work. And except for and to the extent that the contractor shall be entitled to a payment in connection with this work, the contractor shall, pursuant to paragraph (2-5) pay the employer all the expenses resulting from such failure moreover, starting from the second monthly installment, no any subsequent payments shall be disbursed only after the contractor obtains a certificate issued by the engineer's representative prove that he has removed all unfit residues and rejected material from the site.

7-7 Ownership of Mechanical Supplies and Materials:

Unless otherwise stated in the contract, any items of the mechanical supplies and materials, and to the extent that consistent with the laws of the state, become the property of the employer (free of any mortgage or the rights for third parties) as of the closest date of the following:

- a) When entered to the site, or installed in the works.
- b) When the contractor receives a payment for the value of the mechanical supplies and materials pursuant to paragraph (8-10) (payment for mechanical supplies in case of work suspension).

7-8 Returns of Property Right :

The Contractor shall - unless otherwise provided for in the specifications - pay royalties and rents and other payments related to the following:

- a) Natural materials that are obtained from outside the site.
- b) Remove debris, excavations results and other excess material outside the site (whether natural or manufactured), unless the contract involves the allocation of places to put the debris within the site.

ينفذها خلال مدة معقولة، لا تتجاوز المدة المحددة (ان وجدت) في التعليمات، او ان ينفذها فوراً إذا كان الامر متعلقاً بتنفيذ عمل ما بصفة الاستعجال كما هو مطلوب في الفقرة (ج) اعلاه.

إذا أخفق المقاول في التقيد بتعليمات المهندس، فإن صاحب العمل مخول باستخدام اي أشخاص آخرين لتنفيذ مثل هذا العمل والدفع له مقابل عمله. وفيما عدا والى الحد الذي يكون فيه المقاول مستحقاً لدفعة ما بخصوص هذا العمل، فإنه يتعين على المقاول، اعمالاً للفقرة (٥/٢) ان يدفع لصاحب العمل كل النفقات المترتبة على مثل هذا الاخفاق بالاضافة الى انه بدءاً من الدفعة الشهرية الثانية فإنه لن تصرف اية دفعات لاحقة الا بعد حصول المقاول على شهادة صادرة من ممثل المهندس تثبت قيامه بازالة المخلفات غير الصالحة والمواد المرفوضة كافة من الموقع.

٧/٧ - ملكية التجهيزات الالية والمواد :

ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، فإن اية فقرة من التجهيزات الالية والمواد، والى الحد الذي ينسجم مع قوانين الدولة، تصبح ملكاً لصاحب العمل (خالياً من اي رهن او حقوق للغير) اعتباراً من التاريخ الاقرب مما يأتي :

- أ- عندما يتم إدخالها الى الموقع او تركيبها في الأشغال.
- ب- عندما يستلم المقاول دفعة عن قيمة الألية والمواد عملاً بالفقرة (١٠/٨) (الدفع عن الألية في حالة تعليق العمل).

٨/٧ - عوائد حق الملكية :

على المقاول - ما لم ينص في المواصفات على خلاف ذلك - ان يدفع عوائد الملكية وبدلات الايجار وغيرها من الدفعات المتعلقة بما يأتي :

- أ- المواد الطبيعية التي يتم الحصول عليها من خارج الموقع.
- ب- التخلص من الانقاض وناتج الحفريات والمواد الفائضة الاخرى خارج الموقع (سواء كانت طبيعية أو مصنعة)، الا إذا تضمن العقد تخصيص اماكن لطرح الانقاض داخل الموقع.

Article Eight: Commencement, Completion Delay and Work Suspension

8-1 Commencement of Work:

Unless otherwise stated in the contract data, the date of commencement shall be considered the date by which the previous conditions hereinafter referred to all has been achieved and the engineer announcement that both parties agreement is made and to instruct the contractor to proceed with the works:

- Signing of the contract agreement by the parties hereto and approved by the entity authorized to do so in the country of the works if required.
 - Provide the contractor with the necessary evidence to prove that the employer has secured the financial arrangements for the contract (under paragraph (2-4) (financial arrangements of the employer) unless otherwise stated in the contract.
 - The receipt of the site by the contractor as well as site-specific data and approvals referred to in subparagraph (a) of paragraph (1-13) (compliance with laws), required to start the work.
 - The receipt of the advance payment by the contractor under paragraph (14-2 (Advance Payment) after he has submitted his letter of guarantee of the advance payment.
- If the contractor did not receive notice of the engineer to proceed within 180 days of the issuance of Award Letter, the contractor shall be entitled to request termination of the contract pursuant to paragraph (16-2) (termination by the contractor).

The Contractor shall proceed with the design and implementation as soon as reasonably practicable after the "commencement date" and to continue to work after that in due speed without any delay.

8-2 Completion Period:

The contractor shall complete all works, and any part thereof (if any), within the completion period specified for the entire works, or any part thereof (as the case may be), and includes:

- Achieve success "tests upon the completion."
- The completion of all works specified in the contract, as is required for the entire works or any part thereof, so that it can be considered that it has been completed for the purposes of receipt under paragraph (10-1).

8-3 Work Program:

The contractor shall provide the engineer with a detailed timetable within (28) days from the date of receiving notice to proceed under paragraph (8-1).

المادة الثامنة : المباشرة، تأخر الأكمال وتعليق العمل

١/٨ - مباشرة العمل :

ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد ، يعتبر تاريخ المباشرة هو التاريخ الذي بموجبه يكون قد تحققت الشروط السابقة المشار إليها لاحقاً كافة وإعلان المهندس بأنجاز اتفاق الطرفين والإيعاز إلى المقاول بالمباشرة بالأشغال:

أ- توقيع اتفاقية العقد من طرفي العقد والمصادقة عليها من قبل الجهة المخولة بذلك في دولة الأشغال ان تطلب ذلك.

ب- تزويد المقاول بالأدلة الضرورية لإثبات قيام صاحب العمل بتأمين الترتيبات المالية للعقد (بموجب الفقرة (٤/٢) (الترتيبات المالية لصاحب العمل) ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد.

ج- استلام المقاول للموقع والبيانات الخاصة بالموقع والموافقات المشار إليها بالفقرة الثانوية (أ) من الفقرة (١٣/١) (التقيد بالقوانين)، و المطلوبة للمباشرة بالعمل.

د- استلام المقاول للدفعة المقدمة بموجب الفقرة (٢/١٤) (السلفة المقدمة) بعد ان يكون قد قدم خطاب الضمان الخاص بالسلفة المقدمة.

و إذا لم يستلم المقاول إشعار المهندس بالمباشرة خلال ١٨٠ يوماً من صدور كتاب الأحالة يحق للمقاول طلب إنهاء العقد عملاً بأحكام الفقرة (٢/١٦) (الإنهاء من قبل المقاول).

يتعين على المقاول مباشرة التصميم والتنفيذ في أقرب وقت معقول عملياً، بعد "تاريخ المباشرة" وأن يستمر في العمل بعد ذلك بالسرعة الواجبة دون أي تأخير.

٢/٨ - مدة الاكمال :

ينبغي على المقاول أن يكمل جميع الأشغال، وأي قسم منها (إن وجد)، خلال مدة الاكمال المحددة للأشغال بكاملها، أو لأي قسم منها، (حسب واقع الحال)، ويشمل ذلك :

أ- تحقيق نجاح "الفحوصات عند الاكمال".

ب- أكمال كل الأشغال المحددة في العقد، كما هي مطلوبة للأشغال بكاملها أو لأي قسم منها، بحيث يمكن اعتبارها أنها قد أكتملت لأغراض تسلمها بموجب الفقرة (١/١٠).

٣/٨ - منهاج العمل :

يتعين على المقاول أن يقدم إلى المهندس منهاج عمل زمني مفصل خلال (٢٨) يوماً من تاريخ تسلمه إشعار المباشرة

And he shall also submit a revised program at any time it appears that the former program is no longer in line with the actual progress or with the contractor's obligations, that each of these tables should include the following:

- a) The order in which the contractor plans to implement the works thereunder, including the expected timing for each of the design stages, and the preparation of contractor's documents, procurement, manufacturing of mechanical supplies, supply to the site, construction, installation, inspection, acceptance and commissioning.
- b) The period necessary to review, provide authentication and approval of contractor's documents as defined in the employer's requirements under paragraph (5-2).
- c) Stating the sequence and timing of inspections and tests specified in the contract.
- d) A supporting report covers:
 - 1) General Description of implementation methods to be adopted for each key stage of implementation.
 - 2) Exhibiting the contractor's reasonable estimates Contractor's personnel classified according to the skills, and contractor's equipment log classified by types, which required his presence in the site for each key stage of implementation.

And unless the engineer make a comment - within 21 days from the date of receipt of the program - he shall inform the contractor about the extent of non-conformity of the program to the contract, and then the contractor shall have the right to carry out the implementation thereunder, taking into account its other obligations under the contract. And employer's personnel shall be authorized to rely on this program when planning to perform their activities.

The contractor shall give notice to the engineer immediately, on any possible events or future conditions that may adversely affect the implementation of the works, or increase the contract amount or delay the implementation process. And the engineer may ask the contractor to prepare his estimates for the results of such possible events or future conditions and / or provide his suggestions under the provisions of paragraph (13-3) related to changes.

If the engineer notified the contractor at any time that the work program is no longer consistent with the contract (stating the extent of such inconsistency) or that it is not commensurate with the actual progress of the implementation and the planned objectives of the contractor, the contractor shall provide a revised work program to the engineer pursuant to the provisions of this "paragraph".

بموجب الفقرة (١/٨). كما يتعين عليه أيضا أن يقدم منهاجا معدلا في أي وقت يتبين فيه أن المنهاج السابق لم يعد يتماشى مع التقدم الفعلي أو مع التزامات المقاول، على أن يشتمل كل من هذه الجداول على ما يأتي :

أ- الترتيب الذي يعتزم المقاول تنفيذ الاشغال بمقتضاه، بما في ذلك التوقيت المتوقع لكل مرحلة من مراحل التصميم، واعداد وثائق المقاول، والشراء، وتصنيع التجهيزات الآلية، والتوريد الى الموقع، والانشاء، والتركيب والفحص والاستلام والتشغيل التجريبي .

ب- الفترة اللازمة لمراجعة وتقديم ومصادقة وقبول وثائق المقاول كما حددت في متطلبات صاحب العمل وبموجب الفقرة (٢/٥).

ج- بيان تسلسل ومواعيد المعاينات والفحوصات المحددة في العقد.

د- تقريراً مسانداً يتناول :

١- الوصف العام لاساليب التنفيذ المنوى اعتمادها لكل مرحلة رئيسية من مراحل التنفيذ.

٢- وبيان تقديرات المقاول المعقولة لاعداد مستخدمي المقاول مصنفين حسب المهارات، وسجل معدات المقاول مصنفة حسب الانواع، مما يلزم تواجده في الموقع لكل مرحلة من مراحل التنفيذ الرئيسية.

وما لم يعلق المهندس - خلال (٢١) يوما من تاريخ تسلمه البرنامج - عليه واعلام المقاول عن مدى عدم مطابقة البرنامج للعقد، فللمقاول حينئذ الحق في أن يقوم بالتنفيذ بموجبه، مع مراعاة التزاماته الأخرى وفقا للعقد. كما يعتبر أفراد صاحب العمل مخولين بالاعتماد على ذلك المنهاج عند التخطيط لاداء انشطتهم.

يتعين على المقاول ارسال اشعار الى المهندس، فوراً، عن أية احداث محتملة أو ظروف مستقبلية يمكن أن تؤثر تأثيراً عكسياً على تنفيذ الاشغال، أو تزيد مبلغ العقد أو تؤخر عمليات التنفيذ. ويجوز للمهندس أن يطلب من المقاول اعداد تقديراته لما قد تتسبب به هذه الاحداث المحتملة أو الظروف المستقبلية و / أو أن يقدم مقترحاته بموجب احكام الفقرة (3/13) المتعلقة بالتغييرات.

إذا أشعر المهندس المقاول في أي وقت بأن برنامج العمل لم يعد يتوافق مع العقد (مبينا مدى عدم التوافق) أو أنه لا يتناسب مع التقدم الفعلي للتنفيذ وأهداف المقاول المخطط لها، فإنه يتعين على المقاول تقديم منهاج معدل الى المهندس إعمالاً لاحكام هذه "الفقرة".

8-4 Extension of Completion Period :

The contractor shall be entitled – subject to paragraph (20-1) – to obtain an extension of completion period if a delay occurred or expected to occur and the extent of its impact on the delivery date of the works for the purpose of applying paragraph (10-1), for any of the following reasons:

- a) Change, except if it has been agreed to amend the completion period under paragraph (13-3).
- b) Any reason for the delay justifies the extension of the completion period under any of these conditions.
- c) Exceptional adverse weather conditions.
- d) The unforeseeable shortage in the availability of personnel or implementation's requirements as a result of an epidemic or change of government's measures.
- e) Any delay or hinder or prevention attributed to the actions of the employer or his personnel, or any of the other contractors working on the site for its own account.

If the contractor considers that he has the right to an extension to "completion period", he shall notify the engineer pursuant to paragraph (20-1). When the engineer estimates each extension of the period under paragraph (20-1), he has to reconsider his previous estimates and may increase, but shall not decrease the total extension for completion period.

8-5 Delay Due to Authorities:

The delay or hindrance shall be considered a cause of delay under item (8-4 -b), in the following cases:

- a) If the contractor responded seriously in following the procedures established by the competent authorities legally.
- b) These authorities have caused delay or hindered the contractor's work.
- c) That this delay or hindrance was not foreseeable

8-6 Percentage of Work Progress:

If it found out at any time:

- a) That the actual progress is very slow where completion becomes unattainable during the completion period.
- b) That the progress is delayed (or will be delayed) from the timing of current program referred to in paragraph (8-3) and this was not due to one of the reasons mentioned on paragraph (8-4), then the

٤/٨ - تمديد مدة الاكمال :

يحق للمقاول – مع الخضوع للفقرة (١/٢٠) – الحصول على تمديد لمدة الاكمال إذا حصل تأخير أو كان متوقعا أن يحصل تأخير، و مدى تأثيره على موعد تسليم الاشغال لغرض تطبيق الفقرة (١/١٠)، وذلك لأي من الاسباب الآتية:

أ- التغيير، الا إذا كان قد تم الاتفاق على تعديل مدة الاكمال بموجب الفقرة (٣/١٣).

ب- أي سبب للتأخير يبرر تمديد مدة الاكمال بمقتضى أي من هذه الشروط.

ج- الظروف المناخية المعاكسة بصورة استثنائية.

د- النقص غير المنظور في توفر المستخدمين أو مستلزمات التنفيذ مما هو ناتج عن انتشار وباء أو تغيير الاجراءات الحكومية.

هـ- أي تأخر أو اعاقا أو منع يعزى الى تصرفات صاحب العمل أو أفراد، أو أي من المقاولين الاخرين العاملين لحسابه في الموقع.

إذا اعتبر المقاول نفسه محققاً لتمديد ما في "مدة الاكمال"، فإنه يتعين عليه ان يشعر المهندس بذلك إعمالاً للفقرة (١/٢٠). وعندما يقوم المهندس بتقدير كل تمديد للمدة بموجب الفقرة (١/٢٠)، فإن له أن يعيد النظر في التقديرات السابقة ويجوز له أن يزيد، ولكن ليس له أن ينقص التمديد الكلي لمدة الاكمال.

٥/٨ - التأخير بسبب السلطات :

يعتبر التأخير أو الأعاقا سبباً للتأخير بموجب البند (٤/٨/ب) وذلك في الحالات الآتية :

أ- إذا تجاوب المقاول بجدية في أتباع الاجراءات الموضوعية من السلطات المختصة المشكلة قانوناً.

ب- تسبب هذه السلطات بالتأخير أو اعاقا عمل المقاول.

ج- ان هذا التأخير أو الاعاقا لم يكن منظورا.

٦/٨ - نسبة تقدم العمل :

إذا تبين في أي وقت :

أ- أن التقدم الفعلي بطيء جدا بحيث يصبح الاكمال متعذرا خلال مدة الاكمال.

ب- أن تقدم العمل قد تخلف (أو سوف يتخلف) عن توقيت المنهاج الحالي المشار اليه في الفقرة (٣/٨). ولم يكن ذلك راجعا لسبب من تلك الاسباب الواردة في الفقرة (٤/٨)،

engineer may issue his instructions to the contractor pursuant to paragraph (8-3) so the contractor can prepare a revised work program, supported by a report showing the modified methods that the contractor intends to follow to accelerate the rate of work progress and its completion within the completion period. And unless the engineer issued instructions otherwise, the contractor shall proceed using the modified methods that might require increase in working hours and / or the number of contractor's personnel and / or the implementation requirements, on contractor's responsibility and cost. But if these modified methods led to the employer bears the extra cost, then the contractor shall - in accordance with the provisions of paragraph (2-5) - pay this additional cost to the employer, in addition to any penalties for the delay (if any) under paragraph (8-7) later. Employer shall pay the additional cost resulting from a review of implementation methods issued by the engineer in order to accelerate the pace of work and to reduce the delay for the reasons listed in paragraph (8-4) (extension of completion period) without causing any additional payment realized to the contractor.

8-7 Delay penalties:

If the contractor failed in the obligation to complete the works in accordance with the provisions of paragraph (8-2), he shall pay the employer pursuant to the provisions of paragraph (2-5) delay penalties resulting from such failure, and these penalties shall be in the amount stipulated in the contract data, on each day that passes between the period specified for completion and the date specified in the initial acceptance certificate of the works, but the total penalties payable under this "paragraph," shall not exceed the maximum delay penalties (if any) as stipulated in the contract data. These delay penalties shall be all what the contractor has to pay for such failure, except in the case of contract termination by the employer under paragraph (15-2) before completion of the works, and these penalties shall not relieve the contractor from the obligation to complete the works or of any of his duties or obligations or other responsibilities under the contract, but the signing of this compensation shall not prejudice the employer's right in compensation for damage incurred as a result of the delay.

عندئذ يمكن للمهندس أن يصدر تعليماته الى المقاول عملاً بالفقرة (٣/٨) ليقوم المقاول باعداد برنامج عمل معدل، مدعماً بتقرير يبين الاساليب المعدلة التي ينوي المقاول اتباعها لتسريع معدل تقدم العمل و اتمامه ضمن مدة الاكمال.

وما لم يصدر عن المهندس تعليمات خلافا لذلك، فإنه يتعين على المقاول ان يباشر باعتماد الاساليب المعدلة، التي قد تتطلب زيادة عدد ساعات العمل و/او اعداد مستخدمى المقاول و/او مستلزمات التنفيذ، على مسؤولية المقاول ونفقته. اما إذا ادت هذه الاساليب المعدلة الى أن يتحمل صاحب العمل كلفة اضافية، فإنه ينبغي على المقاول – عملاً باحكام الفقرة (٥/٢) – ان يدفع هذه الكلفة الاضافية الى صاحب العمل، بالاضافة الى أية غرامات عن التأخير (إن وجدت) بموجب الفقرة (٧/٨) لاحقاً.

يتعين على صاحب العمل دفع الكلفة الاضافية الناجمة عن مراجعة أساليب التنفيذ التي أصدرها المهندس بهدف تسريع وتأثير العمل وتقليل التأخير الحاصل للأسباب المدرجة الفقرة (٤/٨) (تمديد مدة الاكمال) دون التسبب بأية دفعة إضافية متحققة للمقاول.

٧/٨ - الغرامات التأخيرية :

إذا أخفق المقاول في الالتزام في اكمال الاشغال وفقاً لاحكام الفقرة (٢/٨)، فينبغي عليه أن يدفع لصاحب العمل إعمالاً لاحكام الفقرة (٥/٢) الغرامات التأخيرية المترتبة على هذا الاخفاق، وتكون هذه الغرامات بالمقدار المنصوص عليه في بيانات العقد، وذلك عن كل يوم يمر بين المدة المحددة للاكمال والتاريخ المحدد في شهادة الاستلام الأولى للاشغال، إلا أن مجموع الغرامات المستحقة بموجب هذه "الفقرة"، يجب أن لا تتجاوز الحد الاقصى للغرامات التأخيرية (إن وجدت) كما هو منصوص عليه في بيانات العقد.

تعتبر الغرامات التأخيرية هذه هي كل ما يجب على المقاول دفعه نظير هذا الاخفاق، فيما عدا حالة انتهاء العقد من صاحب العمل بموجب الفقرة (٢/١٥) قبل اكمال الاشغال، ولا تعفى هذه الغرامات المقاول من التزامه باكمال الاشغال او من اي من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته الاخرى التي تكون عليه بموجب العقد، ولا يخل توقيع هذه التعويضات بحق صاحب العمل في التعويض عما يصيبه من اضرار نتيجة التأخير.

8-8 Work Suspension:

The engineer may - at any time - issue instructions to the contractor to suspend the work in any part of the works or all. The contractor shall, during this suspension, protect and store and maintain the works or the part of it against any deterioration, loss or damage.

And the engineer may also state the reasons for suspension in his notification. If the reason for suspension is the responsibility of the contractor, then the provisions of the following paragraph (8-9, 8-10, and 8-11) shall not apply.

8-9 Consequences of Work Suspension:

If the Contractor incurs a delay in the completions period and / or a cost due to his compliance with the instructions of the engineer to suspend the work pursuant to paragraph (8-8), and / or resume work, the contractor may give notice to the engineer thereon, to estimate what the contractor's dues pursuant to paragraph (20-1) concerning:

a) Any extension in the completion period due to this delay, if the completion had been delayed or will be delayed, under paragraph (8-4).

b) Any such cost to be added to the contract amount. After receipt of notice by the engineer, he shall reconsider it under the provisions of paragraph (3-5) to be agreed on or prepare his estimates in regard of these matters.

Note that the contractor shall not have the right in any extension in the completion period or refund the cost incurred due to his repairing the result of the defect in his designs or materials or workmanship or for any failure by him in storing or protecting or maintaining the works in accordance with the provisions of paragraph (8-8).

8-10 Payment for Mechanical Supplies and Materials in case of work suspension:

The contractor is entitled to be paid the value of the mechanical supplies and / or materials (as they are on the date of work suspension) that are not supplied yet to the site, if:

a) The work on mechanical supplies, or the supply of mechanical supplies and / or materials has been suspended for a period more than (28) day.

b) The contractor considered that such mechanical supplies and / or materials has become the property of the employer in accordance with instructions issued by the engineer.

8-11 Prolonged Suspension:

If the work suspension continued under paragraph (8-8) for more than 84 days (unless otherwise indicated in the special conditions), the contractor may ask the engineer to authorize him to resume work. If the engineer did not permit the contractor to resume work within the (28) days following the date of the request, the contractor may, after notice to the engineer, to treat

للمهندس - في أي وقت - أن يصدر تعليماته الى المقاول لتعليق العمل في أي جزء من الاشغال أو فيها كلها. وعلى المقاول خلال هذا التعليق، أن يحمي ويخزن ويحافظ على الاشغال أو ذلك الجزء منها ضد أي تردي أو خسارة أو ضرر.

وللمهندس ايضا أن يبين اسباب التعليق في اشعاره. فاذا كان سبب التعليق من مسؤولية المقاول، فلا تطبق احكام الفقرات الأتية (٩/٨، ١٠/٨، ١١/٨).

٩/٨ - تبعات تعليق العمل :

إذا تكبد المقاول تأخرا في مدة الاكمال و/ أو كلفة ما بسبب امتثاله لتعليمات المهندس بتعليق العمل عملا بالفقرة (٨/٨)، و/أو استئناف العمل، فالمقاول ان يقدم اشعارا الى المهندس بذلك، لتقدير ما يستحقه المقاول عملا باحكام الفقرة (١/٢٠) بخصوص :

أ- أي تمديد في مدة الاكمال بسبب هذا التأخير، إذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (٤/٨).

ب- أي كلفة كهذه، لاضافتها الى مبلغ العقد.

وبعد تسلم المهندس للاشعار، يتعين عليه النظر فيه بموجب احكام الفقرة (٥/٣) للاتفاق عليها أو اعداد تقديراته بشأن هذه الامور.

علما بانه المقاول لا يستحق اي تمديد في مدة الاكمال أو استرداد الكلفة التي تكبدها بسبب قيامه باصلاح ما هو ناتج عن عيب في تصاميمه أو مواده أو مصنعيته، أو عن أي اخفاق منه في الحماية أو التخزين أو المحافظة على الاشغال عملا باحكام الفقرة (٨/٨).

١٠/٨ - الدفع مقابل التجهيزات الآلية والمواد في حالة تعليق العمل :

يستحق المقاول أن تدفع له قيمة التجهيزات الآلية و/أو المواد (كما هي بتاريخ تعليق العمل) والتي لم يتم توريدها بعد الى الموقع، إذا :

أ- كان العمل في التجهيزات الآلية، أو توريد التجهيزات الآلية و/أو المواد قد تم تعليقه لمدة تتجاوز (٢٨) يوما.

ب- قام المقاول بتأشير تلك التجهيزات الآلية و/أو المواد بأنها أصبحت ملكا لصاحب العمل وفقا للتعليمات الصادرة عن المهندس.

١١/٨ - التعليق المطول :

إذا استمر تعليق العمل بموجب الفقرة (٨/٨) لمدة تتجاوز (٨٤) يوما، (ما لم يرد خلاف ذلك في الشروط الخاصة)، جاز للمقاول ان يطلب من المهندس ان يصرح له باستئناف

that suspension as a cancel under the provisions of "Article Thirteen" for that part of the works affected. But if the suspension affects the entire works, the contractor may give notice to terminate the contract from his part pursuant to paragraph (16-2).

8-12 Resumption of work:

If instructions or permission issued from the engineer to resume the work, the contractor and the engineer combined, shall carry out inspection (detection) on the works, mechanical supplies and materials affected by the suspension, and the contractor shall repair any deterioration or defect or loss incurred during such period of suspension after receiving the engineer's direction under Article thirteen (changes and amendments).

العمل. فإذا لم يصرح المهندس للمقاول باستئناف العمل خلال الـ (٢٨) يوما التالية لتاريخ الطلب، جاز للمقاول، بعد إشعار المهندس، أن يتعامل مع ذلك التعليق وكأنه الغاء بموجب أحكام "المادة الثالثة عشرة" لذلك الجزء المتأثر من الأشغال. أما إذا كان التعليق يؤثر على الأشغال بمجملها، جاز للمقاول إرسال إشعار بانتهاء العقد منه عملاً بأحكام الفقرة (٢/١٦).

١٢/٨ - استئناف العمل :

إذا صدرت تعليمات أو إذن من المهندس باستئناف العمل، فإنه يتعين على المقاول والمهندس مجتمعين، أن يقوموا بالكشف عن الأشغال والتجهيزات الآلية والمواد التي تأثرت بالتعليق، وعلى المقاول أن يقوم بإصلاح أي تردي أو عيب أو خسارة تكون قد لحقت بها خلال فترة التعليق تلك. بعد استلام توجيه من المهندس بذلك بموجب المادة الثالثة عشرة (التغييرات والتعديلات).

Article Nine: Tests upon Completion

9-1 Contractor's Obligations:

The Contractor shall conduct a "Tests upon completion" in accordance with the provisions of this "article" and paragraph (7-4), after submitting the documents required of him under paragraph (5-6), (5-7).

The contractor shall notify the engineer through a notification in period of not less than (21) days from the date when the contractor shall be ready to carry out any of the tests upon completion. Unless otherwise agreed, these tests shall be conducted within (14) days after this date, in the day or days specified by the engineer. Unless otherwise stipulated in the special conditions, tests upon completion under the following steps:

- a) Tests before the initial acceptance of the works that include the proper test of the systems and equipment involved in the works as well as test their performance in operation on (the hot or cold) to determine the ability of such systems and equipment to perform their work properly in preparation for the second stage referred to in paragraph (b) below.
- b) Test of the initial acceptance of the works that include certain operation tests to ensure that the works or the part covered by the delivery is possible to be operated properly and as specified to it in all operating conditions.
- c) Test run to make sure that the works or the part covered by delivery works in an efficient manner under the contract.

The Contractor shall, during the trial run and when the works run in stable conditions, give notice to the engineer informing him of the readiness of the works to conduct any completion tests, including performance tests, which will clarify the extent to which works have

المادة التاسعة : الفحوصات عند الأكمل

١/٩ - التزامات المقاول :

يتعين على المقاول إجراء "الفحوصات عند الأكمل" طبقاً لأحكام هذا "المادة" و الفقرة (٤/٧) ، وذلك بعد تقديم الوثائق المطلوبة منه بموجب الفقرة (٦/٥) ، (٧/٥) .

يتعين على المقاول أن يعلم المهندس بإشعار لا تقل مدته عن (٢١) يوماً من الموعد الذي يكون فيه المقاول مستعداً لإجراء أي من الفحوصات عند الأكمل. وما لم يتفق على خلاف ذلك، يتم إجراء هذه الفحوصات خلال (١٤) يوماً بعد هذا الموعد، في اليوم أو الأيام التي يحددها المهندس. ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة يتم إجراء فحص الأكمل بموجب الخطوات الآتية :

أ- فحص ما قبل الاستلام الأولي للأشغال والذي يتضمن الفحص المناسب للمنظومات والمعدات الداخلة في الأشغال كذلك فحص الأداء لها بالتشغيل على (الحار أو البارد) لتحديد مدى قدرة تلك المنظومات والمعدات على تأدية عملها بصورة سليمة تهيئة للمرحلة الثانية المشار إليها بالفقرة (ب) لاحقاً.

ب- اختبار الاستلام الأولي للأشغال والذي يتضمن فحوصات تشغيل محددة للتأكد من أن الأشغال أو الجزء المشمول بالتسليم ممكن تشغيله بصورة سليمة وكما محدد له في ظروف التشغيل كافة.

ج- تشغيل تجريبي للتأكد من أن الأشغال أو الجزء المشمول بالتسليم يعمل بصورة كفوءة وبموجب العقد.

ويتعين على المقاول أثناء التشغيل التجريبي وعند ثبوت عمل الأشغال بظروف مستقرة تقديم إشعار إلى المهندس يعلمه بموجبه بجاهزية الأشغال لإجراء أي فحص من فحوصات الأكمل بضمنها فحص الأداء ، والذي سيوضح مدى تحقيق

met the specifications set out in the employer's requirements and guarantees schedule.

Trial run shall not include the initial notification of receipt of the works under Article Ten unless it was referred to this in the special conditions of contract.

And any outcome resulting from the operation of the works shall be entitled to the employer.

The engineer shall, when evaluating the results of "tests upon completion", obtain an appropriate permit to consider any use of works with the knowledge of the employer on the performance or other characteristics of the works.

And the contractor shall provide a certified report of the results of such tests to the engineer, when works, or any part thereof, are considered has passed the "tests upon completion" stage (under items a, b, c, above).

9-2 Delayed Tests:

If the employer delayed the tests upon completion without justification, the provisions of the fifth paragraph of paragraph (7-4) and / or paragraph (10-3) with respect to interference in conducting the tests shall apply.

And if it the conduct of "tests upon completion" is delayed by the contractor without justification, the engineer may give notice to the contractor asking him to conduct the tests within 21 days after the date of receipt of the notice, the contractor shall conduct the tests during that period on the day or days determined by the contractor, provided that the engineer shall be notified of that.

But if the contractor failed to carry out "tests upon completion" during the period of the (21) days, the employer's personnel may carry out the tests on contractor's responsibility and expense, and these tests are considered as if it had been conducted in the presence of the contractor and their results shall be accepted as true.

9-3 Retesting:

If the works or any part thereof failed to pass "tests upon completion", the provisions of paragraph (7-5) shall apply thereto. The engineer or the contractor may request to conduct the retesting for the part of the works that failed in passing the tests, provided that tests shall be re-conducted under the same terms and circumstances.

9-4 Failure in Passing the Tests upon Completion:

If the works or any part thereof failed in passing the "tests upon completion" after retesting under paragraph (9-3), the engineer shall be authorized to take any of the following procedures:

- To order the repeat the test upon completion once again under paragraph (9-3).
- If this failure leads to the loss of employer the full benefit of the Works or any part thereof materially, the engineer may reject the works or any part thereof (as

الاشغال للمواصفات المحددة في متطلبات صاحب العمل وجدول الضمانات.

ولا يتضمن التشغيل التجريبي الاشعار بالاستلام الأولي للاشغال بموجب المادة العاشرة إلا إذا أشير الى ذلك بموجب الشروط الخاصة بالعقد.

وأي ناتج ينجم عن تشغيل الاشغال سيكون من حق صاحب العمل.

يتعين على المهندس عند تقييم نتائج "الفحوصات عند الأكمال"، أخذ سماح مناسب لمراعاة أي استخدام للأشغال بمعرفة صاحب العمل على الأداء أو الخواص الأخرى للأشغال.

و يقدم المقاول تقرير مصدق بنتائج تلك الفحوصات الى المهندس، عندما تعتبر الاشغال، أو أي قسم منها، أنه قد اجتاز مرحلة "الفحوصات عند الأكمال" (بموجب البنود أ، ب، ج، أنفا).

٢/٩ - الاختبارات المتأخرة :
إذا أخطر صاحب العمل الفحوصات عند الأكمال بدون مبرر، يتم تطبيق احكام الفقرة الخامسة من الفقرة (٤/٧) و/أو الفقرة (٣/١٠) بخصوص التدخل في اجراء الفحوصات. وإذا تم تأخير اجراء "الفحوصات عند الأكمال" من المقاول بدون مبرر، جاز للمهندس أن يرسل اشعاراً الى المقاول يطلب فيه منه أن يجري الفحوصات خلال (٢١) يوماً من بعد تاريخ استلام الاشعار، ويتعين على المقاول أن يجري الفحوصات خلال تلك الفترة في اليوم أو الايام التي يحددها المقاول شريطة اشعار المهندس بذلك.

أما إذا أخفق المقاول في اجراء "الفحوصات عند الأكمال" خلال فترة الـ (٢١) يوماً، جاز لافراد صاحب العمل اجراء الفحوصات على مسؤولية ونفقة المقاول، وتعتبر تلك الفحوصات وكأنها قد تم اجراؤها بحضور المقاول وتقبل نتائجها على انها صحيحة.

٣/٩ - اعادة الفحص:
إذا أخفقت الاشغال أو أي قسم منها في اجتياز "الفحوصات عند الأكمال"، فيتم تطبيق احكام الفقرة (٥/٧) عليها. ويجوز للمهندس أو للمقاول ان يطلب

the case may be), and in this case the employer shall have the right to obtain same penalties set out within the provisions of item (11-4-c).

c) That the engineer to issue the initial acceptance certificate of the works, if requested by the employer. In case of applying paragraph (c) above, the contractor shall continue in performing his other obligations under the contract, and the contract amount shall be decreased in an appropriate amount to cover the decrease in realized value for the employer as a result of this failure. Unless this reduction that is related to this failure is defined in the contract (or its calculation method is defined), the employer may request evaluation of the reduction in one of the following two methods:

1. Agreement between both parties shall be reached (as full compensation for this failure only) and the compensation shall be paid before the issuance of the initial acceptance certificate of the works.
2. It shall be evaluated and paid for under the provisions of paragraphs (2-5) and (3-5).

اعادة اختبار ما اخفقت نتيجته لاي جزء من الاشغال ذات العلاقة، على ان تعاد الفحوصات تحت نفس الشروط والظروف.

٤/٩ - الاخفاق في اجتياز

الفحوصات عند الاكمال :

إذا اخفقت الاشغال، او اي قسم منها، في اجتياز "الفحوصات عند الاكمال" بعد إعادتها بموجب الفقرة (٣/٩)، فان المهندس مخول باتخاذ اي من الاجراءات الآتية :
أ- ان يأمر بتكرار اعادة الفحوصات عند الاكمال مرة اخرى بموجب الفقرة (٣/٩).

ب- إذا كان هذا الاخفاق يؤدي الى فقدان صاحب العمل بشكل جوهري من الاستفادة الكاملة من الاشغال او اي قسم منها، فللمهندس ان يرفض الاشغال او اي قسم منها (حسب واقع الحال)، وفي هذه الحالة يحق لصاحب العمل الحصول على نفس الغرامات المنصوص عليها ضمن احكام البند (٤/١١-ج).

ج- ان يصدر المهندس شهادة الاستلام الأولى للاشغال، إذا طلب صاحب العمل منه ذلك.

في حالة تطبيق الفقرة (ج) اعلاه، يتعين على المقاول ان يستمر في اداء جميع التزاماته الاخرى وفقا للعقد، ويتم تخفيض مبلغ العقد بمبلغ مناسب لتغطية نقصان القيمة المتحققة بالنسبة لصاحب العمل نتيجة هذا الاخفاق. وما لم يكن هذا التخفيض المتعلق بهذا الاخفاق محددًا في العقد (او حددت طريقة احتسابه)، فان لصاحب العمل ان يطلب تقييم التخفيض باحدى الطريقتين الآتيتين :

١- ان يتم الاتفاق عليه بين الطرفين (كتعويض كامل عن هذا الاخفاق فقط) ويدفع التعويض قبل اصدار شهادة الاستلام الأولى للاشغال.

٢- ان يتم تقديره ودفع مقابله بموجب احكام الفقرتين (٥/٢) و (٥/٣).

Article Ten : Receipt of Works by the Employer

10-1 Receipt of Works and Parts of Works:

Except for the text in paragraph (9-4) with respect to the failure to pass the "tests upon completion," the employer shall receive the works when:

1. Works have been completed according to the contract, including the matters specified in

المادة العاشرة : تسلم الاشغال من قبل صاحب العمل:

١/١٠ - تسلم الاشغال واقسام الاشغال :

باستثناء النص الوارد في الفقرة (٤/٩) بخصوص الاخفاق في اجتياز "الفحوصات عند الاكمال"، فانه يتعين أن يتسلم الاشغال صاحب العمل عندما :

- ١- تكون الاشغال قد تم اكمالها وفقا للعقد، بما في ذلك

paragraph (8-2) related to the completion, and with the exception of what is allowed under paragraph (a) below, and

2. The initial acceptance certificate of the works has been issued, or shall be considered as have been issued in accordance with the provisions of this "paragraph."

The contractor may request the engineer to issue the "initial acceptance certificate of the works" in a period no less than (14) day from the date where the works – in the opinion of the contractor – have been completed and ready for delivery. If the works were divided into sections, the contractor shall submit an application to hand over any of them in the same manner.

The engineer shall carry out, within (28) days after the date of receipt of the request from the contractor, the following:

- a) Issue the initial acceptance certificate of the works to the contractor specifying in it the date in which the works or any part thereof has been completed under the contract, except for any secondary works remaining or defects that do not affect significantly the use of the works - or any part thereof - for the purpose for which it was created, (these works to be completed and defects to be repaired), or ...
- b) Reject the request, stating the reasons, and determining the work that the contractor shall complete so the initial acceptance certificate of the works can be issued. The contractor shall complete such work before giving another notice to deliver the works under the provisions of this Article.

But if the engineer did not issue the initial acceptance certificate of the works or did not reject the contractor's request during the (280) day period, and the works or part thereof (as the case may be) has been completed substantially according to the contract, then the "initial acceptance" certificate shall be considered as if it were already issued on the last day of that period.

10-2 Receipt Parts of the Works:

The engineer may - at the discretion of the employer solely - to issue an initial acceptance certificate of any part of the permanent works. And the employer shall not use any part of the works (other than use as an interim measure stipulated in the contract or agreed between the parties thereon) unless or until the engineer issue the acceptance certificate of the works for that part. But if the employer used any part of the works before issuing the initial acceptance certificate:

- a) This part of the works that has been used

الامور المحددة في الفقرة (٢/٨) المتعلقة بمدة الانجاز، وباستثناء ما يسمح به وفقا للفقرة (أ) ادناه، و...

٢- يكون قد تم اصدار شهادة تسلم الاشغال، او تعتبر وكأنها قد تم اصدارها وفقا لاحكام هذه "الفقرة".

يجوز للمقاول ان يتقدم بطلب الى المهندس لاصدار "شهادة الاستلام الأولي للاشغال" في مدة لا تقل عن (١٤) يوما من التاريخ الذي تكون فيه الاشغال – برأي المقاول – قد تم اكمالها وانها جاهزة للتسليم. واذا كانت الاشغال مقسمة الى اقسام، فللمقاول ان يتقدم بطلب تسليم اي قسم منها بنفس الطريقة.

يتعين على المهندس أن يقوم خلال (٢٨) يوما من بعد تاريخ تسلمه طلب المقاول بما يأتي :

أ- اصدار شهادة الاستلام الأولي للاشغال للمقاول محددا فيها التاريخ الذي تعتبر فيه الاشغال، أو أي قسم منها، قد تم اكمالها بموجب العقد، باستثناء أية أعمال ثانوية متبقية أو عيوب لا تؤثر بشكل جوهري على استعمال الاشغال – أو اي قسم منها – للغرض الذي أنشئت من اجله، (الى أن يتم اكمال هذه الاعمال وتصلح هذه العيوب)، أو...

ب- أن يرفض الطلب، مبينا الاسباب، ومحددا العمل الذي يترتب على المقاول أن يستكمل انجازه حتى يمكن اصدار شهادة تسلم الاشغال. ويتعين على المقاول أن يستكمل انجاز مثل هذا العمل قبل التقدم بأشعار آخر لتسليم الاشغال بموجب أحكام هذه المادة.

اما إذا لم يصدر المهندس شهادة الاستلام الأولي للاشغال أو لم يرفض طلب المقاول خلال فترة الـ (٢٨) يوما، وكانت الاشغال أو القسم (حسب واقع الحال) قد تم اكمالها بصورة جوهريّة وفقا للعقد، فعندها يجب اعتبار شهادة "الاستلام الأولي" وكأنها قد تم اصدارها بالفعل في اخر يوم من تلك الفترة.

٢/١٠ - تسلم اجزاء من الاشغال:

يجوز للمهندس – بناء على تقدير صاحب العمل منفردا – ان يصدر شهادة الاستلام الأولي لاي جزء من الاشغال الدائمة. ولا يجوز لصاحب العمل ان يستخدم اي جزء من الاشغال (بخلاف الاستعمال كاجراء مؤقت منصوص عليه في العقد او تم الاتفاق بين الطرفين بشأنه) الا إذا او الى حين ان يصدر المهندس شهادة تسلم الاشغال لذلك الجزء. اما إذا استخدم صاحب العمل اي جزء قبل اصدار شهادة الاستلام الأولي، فانه :

shall be considered as if it been received from the date of the beginning of its use.

b) The responsibility of care for that part of the works shall be transferred to the employer as of that date, and the contractor's responsibility of care for that part shall stop.

c) The engineer shall issue initial acceptance certificate for that part, if so requested by the contractor.

After the engineer issue the initial acceptance certificate of the works for some part of the works, the contractor shall be allowed the opportunity as soon as possible to complete the necessary steps to carry out what remains of "tests upon completions" and the contractor

shall perform these tests as soon as practicable and before the expiration of the "maintenance period" pertaining to that part.

If the Contractor incurs a cost as a result of employers' receiving part of works and / or use it - unless it is provided for in the contract or been approved by the contractor - the contractor shall: Give notice to the engineer.

1. The contractor's dues shall be estimated concerning this cost, taking into account the provisions of paragraph (20-1), adding to it a reasonable profit margin to be added to the contract amount.

The engineer shall, after receipt of such notification, and pursuant to the provisions of paragraph (3-5) agree on the cost and profit, or their estimates.

If the initial acceptance certificate for some part of the works has been issued, the delay compensation for what remains of the works shall be reduced, and similarly, the delay compensation for the remainder of the some part of the works (if any) if some part of it have been received, they shall also be reduced. As for reduction in delay compensation, it shall be calculated in proportion to the value of that part which has been received attributed to the total value of the works or part of the works (as the case may be). The engineer shall, pursuant to the provisions of paragraph (3-5), approve it or to prepare estimates for these percentages. Note that the provisions of this paragraph shall not apply only to the daily amount of delay compensation under paragraph (7-8) and shall not affect its maximum amount.

10-3 Interference in the Conduct of Tests upon Completion:

If the contractor was unable to perform "tests upon completion" - for a period exceeding 14 days - for

أ- يجب اعتبار ذلك الجزء الذي تم استخدامه وكأنه قد تم تسلمه من تاريخ بدء استعماله.

ب- تنتقل مسؤولية العناية بذلك الجزء من الاشغال الى صاحب العمل من ذلك التاريخ، وتتوقف مسؤولية المقاول عن العناية به.

ج- يتعين على المهندس ان يصدر شهادة الاستلام الأولى لذلك الجزء، إذا طلب المقاول منه ذلك.

بعد إصدار المهندس شهادة الاستلام الأولى للاشغال لجزء ما من الاشغال، فإنه يجب اتاحة أقرب فرصة للمقاول ليستكمل ما يلزم من خطوات لاجراء ما تبقى من "الفحوصات عند الاكمال" وعلى المقاول أن يقوم بإجراء تلك الفحوصات في اسرع فرصة ممكنة عمليا، وقبل انقضاء "فترة الصيانة" التي تخص ذلك الجزء.

إذا تكبد المقاول كلفة ما نتيجة تسلم صاحب العمل جزءاً من الاشغال و/أو استخدامه - ما لم يكن ذلك منصوصاً عليه في العقد أو تمت موافقة المقاول عليه - فإنه يتعين على المقاول: ١- أن يرسل اشعاراً الى المهندس.

٢- أن يتم تقدير استحقاقات المقاول بشأن تلك الكلفة، مع مراعاة أحكام الفقرة (١/٢٠)، مضافاً إليها هامش ربح معقول، لاضافتها الى مبلغ العقد.

ويتعين على المهندس، بعد تسلمه لمثل هذا الاشعار، أن يقوم عملاً بأحكام الفقرة (٥/٣) بالاتفاق على تلك الكلفة والربح أو تقديرهما.

إذا تم اصدار شهادة الاستلام الأولى لجزء ما لقسم من الاشغال، فإن تعويضات التأخير عما تبقى من الاشغال يجب تخفيضها. وبالمثل، فإن تعويضات التأخير لما تبقى من قسم ما من الاشغال (إن وجد) إذا تم تسلم جزء ما منه، فيتم تخفيضهما أيضاً. أما التخفيض في تعويضات التأخير فيتم احتسابه بالتناسب لما للجزء الذي تم تسلمه من قيمة منسوبة الى القيمة الكلية للاشغال أو القسم من الاشغال (حسب واقع الحال). ويتعين على المهندس عملاً بأحكام الفقرة (٥/٣)، أن يقوم بالاتفاق عليها أو أن يعد التقديرات المتعلقة بهذه النسب. علماً بأن احكام هذه الفقرة لا تطبق الا على المقدار اليومي لتعويضات التأخير بموجب الفقرة (٨/٧) ولا تؤثر على مبلغ الحد الاقصى لها.

٣/١٠ - التدخل في إجراء الفحوصات عند الاكمال :

إذا تعذر على المقاول اجراء "الفحوصات عند الاكمال" - لفترة تتجاوز (١٤) يوماً - لأي سبب يعتبر صاحب العمل

any reason then the employer shall be considered responsible thereof, and that such works or any part thereof shall be considered (as the case may be) that they have been received from the employer on the date where achieving "tests upon completion" was possible.

The engineer shall issue the initial acceptance certificate of the works in accordance with that, but the contractor shall conduct tests upon completion as soon as practicable before the expiry of "maintenance period". And the engineer shall give notice within a period of (14) day includes conducting tests upon completion under the conditions related to the contract.

If the contract incurs a delay in completion period and / or a cost as a result for such delay in conducting test upon completion, the contractor may give notice to the engineer to estimate his dues thereon taking into account the provisions of paragraph

(20-1) regarding:

- a) Any extension in the completion period of which resulted in the delay, if completion had been delayed or will be delayed, under Article (8-4).
- b) Any such cost to be added to the contract amount.

The engineer shall – after receiving contractor's notification – approve it or make estimates in relation to such matters pursuant to the provisions of paragraph (3-5).

10-4 Roofs Required to be Returned to its Former Position:

Except as provided otherwise in the acceptance certificate of the works, the initial acceptance certificate of any section or part of the works, shall not be considered an endorsement on the completion of any work for the land or the roofs (surfaces) required to be returned to its former position.

مسؤولاً عنه، فإنه يجب اعتبار تلك الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) أنه قد تم تسلمها من صاحب العمل في التاريخ الذي كان ممكناً فيه انجاز الفحوصات عند الاكمال.

ويتعين على المهندس أن يصدر شهادة الاستلام الأولى للاشغال وفقاً لذلك، ولكنه يتعين على المقاول إجراء الفحوصات عند الاكمال في أقرب فرصة ممكنة عملياً قبل انقضاء "فترة الصيانة". وعلى المهندس أن يرسل اشعاراً خلال مدة (١٤) يوماً يتضمن إجراء الفحوصات عند الاكمال بموجب الشروط ذات العلاقة في العقد.

إذا تكبد المقاول تأخراً في مدة الاكمال و/أو كلفة ما نتيجة لمثل هذا التأخير في إجراء الاختبارات عند الاكمال، فللمقاول أن يرسل اشعاراً الى المهندس لتقدير استحقاقاته بشأنها مع مراعاة أحكام الفقرة (١/٢٠)، بخصوص :

أ- أي تمديد في مدة الاكمال مما نتج عن هذا التأخير، إذا كان الاكمال قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب المادة (٤/٨).

ب- أي كلفة كهذه لاضافتها الى مبلغ العقد. وعلى المهندس – بعد تسلمه اشعار المقاول – أن يقوم إعمالاً للفقرة (٥/٣) بالاتفاق عليها أو اعداد التقديرات المتعلقة بهذه الأمور.

٤/١٠ - الأسطح التي يطلب اعادتها الى وضعها السابق : باستثناء ما نص عليه خلافاً لذلك في شهادة تسلم للاشغال، فإن شهادة الاستلام الأولى لأي قسم أو جزء ما من الاشغال، لا يمكن اعتبارها تصديقاً على اكمال أي عمل للأرض أو الأسطح المطلوب اعادتها الى وضعها السابق.

Article Eleven : Responsibility for Defects

11-1 Completion of Remaining Work and Repair of Defects:

In order for the works, contractor's documents, and any part thereof, in the case required by the contract (except as may result from normal use and expected consumption) on the expiry of the maintenance period relating thereto, or immediately after it in the shortest practically possible period, the contractor shall:

- Complete any remaining work as of the date specified in the acceptance certificate of works, within a reasonable time and according to the engineer's instructions.
- Implement all works required to repair the defect or the damage, according to employer's instructions (or his representative), and before the expiration of the maintenance period in such works or any part thereof (as the case may be).

And if a defect or damage occurs, the employer (or his representative) shall give notice to the contractor thereon.

11-2 Cost of Repairing the Defects:

Contractor shall bear the cost of all the works referred to in paragraph (11-1 - b) on his own responsibility and expense, if and to the extent to which these works are attributable to:

- The designs of Works except parts of the designs that are the responsibility of the employer (if any).
- The provision of mechanical supplies or manufactured materials in violation of contract conditions.
- The inaccurate operation and maintenance that resulted from reasons of the responsibility of the contractor under paragraph (5-6) and up to paragraph (5-7) or others.
- Any failure from the contractor in compliance with any other obligation.

But if and to the extent to which these works attributed to any other reason, "that does not belong to the contractor", in whole or in part, the contractor shall be informed by the employer (or on his behalf), without delay, and in such a case the provisions of paragraph (13 -3) relating to make the changes shall apply.

11-3 Extension of Maintenance Period (during maintenance period):

The employer shall have the right to extend maintenance period in the works or any part thereof, under paragraph (2-5), with a period equal to the maintenance period mentioned in contract data not exceeding two years, if such works or any

المادة الحادية عشرة : المسؤولية عن العيوب

١/١١ - إكمال الأعمال المتبقية وإصلاح العيوب :

لكي تكون الاشغال ووثائق المقاول، وأي قسم منها، في الحالة التي يتطلبها العقد (باستثناء ما قد ينجم عن الاستعمال العادي والاستهلاك المتوقع) بتاريخ انقضاء فترة الصيانة المتعلقة بها، أو بعدها مباشرة بأقصر فترة ممكنة عمليا، فإنه يتعين على المقاول :

أ- إكمال أي عمل متبق اعتبارا من التاريخ المحدد في شهادة تسلم الاشغال، خلال مدة معقولة وفقا لتعليمات المهندس.

ب- تنفيذ جميع الأعمال المطلوبة لإصلاح العيوب أو الضرر وفقا لتعليمات صاحب العمل (أو من ينوب عنه)، في وقت قبل انقضاء فترة الصيانة في تلك الاشغال أو في أي قسم منها (حسب واقع الحال).

وإذا ما ظهر عيب أو حدث ضرر، فإنه يتعين على صاحب العمل (أو من ينوب عنه) أن يرسل للمقاول إشعاراً بذلك.

٢/١١ - كلفة إصلاح العيوب :

يتحمل المقاول كلفة جميع الأعمال المشار إليها في الفقرة (١/١١ - ب) على مسؤوليته ونفقاته الخاصة، إذا كانت وإلى المدى الذي تعزى فيه هذه الأعمال إلى :

أ- تصاميم الاشغال عدا أجزاء التصاميم التي هي من مسؤولية صاحب العمل (أن وجدت).

ب- تقديم تجهيزات آلية أو مواد مصنوعة مخالفة لشروط العقد.

ج- التشغيل والصيانة غير الدقيقة والتي نتجت عن أسباب تعود لمسؤوليتها على المقاول بموجب الفقرة (٦/٥) ولغاية الفقرة (٧/٥) أو غيرها.

د- أي اخفاق من جانب المقاول في التقيد بأي التزام آخر.

أما إذا كانت وإلى المدى الذي تعزى فيه هذه الأعمال إلى أي سبب آخر "لا يخص المقاول"، كليا أو جزئيا فإنه يجب إبلاغ المقاول بذلك من صاحب العمل (أو نيابة عنه)، دون توان، وفي مثل هذه الحالة يتم تطبيق احكام الفقرة (٣/١٣) المتعلقة بإجراء التغييرات.

٣/١١ - تمديد فترة الصيانة (خلال فترة الصيانة) :

لصاحب العمل الحق في تمديد فترة الصيانة في الاشغال أو أي قسم منها، بموجب الفقرة (٥/٢)، بفترة تساوي فترة الصيانة الواردة في بيانات العقد وبما لايزيد على سنتين، إذا كانت هذه الاشغال أو أي قسم منها، أو أي بند رئيس من التجهيزات الآلية (حسب واقع الحال بعد تسلمه) لايمكن

part thereof, or any key item of mechanical supplies (as the case after his receipt) cannot be used for the purposes intended, due to the existence of a defect or damage.

If the supply of mechanical supplies and / or materials or their installation has been suspended under paragraph (8-8) or based on contractor's procedures under paragraph (16-1), the contractor's obligations according to the provisions of this "article" shall not apply on any defects or damage that may occur after two years from the deadline in which the notice period of repairing defects will expire for such mechanical supplies and / or materials, if such suspension never happened.

11-4 Failure to Repair Defects:

If the contractor failed to repair any defect or damage within a reasonable period, the employer (or his representative) may give notice to the Contractor specifying another reasonable date to repair such defects or damage prior to its expiry.

If the contractor failed to repair the defect or damage at this deadline referred to, and this resulted that repair to be carries on the contractor's expense, in accordance with paragraph (11-2), the employer may take any of the following procedures (at his choice):

a) Implement the work by himself or through third parties, in a reasonable manner and on contractor's expense, but without contractor bearing any responsibility for this performed work. In such case, the contractor shall - according to paragraph (2-5) - pay to the employer the costs reasonably incurred to repair the defect or damage.

b) To request the engineer to reach an agreement or to prepare his reasonable estimates to reduce the value of the contract for it according to the procedures of paragraph (3-5).

c) If the defect or damage leads to depriving the employer substantially from taking full advantage of the works or any key part thereof, he may terminate the contract as a whole, or terminate that part, including the key part thereof, which cannot be used for its intended purposes. And without prejudice to any other rights entailed to him under contract or other reasons, the employer shall have the right to recover all amounts that have been paid to the contractor for the works or for that part (as the case may be), adding to it the funding costs and the expenses of dismantling and evacuation of the site and returning the mechanical supplies and materials to the contractor.

استعمالها للاغراض المقصود منها، وذلك بسبب وجود عيب أو ضرر.

إذا تم تعليق توريد التجهيزات الآلية و/أو المواد أو تركيبها بموجب أحكام الفقرة (٨/٨) أو بناء على اجراءات المقاول بموجب أحكام الفقرة (١٦/١)، فإن التزامات المقاول وفق أحكام هذا "المادة" لا تنطبق على أية عيوب أو ضرر قد يحصل بعد مرور سنتين من الموعد الذي سوف تنقضي به فترة الاشعار بإصلاح العيوب لتلك التجهيزات الآلية و/أو المواد، لو لم يحصل ذلك التعليق.

٤/١١ - الاخفاق في اصلاح العيوب :

إذا اخفق المقاول في اصلاح أي عيب أو ضرر خلال فترة معقولة، جاز لصاحب العمل (أو من ينوب عنه) أن يرسل اشعاراً الى المقاول يحدد فيه موعداً آخر معقول لاصلاح تلك العيوب أو الاضرار قبل انقضائه.

وإذا اخفق المقاول في اصلاح العيب أو الضرر في هذا الموعد المشار اليه، وترتب على ذلك أن يتم الاصلاح على حساب المقاول وفق الفقرة (١١/٢)، جاز لصاحب العمل اتخاذ أي من الاجراءات الآتية (حسب اختياره) :

أ- تنفيذ العمل بنفسه أو بواسطة آخرين، بطريقة معقولة وعلى حساب المقاول، ولكن دون أن يتحمل المقاول أية مسؤولية عن هذا العمل المنفذ. وفي مثل هذه الحالة ينبغي على المقاول - وفق الفقرة (٢/٥) - أن يدفع الى صاحب العمل ما تكبده بصورة معقولة من تكاليف لاصلاح العيب أو الضرر.

ب- أن يطلب الى المهندس التوصل الى اتفاق أو أن يعد تقديراته المعقولة لتخفيض قيمة العقد مقابلها حسب اجراءات الفقرة (٣/٥).

ج- إذا كان العيب أو الضرر يؤدي الى حرمان صاحب العمل بصورة جوهريّة، من الاستفادة الكاملة من الاشغال أو أي جزء رئيسي منها، فله أن ينهي العقد بكامله، أو إنهاؤه بالنسبة لذلك الجزء الرئيس منها، مما لايمكن استخدامه للاغراض المقصودة منه. وبدون الاجحاف بأية حقوق أخرى تترتب له بموجب العقد أو غير ذلك من الاسباب، فإن لصاحب العمل الحق في استرداد جميع المبالغ التي تم دفعها الى المقاول عن الاشغال أو عن ذلك الجزء (حسب واقع الحال)، مضافاً إليها نفقات التمويل ونفقات التفكيك واخلاء الموقع وإعادة التجهيزات الآلية والمواد الى المقاول.

11-5 Removal of Defective Works:

If the defect or damage cannot be repaired at the site on an urgent basis, the contractor may - after obtaining employer's approval - transfer from the site in order to repair them, any parts of the mechanical supplies that are defective or damaged, but that such approval may require assigning the contractor to increase the value of the performance guarantee equivalent to full replacement value of such mechanical supplies removed, or to provide another appropriate guarantee in respect thereof.

11-6 Subsequent Tests:

If the repair work for any defect or damage has an impact on the performance of the works, the engineer may request the re-perform any of the tests described in the contract, including completion tests and / or post-completion tests provided that such request is made within (28) days from the date of completion of the repair of the defect or the damage.

Such tests shall be conducted in the same conditions under which the previous tests have been conducted, but the cost of performing such tests shall be borne by the party who is responsible for the defect or damage as may be specified under paragraph

(11-2) with respect to the cost of the repair work.

11-7 Right of Access to the Site:

The contractor shall have the right, till the issuance of the certificate of performance (the final acceptance certificate of the work), to access to all parts of the works and view the operation and performance records. Except with matter inconsistent with the reasonable security considerations of the employer

11-8 The Contractor Duty to Look for Reasons:

The Contractor shall - if requested by the engineer - and under the supervision of the engineer to look for the reasons of any defect in the works. And unless the cost of repairing defects are at the contractor's expense under the provisions of paragraph (11-2), the engineer shall estimate the cost of the process of looking for reasons, with the profit margin, in accordance with the provisions of paragraph (3-5), either by agreement or prepare the required estimate thereof, to be added to the contract amount.

11-9 Final Acceptance Certificate (Certificate of Performance):

Contractor shall not consider that he has fulfilled his obligations only after the engineer issued the "final acceptance certificate of the works" for the

إذا كان العيب أو الضرر لا يمكن إصلاحه في الموقع بصورة عاجلة، فإنه يجوز للمقاول - بعد الحصول على موافقة صاحب العمل - أن ينقل من الموقع لغرض إصلاحها، أية أجزاء من التجهيزات الآلية تكون معيبة أو تالفة إلا أن مثل هذه الموافقة قد تتطلب تكليف المقاول أن يزيد قيمة ضمان الأداء بما يعادل كامل قيمة الاستبدال لتلك التجهيزات الآلية المنقولة، أو أن يقدم ضماناً آخر مناسباً بشأنها.

إذا كان لأعمال إصلاح أي عيب أو ضرر تأثير على أداء الاشغال، فإنه يجوز للمهندس أن يطلب إعادة اجراء أي من الفحوصات الموصوفة في العقد بضمنها فحوصات الاكمال و/أو فحوصات ما بعد الاكمال على أن يتم ذلك الطلب خلال (٢٨) يوماً من تاريخ اتمام اصلاح العيب أو الضرر.

يتم اجراء هذه الفحوصات ضمن نفس الشروط التي أجريت بموجبها الفحوصات السابقة، إلا أن كلفة اجرائها يتحملها الطرف الذي يعتبر مسؤولاً عن العيب أو الضرر حسبما يتم تحديده بموجب الفقرة (٢/١١) فيما يخص كلفة اعمال الاصلاح.

الى أن يتم اصدار شهادة الأداء (شهادة الاستلام النهائي للاشغال) يكون للمقاول الحق في الدخول الى أجزاء الاشغال كافة والاطلاع على سجلات تشغيلها وأدائها. الا فيما يتعارض مع الاعتبارات الامنية المعقولة لصاحب العمل.

يتعين على المقاول - إذا طلب المهندس منه ذلك - أن يبحث تحت اشراف المهندس عن اسباب أي عيب في الاشغال. وما لم تكن كلفة اصلاح العيوب على حساب المقاول بموجب احكام الفقرة (٢/١١)، فإنه يتعين على المهندس أن يقدر الكلفة المترتبة على عملية البحث عن الاسباب، مع هامش ربح، بموجب أحكام الفقرة (٥/٣) إما بالاتفاق أو بإعداد التقدير اللازم لها، لاضافتها الى مبلغ العقد.

لا يعتبر المقاول أنه قد أتم اداء التزاماته الا بعد أن يقوم المهندس بإصدار "شهادة الاستلام النهائي للاشغال" للمقاول، مبيناً فيها التاريخ الذي يعتبر فيه المقاول قد أكمل الالتزامات

contractor, stating the date on which the contractor is considered has completed the obligations required of him under the contract.

And the engineer shall issue the "final acceptance certificate of the works " within (28) days after the expiration of the last period of the maintenance periods, or at the earliest opportunity after the contractor has submitted all " contractor's documents" and completed the works and all have been tested including the repair of any defects therein, and a copy of the final acceptance certificate shall be send to the employer.

The "final acceptance certificate of works" solely without others is considered representative of accepting the works.

11-10 Unfulfilled Obligations:

Each party shall, after the issuance of the "final acceptance certificate of the works", remain liable for the fulfillment of any obligation that has not been completed to date. Accordingly, the contract remains in force between the two parties until the determination of the nature and extent of the unfulfilled obligations.

11-11 Site Evacuation:

The Contractor shall, upon receipt of the final acceptance certificate of the works, remove from the site the remaining of contractor's equipment, surplus material, debris and waste and temporary works.

And if not all of the equipment and implementation accessories has been removed within (28) days after the date of employer receipt a copy of the "final acceptance certificate", the employer shall be entitled to sell or dispose of their remnants. The employer shall be authorized to recover the costs he incurred for the completion of the sale or disposal process and restoring the site.

And then he pays the contractor any surplus balance of the sale proceeds. If the value of what has been collected is less than what the employer spent, the contractor shall pay the remaining balance to the employer.

المطلوبة منه بموجب العقد.

و يتعين على المهندس أن يصدر "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" خلال (٢٨) يوما من بعد انقضاء آخر فترة من فترات الصيانة، أو في أقرب فرصة ممكنة بعد أن يكون المقاول قد قدم جميع "وثائق المقاول" واكمّل الاشغال وتم فحصها بكاملها بما في ذلك اصلاح أية عيوب فيها، كما يتم ارسال نسخة من شهادة الأستلام النهائي الى صاحب العمل.

ان "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" وحدها دون غيرها تعتبر ممثلة لقبول الاشغال.

١٠/١١ - الالتزامات غير المستوفاه :

بعد أن يتم صدور "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" يبقى كل طرف مسؤولا عن الوفاء بأي التزام لم ينجزه الى تاريخه. وعليه، يظل العقد ساري المفعول بين الطرفين الى أن يتم تحديد طبيعة ومدى الالتزامات غير المستوفاه.

١١/١١ - اخلاء الموقع :

يتعين على المقاول عند تسلمه لشهادة الاستلام النهائي للأشغال، أن يزيل عن الموقع ماتبقى من معدات المقاول، والمواد الفائضة، والحطام والنفايات والاشغال المؤقتة.

واذا لم تكن جميع هذه المعدات ومستلزمات التنفيذ قد تمت إزالتها خلال (٢٨) يوما من بعد تاريخ تسلم صاحب العمل لنسخة "شهادة الأستلام النهائي" فإنه يحق لصاحب العمل أن يبيع أو يتخلص من بقاياها. ويكون صاحب العمل مخولا بأن يسترد التكاليف التي تكبدها لاتمام عملية البيع أو التخلص واستعادة الموقع.

ثم يدفع للمقاول أي رصيد فائض من حصيلة البيع. أما إذا كانت قيمة ماتم تحصيله تقل عما انفقّه صاحب العمل، فإنه يتعين على المقاول أن يدفع الرصيد المتبقي الى صاحب العمل.

Article Twelve: After -Completion Tests

12-1 Procedures of After-Completion Tests:

If the contract stated on the tests' procedures, they shall be subject to this article unless otherwise provided in the special conditions and the employer shall:

- Secure test requirements of electricity, equipment, fuel, devices, workers, materials and staffs with expertise and competence in the required numbers to carry out post-completion tests in an efficient manner.
 - Carry out post-completion tests in accordance with the manuals provided under paragraph (5-7) (Operation & Maintenance Manuals) and any instructions required of the contractor to be provided during the test process, and in the presence of contractor's representatives who shall be requested by any party.
- Post-completion tests shall be conducted as soon as reasonable after the receipt of works or any part thereof by the employer. The employer shall give notice to the contractor before (32) day of the date expected to conduct the post-completion test. And unless agreed otherwise, tests shall be conducted within 14 days from this date and in the days determined by the employer. If the contractor did not attend on the time and place agreed upon, the employer is entitled to proceed with the procedures of the post-completion test, which is considered as if it carried out in the presence of the contractor, the contractor shall accept the test results accurately.

Results of the post- completion test shall be classified and evaluated by the contractor and are assessed properly for any damages resulting from the early use of the works by the employer.

12-2 Delaying the Tests:

If the contractor incurred any additional amounts as a result of the employer delaying conducting the post-completion tests, the contractor shall:

- Give notice in this regard to the employer.
- File a claim for any amounts he incurred as a result of this adding to it a profit margin under paragraph (20-1) and shall be added to the cost of the contract.

As soon as the engineer receives the contractor's notification, he shall proceed with determination of such amounts and profit margin and agreed on under paragraph

(5-3).

And if the post-completion test did not complete for the works or any part thereof during the repair of

المادة الثانية عشرة: الفحوصات بعد الاكمال

١/١٢ - إجراءات فحوصات بعد الاكمال:

إذا نص العقد على إجراءات الفحوصات فإنها تخضع الى هذه المادة ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة ويتعين على صاحب العمل بما يأتي :

- تأمين متطلبات إجراء الفحص من كهرباء و معدات و وقود و أجهزة و عمال و مواد و والملاكات من ذوي الخبرة والكفاءة بالعدد المطلوب لإجراء الاختبارات بعد الانجاز بصورة كفوءة.

ب- إجراء فحص بعد الاكمال بموجب الادلة المقدمة بموجب الفقرة (٧/٥) (أدلة التشغيل والصيانة) وأية إرشادات يتطلب من المقاول تقديمها خلال عملية الفحص، وبحضور ممثلي المقاول الذين يتم طلبهم من أي طرف.

يتم إجراء فحص بعد الاكمال بأقرب فرصة معقولة بعد أستلام الأشغال أو جزء من الأشغال من صاحب العمل. و يتعين على صاحب العمل أن يقدم أشعاراً الى المقاول قبل مدة ٢١ يوماً من التاريخ المتوقع لإجراء فحص بعد الاكمال. و ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك تجري الفحوصات خلال ١٤ يوماً من هذا التاريخ وفي الايام التي يحددها صاحب العمل.

إذا لم يحضر المقاول في الزمن والمكان المتفق عليه يحق لصاحب العمل المضي بإجراءات فحص بعد الاكمال والتي تعتبر كأنها نفذت بحضور المقاول، ويتعين على المقاول القبول بدقة نتائج الفحص.

يتم تصنيف وتقييم نتائج الفحص بعد الاكمال من قبل المقاول ويتم تقدير بصورة مناسبة عن أية اضرار نجمت عن أستخدام صاحب العمل المبكر للأشغال.

٢/١٢ - تأخير الفحوصات :

إذا تكبد المقاول أية مبالغ اضافية نتيجة تأخير إجراء صاحب العمل للفحوصات بعد الاكمال يتعين على المقاول:

- تقديم أشعار بذلك الى المهندس.
- تقديم مطالبة بأية مبالغ تكبدها نتيجة ذلك مضافا اليها هامش ربح بموجب الفقرة (١/٢٠) وتضاف الى كلفة العقد.

و حال أستلام المهندس لأشعار المقاول يتعين عليه المباشرة بتحديد هذه المبالغ وهامش الربح والاتفاق عليها وبموجب الفقرة (٣/٥).

وإذا لم يتحقق أنجاز فحص بعد الاكمال للأشغال أو لاي جزء منها خلال فترة إصلاح العيوب (وأي فترة يتم الاتفاق عليها بين الطرفين) لأي أسباب لا تعود الى المقاول، فعند ذاك تعتبر الأشغال أو الجزء من الأشغال المطلوب إجراء فحص الاكمال له قد نجح في فحص الاكمال المطلوب.

defects period (and any period agreed upon between the parties) for whatever reason not attributed to the contractor, then the works or the part of the works required to undergo the completion test shall be considered has passed successfully the completion test required

12-3 Retesting:

If the works or any part of the works failed in the post-completion test then:

- Item (11-1-b) shall apply,
- Retesting of parts of the work that failed in the test or that requires re- conducting the post-completion test shall be carried out under the same terms and conditions.

If the employer incurred any additional amounts due to the reasons mentioned in items (11-2-a-d), the contractor shall and under paragraph (5-2) pay such amounts to the employer.

12-4 Failure to Achieve Success in the After-Completions Tests:

Works or parts of works can be considered have achieved success in the test if the following conditions applied:

- Works or any parts thereof fail to successfully pass any or all the post-completion tests.
 - If reference is made to the amounts payable by the contractor in the contract (or to the method of their calculation) for damages (other than those related to the efficient of performance) resulting from the works failure in the tests.
 - Contractor's payment of such amounts to the employer during the maintenance period.
- If works or parts of the works fail in successfully passing the post-completions test and the contractor proposed to treat or repair the works or that part that failed in test, then the employer (or his representatives) may give notice to the contractor to enter the works at the appropriate for him to implement the such repairs, and the contractor shall be present to implement such repairs or treatments and to achieve the test within a reasonable time from the date of receipt of notice by the contractor (or his representative) and during the period appropriate for the employer. And in the event that the contractor did not receive such notice within the period specified for maintenance, the contractor's responsibility shall be discharged of such obligation and the works or that part of the works (as stated by the case) are considered have

٣/١٢ - إعادة الفحص

إذا فشلت الاشغال أو جزء من الاشغال في فحص بعد الاكمال فإنه :

- أ- يتم العمل بموجب البند (١١/١/ب).
 - ب- يتم إعادة الفحص لأجزاء من العمل التي أظهرت فشل في الفحص أو الحاجة الى إعادة فحص بعد الاكمال بموجب نفس الاحكام والشروط.
- إذا تكبد صاحب العمل لاية مبالغ إضافية تعزى الى الاسباب المشار اليها في البنود (١١/٢-د)، يتعين على المقاول وبموجب الفقرة (5/2) دفع تلك المبالغ الى صاحب العمل.

٤/١٢ - الفشل في تحقيق النجاح في فحوصات بعد الاكمال

:
يمكن اعتبار الاشغال أو أجزاء الاشغال قد حققت النجاح في الفحص إذا انطبقت الشروط الآتية :

- أ- فشل الاشغال أو أي جزء منها في النجاح في أي أو الفحوصات كافة بعد الاكمال.
 - ب- إذا تمت الإشارة الى المبالغ الواجب دفعها من المقاول في العقد (أو الى طريقة احتسابها) عن الاضرار (عدا تلك المتعلقة بكفاءة الاداء) والناجمة عن فشل الاشغال في الفحوصات.
 - ج- دفع المقاول هذه المبالغ الى صاحب العمل خلال فترة الصيانة.
- إذا فشلت الاشغال أو جزء من الاشغال في النجاح في فحص بعد الاكمال وقدم المقاول مقترحاً بمعالجة أو إصلاح للاشغال أو ذلك الجزء الممثل بالفشل في الفحص عند ذاك يمكن لصاحب العمل (أو من ممثليه) أن يقدم أشعاراً الى المقاول بالدخول الى الاشغال في الاوقات الملائمة له لتنفيذ تلك الاصلاحات ويتعين على المقاول التواجد لتنفيذ تلك الاصلاحات أو المعالجات وتحقيق الفحص خلال فترة معقولة من تاريخ استلام الأشعار من صاحب العمل (أو من ممثليه) وخلال الفترة المناسبة لصاحب العمل. و في حالة عدم استلام المقاول لذلك الاشعار خلال الفترة المحددة للصيانة يتم أخلاء مسؤولية المقاول من هذا الالتزام وتعتبر الاشغال أو ذلك الجزء من الاشغال (كما تنص عليه الحالة) قد نجحت في فحص بعد الاكمال.
- إذا تكبد المقاول أية مبالغ إضافية نتيجة أي تأخير غير معقول

passed the post-completion test.

If the contractor incurred any additional amounts as a result of any unreasonable delay by the employer to ensure the entry of the contractor to the works or the equipment involved in the work to uncover the reasons for the failure of the works and equipment in the post-completion test or to implement the treatments and repairs the contractor shall conduct the following:

- 1- Give notice to the engineer in this regard
- 2- Provide his claim in the amounts resulting from such delay with profit margin under paragraph (20-1) and shall be added to the cost of the contract.

The engineer shall, after receiving the contractor's notice to proceed under paragraph (3-5), with the agreement or determine such amounts and profit margin realized to the contractor.

من صاحب العمل في تأمين دخول المقاول الى الاشغال أو المعدات الداخلة في العمل للكشف عن الاسباب التي دعت الى فشل الاشغال والمعدات في الاختبار بعد الانجاز أو لتنفيذ المعالجات والاصلاح يتعين على المقاول أجراء ما يأتي: تقديم أشعار المهندس بذلك.

تقديم مطالباته بالمبالغ المترتبة عن ذلك التأخير مع هامش ربح بموجب الفقرة (1/20) وتضاف الى كلفة العقد.

يتعين على المهندس بعد استلام أشعار المقاول المضي بموجب الفقرة (3/5) بالاتفاق أو تحديد تلك المبالغ وهامش الربح المتحقق الى المقاول.

Article Thirteen : Changes and Amendments

13-1 Power to Make Changes:

The engineer may, at any time and before the issuance of the initial acceptance certificate of the works and after approval from the employer, proceed to make changes in the works, whether through instructions he issues, or by request to the contractor to submit a proposal to be considered. The changes shall include the deletion of any work has been performed by other contractors. The contractor shall comply with each change (change order) and implement it, unless the contractor gave notice without delay, to the engineer informing him:

1. His inability to obtain the implementation supplies required for the implementation of changes works on time.
 2. That the change will reduce the integrity and validity of the works.
 3. That change will significantly affect the achievement of the undertakings schedule.
- The engineer shall, as soon as he receives the contractor's notice, cancel or confirm or review the direction regarding the change proposed by him.

13-2 Engineering Assessment:

The contractor may at any time to submit a written proposal to the engineer, which displays his opinion, that if adopted, it:

1. Shall accelerate the completion of the work
2. Shall reduce the cost of the works (for the employer's benefit) regarding the process of implementation or maintenance or operation of the works.
3. Shall improve the efficiency and value of the work performed for the benefit of the employer.
4. Shall achieve benefit to the employer in general

The proposal shall be prepared at the expense of the contractor, and shall conform to the requirements of making changes specified in paragraph (13-3) later.

13-3 Change Procedures:

If the engineer proposed to the contractor, prior to issue instructions, a change, then the contractor shall respond to the request in writing as soon as practicable, either by giving reasons for its inability to comply (if this is the case), or to provide the following:

1. A description of the works that he proposed to be implemented and the timetable for its implementation.
2. His proposals for any amendment required on

القسم الثالث عشر : التغييرات والتعديلات

١/١٣ - صلاحية احداث التغيير :

بإمكان المهندس، في أي وقت قبل صدور شهادة الاستلام الأولي للاشغال وبعد موافقة صاحب العمل، أن يبادر الى بإحداث تغييرات في الاشغال، سواء من خلال تعليمات يصدرها، أم بالطلب الى المقاول أن يقدم اقتراحا للنظر فيه. أن التغييرات لن تتضمن حذف أي شغل يتم تنفيذه من مقاولين آخرين.

يتعين على المقاول أن يلتزم بكل تغيير (أمر تغيير) وينفذه، الا إذا قدم المقاول أشعارا بدون توان، الى المهندس يعلمه فيه.

١- عدم أستطاعته في الحصول على مستلزمات التنفيذ المطلوبة لتنفيذ أعمال التغييرات في الوقت المحدد.

٢- بأن التغيير سوف يقلل من سلامة أو صلاحية الاشغال.

٣- بأن التغيير سوف يؤثر بشكل كبير في تحقيق جدول التعهدات.

يتعين على المهندس حال أستلامه أشعار المقاول الى الغاء أو تأكيد أو مراجعة التوجيه بصدد التغيير المقترح منه.

٢/١٣ - التقييم الهندسي :

يمكن للمقاول في أي وقت أن يقدم الى المهندس اقتراحا خطيا، يعرض فيه رأيه، الذي إن تم اعتماده، فإنه :

١- يعجل في اكمال العمل،

٢- يخفض كلفة الاشغال (لمصلحة صاحب العمل) فيما يخص عمليات تنفيذ أو صيانة أو تشغيل الاشغال.

٣- يحسن من كفاءة أو قيمة الاشغال المنجزة لما فيه مصلحة صاحب العمل.

٤- يحقق منفعة لصاحب العمل بصورة عامة.

يتعين أن يتم اعداد الاقتراح على حساب المقاول، وان يكون مستوفيا لمتطلبات اجراء التغييرات المحددة في الفقرة (3/13) لاحقا.

٣/١٣ - اجراءات التغيير :

إذا اقترح المهندس على المقاول، قبل اصدار التعليمات تغييراً ما، فإنه يتعين على المقاول أن يستجيب للطلب تحريراً في أسرع وقت ممكن عملياً، إما بإبداء اسباب عدم قدرته على الامتثال (ان كان هذا هو الحال)، أو بأن يقدم ما يأتي :

١- وصفاً للاشغال التي يقترح تنفيذها والمنهاج الزمني لتنفيذها.

٢- مقترحاته لأي تعديل يلزم ادخاله على المنهاج الزمني وفقاً للفقرة (٣/٨)، واثره على مدة اكمال الأشغال.

the timetable in accordance with paragraph (8-3), and its impact on the completion period of the works.

3. His proposal to calculate the change value. The engineer shall, as soon as practicable after receipt of the contractor's proposal (under paragraph (13-2) or otherwise), respond to the contractor either to approve or disapprove, or to send him his remarks, noting that the contractor shall not postpone the implementation of any work during the period of waiting for the response. Any instructions to implement a change, and any order for the requirements of costs registration, shall be issued by the engineer to the contractor, and the contractor shall inform him of the receipt of such instructions.

In the case of instruction to make the change or approve it, the engineer shall, under paragraph (3-5), agree or to determine the amount to be added to the contract amount. These amounts will include the profit margin and such amounts shall be determined by contractor's claim under paragraph (13-2), if applicable.

13-4 Payment in Currencies Payable:

If the contract stated on payment of contract amount in more than one currency, then, if agreed on any price adjustment or being approved, or an estimate is made in respect thereof, as mentioned above, the amount that will be paid in each currency payable shall be determined. Accordingly, reference should be made to the actual or expected percentages of currencies to be paid in terms of the cost of the work changed, and the percentages of various currencies specified for payment of the contract amount.

13-5 Reserve Amounts:

Each reserve amount shall be used that has been allocated in whole or in part in accordance with the instructions of the engineer only, and the contract amount shall be adjusted accordingly.

The total amount to be paid to the contractor shall not include only those amounts related to the work or supplies or services that the reserve amount been allocated for, according to engineer's instructions. For each reserves amount, the engineer may issue instructions concerning the following:

a) For a work performed by the contractor (including the mechanical supplies or services purchased by the contractor, and its value shall be assessed as follows, to be added to the contract amount:

1- The actual amounts paid by the contractor (or payable of him).

٣- اقتراحه لاحتساب قيمة التغيير.

يتعين على المهندس، بأسرع ما يمكن عملياً، بعد تسلمه اقتراح المقاول (بموجب الفقرة (٢/١٣) أو لغير ذلك) أن يرد على المقاول إما بالموافقة أو عدم الموافقة، أو أن يرسل ملاحظاته عليه، علماً بأنه يتعين على المقاول أن لا يؤجل تنفيذ أي عمل خلال فترة انتظاره لتسلم الرد.

أن أية تعليمات لتنفيذ تغيير ما، و أي طلب لمتطلبات تسجيل التكاليف، يجب أن تصدر من المهندس الى المقاول، وعلى المقاول أن يعلمه بتسلم تلك التعليمات.

وفي حال الابعاز بأجراء التغيير أو الموافقة عليه، يتعين على المهندس وبموجب الفقرة (٥/٣) الاتفاق أو تحديد المبلغ الواجب أضافته الى مبلغ العقد. و هذه المبالغ سوف تتضمن هامش ربح ويتم تحديد تلك المبالغ بموجب مطالبة المقاول بموجب الفقرة (٢/١٣) إذا أنطبقت.

٤/١٣ - الدفع بالعملات الواجب الدفع بها :

إذا نص في العقد على دفع مبلغ العقد بأكثر من عملة واحدة، فعندها، إذا تم الاتفاق على أي تعديل للأسعار أو الموافقة عليه، أو تم اجراء تقدير بشأنه، كما ذكر في أعلاه، فإنه يجب تحديد المبلغ الذي سيدفع بكل عملة من العملات الواجب الدفع بها. وبناء عليه، فإنه يجب الإشارة الى النسب الفعلية أو المتوقعة للعملات التي يتعين الدفع بها فيما يخص كلفة العمل المغير، ونسب العملات المختلفة المحددة لدفع مبلغ العقد.

٥/١٣ - المبالغ الاحتياطية :

يتم استخدام كل مبلغ احتياطي تم تخصيصه كلياً أو جزئياً وفقاً لتعليمات المهندس فقط، ويتم تعديل مبلغ العقد وفقاً لذلك. لا يشمل المبلغ الاجمالي الذي يدفع للمقاول الا تلك المبالغ المتعلقة بالعمل أو اللوازم أو الخدمات التي تم رصد المبلغ الاحتياطي لأجلها، وفقاً لتعليمات المهندس. ولكل مبلغ احتياطي يجوز للمهندس أن يصدر تعليماته بخصوص ما يأتي :

أ- لعمل ينفذه المقاول (بما في ذلك التجهيزات الآلية أو المواد أو الخدمات المطلوب تقديمها)، ويتم تقدير قيمته كتغيير بموجب الفقرة (٣/١٣). و/أو...

ب- التجهيزات الآلية أو المواد أو الخدمات التي يشتريها المقاول، ويتم تقدير قيمتها على النحو الآتي، لاضافتها الى مبلغ العقد :

١- المبالغ الفعلية التي دفعها المقاول (أو المستحقة الدفع منه).

2- The amounts for administrative expenses and profit, calculated as a percentage of these actual amounts by applying the relevant percentage (if any) as specified in any of the appropriate tables, if such a percentage is not mentioned in the tables. Then by the percentages specified in the tender attachment.

The Contractor shall, when requested by the engineer, provide him with priced offers, receipts, documents and accounts or evidentiary receipts.

13-6 Daily Paid Work:

The engineer may issue his instruction to implement the change on the basis of daily paid works for small businesses or of emergency nature, and is then evaluated under the "daily paid works table" covered by the contract, and with the procedures specified later. If the contract does not contain a table of "daily paid works", the provisions of this Article shall not apply.

The Contractor shall - before installing the purchase order of implementation requirements - submit to the engineer quoted proposals, and he shall also, when submitting payment orders, to submit receipts, documents and accounts relating to any of the implementation requirements.

And with the exception of any items which have not been identified in daily paid works table to be paid for, the contractor shall provide accurate daily statements (in two copies) include the following details of the resources that have been used in the implementation of the previous day's work:

- a) Names, jobs and working period of the contractor's personnel.
- b) Specifying the types and operation period of contractor's equipment and the use of temporary works.
- c) Quantities and types of mechanical supplies and materials used.

The engineer sign on a single copy of each statement (detection) if he finds it true or agreed upon, and then return them to the contractor. After that the contractor provides a priced statement (detection) of these resources to the engineer before including them in the next batch statement (detection) under the provisions of paragraph (14-3).

13-7 Amendments Due to Change in Legislations:

Unless otherwise provided in the special conditions, the value of the contract shall be amended to take into account any increase or decrease in cost as a result of any change in the laws of the country (including the enactment of new laws and cancel or delete existing laws) or the

٢- المبالغ مقابل المصاريف الادارية والربح، محسوبا كنسبة مئوية من هذه المبالغ الفعلية بتطبيق النسبة المئوية ذات الصلة (إن وجدت) كما حددت في أي من الجداول المناسبة، فإن لم ترد مثل هذه النسبة في الجداول، فبالنسبة المئوية المحددة في ملحق العطاء.

ويتعين على المقاول، عندما يطلب المهندس منه ذلك، ان يقدم له العروض المسعرة والأيصالات والمستندات والحسابات أو الايصالات الإثباتية.

٦/١٣ - العمل باليومية :

يمكن للمهندس أن يصدر تعليماته لتنفيذ التغيير على اساس العمل باليومية للأعمال الصغيرة أو ذات الطبيعة الطارئة، وعندئذ يتم تقييمه بموجب جدول "العمل باليومية" المشمول بالعقد، وبالأجراءات المحددة لاحقاً. أما إذا لم يتضمن العقد جدولاً "للعمل باليومية"، فإن احكام هذه المادة لا تطبق. يتعين على المقاول - قبل تثبيت طلبات شراء مستلزمات التنفيذ - أن يقدم الى المهندس العروض المسعرة، كما يتعين عليه عندما يتقدم بطلبات الدفع أن يقدم الأيصالات والمستندات والحسابات المتعلقة بأي من مستلزمات التنفيذ. وباستثناء أية بنود لم يتم تحديدها في جدول العمل باليومية للدفع مقابلها، فإنه يتعين على المقاول أن يقدم كشوفاً يومية دقيقة (على نسختين) تتضمن التفاصيل التالية للموارد التي تم استخدامها في تنفيذ عمل اليوم السابق:

أ- أسماء ووظائف ومدة عمل مستخدمي المقاول.

ب- تحديد أنواع ومدة تشغيل معدات المقاول واستعمال الاشغال المؤقتة.

ج- كميات وأنواع التجهيزات الآلية والمواد المستعملة. يوقع المهندس على نسخة واحدة من كل كشف إذا وجده صحيحاً أو وافق عليه، ومن ثم يعيدها الى المقاول. بعد ذلك يقدم المقاول كشفاً مسعراً بهذه الموارد الى المهندس قبل تضمينها في كشف الدفعة التالية بموجب احكام الفقرة (٣/١٤).

٧/١٣ - التعديلات بسبب تغيير التشريعات :

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة، فإنه يتعين أن تعدل قيمة العقد لمراعاة أية زيادة أو نقصان في الكلفة نتيجة أي تغيير في قوانين الدولة (بما في ذلك سن قوانين جديدة والغاء أو تعديل قوانين قائمة) أو في التفسيرات القضائية أو الحكومية الرسمية لها، وإذا حصل ذلك التغيير بعد التاريخ الاساس، وتنتج عنه تأثير على أداء المقاول

judicial or government interpretations thereof, and if that change occurred after the basic date, and resulted in an impact on the contractor's performance of his obligations under the contract. If the contractor incurred (or he would incur) a delay and / or additional costs as a result of these changes in the laws or in the interpretation, took place after the basic date, the contractor shall give notice to the engineer to assess his requirements in this regard, taking into account the provisions of paragraph (20-1), regarding:

a) Extension of the completion period due to the delay, if the completion had been delayed or will be delayed, under paragraph (8-4).

b) Any such cost to be added to the contract value.

After engineer receipt of such notice, he shall-pursuant to the provisions of paragraph (3-5) – to reach an agreement thereof or to prepare the necessary assessment in terms thereof. (Further to the aforementioned, the contractor shall not be entitled to any extensions in the work period if the delay had already been considered in the extension of the contract duration, and no cost will be paid the for that if it had been considered in the input of the revisions of prices list under paragraph (13-8) (Amendments due to costs change).

13-8 Amendments Due to Costs Change:

In the case of the application of the principle of price amendments due to costs change, it shall be done according to what is included in the special conditions in this regard.

That the term "data amendment table contained in this" paragraph means the data amendment table completed and annexed to the tender offer attachment, in the absence of such a table, the contents of this paragraph shall not apply. In the case of the application of the provisions of this "paragraph", the amounts paid to the contractor shall be amended to include the impact of increases or decreases for any rise or fall occurring in labor wages or prices on the implementation supplies and other requirements of the works, by applying the equations listed in this article. And to the extent to which a compensation is comprehensive for any increase or decrease in the cost that is not covered under the provisions of this paragraph or the provisions of any other items in the contract, the "value of the contract accepted" shall be deemed to contain accidental amount to compensate for the fluctuations in other costs.

The amendment in the amounts payable to the

لالتزاماته بموجب العقد.

إذا تكبد المقاول (أو كان سيتكبد) تأخيراً و/أو كلفة إضافية نتيجة لهذه التغييرات في القوانين أو في تلك التفسيرات، مما حصل بعد التاريخ الأساس، فإنه يتعين على المقاول أن يرسل اشعاراً الى المهندس بذلك لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة احكام الفقرة (١/٢٠)، بخصوص :

أ- تمديد مدة الاكمال بسبب التأخير الحاصل، إذا كان الاكمال قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (٤/٨).

ب- أي كلفة كهذه، لاضافتها الى قيمة العقد. وبعد تسلم المهندس لمثل هذا الاشعار، فإنه يتعين عليه – عملاً بأحكام الفقرة (٥/٣) – أن، يتوصل الى اتفاق عليها أو أن يعد التقديرات اللازمة بخصوص هذه الامور. (بالإضافة الى ما ورد انفاً، فلن يستحق المقاول اي تمديدات في مدة العمل إذا كان ذلك التأخير قد سبق وان اخذ بنظر الاعتبار في تمديد مدة العقد، ولن يتم دفع الكلفة عن ذلك إذا كانت اخذت بالحسبان في مدخلات قائمة المراجعات للاسعار بموجب الفقرة (٨/١٣) (التعديلات سبب تغيير التكاليف)...

٨/١٣ - التعديلات بسبب تغير التكاليف :

في حالة تطبيق مبدأ تعديل الأسعار بسبب تغير التكاليف، فإنه يتم وفقاً لما هو مدرج في الشروط الخاصة بهذا الخصوص. أن مصطلح "جدول بيانات التعديل الوارد في هذه" الفقرة يعني جدول بيانات التعديل المعبأ والمرفق بملحق عرض المناقصة، وفي حالة عدم وجود مثل هذا الجدول فإن مضمون هذه الفقرة لا يطبق. في حالة تطبيق أحكام هذه "الفقرة" فإن المبالغ التي تدفع للمقاول يجب أن يتم تعديلها لتشمل أثر الزيادة أو النقصان بسبب أي ارتفاع أو انخفاض يطرأ على أجور الأيدي العاملة أو على اسعار مستلزمات التنفيذ وغيرها من متطلبات الاشغال، من خلال تطبيق المعادلات المدرجة في هذه المادة. والى المدى الذي يكون فيه التعويض الشامل بسبب أي ارتفاع أو انخفاض في الكلفة غير مغطى ضمن أحكام هذه الفقرة أو أحكام أي مادة أخرى في العقد، فإن "قيمة العقد المقبولة" تعتبر أنها تحتوي على مبلغ عرضي للتعويض عن التقلبات الأخرى في الكلفة.

يتم احتساب التعديل في المبالغ المستحقة الدفع الى المقاول (كما يتم تقدير قيمتها باستعمال الجداول المناسبة ومن خلال تصديق شهادات الدفع) وذلك بتطبيق المعادلة التالية، ولكن لحالات الدفع بالعمولات المختلفة كل على حدة، علماً بأن هذا التعديل لا يسرى على أي عمل يتم تقديره على أساس الكلفة أو الاسعار الدارجة

contractor shall be calculated (as their value are assessed by using the appropriate tables and through the ratification of payment certificates) and by applying the following equation, but for cases of payment in different currencies separately, note that this amendment shall not apply to any work being assessed on the basis of costs or prices prevail.

Adjustment factor (t) = a + b (5 p / p 1) + c (5 m / m 1) + d (5L/1L) +....

$P_n = a + b (L_n / L_o) + c (E_n / E_o) + d (M_n / M_o) + \dots$

Where:

T= Amendment coefficient (factor), multiplied by the assessed value in the currency involved in the contract during the time period (n) assessed by months, unless stated otherwise in the text of the tender offer attachment.

A= Fixed coefficient (factor), shall mean that part of t value assessed that is not changed, as specified in the relevant tables.

B, C, D= Coefficients (relative weights), which represents the ratios of the cost elements involved in the execution of works such as employment, equipment and materials.

P5, M5, L5= Coefficients of the current "price guide" cost elements, in the forty ninth day which proceeds the period of assessment regarding the relevant payment certificate.

P1, M1, L1= Coefficients of the basic or reference "price guide" of cost elements on the day of the Basic Day for each currency.

Provided that the coefficient of "Prices Guides" or the reference price specified in the amendment evidence table shall be used, and if there was a doubt about their source, it shall be assessed by the engineer. And for this purpose, it must be guided by the values of the "Prices Guides" in specific dates until clarifying the said source; although these dates (and these values) may not fit with the reference Prices Guides (evidence).

In cases where the "Currency Guide" is not the currency specified in the table, it must conduct the necessary conversion in currency rates by adopting the sales price specified by the central bank on the applicability of the Prices Guides.

And until such time in which the current "Prices Guides" is being determined, the engineer shall put a temporary guide for the purpose of issuing the progress payment certificates, and at a time when the price guide is available, the calculation of amendment value shall be re- conducted accordingly.

If the contractor fails to complete the works within the completion period, the amendment on

معامل التعديل (ت) = أ + ب (5ع/5ع1) + ج (5م/5م1) + د (5ل/5ل1) +

$P_n = a + b (L_n / L_o) + c (E_n / E_o) + d (M_n / M_o) + \dots$

حيث:

ت= معامل التعديل الذي تضرب به القيمة المقدرة بالعملية المعنية في العقد خلال الفترة الزمنية (ن) مقدرة بالاشهر، ما لم يرد نص خلاف ذلك في ملحق عرض المناقصة.

أ= معامل ثابت يقصد به ذلك الجزء من القيمة المقدرة التي لا يطالها التعديل، وكما هو محدد في الجداول ذات العلاقة.

ب، ج، د= معاملات (أوزان نسبية) التي تمثل نسب عناصر الكلفة الداخلة في تنفيذ الأشغال كالعالة والمعدات والمواد.

ع5، م5، ل5= معاملات "دليل الاسعار" الحالية لعناصر الكلفة وذلك في اليوم التاسع والاربعين السابق لفترة التقدير فيما يخص شهادة الدفع ذات العلاقة.

ع1، م1، ل1= معاملات "دليل الاسعار" الاساسية أو المرجعية لعناصر الكلفة في يوم التاريخ الاساسي لكل عملة من العملات.

على أن يتم استعمال معاملات "دليل الاسعار" أو الاسعار المرجعية المحددة في جدول بيانات التعديل، وإذا كان هنالك شك في مصدرها، فيتم تقديرها من المهندس. ولهذا الغرض فإنه يجب الاسترشاد بقيم "أدلة الاسعار" بتاريخ محددة لغاية توضيح المصدر المذكور، ولو أن هذه التواريخ (وكذلك هذه القيم) قد لا تتلاءم مع أدلة الاسعار المرجعية.

في الحالات التي تكون فيها "عملة دليل" غير العملة المحددة في الجدول، فإنه يجب اجراء التحويل اللازم في أسعار العملات باعتماد سعر البيع المحدد من البنك المركزي بتاريخ انطباق دليل الاسعار.

والى أن يحين الوقت الذي يتم فيه تحديد "دليل الاسعار" الحالي فإنه يتعين على المهندس وضع دليل مؤقت لغرض اصدار شهادات الدفع المرحلية، وفي الوقت الذي يتوفر فيه دليل السعر، يعاد احتساب قيمة التعديل وفقاً لذلك.

إذا أخفق المقاول في اكمال الاشغال خلال مدة الانجاز، فإنه يتم احتساب التعديل على المبالغ المستحقة بعد مدة الاكمال

the amounts due after completion period shall be calculated by any of the two following methods:

1. Each price guide or price applicable in the forty-ninth day before the expiry date of the "completion period" of the works.
2. Prices Guide or current price. Whichever best for the employer. As for the coefficients (relative weight) (B, C, D) of the constituent elements of the cost (P, M, L) specified in the amendments table(s), it shall not be reviewed unless they become unreasonable or unbalanced or that they no longer apply as a result of the changes.

بواسطة أي من الأسلوبين الآتيين:

- ١- كل دليل سعر أو سعر واجب التطبيق في اليوم التاسع والأربعين قبل تاريخ انقضاء "مدة الاكمال" للاشغال.
 - ٢- دليل الاسعار أو السعر الحالي. أيهما أفضل لصاحب العمل.
- أما بخصوص المعاملات (الأوزان النسبية) (ب، ج، د) للعناصر المكونة للكلفة (ع، م، ل) المحددة في جدول (جداول) التعييلات، فإنه لا يعاد النظر فيها الا إذا أصبحت غير معقولة، أو غير متوازنة أو انها لم تعد تنطبق نتيجة للتغييرات.

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة، فإنه :

أ- يعتبر مبلغ العقد هو المبلغ الأجمالي للعقد المقبول ويكون هذا المبلغ خاضعا لأية تعديلات تتم بموجب أحكام العقد.

ب- يتعين على المقاول ان يدفع جميع الضرائب والرسوم والاجور المطلوب دفعها من قبله بموجب العقد، ولا يتم تعديل مبلغ العقد بسبب أي من هذه النفقات باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة (٣/٧).

ج- ان الكميات المدونة في جدول الالتزامات هي كميات تقريبية، ولا تعتبر بأنها هي الكميات الفعلية والدقيقة لتلك الأشغال المطلوب تنفيذها من المقاول.

د- أن أية كميات أو أسعار مدونة في جدول الالتزامات ستكون لاغراض الدفع بموجب جدول الالتزامات ولا يمكن اعتمادها لأية أغراض أخرى.

وإذا تطلب الدفع لأي جزء من الاشغال بالاعتماد على الكميات المجهزة أو الاشغال المنفذة فإن شروط قياس وتسعير تلك الاشغال يتم بموجب ما محدد في الشروط الخاصة بالعقد ويتم لاحقا تعديل مبلغ العقد بموجب ما نص على ذلك في العقد.

١٤/٢ - السلفة المقدمة :

على صاحب العمل ان يدفع الى المقاول سلفة مقدمة كقرض بدون فائدة لاغراض التهيئة للعمل و التصاميم و تأمين السيولة النقدية عندما يقدم المقاول الكفالة المطلوبة منه بموجب احكام هذه"الفقرة". ويكون اجمالي المبلغ للسلفة المقدمة وطريقة دفع اقساطها (ان تعددت) والعملات التي يتم دفعها بها، بالاسلوب المحدد في ملحق بيانات العقد.

لا تنطبق احكام هذه الفقرة في حالة عدم استلام الكفالة من صاحب العمل او إذا لم يتم تحديد مبلغ السلفة المقدمة في بيانات العقد.

يصدر المهندس، بعد تسلمه شهادة السلفة المقدمة عملا بأحكام الفقرة (١٤/٣) شهادة سلفة مرحلية بالسلفة المقدمة او القسط الاول منها وارسالها الى كل من صاحب العمل والمقاول، وذلك بعد ان يكون صاحب العمل قد استلم :

١- ضمان حسن الاداء بموجب الفقرة (٤/٢).

٢- كفالة السلفة المقدمة مساوية في مبلغها وعملاتها لمبلغ السلفة المقدمة، ويجب ان تكون صادرة عن مصرف أو مؤسسة مالية يوافق عليه صاحب العمل. وتكون هذه الكفالة

Article Fourteen: Contract Amount and Payments

14-1 Contract Amount:

Unless otherwise provided in the special conditions:

a) The contract amount shall be deemed the total amount of the contract acceptable and this amount is subject to any amendments made pursuant to the provisions of the contract.

b) The contractor shall pay all taxes, fees and wages required to be paid by him under the contract, and the contract amount shall not be amended due to any such expenses except what is stated in paragraph (13-7).

c) The amounts written in the obligations table are approximate quantities, and shall not considered that they are the actual and accurate quantities of such works required to be implemented by the contractor.

d) Any quantities or prices written in the obligations' table will be for the purposes of payment under the obligations' table and cannot be adopted for any other purposes.

If the payment for any part of the works required relying on supplied quantities or works performed, the measurement conditions and the pricing of those works shall be made under what is specified in the special conditions of the contract and the contract amount shall be subsequently adjusted under what is stipulated in the contract.

14-2 Advance Payment:

The employer shall pay the contractor an advance payment as a loan without interest for the purposes of preparation for work, designs and secure liquidity when the contractor provides the guarantee required of him under the provisions of this "paragraph". The total amount of the advance payment and the method of payment of its premiums (if numerous) and the payment currencies shall be in a manner specified in the contract data attachment. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of non-receipt of guarantee from the employer, or if the amount of the advance payment has not been specified in the contract data.

The engineer shall, after receiving a certificate of advance payment pursuant to the provisions of paragraph (14-3), issue advance progress certificate or the first installment of it and sent it to both the employer and the contractor, after the employer has received:

1. Good Performance guarantee under paragraph (4-2).

2. Advance payment guarantee equal in its amount and currencies to the amount of the advance payment, and shall be issued by a bank

or a financial institution approved by the employer. And this guarantee shall be in the form attached to the special conditions or any other form approved by the employer.

The Contractor shall ensure the entry into force of the validity of the advance payment guarantee of till the repayment of the amount of the advance to the employer in full, but the amount of such guarantee may be reduced by first hand in the amount recovered from the contractor as being described in the advance progress certificate. If among the guarantee conditions its expiry on a specified date, the contractor shall, in such a situation, extend its validity until its full amount has been paid.

Unless otherwise stated in the contract, the amount of the advance shall be recovered through deductions in a percentage of progress advances approved by the engineer under the provisions of paragraph (14-6) (Issuance of Progress Advance), as shown later:

a) Deduction begins in the progress advance payment certificate that its approved amount shall be (with the exception of advance payment and discounts and cash deductions recoveries) (over 30%) of the contract amount accepted, net of reserved amounts.

b) Deduction is made by amortization specified in the contract data of the value of each progress advance (with the exception of the amount of advance and deductions relating to its recovery and cash deductions recovered) in currencies and discount percentage of advance payment, until the time comes where recovery of the advance payment is made. Provided that the recovery of the advance shall be in full before the time that dues payable have reached (90%) of the contract amount accepted, net of reserves amounts.

If the advance payment has not been recovered before issuing the initial acceptance certificate of the works or before the termination of the contract under the provisions of "Article Fifteen ", or termination of the contract under the provisions of "Article Sixteen ", or termination of the contract under the provisions of "Article Nineteen" - as the case may be - the balance of advance unpaid becomes due for payment and payable immediately by the contractor to the employer, as well as in the case of termination of the contract under Article Fifteen (Contract Termination by the Employer) and paragraph (19-6) (Optional Termination of the Contract, Payment and Discharge of the Performance Responsibility).

14-3 Application for Progress Advances :

The Contractor shall submit to the engineer after the end of the period specified in the contract

بالصيغة المرفقة بالشروط الخاصة او اية صيغة اخرى يقبل بها صاحب العمل.

يتعين على المقاول ضمان نفاذ صلاحية كفالة السلفة المقدمة حتى سداد مبلغ السلفة المقدمة الى صاحب العمل بكاملها، ولكن يجوز تخفيض مبلغ تلك الكفالة اولا باول بالقدر المسترد من المقاول كما يتم بيانه بشهادة السلف المرحلية. واذا كان من بين شروط الكفالة انقضاؤها بتاريخ محدد، فانه يتعين على المقاول في مثل هذه الحالة، ان يمدد صلاحيتها الى حين ان يتم تسديد مبلغها كاملاً.

ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، يتم استرداد مبلغ السلفة المقدمة من خلال استقطاعات بنسبة مئوية من السلف المرحلية المصادق عليها من المهندس بموجب أحكام الفقرة (٦/١٤) (إصدار السلف المرحلية) وكما مبين لاحقاً :

أ- يبدأ الاستقطاع بشهادة السلفة المرحلية التي تبلغ قيمتها المصدقة (باستثناء السلفة المقدمة والخصومات الأخرى ورد الاستقطاعات النقدية) (أكثر من ٣٠%) من مبلغ العقد المقبول مخصوماً منها المبالغ الاحتياطية.

ب- يتم اجراء الاستقطاع بنسبة استهلاك الدين المحددة في بيانات العقد من قيمة كل سلفة مرحلية (باستثناء مبلغ السلفة المقدمة والاستقطاعات المتعلقة باستردادها والاستقطاعات النقدية المستردة) بالعملات ونسب الخصم من السلفة المقدمة، حتى حلول الوقت الذي يكون قد تم عنده استرداد السلفة المقدمة. على ان يتم استرداد السلفة المقدمة بالكامل قبل حلول الوقت الذي تكون فيه المستحقات الواجبة الدفع قد بلغت (٩٠%) من مبلغ العقد المقبولة مخصوماً منها المبالغ الاحتياطية.

إذا لم يكن قد تم استرداد السلفة المقدمة قبل اصدار شهادة الاستلام الأولى للأشغال او قبل انتهاء العقد بموجب احكام "المادة الخامسة عشرة"، او انتهاء العقد بموجب احكام "المادة السادسة عشرة"، او انتهاء العقد بموجب احكام "المادة التاسعة عشرة" - حسب واقع الحال - فإن رصيد السلفة المقدمة غير المسدد يصبح مستحق الدفع وواجب السداد فوراً من المقاول الى صاحب العمل، وكذلك في حالة انتهاء العقد بموجب المادة الخامسة عشرة (انهاء المقاوله من صاحب العمل) والفقرة (٦/١٩) (انهاء العقد الاختياري ، الدفع والاخلاء من مسؤولية الاداء)

٣/١٤ - تقديم طلبات السلف المرحلية :

يتعين على المقاول ان يقدم الى المهندس بعد نهاية المدة المحددة في العقد (ما لم ينص العقد في نهاية كل شهر)

(unless the contract states at the end of each month) a statement of the advance of work performed (in the number of copies required) so that the statement (detection) is organized in the sample approved by the engineer, stating the details of the amounts which the contractor consider are due to him, and accompanied by supporting documents, including the monthly report on the progress of work during this month under the provisions of paragraph (4-21).

The statement of the advance payment shall include the following items, as applicable, that shall be expressed in different payment currencies in which the contract amount is paid, in the following order:

a) The estimated contractual value of the works performed and contractor's documents provided until the end of the month and include the changes. With the exception of what is stated in (b) and (f) below.

b) Any amounts to be added or deducted in exchange for price amendments due to changes in legislation or change due to the costs, pursuant to the provisions of paragraphs (13-7, 13-8).

c) Any amount to be deducted as cash deductions, by the percentage specified in the tender offer attachment as a deduction from the total outstanding amounts in above, till the amount of deductions withheld by the employer reach the maximum value of the cash deductions (if any), as specified in the contract data.

d) Any amounts to be added to the advance payment and (if there is more than one premium) deducted for the purposes of recovery, under the provisions of paragraph (14-2) (Advance Payment).

e) Any amounts to be added or deducted concerning mechanical supplies and materials under the provisions of paragraph (14-5) related to the preparations.

f) Any amounts or other deductions may be realized under any provisions the contract, or otherwise, including those resulting from the provisions of "Article Twenty."

g) Discount the amounts that have been paid in all previous advances certificates.

14-4 Table of Payments:

If the contract included table of payments specifying the method of payment of the contract amount in installments, then and unless otherwise provided in the said table:

a) Premium specified in the table of payments shall be the estimated contractual values for the purposes of item (14-3- a) above.

كشف سلفة بالأعمال المنجزة (بعدد النسخ المطلوبة) بحيث يكون الكشف منظماً في النموذج المعتمد من المهندس، ومبيناً فيه تفاصيل المبالغ التي يعتبر المقاول انها مستحقة له، ومرفقاً به الوثائق المؤيدة، بما في ذلك التقرير الشهري عن تقدم العمل خلال هذا الشهر بموجب احكام الفقرة (٢١/٤). ويجب ان يشتمل كشف السلفة المفردات الآتية، حسب انطباقها، والتي يجب ان يعبر عنها بعملات الدفع المختلفة التي يدفع بها مبلغ العقد، وبالترتيب الآتي :

أ- القيمة التعاقدية التقديرية للاشغال المنفذة ووثائق المقاول المقدمة حتى نهاية الشهر وتشمل التغييرات. باستثناء ماورد في (ب) و (و) في ادناه.

ب- اية مبالغ يجب اضافتها او أستقطاعها مقابل تعديل الاسعار بسبب تغيير التشريعات او بسبب تغير التكاليف، عملاً باحكام الفقرتين (٧/١٣، ٨/١٣).

ج- اي مبلغ يجب أستقطاعه كأستقطاعات نقدية، بواقع النسبة المئوية المحددة في ملحق العطاء اقتطاعاً من اجمالي المبالغ المستحقة في اعلاه، الى ان تبلغ الأستقطاعات المحتجزة لدى صاحب العمل الحد الاقصى لقيمة الأستقطاعات النقدية (ان وجد) كما هو محدد في بيانات العقد.

د- اية مبالغ يجب اضافتها الى الدفعة المقدمة و (إذا كان هنالك اكثر من قسط) خصمها لاغراض استردادها، بموجب احكام الفقرة (٢/ ١٤) (السلفة المقدمة).

هـ - اية مبالغ يجب اضافتها او استقطاعات بخصوص التجهيزات الآلية و المواد بموجب احكام الفقرة (٥/١٤) المتعلقة بالتحضيرات .

و - اية مبالغ او أستقطاعات اخرى تكون قد تحققت بموجب اي من احكام العقد، او غيره، بما في ذلك تلك الناجمة عن احكام "المادة العشرين".

ز - خصم المبالغ التي تم دفعها في جميع شهادات السلف السابقة

٤/١٤ - جدول الدفعات :

إذا تضمن العقد جدولاً للدفع محدداً فيه طريقة دفع مبلغ العقد على أقساط، عندئذ وما لم يكن قد نص على خلاف ذلك في الجدول المذكور فإن :

أ- الأقساط المحددة في جدول الدفعات يجب ان تكون الاقيام التعاقدية التقديرية لاغراض البند (٣/١٤ - أ) اعلاه.

ب- لا تنطبق الفقرة (٥/١٤) المتعلقة بالتحضيرات

b) Paragraph (14-5) related to the preparations for the works shall not apply.

c) If the premiums were not identified by reference the actual progress in the implementation of works, and it found out that the actual progress of the works performed is less or more than what is specified in the table of payments, then the engineer may proceed applying the provisions of paragraph (3-5) to agree upon it or make rectified premiums that take into account the extent which work progress is delayed from the one that the previous determination of premiums has based on.

d) If the contract did not contain a Table Payments, the Contractor shall submit a non-binding estimates for the payments, which he expects it will be due to him at the end of each quarterly cycle, provided that the first estimate shall be submitted during (42) days after the date commencement, and corrected estimates shall of continue to be provided at the end of each quarter (quarterly basis), until the issuance of the initial acceptance certificate of the works.

14-5 Mechanical Supplies and Materials to be used in the Works (Preparations):

If the terms of the provisions of this "paragraph" are available, the progress advances shall be included, pursuant to paragraph (14-3-e) as follows:

1. An amount for the preparation of mechanical supplies and materials that are supplied to the site for the purpose of being used in the permanent works.

2. The reduction in the values of the items when the contractual value of such mechanical supplies and materials are entered as part of the permanent works under the provisions of paragraph (14-3-a).

If the lists referred to in clauses (b-1) and (c-1) not included in the tables below then the provisions of this paragraph shall not apply.

The engineer shall estimate and approve every increase in the value of advances if the following conditions are available:

a) The contractor has:

1. Maintained adequate entries (records) ready for inspection (including purchase orders, receipts, costs, and the use of mechanical supplies and materials).

2. Submitted a statement of the cost of the purchase and delivery of mechanical supplies and materials to the site, supported by sufficient probative evidence; or

b) That the relevant mechanical supplies and materials:

1. Those listed in the tables to be paid for upon

للاشغال.

ج- إذا لم تكن هذه الاقساط معرفة بالرجوع الى التقدم الفعلي في تنفيذ الاشغال، ووجد بان التقدم الفعلي للاشغال المنفذة يقل او يزيد على ما هو محدد في جدول الدفعات، فللمهندس عندئذ، ان يشرع بتطبيق احكام الفقرة (٥/٣) للاتفاق على او اعداد اقساط مصححة تاخذ في الاعتبار المدى الذي تاخر به تقدم العمل على ذلك الذي تم على اساسه التحديد السابق للاقساط.

د- اما إذا لم يحتو العقد على جدول للدفعات، فانه يتعين على المقاول ان يتقدم بتقديرات غير ملزمة للدفعات التي يتوقع انها تستحق له في نهاية كل دورة ربع سنوية، على ان يتم تقديم التقدير الاول خلال (٤٢) يوما من بعد تاريخالمباشرة، ويستمر تقديم التقديرات المصححة في نهاية كل فصل (ربع سنوي)، الى ان يتم اصدار شهادة الاستلام الاولى للاشغال.

٥/١٤ - التجهيزات الآلية و المواد المراد استعمالها في الاشغال (التحضيرات):

إذا كانت شروط احكام هذه "الفقرة" متوفرة، يتم تضمين السلف المرحلية، عملا باحكام الفقرة (٣/١٤- هـ) ما يأتي :

١- مبلغا مقابل تحضيرات التجهيزات الآلية و المواد التي تم توريدها الى الموقع لغرض استعمالها في الاشغال الدائمة.

٢- التخفيض في اقيام الفقرات عندما تكون القيمة التعاقدية لمثل هذه التجهيزات الآلية والمواد قد دخلت كجزء من الاشغال الدائمة بموجب احكام الفقرة (٣/١٤- أ).

إذا لم تكن القوائم المشار اليها في البندين (ب - ١) و (ج - ١) ادناه مشمولة ضمن الجداول فلا يتم تطبيق احكام هذه الفقرة .

يتعين على المهندس ان يقدر ويصادق على كل زيادة في قيمة السلف إذا توفرت الشروط الآتية :

أ- ان يكون المقاول :

١- قد احتفظ بقيود وافية جاهزة للمعاينة (بما فيها طلبات الشراء والايصالات، والتكاليف، واستعمال التجهيزات الآلية و المواد).

٢- قدم كشفا بكلفة شراء وايصال التجهيزات الآلية و المواد الى الموقع، مؤيدا بأدلة ثبوتية كافية أو...

ب- ان التجهيزات الآلية و المواد ذات العلاقة :

١- هي تلك المدونة في الجداول للدفع مقابلها عند شحنها.

٢- انها قد تم شحنها باتجاه الدولة، اي الى الموقع، عملا باحكام العقد.

٣- انها موصوفة ضمن وثيقة شحن صحيحة او أي دليل

shipment.

2. Are shipped to the country, i.e. to the site, pursuant to the provisions of the contract.

3. Are described within a true shipping document or any other shipping evidence, and has been delivered to the engineer with an evidence that proves the payment of shipping and insurance fees and other documentation of evidence reasonably required, and a bank guarantee issued by a financial institution acceptable to the employer in the amounts and currencies specified under the provisions of this "paragraph". And this guarantee may be in a similar form for the form of advance payment referred to in paragraph (14-2), provided that it remains in force until the mechanical supplies and materials are delivered and stored properly at the site, and their protection against loss or damage or deterioration, or ...

c) That the relevant mechanical supplies and materials:

1. Those listed in the tables to be paid for upon supplied to the site.

2. That they are delivered and stored at site properly and been protected against lost or damage or deterioration, and demonstrates that they meet the contract requirement.

3. And then the additional amount that has been approved shall be equal to the percentages stipulated in the tender offer attachment of engineer estimates for the cost of mechanical supplies and materials (including the cost of delivery to the site), taking into account the documents mentioned in this paragraph and the contractual value of the mechanical supplies and material.

4. Payment of this additional amount in similar currencies to that in which the payable advance payment will be paid under item (14-3-a). And at that time, the advances shall be inclusive reduction, which shall be equivalent, to what is applied to this amount and payment shall be in types and percentages of currencies to be applied for the relevant mechanical supplies and materials.

14-6 Issuance of Progress Advances:

No approval or payment of any amount shall be made to the contractor, unless the employer receives a performance guarantee and approves it. And then the engineer shall, within (28) days from the date of receipt of statement of the work performed and supporting documents, send to the employer a progress advance certificate indicating the amount of which the engineer estimates that it is due to the contractor in an equitable manner, and accompanied by the supporting details for any deductions or amounts withheld by the engineer on the statement of

اثبات اخر للشحن، وتم تسليمها الى المهندس مع دليل يثبت دفع اجور الشحن والتأمين، وغيرها من وثائق الاثباتات المطلوبة بصورة معقولة، وكفالة مصرفية صادرة عن مؤسسة مالية مقبولة لدى صاحب العمل وبالمبالغ والعملات المحددة بموجب احكام هذه "الفقرة". و يمكن ان تكون هذه الكفالة بنموذج مماثل لنموذج السلفة المقدمة المشار اليه في الفقرة (٢/١٤)، شريطة ان تظل سارية المفعول حتى يتم ايصال التجهيزات الالية و المواد وتخزينها بشكل ملائم في الموقع، وحمايتها ضد فقدان او الضرر او الترددي، او ...

ج- ان التجهيزات الالية و المواد ذات العلاقة :

١- هي تلك المدونة في الجداول لدفع مقابلها عند توريدها الى الموقع.

٢- انها قد تم ايصالها وتخزينها في الموقع بصورة مناسبة وحمايتها ضد فقدان او الضرر او الترددي، ويظهر انها تفي بمتطلبات العقد.

٣- وعندها يكون المبلغ الاضافي الذي يتم تصديقه معادلا للنسبة المنصوص عليها في ملحق العطاء من تقديرات المهندس لكلفة التجهيزات الالية و المواد (بما في ذلك كلفة الايصال الى الموقع)، مع الاخذ بنظر الاعتبار الوثائق المذكورة في هذه الفقرة والقيمة التعاقدية للتجهيزات الالية و المواد.

٤- يكون الدفع لهذا المبلغ الاضافي بالعملات المماثلة لما سيتم به صرف السلف المستحقة بموجب البند (٣/١٤ - أ). وفي ذلك الوقت، يجب مراعاة ان تكون السلف شاملة التخفيض والذي يعتبر معادلا لما يطبق على هذا المبلغ والدفع بانواع ونسب العملات الواجب تطبيقها، للتجهيزات الالية و المواد ذات العلاقة.

٤/٦ - اصدار السلف المرحلية:

لن يتم تصديق او دفع اي مبلغ الى المقاول، مالم يتسلم صاحب العمل ضمان حسن التنفيذ ويوافق عليه. وبعدها يتعين على المهندس - خلال مدة (٢٨) يوما من تاريخ استلامه لكشف بالأشغال المنجزة والوثائق المؤيدة لها، ان يرسل الى صاحب العمل شهادة سلفة مرحلية مبينا فيها المبلغ

installment (if any).

But the engineer shall not be considered obligated before the issuance of the "initial acceptance certificate of the works" – to issue any progress advances certificate, if its value (after discounting cash deductions and other discounts) less than the minimum (if any) of the progress advance payment referred to in the contract data. In such a case the engineer shall give notice to the contractor in respect thereof.

The advances shall not be withheld for any other reason, except in the following events:

- a) If anything that has been supplied or any works has been performed by the contractor inconsistent with the contract, then the cost of repair or replacement may be withheld till the completion of such repair or replacement and / or
- b) If the contractor has failed (or is failed) in the performance of any work or obligation under the contract, and has been so notified by the engineer, the value of this work or obligation may be withheld until the work or the obligation has been implemented.

The engineer may, on any advance payment certificate, carry out any corrective work or amendment that should be done properly on the value of any previous advance payment certificate, and any advance payment shall not be considered an indication to the engineer's satisfaction or consent or conviction.

14-7 Payment to Contractor:

Unless otherwise provided in the special conditions, employer shall pay the contractor:

- a) First installment of the advance payment within (42) days from the date of issuance of Award Letter, or within 21 days from the date of receipt of performance guarantee by the employer, pursuant to paragraph (4-2) and for the guarantee of the advance payment pursuant to paragraph (14-2) , whichever is later.

- b) The certified amount for each progress advance payment certified, within (56) days from the date of receipt of the engineer of the installment statement and supporting documents.

- c) The amount certified in the final advance payment within (56) day from the date of receipt of this advance by the employer.

Payment to the contractor shall be made for each amount owed in the specific currency, and deposit the money into the bank account designated by the contractor in the country of payment (for this currency) specified in the contract.

الذي يقدر المهندس انه يستحق للمقاول بصورة منصفة، ومرفقا بها التفاصيل المؤيدة. لاية استقطاعات او مبالغ محتجزة من المهندس على كشف الدفعة ان وجدت.

الا ان المهندس لايعتبر ملزما قبل صدور "شهادة الاستلام الأولي للأشغال" – باصدار اية شهادة سلفة مرحلية، إذا كانت قيمتها (بعد خصم الاستقطاعات النقدية والتتريلات الأخرى) اقل من الحد الأدنى (ان وجد) للسلفة المرحلية المشار اليه في بيانات العقد. وفي مثل هذه الحالة يتعين على المهندس ان يشعر المقاول بذلك.

ولا يجوز حجب اصدار السلف لأي سبب اخر. الا في الحالتين الأتيتين :

- أ- إذا كان أي شيء تم توريده أو أي عمل تم تنفيذه من المقاول غير مطابق للعقد، فيمكن حبس كلفة الاصلاح او الاستبدال حتى يتم انجاز ذلك الاصلاح او الاستبدال. و/او...
- ب- اذا كان المقاول قد اخفق (او هو مخفق) في اداء أي عمل او التزام وفقا للعقد، وتم اشعاره بذلك من المهندس، جاز حبس قيمة هذا العمل أو الالتزام حتى يكون العمل أو الالتزام قد تم تنفيذه.

يجوز للمهندس، في أي شهادة سلفة، ان يقوم بعمل أي تصحيح أو تعديل كان يجب اجراؤه بشكل مناسب على قيمة أية شهادة سلفة سابقة، كما ان أية سلفة لا يمكن اعتبارها مؤشرا على رضا المهندس أو موافقته أو قبوله أو اقتناعه.

٧/١٤ - الدفع للمقاول :

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة، يتعين على صاحب العمل ان يدفع للمقاول :

- أ- القسط الأول من السلفة المقدمة خلال (٤٢) يوما من تاريخ اصدار كتاب الأحوال، أو خلال (٢١) يوما من تاريخ تسلم صاحب العمل لضمان حسن التنفيذ، عملا بالفقرة (٢/٤) ولكفالة السلفة المقدمة عملا بالفقرة (٢/١٤) ، أيهما كان لاحقا.

- ب- المبلغ المصدق لكل سلفة المرحلية، خلال (٥٦) يوما من تاريخ تسلم المهندس لكشف الدفعة والوثائق المؤيدة له.

14-8 Delayed Advance Payment:

If the contractor did not received any advance payment due to him under paragraph (14-7), he is entitled to be paid for any late payment, in a mixed accounts per month for the period of delay, this period shall be calculated from the date of payment mentioned in paragraph (14-7) regardless of the date of issuance of the progress advance (in the case of item 14-7-b).

Unless otherwise provided in the special conditions, the financing expenses are accounted for on the basis of the annual discount rate set by the Central Bank in the currency of payment, plus an annual percentage (3%), to be paid by the specified currency for it.

The Contractor shall be entitled to receive this payment without formal notice or certification, and without prejudice to any right or other compensation, provided that percent of financing expenses shall not exceed the percentage in accordance with the laws in force in the country of implementation of the works, unless otherwise provided in the special conditions.

14-9 Payment of Cash Deductions:

When the initial acceptance certificate of the works will be issued and the works have successfully passed all the required tests (including post-completion tests), the engineer shall release half the cash balance of deductions to the contractor. And if the initial acceptance certificate of the works is issued for part of the of the works, half the cash deductions shall be released in a proportion that represent the value of that portion of the total value of the works and after the success of that part in all the tests.

The Contractor shall be entitled, once the last period of maintenance periods is expired, to recover the balance of the remaining cash deductions by a certificate certified from the engineer and in the case of the expiration of the maintenance period for a part of the works, the percentage representing the portion of the remaining cash balance of deductions shall be returned.

If repair works appeared under the provisions of Article Eleven or Twelve. The engineer shall have the right to withhold the estimated cost for such repair from the remaining value of cash deductions till their implementation is completed.

That the percentage of representation of any part of the works will be a percentage of the value of this to the total value of the works, as described in the contract data. If the proportion of that part was not included in the contract data, the cash deductions for the portion under this paragraph will not be released.

ج- المبلغ المصدق بالسلف الختامية خلال (٥٦) يوما من تاريخ تسلم صاحب العمل للسلفة هذه.

ويتعين ان يتم الدفع للمقاول عن كل مبلغ مستحق بالعملة المحددة، وايداع المبلغ في الحساب المصرفي الذي يعينه المقاول في دولة الدفع (لهذه العملة) المحددة في العقد.

٨/١٤ - السلف المتأخرة :
إذا لم يتسلم المقاول اية سلفة مستحقة له بموجب الفقرة (٧/١٤)، فإنه يحق له ان يتقاضى عن اية مبالغ يتأخر دفعها له، بحساب مركب شهريا عن مدة التأخير، وتحسب هذه المدة اعتبارا من تاريخ الدفع المنوه عنه في الفقرة (٧/١٤) بغض النظر عن تاريخ اصدار السلفة المرحلية (في حالة البند ٧/١٤ -ب).

وما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة، فان نفقات التمويل تحتسب على اساس نسبة الخصم السنوية التي يحددها البنك المركزي في دولة عملة الدفع، مضافا اليها نسبة سنوية قدرها (٣%)، ويتعين دفعها بالعملة المحددة لها.

ويكون المقاول مستحقا لتقاضي هذه الدفعة بدون أي اشعار رسمي او تصديق، وبدون الاجحاف باي حق او تعويض اخر، على ان لا تتجاوز نسبة نفقات التمويل النسبة المئوية طبقا للقوانين النافذة في بلد تنفيذ الاشغال، ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة.

٩/١٤ - دفع الأستقطاعات النقدية :
عندما يتم اصدار شهادة الأستلام

Unless otherwise provided in the special conditions, the contractor shall be entitled, after the issuance of the initial acceptance certificate of the works and obtain the Engineer's approval to release the first half of the cash deductions, to provide a bank letter of guarantee from an accredited bank (in the form as referred to in the special conditions attachment) in exchange for the release of the second half of the cash deductions and that the letter of guarantee shall be in the same amounts and currencies for the second half of the cash deductions binding and valid until the completion of contractor of the works and his conducting repair of any defects, similar to the letter of guarantee for good performance referred to in paragraph (4-2). Once the employer receives the letter of guarantee in exchange for the release of cash deductions, the engineer shall recommend the payment and give notice to the employer to release the cash deductions.

This form to release the second half of the cash deductions in contrary to what is as stated in the second sentence of this paragraph is an alternative proposal and the employer shall release the letter of guarantee in return for the second half of cash deductions within 21 days from the date of his receipt of the final acceptance certificate of the final works.

If the amount of the performance guarantee referred to in paragraph (4-2) is more than half the cash deductions at the issuance of initial acceptance certificate, then the first half of the second cash deductions shall be released without the need for a new letter of guarantee in exchange for its amount. But if the amount of the performance guarantee is less than the half cash deductions, then the remaining half-cash deductions in exchange for a letter of guarantee shall be releases by the difference between the amounts of the good performance guarantee and the half cash deductions remaining.

14-10 Statement of Final Advance Payment (on Completion Advance):

The Contractor shall provide the engineer, during a period not to exceed 84 days from the date of receipt of the initial acceptance certificate of the works, a statement of the final advance - in (6) copies - with the supporting documents, according to the requirements of paragraph (14-3), stating in it:

- a) The value of all works that have been implemented under the contract till the specified date in the initial acceptance certificate of the works.
- b) Any other amounts the contractor considers it

الأولي للاشغال وكانت الاشغال قد نجحت في الفحوصات المطلوبة كافة (بضمنها فحوصات بعد الاكمال) ، يتعين على المهندس إطلاق نصف رصيد الأستقطاعات النقدية الى المقاول. و إذا تم إصدار شهادة الأستلام الأولي للاشغال لجزء من الاشغال فيتم إطلاق نصف الأستقطاعات النقدية بنسبة ما يمثله قيمة ذلك الجزء من قيمة الاشغال الكلية وبعد نجاح ذلك الجزء في الفحوصات كافة.

يحق للمقاول حال أنقضاء آخر فترة من فترات الصيانة إسترداد رصيد الأستقطاعات النقدية المتبقي بشهادة مصدقة من المهندس وفي حالة إنقضاء فترة الصيانة لقسم ما من الاشغال فيتم حالا رد النسبة الممثلة لذلك الجزء من رصيد الأستقطاعات النقدية المتبقي.

و إذا ظهر وجود أصلاحات للاشغال بموجب أحكام المادة الحادية عشرة أو الثانية عشرة. فأن للمهندس الحق في حجب الكلفة التقديرية لتلك الاصلاحات من قيمة الأستقطاعات النقدية المتبقي الى أن يتم أكمال تنفيذها.

أن نسبة تمثيل أي جزء من الاشغال ستكون النسبة المتمثلة لقيمة ذلك الى قيمة الاشغال الكلي كما موضحة في بيانات العقد. و إذا لم ترد نسبة ذلك الجزء في بيانات العقد فلن يتم إطلاق أي من الأستقطاعات النقدية لذلك الجزء بموجب هذه الفقرة.

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة يحق للمقاول بعد صدور شهادة التسلم الاولى للاشغال وحصول موافقة المهندس على اطلاق النصف الاول من الأستقطاعات النقدية تقديم خطاب ضمان مصرفي من مصرف معتمد (بالصيغة المشار اليها بملحق الشروط الخاصة) مقابل اطلاق النصف الثاني ، من الأستقطاعات النقدية وان يكون خطاب الضمان بنفس المبالغ والعملات للنصف الثاني من الأستقطاعات النقدية

will be due to him.

c) Estimates of any other amounts which the contractor considers it will be due to him under the contract, provided that it is to provide independent details of each of the these amount estimated in the final advance payments.

And then the engineer shall approve the installment payable under the provisions of paragraph (14-6). The final advance payment shall not be paid only after the contractor provides a confirmation of receipt by the subcontractors and suppliers for their dues till the advance payment that precedes the final advance payment.

14-11 Request for the Final Account

Certificate:

The contractor shall provide the engineer, during the period of (56) days from the date of receipt of the final acceptance certificate of the work, a draft of final statement of account - in six copies - with the supporting documents, in the form approved by the engineer, and showing the details of the following:

- a) The value of all the works that have been implemented under the contract.
- b) Any other amounts the contractor considers he is entitled to under the contract, or otherwise.

If the engineer did not agree on the draft of the final statement of account, or not been able to verify some part of it, the contractor shall provide the necessary additional information requested by the engineer reasonably, and within 28 days of receipt of the draft of the final statement of account and the contractor shall amend it in the manner agreed between the parties, with a note that this statement (detection) in the manner agreed upon, called in these conditions the (final statement of account). Nonetheless, if it showed as a result of the subsequent discussions between the engineer and the contractor and any amendments to the draft of the final statement of account to be agreed upon, a disagreement, the engineer shall prepare and submit to the employer a progress advance payment for those agreed parts of the draft of the final statement of account (with a copy sent to the contractor).

After that, if the disagreement is solved finally under the provisions of paragraph (20-4), or has been settled under the provisions of paragraph (20-5), the contractor at that time shall prepare and submit "final statement of account" to the employer, with sending a copy thereof to the engineer enhanced by the documents listed later on and according to what is stated in the special

ملزماً وساري المفعول الى حين انجاز المقاول لاشغال واصلاحه لاية عيوب اسوة بكتاب الضمان لحسن الاداء المشار اليها بالفقرة (٢/٤). حال استلام صاحب العمل لكتاب ضمان مقابل اطلاق الأستقطاعات النقدية على المهندس التوصية بالدفع واشعار صاحب العمل لاطلاق الأستقطاعات النقدية ان هذه الصيغة لاطلاق النصف الثاني للأستقطاعات النقدية المغايرة لما ورد في العبارة الثانية من هذه الفقرة هو مقترح بديل وعلى صاحب العمل اطلاق خطاب ضمان مقابل اطلاق النصف الثاني للأستقطاعات النقدية خلال ٢١ يوما من تاريخ استلامه شهادة الاستلام النهائي للأشغال النهائي.

إذا كان مبلغ خطاب الضمان لحسن الاداء المشار اليه بالفقرة (٢/٤) يزيد على نصف الأستقطاعات النقدية عند صدور شهادة الاستلام الاولى فيتم اطلاق نصف الأستقطاعات النقدية الثانية دون الحاجة الى خطاب ضمان جديد مقابل مبلغها. اما إذا كان مبلغ خطاب الضمان لحسن التنفيذ يقل عن نصف الأستقطاعات النقدية فعند ذلك يتم اطلاق نصف الأستقطاعات النقدية المتبقية مقابل خطاب ضمان بالفرق بين مبلغ خطاب الضمان لحسن الاداء ونصف الأستقطاعات النقدية المتبقية.

١٠/١٤ - كشف السلفة النهائية (عند سلفة الأكمال) :
يتعين على المقاول ان يقدم الى

conditions of the contract:

1. Clearance from the competent authorities regarding foreign workers for this contract.
2. Clearance from the competent authorities that prove his payment of all dues of employees registered in the contract.
3. Clearance issued by General Authority of Customs and the General Authority of taxes.
4. Confirmation the receipt of subcontractors and suppliers of material accredited of all their dues.

14-12 Letter of Release of Final Account:

The contractor shall, when providing the statement of final account, deliver to the employer a written acknowledgment stating in it that the "statement of final account" forms the full and complete settlement of all amounts due to the contractor under the contract or related thereto. It can be stated in this acknowledgment that it shall not be valid only after returning the performance guarantee to the contractor and his receipt of the remaining balance of the amounts due to him, and in this case the settlement of the final account shall be deemed valid as if this date.

14-13 Issuance of the Certificate of Final Account:

The engineer shall, within (28) days from the date of its receipt of the "final statement of account" under paragraph (14-11) and the letter of release of the final account under paragraph (14-12), send to the employer and a copy to the contractor the certificate of final account, showing in it:

- a) The amount due to the contractor finally ; and
 - b) The balance due (if any) from the employer to the contractor or from the contractor to the employer (as the case may be), after calculating all payments paid by the employer, and the deduction balance due to the employer under the contract.
- And if the contractor did not provide the "certificate of final account" pursuant to the provisions of paragraph (14-11) and the letter of release of the final account pursuant to the provisions of paragraph (14-12), the engineer shall request him to do so. And if the contractor failed in providing the certificate of final account within a period of (28) day, then the engineer may issue the certificate of final account in the value he estimates equitably that it is payable.

14-14 End of Employer's Responsibility:

The employer shall not be responsible to the contractor for any matter or something resulting from this contract (or in connection thereto), or the

المهندس خلال فترة لا تتجاوز (٨٤) يوما من تاريخ تسلمه لشهادة الاستلام الأولي للأشغال، كشف السلفة النهائية - على (٦) نسخ - مع الوثائق المؤيدة، حسب متطلبات الفقرة (٣/١٤)، مبينا فيه :

أ- قيمة جميع الاشغال التي تم تنفيذها بموجب العقد حتى التاريخ المحدد في شهادة الاستلام الأولي للأشغال.

ب- اي مبالغ اخرى يعتبر المقاول ان له حقا فيها.

ج- تقديرات اية مبالغ اخرى مما يعتبر المقاول انها ستصبح مستحقة له بموجب العقد، على ان يتم تقديم تفاصيل مستقلة لكل مبلغ من هذه المبالغ المقدرة في السلفة النهائية.

ومن ثم يقوم المهندس بالتصديق على الدفعة المستحقة بموجب احكام الفقرة (٦/١٤). هذا ولن يتم صرف السلفة النهائية الا بعد تقديم المقاول تأييد استلام المقاولين الثانويين والموردين لمستحقاتهم لغاية السلفة السابقة للسلفة النهائية.

١١/١٤ - طلب شهادة الحساب النهائي

ينبغي على المقاول ان يقدم الى المهندس خلال فترة (56) يوما من تاريخ تسلمه شهادة الاستلام النهائي للأشغال، مسودة كشف الحساب النهائي - بسنة نسخ - مع الوثائق المؤيدة، بالنموذج الذي يوافق عليه المهندس، ومبينا فيها تفاصيل ما يأتي :

- أ- قيمة جميع الاشغال التي تم تنفيذها بموجب العقد.
- ب- اية مبالغ اخرى يعتبر المقاول ان له حقا فيها بموجب العقد، او خلافه.

إذا لم يوافق المهندس على مسودة كشف الحساب النهائي ، او لم يتمكن من التثبت من صحة جزء ما منه، فانه يتعين

implementation of the works, only if the contractor files a claim for an amount explicitly:

- Within the "statement of final account" ; and
- Within the "statement of final advance payment" described in paragraph (14-12), except the matters or things emerged after the issuance of the "initial acceptance certificate of the works".

In any case, what is contained in this "paragraph" shall not limit the employer's responsibility under his obligations to compensation, or the responsibility of the employer in any of the cases of fraud or willful default, or indifferent behavior from his side

14-15 Payment Currencies:

The "contract amount" shall be paid in the currency or currencies specified in the table of payments currencies. Unless otherwise provided in the special conditions, if the payment will be in more than one currency, then payment shall be made as follows:

- If the "contract amount accepted" is specified in local currency only:
 - The percentages or the amounts of the local currency and the foreign currency and the fixed exchange rates that shall be used in the calculating the payments, as specified in the tender attachment, except if the parties agreed otherwise.
 - Payment and discount concerning the reserve amounts, pursuant to the provisions of paragraph (13-5), and pries amendments due to legislations pursuant to the provisions of paragraph (13-7), in the currencies and percentages applicable.
 - As for payments and other deductions referred to in items (14-3 - a, b, c, d), shall be paid by currencies and percentages specified in item (a - 1) above.
 - Payment for fines specified in the contract data, shall be made by currencies and percentages specified in the table of payment currencies.
 - As for other payments paid by the contractor to the employer, they shall be paid by the currency in which the amounts were disbursed with the knowledge of the employer, or any other currency to be agreed upon between the two parties.
 - If the amount payable to the employer from the contractor in specified currency exceeds the amount payable by the employer to the contractor in that currency, the employer may deduct the balance of this amount from the amounts accrued to the contractor in other currencies.
 - If the currency exchange rate is not specified in the table of currency payments, then the currency exchange rates that prevailed at the Basic date as decided by the central bank in the country (country of implementation) shall be relied on.

على المقاول ان يقوم بتقديم تلك المعلومات الاضافية اللازمة التي يطلبها المهندس بصورة معقولة، وخلال ٢٨ يوما من تاريخ أستلام مسودة كشف الحساب النهائي وعلى المقاول ان يعدلها بالصورة التي يتفقان عليها، مع ملاحظة ان هذا الكشف بالصورة المتفق عليها، يسمى في هذه الشروط بـ (كشف الحساب النهائي).

ومع ذلك، فإذا تبين نتيجة للمناقشات اللاحقة بين المهندس والمقاول، واية تعديلات لمسودة كشف الحساب النهائي التي يتم الاتفاق عليها، وجود خلاف ما، فانه يتعين على المهندس ان يعد ويقدم الى صاحب العمل سلفة مرحلية عن تلك الاجزاء المتفق عليها من مسودة كشف الحساب النهائي (مع ارسال نسخة منها الى المقاول).

بعد ذلك، إذا تم فض الخلاف نهائيا بموجب احكام الفقرة (٢٠/٤)، او تمت تسويته بموجب احكام الفقرة (٢٠/٥)، فانه يتعين على المقاول عندئذ اعداد وتقديم "كشف الحساب النهائي" الى صاحب العمل، مع ارسال نسخة منه الى المهندس معززا بالوثائق المدرجة لاحقا وحسب ما يتم النص عليه في الشروط الخاصة بالعقد:-

- براءة الذمة من الجهات المختصة بخصوص العمالة الوافدة لهذا العقد.
- براءة ذمة من الجهات المختصة تثبت دفعه جميع مستحقات العاملين المسجلين في العقد.
- براءة الذمة الصادرة عن الهيئة العامة للكمارك و الهيئة العامة للضرائب.
- تأييد أستلام المقاولين الثانويين ومجهزي المواد المعتمدين كافة مستحقاتهم.

١٢/١٤ - خطاب إطلاق الحساب النهائي :
على المقاول، عند تقديمه لكشف الحساب النهائي ان يسلم صاحب العمل اقرارا خطيا يثبت فيه ان "كشف الحساب النهائي" يشكل التسوية الكاملة والنهائية لجميع المبالغ المستحقة للمقاول بموجب العقد او ما يتصل به.

ويمكن النص في هذا الاقرار على انه لا يصبح نافذ المفعول الا بعد اعادة ضمان حسن التنفيذ الى المقاول وتسلمه لما تبقى له من رصيد المبالغ المستحقة له، وفي هذه الحالة يعتبر تصفية الحساب النهائي نافذا من هذا التاريخ.

١٣/١٤ - اصدار شهادة الحساب النهائي :

على المهندس خلال (٢٨) يوما من تاريخ تسلمه "كشف الحساب النهائي" بموجب الفقرة (١١/١٤) وخطاب إطلاق الحساب النهائي بموجب الفقرة (١٢/١٤)، ان يرسل الى صاحب العمل ونسخه الى المقاول شهادة الحساب النهائي، مبينا فيها :

أ- المبلغ الذي يستحق للمقاول بصورة نهائية.و
ب- الرصيد المستحق (ان وجد) من صاحب العمل الى المقاول او من المقاول الى صاحب العمل، (حسب واقع الحال)، وذلك بعد احتساب جميع الدفعات التي دفعها صاحب العمل، ورصيد الاستقطاعات التي تستحق لصاحب العمل بموجب العقد.

وإذا لم يقدم المقاول "شهادة الحساب النهائي" عملا باحكام الفقرة (١١/١٤) وخطاب إطلاق الحساب النهائي عملا باحكام الفقرة (١٢/١٤)، فانه يتعين على المهندس ان يطلب منه ذلك. وإذا اخفق المقاول في تقديم شهادة الحساب النهائي خلال مدة (٢٨) يوما، فللمهندس عندئذ، ان يصدر شهادة الحساب النهائي بالقيمة التي يقدرها بصورة منصفة انها مستحقة الدفع .

١٤/١٤ - انتهاء مسؤولية صاحب العمل :

لا يعتبر صاحب العمل مسؤولا تجاه المقاول عن اي امر او شيء ناتج عن هذا العقد (او متصل به)، او عن تنفيذ الاشغال، الا إذا قدم المقاول بشأنه مطالبة بمبلغ ما صراحة :
أ- ضمن "كشف الحساب النهائي"، وايضاً...

ب- ضمن "كشف السلفة النهائية" الموصوف في الفقرة (١٢/١٤)، باستثناء الامور او الاشياء المستجدة بعد اصدار شهادة الاستلام الأولي للأشغال.

وعلى كل حال، فان ما يرد في هذه "الفقرة" لا يحد من مسؤولية صاحب العمل بموجب التزاماته في التعويض، او من مسؤولية صاحب العمل في اي من حالات الغش او التقصير المتعمد، او المسلك اللامبالي منه.

١٥/١٤ - عملات الدفع:

يتم دفع "مبلغ العقد" بالعملة او العملات المحددة في جدول عملات الدفعات. وما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة، إذا كان الدفع سيتم باكثر من عمله واحدة، فيجب ان يتم الدفع على النحو الآتي :

أ- إذا كان "مبلغ العقد المقبول" محدد بالعملة المحلية فقط :

١- تكون النسب او المبالغ للعملة المحلية والعملات الاجنبية واسعار الصرف الثابتة التي سوف

تستخدم في حساب الدفعات، كما تم
تحديدها في ملحق العطاء، إلا إذا
اتفق الطرفان على غير ذلك.

٢- يتم الدفع وأجراء الخصم
فيما يخص المبالغ الاحتياطية، عملاً
بأحكام الفقرة (5/13)، وتعديل
الأسعار بسبب التشريعات عملاً
بأحكام الفقرة (٧/١٣)، بالعملات
والنسب الواجبة التطبيق.

٣- أما الدفعات والأستقطاعات
الأخرى المشار إليها في البنود
(٣/١٤ - أ، ب، ج، د)، فيتم دفعها
بالعملات والنسب المحددة في البند
(أ - ١) أعلاه.

ب- الدفع مقابل الغرامات
المحددة في بيانات العقد، يجب أن
يتم بالعملات والنسب المحددة في
جدول عملات الدفع.

ج- أما الدفعات الأخرى التي
يسددها المقاول إلى صاحب العمل
فيجب أن تسدد بالعملة التي تم
إنفاق المبالغ بها بمعرفة صاحب
العمل، أو بأية عملة أخرى يتم
الاتفاق عليها فيما بين الطرفين.

د- إذا كان المبلغ المستحق
سداده إلى صاحب العمل من المقاول
بعملة محددة تتجاوز المبلغ
المستحق دفعه من صاحب العمل إلى
المقاول بتلك العملة، فإنه يجوز
لصاحب العمل أن يخصم رصيد هذا
المبلغ من المبالغ التي استحققت
للمقاول بعملات أخرى.

هـ - إذا لم يتم تحديد أسعار
تبديل العملات في جدول عملة
الدفعات، فتعتمد أسعار صرف
العملة التي كانت سائدة في موعد
التاريخ الأساس كما قررها البنك
المركزي في الدولة (بلد التنفيذ).

Article Fifteen: Contract Termination by Employer

15-1 Notification of Correction:

If the contractor failed in performing any obligation under the contract, the employer, after giving written notice requesting to him to correct this failure and remedy it within a period of (15) days, has the right to lay the hand on the site and works and the contractor shall out of them if his request of correction of this failure was not responded to.

15-2 Contract Termination by Employer

First: The employer is entitled to withdraw the work in the following cases without referring to the court:

- a) If the contractor failed in providing good performance guarantee under paragraph (4-2) or to respond to notice of correction as mentioned in paragraph (15- 1)
- b) If the (contractor) goes bankrupt or announce his Insolvency.
- c) If the contractor submits a request for bankruptcy or insolvency. If the contractor failed without a reasonable cause to continue the work in accordance with the provisions of "Article Eight";
- d) If a decision is issued by the competent court to place the (contractor's) funds under the control of bankruptcy trustee (sindiak).
- e) If the contractor makes a reconciliation that preserves him from bankruptcy or waives his rights to his creditors.
- f) If the contractor agrees to implement the contract under the supervision of the control board of his creditors
- g) If the contractor is a company that has announced liquidation, excluding the optional liquidation for the purpose of merger or reformation.
- h) if the contractor waives the contract.
- I) If the contractor awards parts of the works to subcontractor without obtaining the approval of the employer.
- J) If the funds of the contractor are seized by a court of competency and this seizure may lead the contractor unable to fulfill his obligations.
- K) If the contractor offered or presented to any person (directly or indirectly) a bribe, gift or bonus or commission or a financial donation as a induction or a reward for:
 - 1) Act or omission (performance or non-performance) of work related to the contract; and
 - 2) Show favoritism or lack thereof in favor of or against the interests of any person related to the contract, or if he promised any of contractor's personnel or his agents or subcontractors or promised to give any bribe (directly or indirectly) to any person or bonus as described in paragraph (f), but offer any legal incentives and rewards to contractor's personnel shall not require the termination of the contract.

المادة الخامسة عشرة : انتهاء العقد من صاحب العمل

١/١٥ - الاشعار بالتصحيح :

إذا أخفق المقاول في تنفيذ أي التزام بموجب العقد، فلصاحب العمل بعد إرسال إنذار تحريري له طالباً منه تصحيح هذا الإخفاق وعلاجه خلال مدة (15) يوم أن يسحب العمل ويضع اليد على الموقع والأعمال ويخرج المقاول منها إذا لم يستجب لطلبه في تصحيح هذا الإخفاق .

٢/١٥ - سحب العمل من قبل صاحب العمل :

أولاً: يحق لصاحب العمل سحب العمل في أي من الحالات التالية دون الرجوع إلى المحكمة :

أ- إذا أخفق في تقديم ضمان حسن الأداء بموجب الفقرة (٢/٤) أو في الاستجابة إلى إشعار التصحيح كما ورد في الفقرة (١/١٥) .

ب- إذا أفلس (المقاول) أو أشهر إعساره .

ج- إذا تقدم (المقاول) بطلب لإشهار إفلاسه أو إعساره

د- إذا صدر قرار من المحكمة المختصة بوضع أموال (المقاول) في يد أمانة التفليسة (السنديك) .

هـ- إذا عقد المقاول صلحاً يقيه الإفلاس أو تنازل عن حقوقه لصالح دائنيه .

و- إذا وافق المقاول على تنفيذ المقابلة تحت إشراف هيئة مراقبة مؤلفة من دائنيه .

ز- إذا كان المقاول شركة أعلنت تصفيتها عدا التصفية الاختيارية لأغراض الاندماج أو إعادة التكوين .

ح- إذا تنازل المقاول عن المقابلة .

ط- إذا أحال المقاول أجزاء من الأشغال إلى مقاول ثانوي دون الحصول على موافقة صاحب العمل .

ي- إذا وقع الحجز على أموال المقاول من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز أن يؤدي إلى عجز المقاول عن الإيفاء بالتزاماته .

ك- إذا قدم المقاول أو عرض على أي شخص (بصورة مباشرة أو غير مباشرة) رشوة أو هدية أو منحة أو عمولة أو هبة مالية كترغيب أو مكافأة مقابل :

١- أداء عمل أو امتناع عن أداء عمل له علاقة بالعقد.

٢- إظهار المحاباة أو عدمها لمصلحة أو ضد مصلحة أي شخص له علاقة بالعقد، أو إذا وعد أي من مستخدمي المقاول أو وكلائه أو مقاوليه الثانويين أو وعد بإعطاء أية رشوة (بشكل مباشر أو غير مباشر) لأي شخص أو مكافأة حسبما هو موصوف في الفقرة (و)، إلا أن تقديم أية حوافز ومكافآت قانونية لمستخدمي المقاول لا يستوجب سحب العمل

L) If the delay percentage of work progress, in any time during the period of works execution, is more than what is stipulated in the special conditions.

M) If the engineer approved in writing to the employer that the following cases are realized:

– That the contractor has waived the contract refrained from signing the contract text in spite of his commencement of work.

– That the contractor has failed, without an acceptable excuse, to continue the works or the work progress is stopped for a period of (30) thirty days after receiving a written notice from the engineer that he must continue the works.

– That the contractor fails in removing the materials from the site or works demolition or replacing them within thirty days after receiving a written notice from the engineer that it has been decided to refuse the mentioned materials and works according to the provisions of contract.

– That the contractor has not implemented the works in accordance with the contract or has intentionally negligent and careless in fulfilling his obligations according to the contract.

– That the contractor has contracted with a subcontractor concerning any part of the contract in form that harm the quality of work or violate the instructions of the engineer.

– If it is clear to the employer that the contractor has practiced an administrative corruption, fraudulent, collusion, oppression or obstruction, etc. shown in the Para (15/6) below. In any of these cases or circumstances, the employer may, after informing the Contractor in writing (warning him) for a period of 15 days, withdraw the work and keep the contractor out of the site.

The choice of the employer to withdraw the work should not affect any other rights of the employer realized to him under the contract, or otherwise.

The Contractor shall, in such a case, leave the site and delivers the engineer the required implementation supplies and all "contractor's documents" and any design documents prepared by the contractor or have been prepared in his favor.

However, the contractor shall do his utmost to implement immediately any reasonable instructions included in the notice which is sent by the employer, in relation to:

1. Waiver any subcontracting
2. Save the lives or properties or for works safety.

After work withdrawal, the employer is entitled to complete the works and / or use any other institutions to complete it. Then the employer and these institutions may use any of contractor's supplies, contractor's documents, and other designs documents prepared by the contractor, or those that have been prepared for his account.

Employer shall then, give notice to that contractor's equipment or temporary works will be released to the contractor at the site or adjacent to it, and the contractor shall immediately remove them on his responsibility and expense.

منه .

ل-إذا بلغت نسبة التأخير في تقدم سير العمل في اي وقت خلال مدة تنفيذ الاشغال اكثر من ما هو منصوص عليها في الشروط الخاصة .

م-إذا أيد المهندس تحريريا لصاحب العمل تحقق اي من الحالات التالية :

-ان المقاول قد تخلى عن المقاولة او انه امتنع عن التوقيع على صيغة التعاقد على الرغم من مباشرته العمل .

-ان المقاول قد عجز بدون عذر مشروع عن الاستمرار بالاعمال او وقف تقدم الاعمال لمدة (٣٠) ثلاثون يوما بعد تسلمه من المهندس اشعارا تحريريا بلزوم الاستمرار بالاعمال .

-ان المقاول قد اخفق في رفع المواد من الموقع او في هدم الاعمال او في استبدالها خلال ثلاثين يوما بعد تسلمه من المهندس اشعارا تحريريا بأن المواد والاعمال المذكورة قد تقرر رفضها بمقتضى احكام المقاولة .

-ان المقاول غير قائم بتنفيذ الاعمال طبقا للمقاولة او انه متعمد الاهمال وعدم المبالاة في تنفيذ التزاماته بموجب المقاولة .

- ان المقاول قد تعاقد من الباطن بخصوص اي قسم من المقاولة بشكل يضر بجودة العمل او يخالف تعليمات المهندس .

ن- اذا اتضح لصاحب العمل ممارسة المقاول لاي من ممارسات الفساد الاداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة الخ المبينة في الفقرة (٦/١٥) ادناه.

ففي اي من هذه الحالات او الظروف، يجوز لصاحب العمل ، بعد اشعار المقاول خطيا (انذاره) مدة (١٥) يوما، سحب العمل واقضاء المقاول عن الموقع.

ان اختيار صاحب العمل سحب العمل يجب ان لا يؤثر على اية حقوق اخرى لصاحب العمل تتحقق له بموجب العقد، او خلافه.

يتعين على المقاول في مثل هذه الحالة ان يغادر الموقع و يسلم المهندس مستلزمات التنفيذ المطلوبة وجميع "وثائق المقاول" واية وثائق تصميم اعدتها المقاول او تم اعدادها لصالحه.

ومع ذلك فانه يتعين على المقاول ان يبذل قصارى جهده لينفذ فوراً اية تعليمات معقولة مشمولة في الاشعار الذي ارسله صاحب العمل، وذلك فيما يتعلق بـ :

أ. التنازل عن أية مقالة ثانوية.

only if it is found that the contractor has not to date paid any dues to the employer owed by him, the employer may sell the implementation supplies to collect his entitlements, and if a balance remained from the sale proceeds after the recovery of dues, then such balance shall be paid to the contractor.

Second: The employer, when the contractor violates the execution of contract works and the work reaches the final stages and the contracting party has the ability to execute the other works, then the contracting party has the right to form a speedup committee that undertakes the completion of works according to the conditions and procedures stated in the contracts guide in this regard.

15-3 Assessment on Termination of the Contract:

The engineer - and as soon as practicable - after the notice of termination of the contract has become effective under the provisions of paragraph (15-2), shall agree pursuant to the provisions of paragraph (3-5) on the value of the works and implementation requirements and contractor's documents and any other amounts accruing to the contractor in exchange for works performed under the contract, or make estimates about them.

15-4 Payment after Contract Termination:

The employer may, after the notice of termination of the contract has become effective under paragraph (15-2), carry out the following:

a) Proceed with the procedures related to his claims according to the provisions of paragraph (2-5).

b) Stop the payment of any amounts to the contractor until the verification of the costs of works implementation, their completion and repair any defects therein, and determine the delay penalties accruing on the contractor (if any), and any other costs incurred by the employer.

c) Deduct any losses and damages incurred by the employer and any additional costs paid up to the completion of the works of from Contractor's account, after calculating any amounts accruing to the contractor for termination of the contract under paragraph (15-3), and after the recovery of such

ب. حماية الارواح او الممتلكات أو سلامة الاشغال.

بعد سحب العمل ، يحق لصاحب العمل، ان يكمل الاشغال و/أو ان يستخدم أية مؤسسات اخرى لاكمالها. ويجوز عندئذ لصاحب العمل وهذه المؤسسات استخدام ايا من لوازم المقاول، ووثائق المقاول ، ووثائق التصاميم الاخرى التي اعدتها المقاول، او تلك التي تم اعدادها لصالحه.

يتعين على صاحب العمل عندئذ، ان يرسل اشعاراً بان معدات المقاول او الاشغال المؤقتة سوف يتم الافراج عنها الى المقاول في الموقع او بجواره، وعلى المقاول ان يقوم فوراً بازالتها على مسؤوليته وحسابه. الا انه اذا تبين أن المقاول لم يقم الى تاريخه بتسديد أية استحقاقات عليه لصاحب العمل، فانه يمكن لصاحب العمل ان يبيع مستلزمات التنفيذ لتحصيل استحقاقاته، واذا تبقى رصيد من حصيلة البيع بعد استرداد الاستحقاقات يدفع ذلك الرصيد الى المقاول مع مراعاة الاجراءات المثبتة في دليل التعاقدات .

ثانياً: ويحق لصاحب العمل عند اخلال المقاول في تنفيذ اعمال المقاوله ووصول العمل الى المراحل النهائية ووجود قدرة لدى جهة التعاقد على تنفيذ باقي الاعمال فلجهة التعاقد تشكيل لجنة اسراع تأخذ على عاتقها اكمال الاعمال وفقاً للشروط والاجراءات المثبتة في دليل التعاقدات بهذا الشأن .

٣/١٥ - التقييم بتاريخ سحب العمل:

على المهندس - وباسرع ما يمكن عملياً - بعد ان يكون الاشعار بسحب العمل قد اصبحت نافذة بموجب الفقرة (٢/١٥)، ان يتفق عملاً باحكام الفقرة (٥/٣) على قيمة الاشغال ومستلزمات التنفيذ ووثائق المقاول واية مبالغ اخرى تستحق للمقاول مقابل الاشغال المنفذة بموجب العقد، او اجراء تقديراته بشأنها.

٤/١٥ - الدفع بعد سحب العمل :

لصاحب العمل، بعد ان يكون الاشعار بانتهاء العقد قد اصبحت نافذة بموجب الفقرة (٢/١٥)، ان يقوم بما يأتي :

أ- المباشرة باتخاذ الاجراءات المتعلقة بمطالباته وفقاً لاحكام الفقرة (٥/٢).

ب- ايقاف دفع اية مبالغ الى المقاول الى حين التحقق من تكاليف تنفيذ الاشغال وانجازها واصلاح اية عيوب فيها، وتحديد الغرامات التأخيرية المتحققة على المقاول (ان وجدت)، واية تكاليف اخرى تكبدها صاحب العمل.

ج- إقتطاع اية خسائر وأضرار تكبدها صاحب العمل

losses, damages, additional costs, the employer shall pay any remaining balance to the contractor.

15-5 Employer's Right to Contract Termination

First: the employer has the right to terminate the contract in the following cases:

i- The employer has the right to terminate the contract in any time for the public interest, whereby he issues a warning concerning that to the contractor, and the termination shall be considered valid after the pass of (28) days after the contractor receives the mentioned warning or from the date of returning the good performance guarantee to him by the employer, whichever is later to the public interest in accordance with the order of the provisional coalition authority (disbanded) No. 87 for the year 2004 or any law that replaces it.

ii- If the contractor fails in completing a large part of the contract for a period more than (90) ninety days for reasons beyond his will, in accordance with the conditions and procedures stated in the contracts guide in the regard.

iii- If the execution of the contracting obligation becomes impossible and both parties agreed to termination.

Second: the employer has no right to terminate the contract in accordance with this paragraph, in order to execute the works by himself or to arrange to be executed by another contractor, to avoid the termination of contract by the contractor in accordance with the Para (16/2) (Termination by Contractor) Third: after this termination, the contractor has to stop the work and remove its equipment in accordance with provisions of Para (16/3) and then accounts will be settled by applying the provisions of Para (16/4) (Payment on Contract Termination).

15-6 Fraud and Corruption Practices:

If it became clear to the employer that the contractor exercises any of the administrative corruption, fraud or collusion or coercion practices or hindrance during the competition for the contract or its implementation, then the employer shall be entitled, and during the 14 days after the notice to the contractor thereby, to terminate the contract and to remove him out of the site and the application of the provisions of Article Fifteen as if the removal has been done under paragraph (15-2) (termination by the employer).

And if it became clear that any of the contractor's personnel involved in the administrative corruption, fraud or collusion or coercion, or hindrance practices through the implementation of works, then this employee shall be removed out of the site in accordance with the provisions of paragraph 9-6 (contractor's personnel).

واية تكاليف اضافية تم صرفها لغاية اكمال الاشغال من حساب المقاول، وذلك بعد احتساب اية مبالغ تستحق للمقاول مقابل بموجب الفقرة (٣/١٥)، وبعد استرداد مثل هذه الخسائر والاضرار والتكاليف الاضافية يدفع صاحب العمل اي رصيد متبق للمقاول وحسب التشريعات النافذة.

٥/١٥ - : انتهاء العقد من صاحب العمل

اولا : يحق لصاحب العمل انتهاء العقد في الحالات الآتية :

أ- يحق لصاحب العمل ان ينهي العقد في اي وقت لما يخدم المصلحة العامة، بعد اصدار اذارا رسميا بذلك الى المقاول. ويعتبر الانهاء نافذا بعد مرور (٢٨) يوما بعد تاريخ تسلم المقاول للانذار المذكور أو من تاريخ اعادة ضمان حسن الاداء اليه من قبل صاحب العمل، ايهما لاحق للمصلحة العامة وفقا لامر سلطة الائتلاف المؤقتة المنحلة رقم (٨٧) لسنة ٢٠٠٤ او اي قانون يحل محله .

ب- اذا تعذر على المقاول اكمال تنفيذ جزء كبير من المقولة لفترة تتجاوز (٩٠) تسعون يوما لاسباب خارجة عن ارادته وفق للشروط والاجراءات المثبتة في دليل التعاقدات بهذا الشأن .

ج- اذا اصبح تنفيذ الالتزام التعاقدي مستحيلا واتفق الطرفان على الانهاء .

ثانيا : لا يحق لصاحب العمل ان ينهي العقد بموجب هذه "الفقرة" ليقوم بتنفيذ الاشغال بنفسه أو لترتيب تنفيذها من مقاول اخر، او لتفادي انتهاء المقولة من المقاول بموجب الفقرة (٢/١٦) (الانهاء من المقاول).

ثالثا : بعد هذا الانهاء، يتعين على المقاول التوقف عن العمل وازالة معداته وفقا لاحكام الفقرة (٣/١٦)، ومن ثم تتم تسوية حساباته بتطبيق احكام الفقرة (٤/١٦) (الدفع عند انتهاء المقولة).

٦/١٥ - ممارسات الاحتيال والفساد :

إذا اتضح لصاحب العمل ممارسة المقاول لاي من ممارسات الفساد الاداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة اثناء المنافسة للحصول على العقد او تنفيذه، عند ذلك يحق لصاحب العمل وخلال ١٤ يوما بعد اشعار المقاول بذلك انتهاء العقد وابعاده عن الموقع وتطبيق احكام المادة الخامسة عشرة كما لو ان الأبعاد قد تم بموجب الفقرة (٢/١٥) (الانهاء من قبل صاحب العمل).

وإذا اتضح بان اي من مستخدمي المقاول متورط في ممارسة الفساد الاداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة خلال تنفيذ الاشغال فيجب ابعاد هذا المستخدم من الموقع طبقاً لاحكام الفقرة 9/6 (مستخدمي المقاول).

The employer shall adopt the following definitions for this purpose:

1. "Corrupt practices" shall mean provide or give or receive or solicitation of, directly or indirectly, anything of value to influence the work of an official in a position of public responsibility during the supply process or contract implementation.
2. "Fraudulent practices" shall mean any misrepresentation or deletion of any facts in order to influence the supply process or contract implementation.
3. "Collusion practices" shall mean any planning or coordination between two or more Bidders, with or without the knowledge of the employer in order to set fake and uncompetitive prices.
4. "Coercive practices" shall mean harm or threat to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation on the supply process or to influence the contract implementation.
5. "Hindrance practices" shall mean the following:
First - The deliberate destruction or forgery or change in documents or withholding evidence necessary for investigation or give false testimony to investigators to hinder the investigation by the employer concerning administrative corruption practices or fraud or collusion or coercive practices or threat or harassment or obstruction of any party and prevent him from providing any information relating to the investigation or to prevent him from pursuing the investigation.
Second - Practices that hinder the employer from pursuing the audit and review procedures pursuant to clause (3-1-e) of the Instructions to Bidders.

يعتمد صاحب العمل التعاريف الآتية لغرض هذه النصوص:

- ١- "الممارسات الفاسدة" وتعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية التوريد أو تنفيذ العقد
- ٢- "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد أو تنفيذ العقد
- ٣- "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، بعلم أو دون علم صاحب العمل بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.
- ٤- "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات التوريد أو التأثير على تنفيذ العقد
- ٥- ممارسة الأعاقة وتعني ما يأتي :
أولاً- الأتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق وحجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الأدلاء بشهادة زور للمحققين لإعاقة إجراءات التحقيق من قبل المشتري في ممارسات الفساد الإدارية أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو أعاقة أي طرف أو منعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة إجراءات التحقيق.

ثانياً - الممارسات التي تعيق صاحب العمل من متابعة إجراءات التدقيق والمراجعة بالاستناد الى الفقرة (٣-١-هـ) من التعليمات لمقدمي العطاء.

المادة السادسة عشرة : تعليق العمل وانهاء العقد من المقاول

١/١٦ - حق المقاول في تعليق العمل :

إذا لم يصادق المهندس على أية شهادة دفع مرحلية بموجب أحكام الفقرة (٦/١٤) أو إذا أخفق صاحب العمل في تأمين الترتيبات المالية اللازمة للعقد بموجب الفقرة (٤/٢) ، أو إذا لم يتقيد صاحب العمل بمواعيد الدفعات المستحقة للمقاول عملاً بأحكام الفقرة (٧/١٤) ، فإنه يجوز للمقاول، بعد توجيه إشعار بمدة لا تقل عن (٢١) يوماً إلى صاحب العمل، أن يعلق العمل (أو أن يبطئ عملية التنفيذ) حتى يتسلم المقاول السلف، أو يتم الدفع له، حسب واقع الحال وحسب ما هو وارد في الإشعار.

إن إجراء المقاول هذا، سوف لا يؤثر على حقه في استيفاء نفقات التمويل التي قد تتحقق له بموجب أحكام الفقرة (٨/١٤)، ولا بحقه في إنهاء العقد عملاً بأحكام الفقرة (٢/١٦).

إذا تسلم المقاول لاحقاً لإشعاره السلف أو الدفعة المستحقة له قبل قيامه بتوجيه إشعار الإنهاء، فإنه يتعين عليه أن يستأنف العمل المعتاد وبأسرع وقت ممكن عملياً.

أما إذا تكبد المقاول تأخيراً في مدة الانجاز و/أو كلفة ما نتيجة لتعليق العمل (أو إبطاء عملية التنفيذ) بموجب أحكام هذه الفقرة "فعليه أن يرسل إشعاراً إلى المهندس بالأمر، لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة أحكام الفقرة (١/٢٠)، بخصوص :

أ- تمديد مدة الانجاز بسبب ذلك التأخير، إذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب أحكام الفقرة (٤/٨).

ب- أي كلفة كهذه مع هامش ربح معقول، لإضافتهما إلى مبلغ العقد.

وبعد تسلم المهندس لمثل هذا الإشعار، يتعين عليه المضي بالإجراءات بموجب أحكام الفقرة (٥/٣) للاتفاق عليها أو إجراء التقديرات بشأن هذه الأمور.

٢/١٦ - إنهاء العقد من قبل المقاول :

يحق للمقاول إنهاء العقد في الحالات الآتية :

أ- إذا لم يستلم المقاول الدليل المعقول على تأمين صاحب العمل الترتيبات المالية اللازمة للعقد بموجب الفقرة (٢/٤) وبعد ٤٢ يوماً من تقديمه إشعار بذلك إلى صاحب العمل عملاً بأحكام الفقرة (١/١٦) (حق المقاول في تعليق العمل).

Article Sixteen: Work Suspension and Contract Termination by Contractor

16-1 Contractor's Right to Suspend the Work:

If the engineer did not approve any interim payment certificate under the provisions of paragraph (14-6), or if the employer has failed to secure the financial arrangements necessary to the contract under paragraph (2-4), or if the employer did not comply with the dates of payments due to the contractor pursuant to paragraph (14-7), the

contractor may, upon notice in a period no later than (21) days to the employer, suspend the work (or to slow down the implementation process) until the contractor received the advances, or a payment is made to him, as the case may be and according to what is contained in the notice.

This procedure by the contractor, will not affect his right to collect the expenses that might be realized to him under the provisions of paragraph (14-8), nor to his right to terminate the contract pursuant to paragraph (16-2).

If contractor subsequently received notice of advances or installment due to him before he directed the notice of termination, he shall resume normal work as soon as practicable.

But if the contractor incurred a delay in the completion period and / or cost as a result of suspension of work (or slowing down the implementation process) under the provisions of this "paragraph", he shall give notice to the engineer in this regard, to assess his requirements on them, taking into account the provisions of paragraph (20-1) concerning :

a) The extension of completion period due to this delay, if the completion is delayed or will be delayed under the provisions of paragraph (8-4).

b) Any such cost with profit margin to added to the contract amount.

And after the engineer receives such notification, he shall proceed with the procedures under the provisions of paragraph (3-5) to agree on, or conduct estimates on these matters.

16-2 Contract Termination by the Contractor:

The contractor shall have the right to terminate the contract in the following cases:

a) If the contractor did not receive reasonable proof on employer securing the necessary financial arrangements for the contract under paragraph (4-2) after 42 days of providing notice to the employer pursuant to paragraph (16-1) (Right of

the contractor to suspend work).

b) If the engineer failed to issue an interim payment certificate within (56) days after the date of his receipt statement of such payment with the supported data.

c) If the contractor did not receive any amount due to be paid to him by the interim payment certificate within (42) days of the expiry of the deadline under which the employer shall make payment under the provisions of paragraph (14-7) (excluding deductions realized regarding the employer claims under paragraph (2-5).

d) If the employer breached substantially in the performance of his obligations under the contract in a manner that may cause adverse material impact on the economic balance of the contract and / or the ability of the contractor to perform the contract.

e) If the employer breached the obligation of the provisions of paragraph (1-6) related to the contract agreement or paragraph (1-7) related to the waiver.

f) If a prolonged suspension of work occurred affecting the implementation of the entire works as stipulated in paragraph (8-11).

g) The employer has become bankrupt or insolvent or placed under liquidation, or lost liquidity, or issued a court order to transfer his assets to a receiver or that he had held a financial settlement with his creditors or continued in the performance of the work under the supervision of a receiver or trustee or manager for the benefit of his creditors, or any incident or activity that has the same effect occurred (under the laws applicable).

h) Or in the case of non-receipt of notice by the contractor from the engineer by agreement of the parties in achieving the conditions of proceeding with the works under paragraph (8-1) (proceed with the works).

In any of these incidents or circumstances, the contractor may, after notice to the employer in writing in a period of (14) day, terminate the contract, but the contractor may, by notice, terminate the contract immediately if any of the cases (f) or (g) above occurred.

The choice of the contractor to terminate the contract shall not prejudice any other rights realized to him under the contract or for other reasons.

16-3 Stoppage of Work and Removing of Contractor's Equipment:

After any of the notices concerning the termination of the contract by the employer in order to serve

ب- إذا أخفق المهندس في إصدار شهادة دفع مرحلية خلال (56) يوماً من بعد تاريخ تسلمه لكشف تلك الدفعة مع البيانات المدعمة.

ج- إذا لم يستلم المقاول أي مبلغ استحق دفعه له بموجب شهادة دفع مرحلية خلال (٤٢) يوماً من انقضاء المهلة التي يتعين على صاحب العمل الدفع خلالها بموجب أحكام الفقرة (٧/١٤) (باستثناء الاستقطاعات المتحققة بخصوص مطالبات صاحب العمل بموجب الفقرة (٥/٢).

د- إذا اخل صاحب العمل بصورة جوهريّة في اداء التزاماته بموجب العقد بصورة قد تتسبب بالتأثير المادي والمعاكس على التوازن الاقتصادي للعقد و/أو على قابلية المقاول لتنفيذ العقد.

هـ - إذا اخل صاحب العمل في بالالتزام بأحكام الفقرة (٦/١) المتعلقة باتفاقية العقد أو بالفقرة (٧/١) المتعلقة بالتنازل.

و- إذا حدث تعليق مطول للعمل، مما يؤثر على تنفيذ الأشغال بكاملها، حسبما هو منصوص عليه في الفقرة (١١/٨).

ز - أصبح بان صاحب العمل مفلساً أو معسراً أو وضع تحت التصفية، أو فقد السيولة، أو صدر امر قضائي بتحويل أمواله الى حارس قضائي أو انه قد أجرى تسوية مالية مع دائنيه أو استمر بأداء أعماله تحت اشراف حارس قضائي أو أمين أو مدير لصالح دائنيه، أو قد حدث اية واقعة أو نشاط لها نفس التأثير لأي من هذه الأفعال أو الحوادث (بموجب القوانين الواجبة التطبيق).

ح- أو في حالة عدم استلام المقاول لاشعار المهندس باتفاق الطرفين في تحقيق شروط المباشرة بالأشغال بموجب الفقرة (١/٨) (المباشرة بالأشغال).

ففي أي من هذه الحوادث أو الظروف، يمكن للمقاول بعد اشعار صاحب العمل خطياً مدة (١٤) يوماً، ان ينهي العقد، الا انه يمكن للمقاول باشعار ان ينهي العقد فوراً إذا حصلت أي من الحالتين (و) أو (ز) في اعلاه.

ان اختيار المقاول لانهاء العقد يجب ان لا يضر بأية حقوق أخرى تتحقق له بموجب العقد أو لغير ذلك من الاسباب.

٣/١٦ - التوقف عن العمل وازالة معدات المقاول :

بعد ان يصبح أي من الاشعارات المتعلقة بانهاء العقد من صاحب العمل بما يخدم مصلحته بموجب أحكام الفقرة (٥/١٥)، أو بانهاء العقد من المقاول بموجب أحكام الفقرة

his interests under the provisions of paragraph (15-5), or the termination of the contract by the contractor under the provisions of paragraph (16-2), or optional terminations resulting from the force majeure under the provisions of paragraph (19-6), shall take effect, the contractor shall proceed immediately with the following:

a) Stop the implementation of any work, only if instruction has been issued for the implementation of such work by the engineer for the purpose of protecting persons or property or for the safety of the works.

b) Delivery of contractor's documents (documents pertaining to the contract) and mechanical supplies, materials and other works that have been paid for him.

c) Remove all other implementation requirements from the site, except as required for safety matters and to leave the site.

16-4 Payment upon contract termination:

Employer shall, after the notice to terminate the contract under paragraph (16-2) has become effective, carry out the following:

a) Return the performance guarantee to the contractor

b) Pay the contractor's dues according the provisions of paragraph (19-6).

c) Pay the amount arising from any damage or another loss incurred by the contractor as a result of such termination.

Article Seventeen: Risks and Responsibility

17-1 Penalties:

Contractor shall indemnify and protect both the employer and his personnel and their agents against all claims, damages, burdens and expenses (including litigation's fees and expenses) in connection with the following:

a) Bodily injury or sickness or illness or death caused to any person whatsoever if it was arising out of or during or due to contractor's designs (if any), or for the implementation of works, their completion and repair any defects therein, unless they were attributed to the negligence or willful act or rescind the contract by the employer or his personnel or any of their agents. And...

b) Damage or loss to real estate or personal property (with the exception of works) to the extent to which this damage or loss:

1. Caused by or during or due to contractor's designs, implementation and completion of works and repair any defects therein.

(٢/١٦)، او بالانتهاء الاختياري المترتب على حصول قوة قاهرة بموجب احكام الفقرة (٦/١٩)، نافذاً، فانه يتعين على المقاول ان يباشر على الفور بما يأتي :

أ- التوقف عن تنفيذ اي عمل، الا إذا كان تنفيذ مثل هذا العمل قد صدرت تعليمات بشأنه من المهندس لغرض حماية الاشخاص او الممتلكات او لسلامة الاشغال.

ب- تسليم وثائق المقاول (والوثائق المتعلقة بالعقد) والتجهيزات الآلية و المواد والاشغال الاخرى التي تم دفع مقابلها اليه.

ج- إزالة كل مستلزمات التنفيذ الاخرى عن الموقع، باستثناء ما يلزم منها لامور السلامة، وان ومغادرة الموقع.

٤/١٦ - الدفع عند انتهاء العقد :

يتعين على صاحب العمل، بعد ان يكون الاشعار الصادر بانتهاء العقد بموجب الفقرة (٢/١٦) قد اصبحت نافذاً، ان يقوم بما يأتي :

أ- اعادة ضمان حسن التنفيذ الى المقاول.

ب- دفع استحقاقات المقاول حسب احكام الفقرة (٦/١٩).

دفع المبالغ الناجمة عن اي ضرر او خسارة اخرى. المقاول نتيجة لهذا الانهاء تكبدها

المادة السابعة عشرة : المخاطر والمسؤولية

١/١٧ - الغرامات :

يتعين على المقاول أن يعرض ويحمي من الضرر كلا من صاحب العمل وأفراد ووكلائهم ضد جميع المطالبات والاضرار والاعباء والنفقات (بما فيها اتعاب ونفقات التقاضي)، وذلك فيما يتعلق بما يأتي :

أ- الاصابات الجسدية او المرض او الاعتلال او الوفاة التي تلحق باي شخص مهما كان إذا كانت ناجمة عن او اثناء او بسبب تصاميم المقاول (ان وجدت)، أو عن تنفيذ الاشغال وانجازها واصلاح اية عيوب فيها، ما لم تكن معزاة الى الاهمال او الفعل المتعمد او نقض العقد من صاحب العمل او افراد او اي من ووكلائهم. و...

ب- الضرر او الخسارة التي تلحق بالممتلكات العقارية او الشخصية (فيما عدا الاشغال) وذلك الى المدى الذي يكون فيه هذا الضرر او الخسارة:

١- ناجما عن او اثناء او بسبب تصاميم المقاول أو تنفيذ واكمال الاشغال واصلاح اية عيوب فيها.

2. Unless and to the extent that is attributable to any negligence or willful act or rescind of the contract by the employer or his personnel and any of their agents or any person employed by any of them directly or indirectly.

Contractor shall indemnify and protect both the employer and his personnel and their agents against all claims , damages or loss or expenses (including litigation's fees and expenses) in connection with the following:

a) Bodily injury or sickness or illness or death attributed to any negligence or willful act or rescind of the contract by the employer or his personnel and any of their agents.

b) Any other matters where the responsibility for them excluded from insurance coverage, mentioned it in items (d -1.2, 3) of paragraph (18-3).

17-2 Contractor's Care of Works:

The contractor shall be fully responsible for care of the works and implementation supplies starting from the date of commencement and until the issuance of the " initial acceptance certificate of the works " (or shall be deemed to have been issued) under paragraph (10-1), where this responsibility is passed on to the employer, and concept this applies to any section or part of the works where the "initial acceptance certificate of the works" have been issued, " (or shall be deemed to have been issued) in respect thereof. After the passing of the responsibility to the employer accordingly, the contractor shall still remain responsible for the care of any remaining work at the date specified in the "initial acceptance certificate of the works" till the completion of the remaining works. If any damage or loss incurred to the works or implementation supplies or contractor's documents during the contractor's responsibility of care, for any reason whatsoever (except the risks stated in paragraph 17-3 later), the contractor shall repair (correct) such loss or damage on his own account and responsibility, till the works, implementation supplies and contractor's documents shall be in conformity to the contract. The contractor shall remain responsible for any damage or loss that may result from the actions of the contractor after the issuance of the initial acceptance certificate of the works, as well as any damages or

٢- ما لم يكن ذلك و للمدى الذي يعزى الى اي اهمال او فعل متعمد او نقض للعقد من صاحب العمل او مستخدميه واي من وكلائهم او اي شخص مستخدم من اي منهم بصورة مباشرة او غير مباشرة.

و يتعين على صاحب العمل ان يعرض ويحمي المقاول ومستخدميه ووكلائهم ضد اية مطالبات او اضرار او خسائر او نفقات (بما فيها اتعاب ونفقات التقاضي) بخصوص ما يأتي :

أ- الاصابات الجسدية او المرض او الاعتلال او الوفاة التي تعزى الى الاهمال او الفعل المتعمد او نقض العقد من صاحب العمل او افرادة او اي من وكلائهم.

ب- أية امور اخرى تكون المسؤولية عنها مستثناء من التغطية التأمينية، المنوه عنها في البنود (د-١، ٢، ٣) من الفقرة (٣/١٨).

٢/١٧ - أعتناء المقاول بالاشغال :

يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة عن العناية بالاشغال ومستلزمات التنفيذ ابتداء من تاريخ المباشرة وحتى صدور "شهادة الاستلام الأولي للأشغال" (او تعتبر انها قد صدرت) بموجب الفقرة (١/١٠) ، حيث تنتقل هذه المسؤولية الى صاحب العمل، وينطبق هذا المفهوم على اي قسم او جزء من الاشغال تم اصدار "شهادة الاستلام الأولي للأشغال" (او تعتبر انها قد صدرت) بخصوصه.

وبعد ان تنتقل المسؤولية الى صاحب العمل وفقا لذلك، يظل المقاول مسؤولا عن العناية باي عمل متبق بالتاريخ المحدد في "شهادة الاستلام الأولي للأشغال" الى ان يتم استكمال هذه الاعمال المتبقية.

إذا لحق بالاشغال او مستلزمات التنفيذ او وثائق المقاول اي ضرر او خسارة خلال فترة مسؤولية المقاول عن العناية بها، لاي سبب من الاسباب (باستثناء المخاطر المبينه في الفقرة (٣/١٧) لاحقاً)، فانه يتعين على المقاول ان يصلح تلك الخسارة او الضرر على حسابه الخاص ومسؤوليته، حتى تصبح الاشغال ومستلزمات التنفيذ ووثائق المقاول مطابقة للعقد.

ويظل المقاول مسؤولا عن اي ضرر او خسارة قد تنتج عن افعال المقاول بعد صدور شهادة الاستلام الأولي للأشغال بشأنها، وعن اية اضرار او خسائر قد تحصل بعد اصدار شهادة الاستلام الأولي للأشغال ولكنها ناتجة عن واقعة سابقة كان المقاول مسؤولا عنها.

losses that might occur after issuing the initial acceptance certificate of the works, but it is a result of a previous incident the contractor was responsible for it

17-3 Employer's risk (the excluded risk):

The risks referred to in paragraph (17-4) subsequently listed are those that have a direct impact on the implementation of works:

- a) War or hostilities (whether war was declared or not), or invasion or the acts of foreign aggression.
- b) Insurgency or acts of terrorism or sabotage from people who are not contractor's personnel and the revolution or rebellion or seize power by force, or the civil war in the country.
- c) Strikes or riots or disorderly movements within the country of people who are not contractor's personnel.
- d) Ordnance, explosive substances or ion radiation or nuclear radiation pollution within the country, with the exception of what results from the use of the contractor for such ammunition or explosive substances or radiation.
- e) Pressure waves caused by aircraft and air means of transport surging speed of sound or at supersonic speed.
- f) The contractor use or occupancy of any part of the permanent works, except what is stipulated in the contract.
- g) Designing any part of the works that has been prepared by employer's personnel or by others who is under the contractor's responsibility.
- h) Any operation of the forces of nature, which is considered unforeseen, or which cannot be expected to take appropriate preventive measures against it from an experienced contractor.

٣/١٧ - مخاطر صاحب العمل (المخاطر المستثناة) :

أن المخاطر المشار إليها في الفقرة (٤/١٧) والمدرجة لاحقا هي تلك التي لها تأثير مباشر على تنفيذ الأشغال :

أ- الحرب أو الأعمال العدوانية (سواء أعلنت الحرب أو لم تعلن) أو الغزو، أو أفعال الاعتداء الأجنبي.

ب- التمرد أو أعمال الإرهاب أو التخريب من أشخاص ليسوا من مستخدمي المقاول و الثورة أو العصيان أو الاستيلاء على الحكم بالقوة، أو الحرب الأهلية في الدولة.

ج- الاضرابات أو المشاغبات أو حركات الاخلال بالنظام داخل الدولة من أشخاص ليسوا من مستخدمي المقاول..

د- الاعتداء الحربية، أو المواد المتفجرة أو الاشعاعات الايونية أو التلوث بالاشعاعات النووية داخل الدولة، باستثناء ما هو ناتج عن استخدام المقاول لمثل هذه الاعتداء أو المواد المتفجرة أو الاشعاعات.

هـ - موجات الضغط الناتجة عن الطائرات ووسائل النقل الجوية المندفعة بسرعة الصوت أو بسرعة تفوق سرعة الصوت.

و- استخدام صاحب العمل أو اشغاله لأي جزء من الأشغال الدائمة، باستثناء ما هو منصوص عليه في العقد.

ز- تصميم أي جزء من الأشغال تم اعداده من مستخدمي صاحب العمل أو من آخرين يعتبر صاحب العمل مسؤولاً عنهم.

ح - أي عملية لقوى الطبيعة مما يعتبر أمراً غير منظور، أو مما لا يمكن توقع اتخاذه الاجراءات الوقائية المناسبة ضده من مقاول متمرس.

٤/١٧ - تبعات مخاطر صاحب العمل :

17-4 Consequences of Employer's Risks:

If resulted from any of the risks listed in paragraph (17-3) above any loss or damage to the works or implementation supplies or contractor's documents, the contractor shall give notice to the engineer immediately, and repair the damage or loss to the extent required by the engineer. If the contractor incurred delays in the implementation and / or a cost due to the repair of such damages or losses, he shall send another notice to the engineer to assess his requirements in this regard, taking into account the provisions of paragraph (20-1), concerning:

a) Extension of the completion period due to this delay, if the completion is delayed or will be delayed, under the provisions of paragraph (8-4).

b) Any such cost, to be added to the contract amount. With calculating a profit margin for the cases (f, g) mentioned in paragraph (17-3) above shall be added to the cost.

The contractor shall, after receiving the subsequent notice, act according to the paragraph (3-5) in agreement thereon or to make estimates in respect thereto.

17-5 Intellectual and industrial property rights:

The term "infringement" in this paragraph shall mean: any infringement (or claimed infringement) on any rights such as patented invention or registered designs, copyrights or trademarks or trade names or trade secrets or other intellectual or industrial property right relating to work, as the term "claim" shall mean any claim (or proceedings of claim) by claiming the occurrence of infringement.

If a party did not send any notice to the other party about any claim within (28) days from the date of receipt of the claim, the first party (in this paragraph) shall be considered that he has waived his right to compensation under the provisions of this "paragraph".

Employer shall compensate the contractor and protect him from any claim of infringement, if the claim:

a) Has happened as a result of the contractor's compliance with the provisions of the contract, which he cannot avoid. Or

b) Resulted from the use of the employer for any

وإذا نتج عن أي من المخاطر المدرجة في الفقرة (٣/١٧) في اعلاه أية خسارة أو ضرر للاشغال أو مستلزمات التنفيذ أو وثائق المقاول، فإنه يتعين على المقاول أن يشعر المهندس بذلك فوراً، ويصلح الضرر أو الخسارة الناتجة إلى المدى الذي يطلبه المهندس.

وإذا تكبد المقاول تأخراً في التنفيذ و/أو كلفة ما بسبب اصلاح تلك الاضرار أو الخسائر، فإنه يتعين عليه ارسال اشعار اخر الى المهندس لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة احكام الفقرة (١/٢٠)، بخصوص :

أ- تمديد مدة الاكمال لقاء ذلك التأخير، إذا كان الاكمال قد تاخر أو سوف يتاخر، وذلك بموجب احكام الفقرة (٤/٨).

ب- أي كلفة كهذه، لاضافتها إلى مبلغ العقد. مع احتساب هامش ربح للحالتين (و، ز) الواردتين في الفقرة (٣/١٧) اعلاه يضاف إلى الكلفة.

ويتعين على المهندس، بعد تسلمه للاشعار اللاحق، أن يتصرف وفقاً للفقرة (٥/٣) بالاتفاق عليها أو اجراء التقديرات بشأن هذه الامور.

٥/١٧ - حقوق الملكية الفكرية والصناعية :

يعني مصطلح "التعدي" في هذه الفقرة : أي تعد (أو ادعاء بالتعدي) على أية حقوق كبراءة الاختراع أو التصميم المسجلة أو حقوق التأليف أو العلامات أو الاسماء التجارية أو الاسرار التجارية أو غيرها من حقوق الملكيات الفكرية أو الصناعية المتعلقة بالاشغال، كما يعني مصطلح "مطالبة" أية مطالبة (أو اجراءات للمطالبة) بادعاء حصول تعد ما.

إذا لم يرسل أي طرف اشعاراً إلى الطرف الآخر حول أية مطالبة خلال (٢٨) يوماً من تاريخ تسلم مطالبة ما، اعتبر الطرف الاول (في هذه الفقرة) متنازلاً عن حقه في التعويض بموجب احكام هذه "الفقرة".

يتعين على صاحب العمل أن يعرض المقاول ويحميه من أي ادعاء بالتعدي، إذا كان الادعاء :

أ- قد حصل نتيجة لامثال المقاول لاحكام العقد، مما لم يكن بإمكانه تجنبه. أو

ب- ناتجاً عن استخدام صاحب العمل لاية اشغال :

works:

1. For a purpose other than intended or which can be deduced from the contract, reasonably. Or...
2. Connected to anything the contractor did not supply, unless such use is known to the contractor before the "Basic Date," or stipulated in the contract.

The Contractor shall indemnify and protect the employer against any other claims that may arise out of or in connection to:

1. Contractor's design or manufacture or construction or implementation of the works.
2. The use of contractor's equipment.
3. For the optimal use of works.

If any party entitled compensation under the provisions of this "paragraph," the indemnifying party shall negotiate on his account to settle the claim through judicial or arbitral proceedings that may ensue. And the other party shall assist in challenging the dispute at the request and account of the indemnifying party. And the other party and his personnel shall refrain from providing any acknowledgment that might be unfair against the indemnifying party, only if the indemnifying party has failed to hold negotiation or litigation or arbitration at the request of the other party.

17-6 Limitations on Responsibility:

No party shall be responsible for the other party for the loss of use of any works, or the loss of profit of any contract, or loss of opportunity to win other contracts, or for any indirect or consequential loss or damage that may cause the other party due to the contract, with the exception of what has been stipulated in the delay penalties under paragraph(7-8) and the cost of repairing defects under paragraph (11-2), and payment after contract termination under paragraph (15-4), and payment upon completed under paragraph (16-4) and penalties (fines) under paragraph (17-1) and consequences of employer's risks under clause (17-4-b) and intellectual and industrial property rights under paragraph (17-5).

The overall responsibility borne by the contractor to the employer under the contract or in what is connected to it, shall not exceed the amount resulting from the proceeds of multiplying the coefficient (factor) that is more or less that the amount acceptable to the contract as specified in the contract data, or the amount acceptable to the contract in the absence of reference to such coefficient (factor) in the contract data except the following:

١- لغرض غير المقصود منها، او مما يمكن

استنتاجه من العقد، بصورة معقولة. او...

٢- متصلاً بأي شيء لم يقره المقاول بتوريده، الا إذا

كان هذا الاستخدام معروفاً للمقاول قبل "التاريخ الأساس" او انه منصوص عليه في العقد.

يتعين على المقاول ان يعرض صاحب العمل ويحميه ضد اية مطالبة اخرى قد تنشأ عن اوتكون متعلقة :

١- بتصميم أو صناعة أو انشاء أو تنفيذ المقاول للأشغال.

٢- عن استخدام معدات المقاول.

٣- عن الاستخدام الأمثل للأشغال.

إذا استحق أي طرف تعويضاً بموجب احكام هذه "الفقرة"، فانه يتعين على الطرف المعوض ان التفاوض على حسابه لتسوية الادعاء بالاجراءات القضائية او التحكيمية التي قد تنجم عنه. وعلى الطرف الاخر ان يساعد في منازعة الادعاء بناء على طلب الطرف المعوض وحسابه. كما يتعين على الطرف الاخر ومستخدميه ان يمتنع عن تقديم اي اقرار يمكن ان يكون مجحفاً بحق الطرف المعوض، الا إذا كان هذا الطرف المعوض قد اخفق في اجراء التفاوض او التقاضي او التحكيم بناء على طلب من قبل الطرف الاخر.

٦/١٧ - تحديد المسؤولية :

لا يعتبر اي طرف مسؤولاً تجاه الطرف الاخر ازاء فقدان استخدام اي من الاشغال، او فوات ربح عن اي عقد، او فقدان الفرصة للحصول على عقود اخرى، او لاي ضرر او خسارة غير مباشرة او بالتتابع مما قد يلحق بالطرف الاخر بسبب العقد، باستثناء ماتم النص عليه في الغرامات التأخيرية بموجب الفقرة 7/8 وكلفة اصلاح العيوب بموجب الفقرة (٢ / ١١)، و الدفع بعد انتهاء العقد بموجب الفقرة (٤/١٥) ، الدفع عند الانتهاء بموجب الفقرة (٤/١٦) والغرامات بموجب الفقرة (١/١٧) وتبعات مخاطر صاحب العمل بموجب البند (٤/١٧ -ب) وحقوق الملكية الفكرية والصناعية بموجب الفقرة (٥/١٧).

ان المسؤولية الكلية التي يتحملها المقاول تجاه صاحب العمل بموجب العقد او فيما هو متصل به، يجب ان لا تتجاوز المبلغ الناتج من حاصل ضرب المعامل الذي يزيد او يقل عن واحد في المبلغ المقبول للعقد كما محدد في بيانات العقد او المبلغ المقبول للعقد في حالة عدم الاشارة الى ذلك المعامل في بيانات العقد باستثناء ما يأتي :

- التزويد بالكهرباء والماء بموجب الفقرة (١٩/٤).
- معدات صاحب العمل و المواد المقدمة مجاناً منه، بموجب الفقرة (٢٠/٤).

- Supply with electricity and water in accordance with paragraph (4-19).
- Employer's equipment and materials provided by him for free under paragraph (4-20).
- Penalties (fines), under paragraph (17-1).
- Intellectual and industrial property rights, under paragraph (17-5)

The provisions of this "clause shall not limit" the responsibility of the party in breach of any cases of fraud or willful default or misconduct, carelessness of his part.

17-7 Use of Employer's Department Headquarters and Residence:

The contractor shall take full responsibility for the care of department headquarters and residence of employer's representatives at the sites (if any) and as defined in the specification, starting from the date of handover the site to the contractor until the date of the evacuation due to the evacuation of works (if the evacuation is at a later date to the date specified in the initial acceptance certificate of the works).

If any loss or damage occurred at the above-mentioned headquarters during the validity of the contractor's liability for them that results from any reason whatsoever, but it is not due to the employer, the contractor shall at its own expense repair the damage and replacing missing parts, according to the engineer's requirements.

• الغرامات، بموجب الفقرة (١/١٧).

• حقوق الملكية الفكرية والصناعية، بموجب الفقرة (٥/١٧).

ولا تحد احكام هذه "الفقرة" من مسؤولية الطرف المخل في اي من حالات الغش او التقصير المتعمد او سوء التصرف بالامبالاة منه.

٧/١٧ - استخدام مقرات دوائر وأقامة صاحب العمل :

على المقاول تحمل المسؤولية الكاملة للعناية بمقرات دوائر واقامة ممثلي صاحب العمل في المواقع (إذا وجدت) وكما محدد في المواصفات ابتداء من تاريخ تسليم الموقع للمقاول ولغاية تاريخ الاخلاء بسبب اخلاء الاشغال (أن كان الاخلاء يتم في تاريخ لاحق للموعد المحدد في شهادة الاستلام الأولي للاشغال).

إذا حدث أي فقدان أو ضرر في المقرات المشار إليها انفا اثناء سريان مسؤولية المقاول عليها ناتج عن أي سبب مهما كان، الا انه لايعود الى صاحب العمل، يتعين على المقاول وعلى نفقته الخاصة اصلاح الاضرار وتعويض الاجزاء المفقودة وحسب متطلبات المهندس

Article Eighteen: Insurance

18-1 General Requirements of Insurance:

The term "insurer party" in "this paragraph" - for each type of insurance, shall mean that party responsible for obtaining and maintaining the insurance provided for in any of the "items" of this article.

Where the contractor shall be the "insurer party" he shall procure insurance with the insurance entities and in insurance conditions acceptable to the employer, so that the conditions are compatible with any conditions the parties agreed before the date of "Award Letter", because these conditions agreed upon have the precedence over the provisions of this "article".

Where the employer shall be the "insurer party" he shall procure insurance with the insurance entities and in insurance conditions acceptable to the contractor, so that the conditions are compatible with any conditions the parties agreed before the date of Award Letter, and these conditions agreed upon shall have the precedence over the conditions mentioned in this article.

And if it is required in the insurance policy to provide compensation for joint insurance (i.e., for both parties combined), then insurance cover shall apply for each insured party independently as though a single document has been issued to him. If the insurance policy stated to provide compensation "for additional participants" meaning any other people other than the non-insured parties under the provisions of this "article" then:

1. The contractor shall act on behalf of these additional subscribers with the exception the employer's personnel, where the employer shall be deemed on their representative.
2. Those additional subscribers shall not be authorized to receive payments directly from the insurance body or to have any direct contact with that insurance body.
3. Party insurer to ask all these additional subscribers to comply with the conditions contained in the insurance policy.

And it is required in each insurance policy against loss or damage, that its compensation to be paid in currencies necessary to compensate for the loss and damage, and that the payments offered by the insurance bodies to be used for the purpose of compensation for the loss or damage.

The "insurer party" concerned shall provide the other party, during the periods specified in contract data (or which their start shall be calculated from commencement date), the following;

- a) A proof that the required insurance documents has been obtained under this article.
- b) Copies of insurance documents related to insurance on works and contractor's equipment under paragraph (18-2) and insurance against bodily injury and damage to properties under paragraph (18-3).

المادة الثامنة عشرة: التأمين

١/١٨ - المتطلبات العامة للتأمينات:

يعني مصطلح "الطرف المؤمن" في هذه الفقرة - لكل نوع من التأمينات، ذلك الطرف المسؤول عن استصدار وإدامة التأمين المنصوص عليه في أي من "مواد" هذه المادة.

حيثما يكون المقاول هو "الطرف المؤمن" فإنه يتعين التأمين لدى جهات تأمينية وبشروط تأمين مقبولة لدى صاحب العمل، بحيث تكون هذه الشروط متوافقة مع أية شروط اتفق عليها الطرفان قبل تاريخ "كتاب الأحالة"، إذ أن لهذه الشروط المتفق عليها الأولوية على ما يرد في هذه "المادة" من أحكام.

حيثما يكون صاحب العمل هو "الطرف المؤمن" فإنه يتعين أن يتم التأمين لدى جهات تأمينية وبشروط مقبولة من المقاول. و يجب أن تكون هذه الشروط متلائمة مع الشروط المتفق عليها من الطرفين قبل تاريخ كتاب الأحالة ويجب أن تكون للشروط المتفق عليها الأولوية على الشروط الواردة في هذه المادة.

وإذا كان مطلوباً في وثيقة التأمين تقديم تعويض لتأمين مشترك (أي للطرفين مجتمعين)، فإنه يجب تطبيق التغطية التأمينية لكل طرف مؤمن له بصورة مستقلة وكأنه قد تم استصدار وثيقة منفردة له. أما إذا نصت وثيقة التأمين على تقديم تعويضات "لمشتركين إضافيين" أي لأشخاص آخرين غير الطرفين المؤمن لهما بموجب أحكام هذه "المادة"، فإنه يتعين:

- ١- أن ينوب المقاول عن هؤلاء المشتركين الإضافيين فيما عدا أفراد صاحب العمل إذ يعتبر صاحب العمل نائباً عنهم
- ٢- لا يعتبر هؤلاء المشتركون الإضافيون مخولين بتسليم الدفعات

And the "insurer party" shall, on each premium payment, provide copies of payment receipts to the other party, and when submitting documents or payments receipts to the other party, he shall notify the engineer of this.

Each party shall adhere to the conditions listed in any of the insurance documents. And the "insurer party" shall notify the insurance authority of any changes occur in the works and to ensure the sustainability of the validity of the insurance documents under the provisions of this article.

No party shall have the right to make any fundamental amendment on the conditions of any insurance documents without obtaining the prior approval of the other party. And if the insurance authority made (or tries to make) any amendment on the insurance conditions, the party first notified by the insurance authority of change order shall notify the other party of this matter immediately.

If the "insurer party" delayed in obtaining and maintain any insurances required of him according to the contract terms, or failed in providing proof acceptable and copies of documents according to the requirement of this "paragraph", the other party may: (by his choice and without prejudice any of his rights or procedures) obtain insurance documents with the required coverage, and to pay its premiums, and the insured party shall pay the value of these premiums to the other party, and the contract amount shall be amended in the amount of the sums paid.

Any provision of this article shall not form a limitation of any of the duties or obligations or responsibilities of the contractor or the employer under any other provisions in the contract or

other reasons. Both the contractor and / or the employer shall bear any amounts not covered by insurance or not been collected from the insurance authorities each according to what is required of him under such duties or obligations or responsibilities. Except the case where the "insurer party" fails to obtain and maintain insurance policy that can be issued, and be required under the provisions of the contract, and the other party did not approve its cancellation and he in return did not conclude insurances to cover such infringement, then any amounts that could have been recovered from insurance against obtaining such document (policy), shall be borne by the "insurer party". The payments any party pays to the other, shall be subject to the provisions of article (2-5) related to employer's requirements or paragraph (20-1) related to contractor's requirements, as applicable.

The contractor shall have the right to carry out insurance related to the contract (including but not limited to the insurance referred to in article eighteen with insurance companies in any eligible country).

مباشرة من الجهة التامينية او ان يكون لهم اي تعامل مباشر مع تلك الجهة التامينية .

٣- للطرف المؤمن ان يطلب من جميع هؤلاء المشتركين الاضافيين الالتزام بالشروط الواردة في وثيقة التأمين.

كما يشترط في كل وثيقة تأمين ضد الخسارة او الضرر، ان يتم دفع تعويضاتها بالعملات اللازمة للتعويض عن الخسارة والضرر، وان تستخدم الدفعات التي تقدمها الجهات التامينية لغرض تعويض الخسارة او الضرر.

يتعين على "الطرف المؤمن" ذي العلاقة ان يقدم الى الطرف الاخر، خلال الفترات المحددة في بيانات العقد (والتي يتم احتساب بدايتها من تاريخ المباشرة) ما يأتي :
أ- اثباتا بانه قد تم استصدار وثائق التأمين المطلوبة بموجب هذه المادة .

ب- نسخا من وثائق التأمين المتعلقة بتأمين الاشغال ومعدات المقاول بموجب الفقرة (٢/١٨) والتأمين ضد اصابة الاشخاص وتضرر الممتلكات بموجب الفقرة (٣/١٨) .
كما يتعين على "الطرف المؤمن"، عند سداد كل قسط، ان يقدم نسخا من ايصالات السداد الى الطرف الاخر، وعندما يتم تقديم الوثائق او ايصالات السداد الى الطرف الاخر، فانه يتعين عليه اعلام المهندس بذلك.

يتعين على كل طرف ان يلتزم بالشروط المدرجة في اي من وثائق التأمين. كما يتعين على "الطرف المؤمن" ان يعلم الجهة التامينية بأية تغييرات تحصل في الاشغال وان يتأكد من ادامة سريان الوثائق التامينية بموجب احكام هذه المادة .

لا يحق لاي طرف ان يجري اي تعديل جوهري على شروط اي من وثائق التأمين بدون الحصول على موافقة مسبقة من الطرف الاخر. واذا قامت جهة تامينية باجراء (او حاولت

18-2 Insurance on Works and Contractor's Equipment:

The "insurer party" shall procure insurance on the works, mechanical supplies, materials and contractor's documents in an amount no less than its replacement value in full, plus the cost of demolition and transportation of debris and fees of professional wages and profit. This insurance shall enter into force as of the date in which a proof is required to be presented under item (18-1-a) and till the date of issuance of the "initial acceptance certificate of the works".

And the "insurer party" shall maintain the sustainability of the insurance cover till the date of issuance of the "initial acceptance certificate of the works", against any loss or damage that the contractor is responsible for any causes precede the issuance of the "initial acceptance certificate of the works" and against any loss or damage might be caused by the contractor during his conduct of the defects repair process pursuant to the provisions of article eleven.

The 'insurer party' shall insure the contractor's equipment in an amount no less than its full replacement value including the cost of delivery to the site, taking into account that this insurance shall be valid for all piece of equipment during its transportation to the site and till no longer needed as contractor's equipment.

Unless provided otherwise in the special conditions, the insurance under this paragraph shall consider the following:

- a) The insurance to be effective and sustainable by the contractor as an insurer party.
- b) The insurance to be in the name of the two parties jointly, and who is entitled jointly to obtain insurance amounts from insurance bodies, and then they are saved or allocated to the party who will bear the cost of repairing the damage or loss.
- c) To cover all damage or loss resulting from any case not mentioned within the employer's risks stated in paragraph (17-3).
- d) Also to cover any damage or loss that might be incurred by any part of the works attributed to the employer use or his occupation of other part of the works, and all damage or loss related to the risks listed in items (17-3 c, g, h) of the employer's risks, with the exception of the risk cases that cannot be insured in reasonable commercial conditions, with a discount amount for each incident that shall not exceed the amount specified in the bidding data, (and if an amount is not specified in the contract data, this paragraph (d) shall not apply).
- e) However, insure for damage and loss or replacement may be excepted for the following reasons:

1. Any part of the works that is in defective condition

اجراء) اي تعديل على شروط التأمين، فانه يتعين على الطرف الذي اشعرته تلك الجهة التأمينية بامر التعديل أولا ان يعلم الطرف الاخر فوراً بالامر.

إذا تخلف "الطرف المؤمن" عن استصدار وإدانة أي من التأمينات المطلوبة منه وفقاً لشروط العقد، أو أخفق في تقديم إثبات مقبول ونسخ الوثائق وفقاً لمتطلبات هذه "الفقرة"، فانه يحق للطرف الآخر: (باختياره وبدون أجحاف بأي من حقوقه أو إجراءاته) ان يستصدر وثائق التأمين بالتغطيات المطلوبة، وان يدفع ما يترتب عليها من أقساط، وعلى الطرف المؤمن له ان يسدد قيمة هذه الأقساط الى الطرف الآخر، ويتم تعديل مبلغ العقد بمقدار المبالغ المدفوعة.

ان أي حكم من احكام هذه المادة لا يشكل تحديداً على أي من واجبات أو التزامات أو مسؤوليات المقاول أو صاحب العمل بموجب أي احكام أخرى في العقد أو لغيرها من الاسباب. ويتعين على كل من المقاول و/أو صاحب العمل ان يتحمل أية مبالغ لم يتم التأمين عليها أو لم يتم تحصيلها من الجهات التأمينية كل حسب ما هو مطلوب منه بموجب هذه الواجبات أو الالتزامات أو المسؤوليات. باستثناء الحالة التي يخفق فيها "الطرف المؤمن" باستصدار وإدانة وثيقة تأمين يمكن استصدارها، وتكون مطلوبة بموجب احكام العقد، ولم يوافق الطرف الآخر على إسقاطها ولم يتم هو الآخر بإبرام تأمينات لتغطية هذا الإخلال، فان أي مبالغ كان يمكن استردادها من التأمين لقاء استصدار الوثيقة تلك، يتحملها "الطرف المؤمن".

ان الدفعات التي يدفعها أي طرف للطرف الآخر، يجب ان تكون خاضعة لاحكام الفقرة (5/2) المتعلقة بمطالبات صاحب العمل أو الفقرة (١/٢٠) المتعلقة بمطالبات

due to a defect in design, materials or manufacturing (but he shall maintain the insurance cover for any other parts damaged as a result of this situation directly, but not for the reasons set forth in item (2) below).

2. Any part of the works suffered a damage or loss due to re-construction other parts of the works, if this other part is in a defective condition due to a defect in design, materials or manufacturing.

3. Any part of the works had been delivered to the employer, except to the extent that the contractor shall be responsible for coverage of damage or loss.

4. Implementation supplies when they are not available in the country, taking into account the provisions of paragraph (14-5) with respect to the mechanical supplies and materials intended to be used in the works.

If it is found out - after one year of the "Basic Date" - that the insurance cover described in paragraph (d) above is not available on reasonable commercial basis, the contractor shall "as an insurer party" to give notice to the employer on the subject, accompanied by supporting details. And the employer is then:

1. Entitled – taking into account the provisions of paragraph (2-5) – to obtain an amount from the contractor equal to this reasonable commercial insurance cover that the contractor expected to be paid for such cover.

2. The employer is considered, unless he obtains insurance coverage at a reasonable commercial basis, has approved the cancellation of the insurance under the provisions of paragraph (18-1).

18-3 Insurance against Personal Injury and Damage to Property:

The "insurer party" shall make liability insurance of each of the parties for any death or bodily injury or any loss or damage can be caused to any material possessions (except for works and contractor's equipment insured under the provisions of paragraph (18-2), or by any persons insured under the provisions of paragraph (18-4), for what can result from the implementation operations carried out by the contractor before the issuance of the "final acceptance certificate of the works".

The value of this insurance for each accident shall not be less than the amount specified in the contract data, without a limit to the number of occurrences, (and if such any amount is not mentioned in this regard in the tender attachment, the provisions of this paragraph shall not apply).

Unless otherwise provided in the special conditions, the following shall be considered for Insurance contained in this "paragraph":

a) To be obtained and maintained by the contractor as an "insurer party".

المقاول، حسبما ينطبق.
يحق للمقاول ان يقوم بالتأمين المتعلق بالعقد (متضمنًا ولكن ليس محددًا بالتأمين المشار اليه بالمادة الثامنة عشرة لدى شركات التأمين في اية دولة مؤهلة.

٢/١٨ - التأمين على الاشغال ومعدات المقاول :

يتعين على "الطرف المؤمن" ان يؤمن على الاشغال والتجهيزات الالية والمواد ووثائق المقاول بمبلغ لا يقل عن قيمتها الاستبدالية الكاملة، مضافا اليها كلفة الهدم ونقل الانقاص ورسوم الاتعاب المهنية والربح. ويجب ان يسري هذا التأمين اعتبارا من التاريخ المطلوب به تقديم الاثبات بموجب البند (١٨/١-أ) وحتى تاريخ اصدار "شهادة الأستلام الأولي للأشغال".

كما يتعين على "الطرف المؤمن" ان يحافظ على ادامة الغطاء التاميني الى تاريخ اصدار شهادة الأستلام النهائي للأشغال، ضد أية خسارة او ضرر يكون المقاول مسؤولا عنه لاسباب حدثت سابقا لصدور شهادة الأستلام الأولي للأشغال، وضد أية خسارة او ضرر قد يتسبب بها المقاول خلال قيامه بعمليات اصلاح العيوب عملا باحكام المادة الحادية عشرة.

يتعين على "الطرف المؤمن" ان يؤمن على معدات المقاول بمبلغ لا يقل عن كامل قيمتها الاستبدالية بما في ذلك نفقات ايصالها الى الموقع، مع مراعاة ان يكون هذا التأمين نافذا لكل معدة اثناء نقلها الى الموقع وحتى تنتهي

b) The insurance shall be in the name of both parties jointly.

c) Its range to be expanded to include liability against loss and damage incurred on the employer's property, which may result from contractor's implementation of the contract works, (except for the things that is insured under paragraph

(18-2) and the arising from the contractor's implementation of the contract. d) In spite of that, liability may be exclude to the extent that might arise with it:

1. Employer's right to implement permanent works above or over or under or through any land, and he occupy this land for permanent works.

2. The damage that is considered an unavoidable result of contractor's obligations to implement works and repair any defects therein.

3. Any case included in the employer's risk in paragraph (17-3) unless the insurance cover was available to it under commercially reasonable terms.

18-4 Insurance on Contractor's Personnel:

The Contractor shall hold and maintain in force liability insurance against claims, damages, losses and expenses (including litigation's fees and expenses) that may result from disease or illness or death of any person is used by the contractor or any of his employees.

The insurance shall include the employer and engineer for any claims for penalties (fines), loss, damage and any amounts due to injury, illness or disease or death of any of contractor's employees, except that this insurance may not include the loss and penalties (fines) resulting from any act or negligence of the employer or his representatives.

This insurance shall be sustained effectively and continuously for the time period in which these people are involved in the implementation of works, as for any subcontractor's personnel, the subcontractor may procure insurance for them, but the contractor remains responsible for compliance with the provisions of this Article

الحاجة اليها كمعدات للمقاول .
ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة فان التامين بموجب هذه الفقرة يجب ان يراعي ما يأتي :
أ- أن يكون التامين فعالاً ومستداماً من المقاول بأعتباره الطرف المؤمن .

ب- ان يكون التامين باسمي الطرفين مجتمعين، والليذان يستحقان بصورة مشتركة الحصول على مبالغ التامين من الجهات التامينية، و من ثم يتم حفظها أو تخصيصها للطرف الذي سيتحمل كلفة أصلح الضرر أو الخسارة .

ج- ان تكون مغطية لكل ضرر او خسارة ناتجة عن اية حالة لم ترد ضمن مخاطر صاحب العمل المدونة في الفقرة (٣/١٧) .

د- وان تكون مغطية ايضاً لكل ضرر او خسارة قد تلحق بأي جزء من الاشغال وتعزى الى قيــــــــــــــــام صاحب العمل باستخدامه او اشغاله لجزء اخر من الاشغال، ولكل ضرر او خسارة متعلقة بالمخاطر المدرجة في البنود (٣/١٧) -ج، ز، ح) من مخاطر صاحب العمل، فيما عدا حالات المخاطر التي لا يمكن التامين عليها بشروط تجارية معقولة، مع مبلغ خصم لكل حادث بما لا يزيد عن المبلغ المحدد في بيانات العطاء، (واذا لم يتم تحديد مبلغ ما في بيانات العقد، فان هذه الفقرة (د) لا تنطبق) .

هـ - ومع ذلك يجوز استثناء التامين على الضرر او الخسارة او الاستبدال لما يأتي :

١- اي جزء من الاشغال يكون في حالة معيبة بسبب اي عيب في التصميم او المواد او التصنيع (الا انه يجب المحافظة على غطاء تاميني لاية اجزاء اخرى لحق بها ضرر ناتج عن هذه الحالة بصورة مباشرة ولكن ليس عن الاسباب المبينة في البند (٢) لاحقاً)

٢- اي جزء من الاشغال لحق به الضرر او الخسارة بسبب اعادة انشاء اجزاء اخرى من الاشغال، إذا كان هذا الجزء الاخر في حالة معيبة بسبب عيب في التصميم او المواد او التصنيع.

٣- اي جزء من الاشغال كان قد تم تسليمه الى صاحب العمل، باستثناء المدى الذي يكون معه المقاول مسؤولاً عن تغطية الضرر او الخسارة.

٤- مستلزمات التنفيذ عندما لا تكون موجودة في الدولة، مع مراعاة احكام الفقرة (٥/١٤) فيما يخص التجهيزات الآلية والمواد المقصود استخدامها في الاشغال.

إذا تبين - بعد مرور سنة واحدة من "التاريخ الاساسي" - بان الغطاء التاميني الموصوف في الفقرة (د) اعلاه لم يعد متوفراً على اسس تجارية معقولة، فانة يتعين على المقاول "كطرف مؤمن" ان يرسل اشعاراً الى صاحب العمل بشأن الموضوع، مرفقاً به التفاصيل المؤيدة. ويكون صاحب العمل عندئذ:

١- مستحقاً - مع مراعاة احكام الفقرة (٥/٢) - الحصول على مبلغ من المقاول مساو لهذه التغطية التامينية التجارية المعقولة التي يكون المقاول قد توقع دفعها مقابل تلك التغطية.

٢- يعتبر صاحب العمل، ما لم يحصل على التغطية التامينية على اسس تجارية معقولة، انه قد صادق على الغائها من التامين بموجب احكام الفقرة (١/١٨).

٣/١٨ - التامين ضد اصابة الاشخاص والاضرار بالمتلكات :

يتعين على "الطرف المؤمن" ان يؤمن ضد مسؤولية كل من الطرفين بسبب اية وفاة او اصابة جسدية او

اية خسارة او ضرر يمكن ان يلحق
باي ممتلكات مادية (باستثناء
الاشغال ومعدات المقاول المؤمنة
بموجب احكام الفقرة (٢/١٨) ،
او باية اشخاص مؤمنين بموجب
احكام الفقرة (٤/١٨) ، وذلك لما
يمكن ان ينتج عن عمليات التنفيذ
التي يقوم بها المقاول قبل صدور
"شهادة الأستلام النهائي للأشغال".
يجب ان لا تقل قيمة هذا التأمين
لكل حادث عن المبلغ المحدد في
بيانات العقد، دون ان يكون هناك
حد اقصى لعدد مرات الحدوث، (واذا
لم يذكر اي مبلغ بهذا الخصوص في
ملحق العطاء فان احكام هذه
الفقرة لا تطبق)
ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط
الخاصة، فانه يتعين مراعاة ما
يأتي بالنسبة للتأمينات الواردة
في هذه "الفقرة":
أ- ان يتم استصدارها وادامتها
من المقاول "كطرف مؤمن".

- ب- ان يكون التأمين باسم
الطرفين مجتمعين.
- ج- ان يتم توسيع مداها لتشمل
المسؤولية ضد الخسارة والضرر
الذي يلحق بممتلكات صاحب العمل
مما قد ينجم عن تنفيذ المقاول
لاشغال العقد، (باستثناء الاشياء
التي تم تأمينها بموجب الفقرة (٢/١٨)
والناجمة عن تنفيذ
المقاول للعقد.
- د- وعلى الرغم من ذلك فانه يمكن
استبعاد المسؤولية الى المدى
الذي قد تنشأ معه عن :
- ١- حق صاحب العمل في ان ينفذ
الأشغال الدائمة على او فوق او
تحت او عبر اي ارض، وان يقوم
باشغال هذه الارض لاغراض الأشغال
الدائمة.
- ٢- الضرر الذي يعتبر نتيجة لا
يمكن تفاديها لالتزامات المقاول
بتنفيذ الاشغال واصلاح اية عيوب
فيها.

٣- أية حالة مدرجة ضمن مخاطر صاحب العمل في الفقرة (٣/١٧) ما لم يكن الغطاء التاميني لها متاحا بشروط تجارية معقولة.

٤/١٨ - التأمين على مستخدمى المقاول :

يتعين على المقاول ان يستصدر ويحافظ على سريان التأمين على المسؤولية ضد المطالبات والاضرار والخسائر والنفقات (بما فيها اتعاب ومصاريف التقاضي) التي قد تنتج عن اصابة مرض او اعتلال او وفاة اي شخص يستخدمه المقاول او اي من العاملين لديه .
يجب ان يشمل التأمين صاحب العمل والمهندس عن اية مطالبات عن الغرامات والخسارة والاضرار واية مبالغ ناتجة عن الاصابة أو المرض أو الوباء أو الموت لاي من منتسبي المقاول، باستثناء ان هذا التأمين قد لايتضمن الخسارة والغرامات الناتجة عن اي تصرف او اهمال من صاحب العمل او ممثليه .
يجب ادامة هذا التأمين بشكل فعال ومستمر طيلة المدة التي يكون فيها هؤلاء الاشخاص مشتركين في تنفيذ الاشغال، اما بالنسبة لمستخدمى اي مقاول ثانوي، فان بامكان المقاول الثانوي ان يقوم بتأمينهم ، ولكن يبقى المقاول مسؤولا عن الالتزام باحكام هذه المادة .

Article Nineteen: Force Majeure

19-1 Definition of Force Majeure:

The term "force majeure" shall mean in this "article" any occurrence or exceptional circumstance characterized by:

- It is beyond the control of any party.
- Because that party was not able to take guard against it reasonably before the conclusion of the contract.
- That party was not able to avoid or avert it reasonably when it occurs.
- It does not substantially attributable to the other party.

The force majeure may include, but not limited to any of the following facts types or exceptional circumstances, as long as all of the conditions (a, b, c, d) listed above have been achieved:

- War or hostilities (whether war was declared or not), or invasion or acts of foreign enemies.
- Insurgency or acts of terrorism or sabotage from people who are not contractor's personnel and the revolution or rebellion or seize power by force, or civil war.
- Strikes or riots or disorderly movements within the country of people who are not contractor's personnel.
- Ordnance, explosive substances or ion radiation or nuclear radiation pollution within the country, with the exception of what results from the use of the contractor for such ammunition or explosive substances or radiation.
- Natural disasters such as earthquakes and hurricanes and heavy storms or volcanic activity.

19-2 Notification of Force Majeure:

If the force majeure was a cause that prevents (or will prevent) party's performance of any of his contractual obligations, he shall notify the other party of the event or circumstance which constitutes a force majeure specifying in this notice the obligations which are (or will be) impossible for him to perform. Notice shall be given within (14) day after the date in which the party become aware (or supposed to be aware) of such event or circumstance which constitutes a force majeure.

Thus, the party after issuance the notice shall be excused from performing his obligations mentioned as long as the force majeure event prevents this.

Notwithstanding any provision in this article, the force majeure event shall not apply on any of the parties' obligations to pay the installments to the other party under the contract

المادة التاسعة عشر : القوة القاهرة

١/١٩ - تعريف القوة القاهرة :

يعني مصطلح "القوة القاهرة" في هذه "المادة" اي واقعة أو ظرف استثنائي يتصف بـ :

- انه خارج عن سيطرة أي طرف.
 - لانه لم يكن بوسع ذلك الطرف ان يتحرز منه بصورة معقولة قبل ابرام العقد.
 - انه لم يكن بوسع ذلك الطرف ان يتجنبه أو يتلافاه بصورة معقولة عند حدوثه.
 - انه لا يعزى بشكل جوهري الى الطرف الاخر.
- ان القوة القاهرة يمكن ان تشمل، ولكنها ليست محصورة في أي من انواع الوقائع أو الظروف الاستثنائية الآتية، طالما تحققت فيها الشروط المدرجة أعلاه (أ، ب، ج، د) جميعها :
- الحرب أو الاعمال العدوانية (سواء اعلنت الحرب أو لم تعلن)، أو الغزو، أو افعال الاعداء الاجانب.
 - التمرد أو اعمال الارهاب أو التخريب من قبل اشخاص ليسوا من مستخدمي المقاتل الثورة أو العصيان أو الاستيلاء على الحكم بالقوة، أو الحرب الاهلية.
 - الاضطرابات أو المشاغبات او حركات الاخلال بالنظام، أو الاضرابات أو الحصار من قبل أشخاص من غير افراد المقاتل .
 - الأعتدة الحربية أو المواد المتفجرة أو الاشعاعات الايونية، أو التلوث بالاشعاعات النووية، باستثناء ما يمكن أن يعزى الى استخدام المقاتل لمثل هذه الأعتدة أو المتفجرات أو الاشعاعات.
 - كوارث الطبيعة مثل الزلازل أو الاعاصير أو العواصف العاتية أو النشاط البركاني.

٢/١٩ - الاشعار بوجود القوة القاهرة :

إذا تعذر على أحد الطرفين (أو سيتعذر عليه) اداء أي من التزاماته التعاقدية بسبب حصول القوة القاهرة، فإنه يتعين ان يرسل اشعارا الى الفريق الآخر يعلمه بالواقعة أو الظروف التي تشكل القوة القاهرة، وان يحدد في هذا الاشعار تلك الالتزامات التي اصبح (أو سيصبح) متعذرا عليه أدائها. يتعين ان يصدر هذا الاشعار خلال (١٤) يوما من بعد التاريخ الذي أصبح فيه هذا الطرف على دراية (أو يفترض فيه أنه قد درى) بالحدث أو الظرف الذي يشكل القوة القاهرة.

يعتبر الطرف الذي ارسل الاشعار معذورا من اداء الالتزامات المنوّه عنها طيلة بقاء مفعول القوة القاهرة المانعة له من ادائها.

وعلى الرغم من أي حكم آخر في هذه المادة يجب أن لا يطبق حكم القوة القاهرة على التزامات أي طرف بأن يدفع الى الطرف الآخر استحقاقاته بموجب العقد.

19-3 Duty to Reduce Delay:

Each Party shall make every reasonable effort, at all times, to reduce delay in performing his obligations under the contract, as a result of force majeure. Each party shall also know when the other party ceased to be affected by the force majeure event.

19-4 Consequences of Force Majeure:

If contractor have been prevented from performing any of his fundamental obligations under the contract as a result of force majeure and a notice has been sent in this regard pursuant to paragraph (19-2) and he incurred as result thereon delays in the implementation period and / or the cost, the contractor shall, taking into account the provisions of paragraph (20-1), be entitled to claim the following:

- Extension of completion period due to this delay, if the completion is delayed or will be delayed, under the provisions of paragraph (8-4), and
 - Recover any such cost inclusive the of cost repair or re-implementation of works and / or replace the goods affected or damaged due to any force majeure to the extent that cannot be compensated through insurance policy referred to in paragraph (18-2), if the incident or circumstance of a kind described in any of items (1, 2, 3, 4) of paragraph (19-1), and whether any of the events described in items (2, 3, 4) occurred in the works.
- The engineer shall, after receiving this notice, proceed under paragraph (3-5), to agree or prepare his estimates of the cost mentioned.

19-5 Force Majeure Affecting Subcontractor:

If any subcontractor entitled under any contract or agreement of works to any exemption as a result of force majeure under additional conditions or broader conditions than those specified in this article, those events or additional conditions or broader conditions of force majeure shall not exempt the contractor in case of non-performance and shall not conferred any exempt under the provisions of this Article.

19-6 Optional Termination of Contract, Payment and Discharge of Performance Responsibility:

If the performance in the implementation of all the works substantially becomes impossible for (84) days continuously due to force majeure, which a notice thereon was sent under paragraph (19-2) or sequential periods exceeding in total more than (140) days due to the same force majeure that the notice has been sent thereon, then any party may send a notice to the other party to terminate the contract. In this case, the termination of the contract becomes effective after (7) days from the date of sending the notice, the contractor shall take immediate measures to stop working and remove his equipment, pursuant to the provisions of

٣/١٩ - واجب التقليل من التأخر :

يتعين على كل طرف ان يبذل قصارى جهوده المعقولة، في كل الاوقات، للتقليل من التأخر في اداء التزاماته بموجب العقد، كنتيجة للقوة القاهرة. كما يتعين على كل طرف أن يعلم الطرف الآخر عند توقف تأثره بالقوة القاهرة.

٤/١٩ - تبعات القوة القاهرة :

إذا منع المقاول من أداء أي من التزاماته الجوهرية بموجب العقد نتيجة القوة القاهرة و تم ارسال اشعار بشأنها عملاً بأحكام الفقرة (٢/١٩)، وتكبد بسببها تأخراً في مدة التنفيذ و/أو كلفة ماء، يصبح للمقاول، مع مراعاة أحكام الفقرة (١/٢٠)، مستحقاً للمطالبة بما يأتي : أ- تمديد مدة الانجاز بسبب هذا التأخير، إذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب أحكام الفقرة (٤/٨). و...

ب- استرداد أية كلفة كهذه شاملة كلفة اصلاح او اعادة تنفيذ الاشغال و/او استبدال السلع المتضررة او تعرضت للتلف بسبب اي من القوى القاهرة للمدى الذي لا يمكن تعويضها من خلال وثيقة تأمين المشار اليها بالفقرة (١٨/٢)، إذا كانت الواقعة أو الظرف من النوع الموصوف في أي من البنود (١، ٢، ٣، ٤) من الفقرة (١/١٩)، وفيما إذا حصل أي من الاحداث الموصوفة بالبنود (2,3,4) في دولة الاشغال

يتعين على المهندس بعد تسلمه هذا الاشعار أن يباشر بموجب الفقرة (٥/٣) بالاتفاق على أو اعداد تقديراته للكلف المذكورة.

٥/١٩ - القوة القاهرة التي تؤثر على المقاول الثانوي :

إذا كان أي مقاول ثانوي مستحقاً بموجب أي عقد أو اتفاقية بالاشغال أي أعفاء نتيجة القوة القاهرة بموجب شروط اضافية او شروط أوسع من تلك المحددة في هذه المادة، فإن تلك الأحداث أو الظروف الاضافية أو الاوسع للقوة القاهرة لا تعفى المقاول في حالة عدم أدائه ولا تخوله أي اعفاء بموجب أحكام هذه المادة.

٦/١٩ - انتهاء العقد اختياريًا، الدفع والاخلاء من مسؤولية

الأداء :

إذا تعذر الاداء في تنفيذ كل الاشغال بصورة جوهرية لمدة (٨٤) يوماً باستمرار بسبب القوة القاهرة التي تم ارسال اشعار بشأنها بموجب الفقرة (٢/١٩) أو لفترات متتالية تتجاوز بمجموعها أكثر من (١٤٠) يوماً بسبب نفس القوة القاهرة التي تم ارسال الاشعار بشأنها، فعندها يمكن لأي طرف ان يرسل الى الطرف الآخر اشعاراً بانتهاء العقد. وفي هذه الحالة، يصبح انتهاء العقد نافذاً بعد (٧) أيام من تاريخ ارسال الاشعار، ويتعين على المقاول المباشرة باتخاذ الاجراءات للتوقف عن العمل وازالة معداته، عملاً بأحكام

paragraph (16-3).

Upon contract termination in this manner, the engineer shall proceed to make estimates of the value of the works that have been completed and issue certificate of payment that shall include the following:

- a) Amounts payable for any work has been implemented and has a specific price in the contract.
- b) Cost of mechanical supplies and materials that have been their purchased have been confirmed and received by the contractor or those are contracted to be supplied and received: In such case, the mechanical supplies and material shall become property of the employer (and within his responsibility) once their values is paid, and the contractor shall deliver and place them at the disposal of the employer.
- c) Costs and other financial burdens that the contractor incurred in such circumstances reasonably and necessary and as a result of his expectation of the completion of the works.
- d) Cost of removing the temporary works and contractor's equipment from the site, and returned to his stores in the country (or to any other place, provided that it shall not exceed the cost of returned it to his country). And...

Cost of repatriation of contractor's personnel and his workers who he used to carry out works on full-time bases, upon the expiry of this contract.

19-7 Discharge of Performance Responsibility by Law

notwithstanding any other provision in this article, if any event or circumstance beyond the control of the two teams (including force majeure, but not limited to it) arise, and render the fulfillment of one or both parties contractual obligations impossible or contrary to law, or leads under the law govern the contract to exempt the parties from continuing to perform the contract.

Then after notice from either party to the other party of that circumstance or event:

- a) Both parties shall be exempted to continue in the performance, but without prejudice to the rights of any of them in respect of any previous breach of contract.
- b) The amount, which entails that the employer pay to the contractor, is the same as what is payable under the provisions of paragraph (19-6) above, as if the contract had been terminated under the paragraph mentioned.

الفقرة (٣/١٦). عند انتهاء العقد بهذه الصورة، يتعين على المهندس ان يقوم بتقدير قيمة الاشغال التي تم انجازها واصدار شهادة دفع تتضمن ما يأتي:
أ- المبالغ الواجبة الدفع مقابل أي عمل تم تنفيذه وله سعر محدد في العقد.

ب- كلفة التجهيزات الآلية والمواد التي جرى تثبيت شرائها والتي تم تسلمها من المقاول أو تلك التي تعاقد على تجهيزها واستلامها: وفي مثل هذه الحالة تصبح هذه التجهيزات الآلية والمواد ملكا لصاحب العمل (وضمن مسؤوليته) حال تسديده لقيمها، ويتعين على المقاول تسليمها ووضعها تحت تصرف صاحب العمل.

ج- التكاليف والاعباء المالية الأخرى التي تكبدها المقاول في تلك الظروف بشكل معقول و ضروري نتيجة توقعه لانجاز الاشغال.
د- كلفة ازالة الاشغال المؤقتة ومعدات المقاول من الموقع، واعادتها الى مخازنه في بلده (أو الى أي مكان آخر شريطة عدم تجاوز كلفة اعادتها الى بلده). و...

هـ - كلفة ترحيل مستخدمي المقاول وعماله الذين كانوا قد استخدمهم لتنفيذ الاشغال بصورة متفرغة، وذلك عند انتهاء هذا العقد.

٧/١٩ - الاخلاء من مسؤولية الأداء بموجب القانون :

على الرغم من أي حكم آخر في هذه المادة، إذا نشأ أي حدث أو ظرف خارج عن سيطرة الفريقين (بما في ذلك القوة القاهرة ولكن ليس محصورة بها)، وجعل وفاء أحد الطرفين أو كليهما بالالتزامات التعاقدية مستحيلا أو مخالفا للقانون، أو يؤدي بمقتضى القانون الذي يحكم العقد الى اعفاء الطرفين من الاستمرار في تنفيذ العقد.

عندئذ وبعد اشعار من أي من الطرفين الى الطرف الآخر بذلك الظرف أو الحدث :

أ- يعفى الطرفان من الاستمرار في الاداء، ولكن بدون الاجحاف بحقوق اي منهما بخصوص اي اخلال سابق بالعقد.

ب- يكون المبلغ الذي يترتب على صاحب العمل ان يدفعه الى المقاول، هو نفس ما يستحق دفعه بموجب احكام الفقرة (٦/١٩) انفا، كما لو ان العقد قد تم انفاؤه بموجب الفقرة المذكورة

Article Twenty : Claims, Disputes and Arbitration

20-1 Contractor's Claims:

If the Contractor considers himself entitled to an extension in the "completion period" and / or any additional payment under any "article" of these conditions, or for other reasons related to the contract, he shall give notice to the engineer stating the incident or circumstance which led to this claim. And he shall send this notice as soon as practicable, within a period not exceeding (28) day from the date the contractor is aware or should have be aware of that incident or circumstance.

If the contractor failed to send notification during the (28) day period, the completion period shall not be extended and the contractor shall not be entitled to obtain any additional payment, and so the employer shall be deemed that he is discharge from liability in respect to such claim. Otherwise, the following provisions of this "paragraph" shall apply.

The Contractor shall also send any other notices are required under the contract, and provides supporting details to the claim, and everything related to the incident or circumstance mentioned. The contractor shall maintain updated records necessary to strengthen the claim, either on-site or in elsewhere acceptable to the engineer.

The engineer may - without being forced to acknowledge the responsibility of the employer thereon - after receiving any notice under these "paragraph", monitor record- keeping and / or to instruct the contractor to continue the setting down in writing of the updated records. The Contractor shall allow the engineer access to records and check them, and to provide him with copies thereof (if requested).

As the contractor shall send the engineer within (42) day from the date of his knowledge of the incident or circumstance that led to the claim (or the date on which he was supposed to know), or during any other period proposed by the contractor and approved by the engineer, a detailed claim adequately and inclusive of details supporting the grounds of the claim and period extension and / or additional payment claimed. But if the event or circumstance that lead to this claim is of a continuous effect, then:

- a) The detailed claim which was presented shall be considered an interim claim.
- b) The contractor shall continue to send other interim claims per month, indicating in each of them the period of accumulated delay and / or the amount claimed, and other supporting details as required by the engineer reasonably.
- c) The contractor shall send his claims during the final (28) day after the date of expiry of the impact of the consequences of the incident or circumstance, or during any other period proposed

المادة العشرون : المطالبات والخلافات والتحكيم

١/٢٠ - مطالبات المقاول :

إذا كان المقاول يعتبر نفسه مستحقا للحصول على تمديد في "مدة الانجاز" و/أو اية دفعة اضافية بموجب اي "مادة" من هذه الشروط، او لغير ذلك من الاسباب المتعلقة بالعقد، فانه يتعين عليه ان يرسل الى المهندس اشعارا مبينا فيه الواقعة او الظرف الذي ادى الى هذه المطالبة. و يتعين ارسال هذا الاشعار في اقرب فرصة ممكنة عمليا، وذلك خلال مدة لا تتجاوز (٢٨) يوما من تاريخ دراية المقاول او وجوب درايته بتلك الواقعة او الظرف.

إذا اخفق المقاول في ارسال الاشعار خلال فترة الـ(٢٨) يوما تلك، فانه لن يتم تمديد مدة الانجاز، ولن يكون المقاول مستحقا للحصول على اية دفعة اضافية، وبذلك يعتبر صاحب العمل انه قد اخلت مسؤوليته فيما يتعلق بتلك المطالبة. وفيما عدا ذلك فانه ينبغي تطبيق الاحكام الأتية من هذه "الفقرة".

كما يتعين على المقاول ايضا ان يرسل اية اشعارات اخرى تكون مطلوبة بموجب العقد، وان يقدم التفاصيل المؤيدة للمطالبة، وذلك لكل ما له علاقة بالواقعة او الظرف المذكورين.

ينبغي على المقاول ان يقوم بحفظ السجلات المحدثه مما قد تستلزمه الضرورة لتعزيز المطالبة، اما في الموقع او في اي مكان اخر مقبول لدى المهندس.

ويمكن للمهندس - دون ان يكون مضطرا للاقرار بمسؤولية صاحب العمل عنها - بعد تسلمه لاي اشعار بموجب هذه "الفقرة"، ان يرصد حفظ السجلات و/او ان يوعز الى المقاول بمواصلة تدوين السجلات المحدثه. ويتعين على المقاول ان يتيح للمهندس فرصة الاطلاع على السجلات وتفحصها، وان يقدم له نسخا منها (إذا طلب منه ذلك).

كما ينبغي على المقاول ان يرسل الى المهندس خلال (42) يوما من تاريخ درايته بالواقعة او الظرف الذي ادى الى تكون المطالبة (او من التاريخ الذي كان مفروضا فيه ان يكون قد درى بها)، او خلال اية فترة اخرى يقترحها المقاول ويوافق عليها المهندس، مطالبة مفصلة بصورة وافية وشاملة للتفاصيل المؤيدة لأسس المطالبة وتمديد المدة و/او الدفعة الاضافية المطالب بها. اما إذا كان للواقعة او الظرف الذي ادى الى هذه المطالبة مفعول مستمر، فانه:

أ- تعتبر المطالبة المفصلة التي تم تقديمها مطالبة مرحلية.

ب- يتعين على المقاول أن يواصل إرسال المطالبات المرحلية الأخرى شهريا، مبينا في كل منها مدة التأخر المتراكم و/أو المبلغ المطالب به، وغيرها من التفاصيل المؤيدة حسبما يطلبه المهندس بصورة معقولة.

by the contractor and approved by the engineer.
The engineer shall, within (42) day from the date of receipt of a claim, or any other supporting details of a previous claim - or during any period proposed by the engineer and approved by the contractor - evaluate the claim and respond to it either by approval or disapproval with stating his detailed comments on them, and he may also ask any other details necessary. In spite of that, he shall be obliged to submit his reply on the basis of claim during the period referred to above.

The engineer shall, during the 42 days referred to above, proceed with estimates under paragraph (5-3) to determine or estimate the following:

1. Any extension in the completion period (whether before or after its expiry) pursuant to the provisions of paragraph (8-4) and / or
2. Additional payment (if any) which the contractor is entitled under the provisions of the contract.

Any payment certificate shall include all those amounts of any additional payment in which its maturity was reasonably proven under any of the relevant provisions of the contract. And until provide adequate details to substantiate the claim for the entire claim, the contractor's right in them, will be limited to that part of the claim, which was able to prove the validity of claim thereon.

If the engineer did not respond within the time limit specified in this article, any party shall have the right to consider the claim is rejected by the engineer and any of the parties is entitled to refer the claim to dispute resolution council to take the right decision pursuant to the provisions of paragraph (20-2).

The "requirements" of this paragraph shall be considered additional to those contained in any other "article" that may apply to the claim, and if the contractor failed to comply with the provisions of this "paragraph" or any other "article" in respect of any claim, it should be borne in mind the extent of the effect (if any) of this failure on the proper investigation of the claim when assessing any extension in the "completion period" and / or any additional payment properly, unless the claim has been eliminated under this "paragraph".

ج- على المقاول أن يرسل مطالبته النهائية خلال (28) يوما من بعد تأريخ إنتهاء الاثار الناجمة عن الواقعة أو الظرف، أو خلال أي فترة أخرى يقترحها المقاول ويوافق عليها المهندس.

يتعين على المهندس، خلال (42) يوما من تأريخ تسلمه مطالبة ما، أو أية تفاصيل أخرى مؤيدة لمطالبة سابقة – أو خلال أية فترة يقترحها المهندس ويوافق عليها المقاول – أن يقيم المطالبة ويرد عليها أما بالموافقة، أو عدم الموافقة مع بيان تعليقاته مفصلة عليها، وله أيضا أن يطلب أية تفاصيل أخرى ضرورية. وعلى الرغم من ذلك، فإنه يعتبر ملزما بتقديم رده على أسس المطالبة خلال تلك الفترة المشار إليها انفا.

يتعين على المهندس خلال ٤٢ يوما المشار إليها انفا المضي باجراءات التقديرات بموجب الفقرة (٣/٥) لتحديد أو تقدير ما يأتي :

١- اي تمديد في مدة الاكمال (سواء قبل او بعد

انقضائها) عملا باحكام الفقرة (٤/٨) و/او...

٢- الدفعة الاضافية (ان وجدت) التي يستحقها المقاول بموجب احكام العقد.

يجب أن تتضمن كل شهادة دفع تلك المبالغ الخاصة بأية دفعة اضافية أمكن إثبات إستحقاقها بصورة معقولة

بموجب أي من أحكام العقد ذات الصلة. والى أن يتم تقديم التفاصيل الوافية التي تثبت صحة الإدعاء لكامل المطالبة، فإن إستحقاق المقاول بشأنها، يكون محصورا بذلك الجزء من المطالبة الذي تمكن من أن يثبت صحة إدعائه بشأنه.

و إذا لم يستجب المهندس ضمن السقف الزمني المحدد في هذه المادة، فيحق لأي طرف اعتبار المطالبة

مرفوضة من المهندس ويحق لأي من الطرفين احالة

المطالبة الى مجلس فض الخلافات لاتخاذ القرار المناسب عملا باحكام الفقرة (٢/٢٠) .

تعتبر متطلبات هذه "الفقرة" إضافية لتلك الواردة في أي "مادة" أخرى قد تنطبق على المطالبة، وإذا أخفق المقاول في الالتزام بأحكام هذه "الفقرة" أو أية "مادة" أخرى فيما يتعلق بأية مطالبة، فينبغي أن يؤخذ في الإعتبار مدى (إن وجد) أثر هذا الإخفاق في التقصي المناسب للمطالبة عند تقدير أي تمديد في "مدة الإنجاز" و/أو أية دفعة إضافية بصورة ملائمة، إلا إذا كانت المطالبة قد تم إستبعادها بموجب هذه "الفقرة"

٢/٢٠ - تعيين مجلس فض الخلافات (المجلس) :

يتم احالة الخلافات الى مجلس فض الخلافات لاصدار قرار بها وفقاً لأحكام الفقرة (٤/٢٠) . ويتعين على الطرفين أن يقوموا بتسمية أعضاء المجلس بصورة مشتركة خلال ٢٨ يوما من أشعار أحد الطرفين للطرف الآخر بأنه سيلجأ الى تقديم شكواه الى "مجلس فض النزاعات" عملا بأحكام الفقرة (٤/٢٠).

20-2 Appointment of Settlement of Disputes Council (Council):

The disputes shall be referred to the settlement of disputes council to issue an order in respect thereof according to the provisions of paragraph (20-4). Both parties shall mutually name the members of the council within 28 days from

notification of one party to the other that he will recourse to make a complaint to the "Settlement of Disputes Council" pursuant to the provisions of paragraph (2-/4).

The "Council" shall consist as specified in the contract data, from one person or three persons with appropriate qualification (Members). And each of them shall be fluent in communications specified in the contract. And shall be an expert in methods of construction that are used in the implementation of works, and he shall have an experience in the interpretation of the contract documents, and if the number of members has not been determined agreed by the parties, the number shall be three. If the parties have not appointed Settlement of Disputes Council before 21 days from the date specified in the contract data. And if the "Council" consisting of three members, each party shall name one member to obtain the approval of the other party on him, and then the two members so appointed shall propose the third member. The parties shall agree on the third member which is appointed as chairman of the council.

If there was a list of arbitrators' nominee that is mutually agreed by both parties and referred to in the contract, the names of members shall be selected among the names contained therein, except for anyone who is unable or unwilling to accept appointment as a member of the council. The drafting of the agreement shall be made between the parties and the sole member of the Council (the arbitrator) or each of the three members where reference shall be made to the general conditions relating to "settlement of disputes agreement" annexed as an attachment to these general conditions of the contract, with any amendments agreed upon among them.

As for the salaries of the sole member of the council or all of the three members' salaries and any other expert who the "Council" consults, it must be determined among the parties when agreeing on the terms of appointing the "members," and the parties shall pay those salaries equally.

Both parties combined may - if an agreement has been reached between them at any time - refer any matter to the "council" to express an opinion about it, but any party shall not be entitled to consult the "Council" in any matter only with the approval of the other party.

If any member of the Settlement of Disputes Council refused to work, or that he became unable to perform his duties due to death or disability or due to resignation or termination of the appointment, then a replacement shall be appointed in the same manner in which the replaced by member has been appointed or agreed upon as described in this paragraph. The appointment of any member can be terminated by

يتكون "المجلس" كما هو محدد في بيانات العقد، من شخص واحد أو ثلاثة أشخاص ذوي تأهيل مناسب (الأعضاء). و يجب ان يجيد كل منهم الاتصالات المحددة في العقد بطلاقة. وان يكون خبيراً في اساليب الانشاء المستخدمة في تنفيذ الاشغال. و كذلك له الخبرة في تفسير وثائق العقد واذا لم يكن قد تم تحديد عدد الاعضاء ولم يتم الاتفاق من الطرفين على ذلك فان العدد يعتبر ثلاثة.

إذا لم يعين الطرفان مجلس فض الخلافات قبل ٢١ يوماً من التاريخ المحدد في بيانات العقد. وإذا كان "المجلس" يتكون من ثلاثة أعضاء، يقوم كل طرف بتسمية عضو واحد للحصول على موافقة الطرف الآخر عليه، ومن ثم يقترح العضوين المعيّنين العضو الثالث. وعلى الطرفين الاتفاق على العضو الثالث والذي يتم تعيينه رئيساً للمجلس.

و إذا كانت هنالك قائمة حكام مرشحين متفق عليها من الطرفين و مشاراً إليها في العقد، فإنه يتم اختيار أسماء الأعضاء من بين الأسماء الواردة فيها، باستثناء أي شخص غير قادر أو غير راغب في قبول التعيين كعضو في المجلس.

تتم صياغة الاتفاقية بين الطرفين وعضو المجلس الوحيد (الحكم) أو كل عضو من الأعضاء الثلاثة بحيث يشار إلى الشروط العامة المتعلقة "بإتفاقية فض الخلافات" المرفقة كملحق بهذه الشروط العامة للعقد، مع إدخال أية تعديلات يتفق عليها فيما بينهم.

أما بالنسبة لاجور عضو المجلس الوحيد أو كل من الأعضاء الثلاثة واجور أي خبير آخر يقوم "المجلس" باستشارته، فإنه يجب تحديدها فيما بين الطرفين عند الإتفاق على شروط تعيين "الأعضاء"، كما يتعين على الطرفين أن يدفعوا تلك الاجور مناصفة.

بأمكان الطرفين مجتمعين - إذا تم الاتفاق بينهما في اي وقت - ان يحيلوا اي امر الى "المجلس" لبدء الرأي حوله، لكنه لا يحق لاي طرف أن يستشير "المجلس" في أي أمر الا بموافقة الطرف الآخر.

إذا عزف اي عضو من الاعضاء مجلس فض الخلافات عن العمل او انه اصبح غير قادر على اداء مهمته بسبب العجز او الوفاة او بسبب الاستقالة او انتهاء التعيين فيتم تعيين البديل بنفس الطريقة التي تم بموجبها تعيين العضو المستبدل او الاتفاق عليه كما موضح بهذه الفقرة

يمكن إنهاء تعيين أي عضو باتفاق الفريقين مجتمعين، و لكن ليس من صاحب العمل أو المقاول على انفراد. وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك من الطرفين، فإن مدة تعيين "المجلس" (بما في ذلك كل عضو فيه) تنتهي عندما يصبح "شهادة الحساب النهائي" المنوه عنه في الفقرة (١٤/١٢) من الشروط العامة نافذاً.

the agreement of the two teams combined, but not by the employer or contractor individually. Unless otherwise agreed by the parties, the term of appointment of the "Council" (including each member therein) ends when the "final account certificate" mentioned in paragraph (14-12) of the General conditions become effective.

20-3 Failure to Agree on the Appointment of the (Council):

If any of the following cases applied specifically:

- a) Both parties have not agreed on the appointment of the sole member of the council on time within the first paragraph of paragraph (20-2). (Appointment of members of Settlement of Disputes Council).
- b) Any party failed to nominate a member of (for approval by the other party) or failed to approve the proposed member of the other party to the Settlement of Disputes Council consisting of three members of the above-mentioned date.
- c) Both parties did not agreed on the appointment of the third member (Chairman) on the above-mentioned date. Or...
- d) Both parties did not agreed on the appointment of any alternate member within (42) day from the date of the expiry of the mission of the sole (single) members of the council, or one of the three members of the council, due to his refusal or due to death or inability to perform tasks or due to resignation or termination of appointment. Then, the appointing authority or the person named in the contract data – based on the request of any of the parties or both and after the necessary consultation with both parties - shall appoint such council member. And such appointment shall be final and definitive, and both parties shall pay the fees of the authority or the person who carried out the appointment equally.

20-4 Decision by the Settlement of Disputes Council (Council)

Unless otherwise provided in the special conditions:

If a dispute of any kind arises between the parties, in connection with or arising out of the contract the implementation of works, including any dispute about any certificate or estimates or instructions or opinion or value determination by the engineer, at that, and after the Settlement of Disputes Council has been formed under the provisions of paragraphs (20-2 and 20-3), either party can refer the dispute in writing to the "Council" for its consideration and decision, with sending two copies of such notice to the other party and the engineer, and to be noted that such refer of dispute shall be made in accordance with the provisions of this "paragraph."

٣/٢٠ - الأخفاق في الاتفاق على تعيين (المجلس) :

إذا انطبقت أي من الحالات التالية تحديداً :
لم يتفق الطرفان على تعيين عضو المجلس المنفرد في الموعد المحدد ضمن الفقرة الأولى من الفقرة (٢/٢٠).
(تعيين اعضاء مجلس فض الخلافات)
- أخفق أي طرف في تسمية عضو ما (للموافقة عليه من الطرف الآخر) أو أخفق في الموافقة على العضو المقترح من الطرف الآخر لمجلس فض النزاعات المتكون من ثلاثة اعضاء في الموعد المذكور اعلاه.
لم يتفق الطرفان على تعيين العضو الثالث (رئيس المجلس) في الموعد المذكور اعلاه. أو...
لم يتفق الطرفان على تعيين أي عضو بديل خلال مده (٤٢) يوماً من أنتهاء مهمة العضو المنفرد للمجلس، أو أحد الأعضاء الثلاثة للمجلس، بسبب امتناعه أو بسبب الوفاة أو العجز عن اداء المهام أو بسبب الاستقالة أو إنهاء التعيين،
فعندها تقوم جهة التعيين أو الشخص المسمى في بيانات العقد - بناء على طلب أي من الطرفين أو كليهما وبعد إجراء التشاور اللازم مع الطرفين - بتعيين عضو المجلس هذا. ويكون هذا التعيين نهائياً وباتاً، كما يتعين على الطرفين أن يدفعوا اجورالجهة أو الشخص الذي قام بالتعيين مناصفة.

٤/٢٠ - اتخاذ القرار من قبل مجلس فض الخلافات

(المجلس) :

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة، فإنه :
إذا نشأ خلاف من أي نوع كان بين الطرفين، فيما يتصل أو ينشأ عن العقد أو تنفيذ الأشغال، بما في ذلك أي خلاف حول أية شهادة أو تقديرات أو تعليمات أو رأي أو تحديد قيمة من المهندس، عند ذاك و بعد أن يكون قد تشكل مجلس فض النزاعات بموجب أحكام الفقرتين (٢/٢٠ و ٣/٢٠) فإنه يمكن لأي طرف أحالة الخلاف خطياً الى "المجلس" لدراسته واتخاذ قرار بشأنه، مع إرسال نسختين من ذلك الأشعار الى الطرف الآخر والمهندس، وعلى أن يتم التنويه بأن أحالة الخلاف هذه تتم وفقاً لأحكام هذه "الفقرة".
وأذا كان "المجلس" مكوناً من ثلاثة أعضاء، فإن المجلس

If the "Council" consists of three members, the council shall be considered that it has received notice of referral the dispute to it in accordance with the provisions of this "paragraph" on the date the chairman receives such notice.

Both parties shall submit to the council all the additional information without delay, and to provide access to the site and appropriate facilities which may be requested by the "Council" for the purpose of enabling the council to make a decision on that dispute, presumably imply that the council will not work as an arbitral tribunal.

The " Council" shall also, within a period not exceeding (84) day from the date of receipt of the notice of referral the dispute to it, or within such other period as proposed by the council and approved by both parties, take a decision in respect thereof. And provided in this decision to be justified, and acknowledges it as being issued in accordance with the provisions of this "paragraph" and this decision shall be binding on both parties and they shall implement it unless (or until) be revised by amicable settlement or through arbitration proceedings as will be mentioned later, and had not the contract been abandoned or rescind or terminated, the contractor shall, in such a case, continue in the implementation of the works according to the provisions of the contract. If any of the parties are not satisfied with the council's decision, he shall within (28) day after receiving the decision, give notice to the other party informing him of his dissatisfaction and his wish to resort to arbitration. And if the "Council" could not issue his decision within the period of (84) day (or as agreed otherwise) from the date of receipt of the request to refer the dispute to it, then either party may, within a period of the 28 day following the period of the 84 day elapsed, inform the other team of his dissatisfaction and his wish to resort to arbitration.

In any of these cases, the subject of dispute and the reasons for dissatisfaction shall be declared in the notification, and also noted that it has been issued under the provisions of this "paragraph". And with the exception of what will be stated later in paragraphs (20-7 and 20-8), any party may not start with the arbitration rules on the dispute, unless the notice of dissatisfaction has been issued, as specified in the "paragraph".

But if the "Council" issued its decision on any different matter between the parties, and did not receive any notice of dissatisfaction from any party within (28) days after the date of receipt of the decision, then the "Council" decision shall become final and binding on both parties.

يعتبر أنه قد تسلم أشعار أحالة الخلاف اليه وفقاً لأحكام هذه "الفقرة" في التاريخ الذي يتسلم فيه رئيس المجلس مثل هذا الأشعار.

و يتعين على الطرفين أن يقدموا الى المجلس كل المعلومات الإضافية بدون توان، وأن يوفرأ أماكنية الدخول الى الموقع والتسهيلات المناسبة مما قد يطلبه "المجلس" لغرض تمكين المجلس من اتخاذ قرار بشأن ذلك الخلاف، ويفترض ضمناً أن المجلس لن يعمل كهيئة تحكيم.

كما يتعين على "المجلس" خلال مدة لا تتجاوز (٨٤) يوماً من تاريخ تسلمه أشعار أحالة الخلاف أليه، أو خلال أية فترة أخرى يقترحها المجلس ويوافق عليها الطرفان، أن يتخذ قراره بشأنه. ويشترط في هذا القرار أن يكون معللاً، وأن ينوه فيه على أنه يتم إصداره وفقاً لأحكام هذه "الفقرة" ويعتبر هذا القرار ملزماً للطرفين ويتعين عليهما تنفيذه إلا إذا تمت (أو الى حين أن تتم) مراجعته بطريقة التسوية الودية أو من خلال إجراءات التحكيم كما سيرد لاحقاً، وما لم يكن قد جرى التخلي عن العقد أو نقضه أو أنهائه، فإنه يتعين على المفاوض في مثل هذه الحالة أن يستمر في تنفيذ الأشغال وفقاً لأحكام العقد.

إذا لم يرض أي فريق بقرار "المجلس"، فعليه خلال (٢٨) يوماً من بعد تاريخ تسلمه القرار، أن يرسل أشعاراً الى الطرف الآخر يعلمه فيه بعدم رضاه ورغبته في اللجوء الى التحكيم. وإذا لم يتمكن "المجلس" من إصدار قراره خلال فترة الـ (٨٤) يوماً (أو حسبما يتفق عليه خلافاً لذلك) من تاريخ تسلمه طلب أحالة الخلاف أليه، عندئذ يجوز لأي طرف خلال فترة الـ (٢٨) يوماً التالية لفترة الـ (٨٤) يوماً المقتضية، أن يعلم الفريق الآخر بعدم رضاه و رغبته باللجوء الى التحكيم.

و في أي من هاتين الحالتين، يتعين بيان موضوع الخلاف وأسباب عدم الرضا في ذلك الأشعار، وكذلك التنويه بأنه قد تم إصداره بموجب أحكام هذه "الفقرة" وبأستثناء ما يرد لاحقاً في الفقرتين (٢٠/٧ و ٢٠/٨) فإنه لايجوز لأي طرف المباشرة بأجراءات التحكيم حول

20-5 Amicable Settlement:

If a notice of dissatisfaction is issued pursuant to paragraph (20-4) above, both parties shall attempt to settle the dispute amicably before start with the arbitration procedures. And Unless the Parties agree otherwise:

Arbitration proceedings may be commenced on or after the fifty sixth day of the date of notice of dissatisfaction and the desire to resort to arbitration, even if the dispute is not been settled amicably.

20-6 Arbitration:

Unless otherwise provided in the special conditions and unless the dispute has been settled amicably, any dispute about the Council's decision (if any) in respect thereof, which has not become final and binding, shall be settled by arbitration. And unless the parties agree otherwise:

- a) For contracts with foreign contractors, the arbitration shall be conducted under the rules and procedures of international arbitration adopted by the International arbitral tribunal specified in the contract data, such as those issued by the International Chamber of Commerce or UNCITRAL or Arab Arbitration Chamber for contractors.
- b) Unless specified otherwise, the arbitration shall be conducted in Iraq. c) Arbitration awards shall be subject to the Iraqi laws.
- d) The language of communication specified under paragraph (1-4) (Law and Language) shall be adopted in the arbitration procedures.
- e) For contracts with local contractors, the arbitration rules under the Iraqi laws shall be adopted. Arbitral tribunal shall have full authority to detect, review and revise any certificate or estimates or instructions or opinions or evaluation, and any decision issued by the Settlement of Disputes Council with respect to the dispute. Any of the parties shall not be limited in the proceedings before the arbitral tribunal concerning the evidences or arguments previously put forward in front of the "Council" before making its decision, or the reasons mentioned in the notice of dissatisfaction, and any decision of the "Council" shall be considered as acceptable evidence in the arbitration. Is may be started before or after the completion of the works, and any obligations of the parties or the "Council" shall not be affected if the arbitration proceedings started during the implementation of the works.

الخلاف، إلا إذا تم إصدار الأشعار بعدم الرضا على النحو المحدد في هذه "الفقرة".

أما إذا قام "المجلس" بإصدار قراره المتعلق بأي أمر مختلف عليه بين الطرفين، ولم يرد إليه أي أشعار بعدم الرضا من أي طرف خلال (٢٨) يوماً من بعد تاريخ تسلمه للقرار، فإن قرار "المجلس" يصبح نهائياً وملزماً لكلا الطرفين.

٥/٢٠ - التسوية الودية :

إذا صدر أشعار بعدم الرضا إعمالاً للفقرة (٤/٢٠) أعلاه، فإنه يتعين على الطرفين محاولة تسوية الخلاف بشكل ودي قبل المباشرة بأجراءات التحكيم. وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، فإنه :

يجوز البدء بأجراءات التحكيم في أو بعد اليوم السادس والخمسين من تاريخ إرسال الأشعار بعدم الرضا والرغبة في اللجوء الى التحكيم، حتى لو لم تتم محاولة تسوية الخلاف بينهما ودياً.

٦/٢٠ - التحكيم :

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة ، و ما لم يكن قد تم تسوية الخلاف ودياً فإن اي خلاف حول قرار المجلس (ان وجد) بشأنه ، مما لم يصبح نهائياً وملزماً تتم تسويته بواسطة التحكيم. وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك فانه:

أ- للعقود مع المقاولين الاجانب يتم التحكيم بموجب إجراءات و قواعد التحكيم العالمية المتبعة من هيئة التحكيم الدولية المحددة في بيانات العقد كتلك الصادرة عن غرفة التجارة العالمية او ينسترال او غرفة التحكيم العربية للمقاولين.

ب- ما لم ينص على خلاف ذلك، يتم اجراء التحكيم في العراق.

ج- تخضع قرارات التحكيم للقوانين العراقية.

د- يتم اعتماد لغة الاتصالات المحددة بموجب الفقرة (٤/١) (القانون واللغة) في اجراءات التحكيم المتبعة.

هـ- للعقود مع المقاولين المحليين يتم اعتماد قواعد التحكيم وفقاً للقوانين العراقية.

20-7 Non-Compliance with the Council's Decision:

In the event of the failure of one of the parties to comply with the final and binding decision of the Settlement of Disputes Council, the second party shall be entitled to, without prejudice to any of his other rights, assign such non-compliance to arbitration under the provisions of Paragraph (6-20) and in such a situation the provisions of paragraphs (20-4) (relating to the Council's decision) and (20-5) concerning amicable settlement shall not apply.

20-8 The Expiration of the Appointment of the (Council):

If any dispute arises between the parties in connection with the contract or as a result thereof or the implementation of the works, and there is no existence of the "Settlement of Disputes Council," whether due to the expiration of the period of its appointment, or for any other reason:

- a) Paragraph (4-20) concerning the Council's
- b) The dispute may be referred directly to arbitration under the provisions of paragraph (6-20).

تتمتع هيئة التحكيم بصلاحيه كامله للكشف و مراجعة وتنقيح أية شهادة أو تقديرات أو تعليمات أو آراء أو تقييم، وأي قرار صدر عن مجلس فض الخلافات فيما يتعلق بالخلاف.

كما ينبغي عدم تقييد أي من الطرفين في الإجراءات أمام هيئة التحكيم بخصوص البيانات أو الحجج التي سبق طرحها أمام "المجلس" قبل اتخاذ قراره، أو الأسباب المذكورة في أشعار عدم الرضا، كما يعتبر أي قرار "للمجلس" بيئنة مقبولة في التحكيم.

يجوز المباشرة قبل أو بعد أنجاز الأشغال، ويجب أن لا تتأثر التزامات أي من الطرفين أو "المجلس" إذا تمت المباشرة بأجراءات التحكيم أثناء تنفيذ الأشغال.

٧/٢٠ - عدم الأمتثال لقرار (المجلس) :

في حالة اخفاق احد الطرفين بالامتثال للقرار النهائي والملمزم الصادر من مجلس فض الخلافات، يحق للطرف الثاني دون الاجحاف بأي من حقوقه الاخرى احواله عدم الامتثال هذا الى التحكيم بموجب احكام الفقرة 6/20 وفي مثل هذه الحالة لا تطبق احكام الفقرتين (٤/٢٠) (المتعلقة بقرار المجلس) و 5/20 المتعلقة بالتسوية الودية.

٨/٢٠ - أنقضاء فترة تعيين (المجلس) :

إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين فيما يتصل بالعقد أو مما هو ناشئ عنه أو عن تنفيذ الأشغال، و لم يكن هنالك وجود "لمجلس فض الخلافات" سواء بسبب أنقضاء فترة تعيينه، أو لغير ذلك من الأسباب فإنه :

أ- لا يتم تطبيق الفقرة (4/20) المتعلقة بقرار المجلس، ولا الفقرة (5/20) المتعلقة بالتسوية الودية. يمكن أن يحال الخلاف مباشرة الى التحكيم بموجب أحكام الفقرة (6/20).

Section Eight– Special Conditions of Contract

For the works execution Contracts

The special conditions stated hereunder are complementary to the general condition of contract whenever and wherever there is a dispute, and their provisions shall prevail over those set forth in the general condition of contract.

القسم الثامن : الشروط الخاصة بالعقد
لعقود تصميم وتنفيذ الأشغال

إن الشروط الخاصة المبينة لاحقاً تكون مكملة للشروط العامة للعقد و كلما وحيثما يكون هناك نزاع ، وإن أحكامها تسود على تلك المنصوص عليها في الشروط العامة للعقد.

A- Data of the Contract

أ- بيانات العقد

Insert the name of the project	(Insert Bid Number)	
Data	Item Number of	Limitations
Name and Address of Employer	1/1/2/2 and 1/3	(insert employer's name) (insert his address)
The engineer His Address	1/1/2/4 and 1/3	(insert name of engineer) (insert his Address)
Works Completion Period	1/1/3/3	() days If the works were in several parts, refer to a summary schedule of
Maintenance Period (defects)	1/1/3/7	() calendar days
Work Parts	1/1/5/6	If the works were in several parts, refer to
Electronic Submission of	1/3/	Insert (Applicable – Not Applicable)
Governing Law of the Contract	1/4	(insert the Governing Law of the
Adopted Language in the Contract	1/4	(insert the adopted language (languages)
Date of the Contract	1/6	(insert date)
Date of the Site Delivery	2/1	The Date of site receipt shall be before the commencement date,
		Site forth later (if its applicable with detailed description
		Insert parts of
		Insert date of receiving the

الشروط العامة	رقم الفقرة	البيانات
اسم صاحب العمل و عنوانه	٢/٢/١/١ و ٣/١	(أدخل صاحب العمل) (أدخل عنوانه متضمنا الهاتف ، البريد الإلكتروني، موقعه على الشبكة الدولية والفاكس)
ممثل صاحب العمل	٤/٢/١/١ و ١/٣	(أدخل أسم ممثل صاحب العمل) (أدخل عنوانه و الهاتف و البريد الإلكتروني)
مدة أكمال الأشغال	٣/٣/١/١	() يوم إذا كانت الأشغال مقسمة الى عدة أجزاء فيتم الإشارة الى جدول خلاصة بمدة أنجاز كل جزء
فترة الصيانة	٧/٣/١/١	() يوما تقويميا
أجزاء الأشغال	٦/٥/١/١	إذا كانت الأشغال مقسمة الى عدة

Authorities and duties of the engineer	3/1 (B) (Second)	Changes that will result in increasing the accepted value of the contract, with a	
Good Performance Guarantee	4/2	Good Performance Guarantee is a form of Bank Guarantee (insert the percentage that it	
Daily Working Hours	6/5	(insert daily working hours)	
Work Progress Schedule	8/3	In case the contractor fails to submit a valid work progress program, he will	
Delay Compensation (Delay Penalty)	8/7 and 14/15 (B)	(insert delay penalty amount per day and the equation of its calculation) if the	
Maximum Delay	7/8	-----% of final contract	
Long Term Suspension	11/8	If the work suspension continued, in accordance with	
Prolonged suspension	8/11	If the work suspension according to Para (8/8) is continued for a period exceeding () days, then the	
Reserve Amounts	13/5 (B, Second)	(in case there is an amount of the general reserve, insert its	
Adjustments because of changes in legislations	13/7	If the work suspension continued, in accordance with	
Adjustments because of changes in the	13/8	The time period for the review prices (insert the proper time	
Late Advances	14/8	If the contractor received any advance payment due to him according to Para (14/7), he has the	
Contract Value	14/1 (B)	Is the contract amount exempted from taxes and custom	

أجزاء فيتم الإشارة الى جدول أجزاء الأشغال			
ادخل (ينطبق ، لا ينطبق)	٣/١	تقديم العطاءات الكترونيا	
(أدخل القانون الذي يخضع له العقد)	٤/١	القانون الذي يحكم العقد	
(ادخل اللغة (اللغات) المعتمدة)	٤/١ ٤/١	اللغة المعتمدة في العقد لغة الاتصال	
(أدخل التاريخ)	٦/١	تاريخ أبرام العقد	
يجب أن يكون تاريخ استلام الموقع من تاريخ المباشرة، باستثناء الأجزاء المبينة لاحقاً (إذا كان معمولاً بذلك ، مع وصف تفصيلي لهذه الأجزاء : --	١/٢	تاريخ تسليم الموقع	
----- يوم بعد تاريخ المباشرة.			
ضمان حسن الأداء بصيغة ضمان مصرفي قدره (أدخل النسبة المئوية التي يمثلها من قيمة العقد المقبولة وبنفس العملة (العملات) لقيمة العقد المقبولة	٢/٤	ضمان حسن الأداء	
(أدخل ساعات العمل اليومية)	٥/٦	ساعات العمل اليومية	

Maximum limit Advance Payment	14/2	-----% of the contract amount (the contracting party has to consider the proportions specified in the instructions of
Advance Payment Refunding	14/2	(Insert the refunding date of the first installment) (Insert the refunding percentage for each installment) (Insert the refunding date of the last installment) (
Cash Deductions Percentage	14/3	-----%
Cash Deduction Limits	14/3	-----% of the amount of the
Name of party who issued the annual deduction percentage in order to specify the amount of	14/8	If applicable (Insert the name of the financial organization) , not applicable)
Final Advance (upon receiving the works	14/10	The contractor has to submit to the engineer within a period not exceeding (
Payment after	15/4	(to consider the
The right of the contractor in	16/2	Insert (Applicable – not Applicable)
Maximum Responsibility borne by the contractor	17/6	(Insert one of the two alternatives set forth later on) multiplied by (factor less or more
Insurance Documents	18/1	(Insert the period specified to submit
A- Insurance Confirmation B-		of insurance and insurance policy. The period is between 14-28 days
Maximum insurance deductions amount of damages	18/2 (D)	(insert the maximum amount of deductions)
Minimum Insurance amount for the	18/3	(insert the insurance amount of the third party)
Term of Appointment of the Settlement of	20/2	If applicable insert (

جدول تقدم العمل	٣/٨	في حالة فشل المقاول في تقديم برنامج تقدم العمل ساري المفعول سيتعرض الى الغرامة البالغة (أدخل الغرامة المقترحة)
تعويضات التأخير (الغرامة التأخيرية)	٧/٨ & ١٥/١٤ (ب)	(أدخل مبلغ الغرامة التأخيرية باليوم ومعادلة احتسابها) إذا تضمن العقد تسليم أجزاء المشروع على مراحل يلاحظ الجدول في نهاية البيانات
الحد الأعلى للغرامات التأخيرية	٧/٨	-----% من مبلغ العقد النهائي
التعليق الطويل الامد	١١/٨	إذا استمر تعليق العمل بموجب الفقرة (٨/٨) لمدة تتجاوز () يوما جاز للمهندس ان يصرح للمقاول باستئناف العمل
المبالغ الاحتياطية	٥/١٣ (ب) ثانياً	(في حالة وجود مبلغ الاحتياطي العام أدخل نسبته من مبلغ العقد)
التعديلات بسبب تغيير التشريعات	٧/١٣	إذا استمر تعليق العمل بموجب الفقرة (٨/٨) لمدة تتجاوز () يوما جاز للمهندس ان يصرح للمقاول باستئناف العمل
التعديلات بسبب	٨/١٣	(أدخل يسمح أو لا يسمح) في حالة

Forming of Settlement of	20/2	() either (one member)
Name List of adopted experts of Settlement of Disputes Board	20/2	(when the Settlement of Disputes Board consists of one member only insert
The party that appoints the members of	20/3	(Insert the name of party resorted to nominate the experts for
Procedural Rules for	20/6 A	(insert the adopted rules for Arbitration)
Arbitration	20/6 B	(insert the place of Arbitration and

متغيرات الكلفة		يسمح ادخل الألية لتعديل الكلفة
السلف المتأخرة	٨/١٤	إذا لم يتسلم المقاول أية سلفة مستحقة له بموجب الفقرة (٧/١٤)، فإنه يحق له ان يتقاضى نفقات التمويل عن اية مبالغ يتأخر دفعها له. ادخل (ينطبق) ، لا ينطبق (
قيمة العقد	١/١٤ (ب)	مبلغ العقد معفو من الضرائب والرسوم الكمركية (أدخل نعم أم لا)
الحد الأعلى للدفعة المقدمة	٢/١٤	----% من مبلغ العقد (على جهة التعاقد مراعاة النسب المحددة في تعليمات تنفيذ الموازنة الاستثمارية السارية والاجراءات الخاصة باستيفاء هذه السلف)
أسترداد الدفعة المقدمة	٢/١٤	(أدخل الموعد لأسترداد أول قسط) (أدخل نسبة الأسترداد لكل قسط) (أدخل موعد أسترداد آخر قسط) (على جهة التعاقد مراعاة النسب المحددة في تعليمات تنفيذ الموازنة الاستثمارية

السارية والاجراءات الخاصة باستيفاء هذه السلف (
%-----	٣/١٤	نسبة الأستقطاعات النقدية
%----- من مبلغ العقد المقبول	٣/١٤	حدود الأستقطاعات النقدية
إذا كان ينطبق (أدخل أسم المؤسسة المالية) ، لا ينطبق (٨/١٤	أسم الجهة التي تصدر عنها نسبة الخصم السنوية لأغراض تحديد مبلغ نفقات التمويل عن التأخير في صرف الدفعات المرحلية
يتعين على المقاول ان يقدم الى المهندس خلال فترة لا تتجاوز () يوما من تاريخ تسلمه لشهادة الاستلام الاولي للاشغال كشف السلفة النهائية.	١٠/١٤	السلفة النهائية (عند تسلم الاشغال)
(يتم مراعات التشريعات النافذة في دفع مستحقات المقاول)	٤/١٥	الدفع بعد سحب العمل
ادخل (ينطبق ، لا ينطبق)	٢/١٦	حق المقاول في انتهاء العقد
(أدخل أحد البديلين المبينين لاحقاً) حاصل ضرب (معامل يقبل أو يزيد على واحد) في قيمة العقد المقبولة، أو	٦/١٧	الحد الأعلى للمسؤولية الكلية التي يتحملها المقاول تجاه صاحب العمل

(ادخل قيمة أعلى حد لالتزام المقاول)		
(أدخل الفترة المحددة لتقديم الوثائق بالتأمين، وبوليصة التأمين. الفترة تتراوح بين ١٤-٢٨ يوماً ----- يوم ----- يوم	١/١٨	تقديم وثائق التأمين أ- تأييد أجراء التأمين ب- بوليصات التأمين
(أدخل الحد الأعلى لمبلغ الخصومات)	٢/١٨ (د)	الحد الأعلى لمبلغ الخصومات في التأمين على مخاطر الأضرار الناجمة عن أشغال صاحب العمل لأي جزء من الأشغال
(أدخل مبلغ التأمين عن الطرف الثالث)	٣/١٨	الحد الأدنى لمبلغ التأمين على مخاطر الطرف الثالث
() يوماً من تاريخ المباشرة	٢/٢٠	فترة تعيين مجلس فض الخلافات
() أما (عضو واحد) () أو (ثلاثة أعضاء)	٢/٢٠	تشكيل مجلس فض النزاعات
(عندما يتكون مجلس فض النزاعات من شخص واحد فقط أدرج قائمة بالخبراء المعتمدين: وإذا	٢/٢٠	قائمة بأسماء الخبراء المعتمدين لمجلس فض النزاعات

كان أكثر من شخص واحد)		
(أدخل أسم الجهة التي يتم اللجوء اليها لترشيح الخبراء لمجلس فض النزاعات)	٣/٢٠	الجهة التي تعين أعضاء مجلس فض الخلافات في حالة عدم الاتفاق بين الطرفين
(أدخل القواعد المعتمدة للتحكيم)	٦/٢٠ أ	القواعد الإجرائية للتحكيم
(أدخل مكان التحكيم والقانون الحاكم)	٦/٢٠ ب	التحكيم

جدول: خلاصة الأجزاء المكونة للأشغال

الغرامة التأخيرية بموجب الفقرة (٧/٨)	تاريخ اكمال الجزء بموجب الفقرة (٣/٣/١/١)	أسم الجزء/ وصفه بموجب الفقرة (٦/٥/١/١/١)

Schedule: Summary of Parts Comprising the Works

Part Name/its description according to Para (1/1/5/6)	Part Completion Date according to Para (1/1/3/3)	Delay Penalty according (Para 8/7)

In addition to the provisions set forth in Para (B), the equipment of the contractor along with spare parts imported for the purposes of project implementation shall be subject to a temporary exemption from taxes and custom duties upon their entry for the first time, provided that the contractor shall deposit with the customs authorities at ports or border points, a bank guarantee for the import valid up to the completion date of contract plus six months added thereto, with a value equal to the total payable amount of custom duties and taxes for the these equipment and their spare parts, in case the contractor does not export them to outside Iraq upon the completion of contract, and the contractor shall also submit a copy of this guarantee certified by the Custom Commission to the employer immediately after the entry of different implementation equipment and spare parts, or upon the completion of contract, to submit a statement of the value of these equipment and spare parts required to be exited, about its subsequent situation, to the Customs Commission , by adopting depreciation criteria and other criteria used by the Customs Commission for this purpose in accordance with the prevailing laws.

The tax and customs duties payable, as a result of implementation equipment and their spare parts, are incurred on the contractor as shown below:

- 1) For the difference between the value of the equipment and spare parts value of their conditions upon their entry to Iraq for the first time and their value upon their export to outside Iraq, and
 - 2) For the difference between the value of the equipment and spare parts value of their conditions upon their entry to Iraq for the first time, in case they are left in Iraq and not exporting them after the completion of contract
- In case the contractor pays tax and custom duties for any equipment and spare parts within 28 days from being claimed thereof by the Customs Commission, the amount of

بالإضافة الى الأحكام المحددة بالفقرة (ب) . تخضع معدات المقاول مع المواد الاحتياطية الأساسية لها المستوردة حصريا لأغراض تنفيذ المشروع الى الإعفاء المؤقت من الضريبة و الرسوم الكمركية عند دخولها لأول مرة على أن يعهد المقاول لدى الجهات الكمركية عند الموانئ أو النقاط الحدودية كفالة مصرفية بضمان التصدير نافذة لغاية موعد أكمال العقد مضافا لها ستة أشهر بقيمة مساوية لكامل مبلغ الرسوم الكمركية و الضريبة الواجبة الدفع عن هذه المعدات والمواد الاحتياطية الخاصة بها في حالة عدم قيام المقاول بتصديرها الى خارج العراق عند أكمال العقد ، و على المقاول أيضاً تقديم نسخة من هذه الكفالة مصدقة من هيئة الكمارك الى صاحب العمل حال دخول أي من معدات التنفيذ المختلفة و موادها الاحتياطية العائدة اليه الى العراق . كما يتعين على المقاول حال إعادة تصدير أي من المعدات والمواد الاحتياطية هذه أو عند أنجاز العقد تقديم كشف بقيمة هذه المعدات والمواد الاحتياطية بوضعها اللاحق الى هيئة الكمارك المطلوب أخراجها ، بأعتماد معايير الأندثار والمعايير الأخرى المستخدمة من هيئة الكمارك لهذا الغرض وفق القوانين السارية المفعول.

تتحقق على المقاول الضريبة والرسوم الكمركية الواجبة الدفع عن معدات التنفيذ و موادها الاحتياطية كما مبين في أدناه:

(أ) عن الفرق بين قيمة المعدات والمواد الاحتياطية بوضعها عند دخولها للعراق لأول مرة و قيمتها عند تصديرها الى خارج العراق .

(ب) و عن قيمة المعدات و المواد الاحتياطية بوضعها عند دخولها للعراق لأول مرة في حالة الأبقاء عليها داخل العراق و عدم تصديرها بعد أنجاز العقد .

في حال دفع الضريبة والرسوم الكمركية عن أي من المعدات و المواد الاحتياطية من المقاول خلال ٢٨ يوما من مطالبته بها من هيئة الكمارك يتم تخفيض مبلغ الكفالة المصرفية لضمان التصدير بنسبة المعدات و المواد الاحتياطية التي تم تصديرها الى خارج العراق ، و بخلاف ذلك يتم الاحتفاظ بمبلغ الكفالة بالكامل من هيئة الكمارك .

bank guarantee, for the export guarantee of the equipment and spare parts that has been exported to outside Iraq, shall be reduced; otherwise, the entire guarantee amount shall be retained by the Customs Commission.

Article 6-23 - Work Regulators

(Added paragraph to Sixth Chapter of the General Conditions of Contract)

The Contractor shall abide by and adhere to the provisions of Labor and Social Security Law applicable in Iraq, including the rights of workers to join and choose their professional unions.

Article 6-24 Non-Discrimination and Equal Opportunities

(Added paragraph to the Sixth Chapter) the contractor shall not issue employment decisions depending on the personal characteristics that are not related to the professional requirements, and he has to adopt the principle of equality in opportunities and justice in the employment of workers, and not to use discrimination and favoritism in work relations in all what is related to the fixing of wages, incentives, work conditions, training opportunities, entertainment, contract termination, retirements or discipline, and he must act according to the national labor laws to meet the requirements of this paragraph, and any procedures taken by the contractor to correct the course of any of the above favoritism practices shall not be considered as discrimination.

المادة ٢٣-٦ منظمات العمل :

(فقرة مضافة الى الفصل السادس من الشروط العامة للعقد)

يتعين على المقاول العمل بالالتزام والتقييد بأحكام قانون العمل و الضمان الاجتماعي النافذ في العراق و يشمل ذلك حقوق العمال للانضمام و اختيار نقاباتهم المهنية.

المادة ٢٤-٦ عدم التمييز والفرص المتساوية :

(فقرة مضافة الى الفصل السادس)

يتعين على المقاول عدم إصدار قرارات التعيين بالاعتماد على مواصفات الشخصية لا علاقة لها بالمتطلبات المهنية ، و عليه اعتماد مبدأ المساواة في الفرص والعدالة في التعيين للعاملين و عدم التمييز و المحاباة في علاقات العمل في كل ما يتعلق بتحديد الأجور أو الحوافز أو ظروف العمل أو فرص التدريب أو الترفيه أو إنهاء العقد أو الأحالة الى التقاعد أو الانضباط . و عليه العمل وفق القوانين الوطنية الخاصة بالعمل لتحقيق متطلبات هذه الفقرة ، أن أي إجراءات تتخذ من المقاول لتصحيح أي من ممارسات المحاباة السابقة لن تعتبر حالة تمييز .

**Section Nine: Annexes of the Special
Conditions and Contract Forms**

**For the Contracts of Designing and
Executing Works**

القسم التاسع : ملاحق الشروط الخاصة وأستمارات العقد

لعقود تصميم وتنفيذ الأشغال

الإشعار بالاحالة

اتفاقية العقد

Notification of Award

Contract Agreement

ضمان حسن الاداء

Good Performance Guarantee

Advance Payment Guarantee

ضمان الدفعة المقدمة

Guarantee of Second Half Release of the

Cash Deductions

ضمان مصرفي مقابل اطلاق نصف الاستقطاعات

النقدية الثانية

Notification of Award
(Letter of Acceptance)

إشعار بالإحالة

خطاب القبول

{To be written on a paper with the letterhead of the employer }

{ يكتب على ورق متوج بشعار صاحب العمل }

[ادخل العدد]

[Enter the number] [Enter the date]

[ادخل التاريخ]

To: (name of employer (work owner and his address)

الى : (أسم المقاول و عنوانه)

Sub. / Award of Works [Enter the number and identification of the contract]

م / أحوالة اشغال [أدخل رقم وتعريف العقد وعنوانه]

نود ان نعلمكم بحصول الموافقة على عطاءكم المؤرخ

We would like to inform you that approval has been obtained for your bid dated [Enter date] to execute the works of [enter contract name and number as specified in the contract data], with the accepted contract amount of [Enter the amount in figures and writing] [Enter currency] as corrected and adjusted according to the Instructions to Bidders, and it has been accepted.

[ادخل التاريخ] لتنفيذ الاشغال [اسم العقد ورقمه كما

محدد في بيانات العقد] وبقيمة العقد المقبولة البالغة [

ادخل المبلغ بالارقام والكلمات] [ادخل العملة] كما تم

تصحيحه وتعديله بحسب التعليمات لمقدمي العطاء وقد تم

قبوله .

for acknowledgement and provide us with the good performance guarantee within 28 days as from the above letter of acceptance, according to the form specified in the Ninth Section (Annex of the Special Conditions and Contract Forms in the Bid Documents), and attach herewith a copy of the Contract Agreement Form.

يرجى التفضل بالاطلاع وتزويدنا بضمان حسن الاداء

خلال ٢٨ يوماً من تأريخ خطاب القبول أعلاه وبموجب

النموذج المحدد بالقسم التاسع (ملحق الشروط الخاصة

بالعقد واستمارات العقد في وثائق العطاء) ونرفق لكم طياً

نسخة من استمارة اتفاقية العقد.

Enclosures

Contract Agreement Form

مع التقدير

Authorized Person Signature:

المرافقات

استمارة اتفاقية العقد

Capacity of Position:

توقيع المخول:

..... Name of

Employer :

اسم وصفة الموقع:

اسم صاحب العمل.....

Contract Agreement

This agreement has been concluded on [Enter the day, month, and year], between the first party [Enter the Contracting Party and its address], (who is called hereinafter "The Employer"), and the second party [Enter the Contractor and its address], where the employer intends that the contractor executes the works specified in the contract [Enter the name and number of contract], and the employer has accepted the bid of the contractor to execute and complete these works and to handle any defect therein.

Both parties have agreed on the following:

The meanings of words and expressions stated in this agreement shall have the same meanings stated against them in the contract documents.

Each of the documents listed below shall be considered as it forms, or be read or interpreted as an integral part of this contract agreement, and the this contract agreement shall govern all the other documents of contract.

- (1) - Letter of Acceptance (Awarding)
- (2) - Special Conditions of the Contract
- (3) - General Conditions
- (4) - Specifications
- (5) - Drawings
- (6) - Complete Schedules
- (7) - Bid Letter
- (8) - Adjustments of the Bid Letter under No. (if any)

3. The contractor shall undertake to execute and complete works, and to handle any defect therein in all regards, according the requirements and conditions of contract against the amounts are to be to him by the employer , as set forth in the contract agreement.

4. The employer shall undertake to pay to

اتفاقية العقد

ابرمت هذه الاتفاقية بتاريخ [ادخل اليوم ، شهر ، سنه] بين الطرف الاول [ادخل جهة التعاقد وعنوانها] (الذي يدعى صاحب العمل فيما يلي) والطرف الثاني [ادخل اسم وعنوان المقاول] وحيث ان صاحب العمل يرغب في ان ينفذ المقاول الاشغال المحددة في العقد [ادخل اسم ورقم العقد] وقد وافق صاحب العمل على عطاء المقاول لتنفيذ واكمال هذه الاشغال ومعالجة اي خلل فيها .

فلقد اتفق الطرفان على ما يأتي:

معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية لها نفس المعاني التي وردت ازاءها في وثائق العقد . كل من الوثائق المدرجة في أدناه تعتبر كأنها تشكل و تقرأ و تفسر ، كجزء لايتجزأ من اتفاقية العقد هذه ، وان اتفاقية العقد هذه تسود على كل بقية وثائق العقد .

(١) - خطاب القبول (الاحاله).

(٢) - الشروط الخاصة بالعقد.

(٣) - الشروط العامة.

(٤) - المواصفات .

(٥) - المخططات . و

(٦) - الجداول الكاملة.

(٧) - خطاب العطاء

(٨) - التعديلات على خطاب العطاء المرقمه

..... (اذا وجدت) .

٣. يتعهد المقاول بتنفيذ الاشغال واكمالها ومعالجة اي خلل فيها من النواحي كافة بموجب متطلبات وشروط العقد مقابل المبالغ التي ستدفع من صاحب العمل اليه وكما محدد في اتفاقية العقد .

٤. يتعهد صاحب العمل بالدفع للمقاول مقابل تنفيذه

the contractor, against his execution and completion of works and handling any defect therein, the contract value or any other due amount pursuant to the provisions of contract at the times and by methods prescribed in the contract.

The parties, who have concluded this agreement, witness to execute it according to the Iraqi law and the Iraqi legislations organized to perform the government contracts.

Signature: [Enter the name of the employer]

Signature:..... [Enter the name of the contractor].

واكماله للاشغال و معالجته اي خلل فيها قيمة العقد او اي مبلغ اخر مستحق بموجب احكام العقد في الاوقات والطرق المنصوص عليها في العقد .

تشهد الاطراف الذين قاموا بعقد هذه ألاتفاقية على تنفيذها بموجب القانون العراقي والتشريعات العراقية المنظمة لاجراءات التعاقدات الحكومية

توقيع [ادخل اسم

ومنصب وعنوان ممثل صاحب العمل]

توقيع [ادخل اسم

ومنصب وعنوان ممثل المقاول]

[The **winner bank/bidder**, which provides the guarantee, shall fill out this form of good performance guarantee according to the instructions mentioned between the brackets, in case the employer needed this kind of guarantee]

[Enter the name of bank and branch address or issuing office] **Beneficiary:** [Enter the name and address of the employer] **Date:** [enter the date]

Good Performance Guarantee No.:

[Enter the number]

We have been notified that [Enter the name of contractor] (**called hereinafter as "the Contractor"**) has concluded the contract No.

[Enter Bid No.] **dated with you, to execute**

[Enter the name of contract and a brief description of the works required] (**called hereinafter as " the Contract"**)

Accordingly, we understand, according to contract conditions, that the good performance guarantee is required.

At the request of the contractor, we, [Enter the name of bank], commit irrevocably to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Enter the amount in figures] ([Enter the amount in writing]) Iraqi Dinars¹, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the bidder is in violation of his obligation(s) under the contract, without the need that you confirm or clarify the base of your request.

This guarantee shall expire after before (28) days from the issuance date of the acceptance certificate, specified in the copy of certificate to be submitted to us, or on [Enter the date in day, month and year], whichever is earlier²; therefore, any payment order, under this guarantee, we shall receive it on that date or before.

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458, excluding subparagraph (2) of the sub- article 20(A) which has been deleted

(غير مشروطة)

[يملأ المصرف/مقدم العطاء الفائز، الذي يوفر الضمان، نموذج ضمان حسن الاداء هذا حسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس، إذا كان صاحب العمل يحتاج الى هذا النوع من الضمان]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدر]

المستفيد : [أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان حسن الاداء رقم : [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المقاول] (يسمى فيما يلي "المقاول") قد تعاقد في عقد رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتنفيذ [أدخل اسم العقد ووصف موجز للأعمال المفروضة عليه] (يسمى فيما يلي "العقد")

وعليه، فإننا نعي، بحسب شروط العقد، بأن ضمان حسن الاداء مطلوباً.

بطلب من المقاول، نحن [أدخل اسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجمعتها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات]) ديناراً عراقياً، فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت العقد دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا الأساس لطلبكم .

تنتهي صلاحية هذا الضمان بعد ٢٨ يوماً من تاريخ إصدار شهادة القبول المحدد في نسخة الشهادة التي ستقدم لنا ، أو في تاريخ [أدخل التاريخ باليوم والشهر والسنة]^٢، أيهما أولاً. وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المصرف في ذلك التاريخ أو قبله.

herein.

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

¹ The guarantor (bank) will enter an amount that represents a percentage of the contract value specified in this contract.

² Enter the date for the twenty eight days after the expected expiry date. The employer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the employer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. the request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the employer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the employer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم ٤٥٨ ، عدا أن الفقرة الفرعية (٢) من المادة الفرعية ٢٠ (أ) قد تم حذفها هنا.

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) من المصرف]

الكفيل (المصرف) سيدخل مبلغا يمثل نسبة مئوية من قيمة العقد المحددة في العقد.

² أدخل التاريخ لثمانية وعشرين يوما بعد تاريخ الانتهاء المتوقع. على صاحب العمل أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج صاحب العمل إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى صاحب العمل إضافة النص الآتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب صاحب العمل الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

Advance Payment Guarantee

[The **winner bank/bidder**, which provides the guarantee, shall fill out this form of bank guarantee according to the instructions mentioned between the brackets, in case the employer requested this kind of guarantee]

[Enter the name of bank and branch address or issuing office]

Beneficiary: (Enter the name and address of the employer)

Date: [enter the date]

Advance Payment Guarantee: [Enter the number]

We have been notified that [Enter the name of contractor] (hereinafter called as "The Contractor") has entered into the bid contract No. [Enter Bid No.], dated with you, to execute [Enter the name of contract and a brief description of the works required] (hereinafter called as "The Contract")

We understand, according to contract conditions, that the advance payment shall be granted against the advance payment with the amount mentioned hereunder.

At the request of the contractor, we, [Enter the name of bank], commit irrevocably to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Enter the amount in figures] ([Enter the amount in writing])³, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the bidder is in violation of his obligation(s) under the contract, because the contractor has used the advance payment for purposes other than the costs of works preparation.

This guarantee stipulates, in order to pay up any claim or payment under this guarantee, that the contractor shall have received the aforementioned advance payment to his account [Enter the number] in [Enter the name and address of bank].

The maximum amount of the guarantee shall be continually reduced, by the amount

ضمان الدفعة المقدمة

[يملأ المصرف/مقدم العطاء الفائز، الذي يوفر الضمان، نموذج الضمان المصرفي هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس، إذا ما طلب صاحب العمل هذا النوع من الضمان]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدِر]

المستفيد : [أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان الدفعة المقدمة : [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المقاول] (يسمى فيما يلي "المقاول") قد دخل في العطاء رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتنفيذ [أدخل اسم العقد ووصفا موجزا للأعمال] (يسمى فيما يلي "العقد")

إننا نعي ، حسب شروط العقد، أنه يجب تقديم دفعة مقدمة مقابل ضمان الدفعة المقدمة بالمبلغ المذكور لاحقا.

بطلب من المقاول، نحن [أدخل اسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجمعتها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ((اكتب المبلغ بالكلمات³) فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مرفق ببيان خطي ينص على إن المقاول مخل بالتزامه تجاه العقد لأن المقاول قام باستخدام الدفعة المقدمة لأغراض غير تكاليف الإعداد للأشغال.

يشترط هذا الضمان لدفع أية مطالبة أو دفعة تحت هذا الضمان ضرورة أن يكون المقاول قد استلم الدفعة المقدمة المذكورة سابقا على رقم حسابه [أدخل الرقم] في [أدخل اسم وعنوان المصرف]

recovered from the advance payment returned by the contractor, as the referred to by the copies of interim data or payment certificates submitted to us. The validity of the guarantee shall expire, as maximum, after we receive a copy of the interim payment certificate, which indicate that 80 percent of the contract value has been approved for payment, or on [Enter the date in day, month and year], whichever is earlier⁴; therefore, any payment order, under this guarantee, we shall receive it on that date or before.

This guarantee is subject to the Iraqi Law upon taking the procedures against the contractor who violated his obligations.

[Enter the signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

³ The guarantor (bank) will enter an amount that represents the advance payment amount .

⁴ Enter the expected of expiry date end. The employer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the employer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. the request shall be in writing and before the

expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the employer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the employer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee"

سوف يتم تقليص المبلغ الأقصى لهذه الضمانة باستمرار بمقدار المبلغ المسترد من الدفعة المقدمة المعادة من المقاول كما تشير اليها نسخ البيانات المرحلية أو شهادات الدفع التي تقدم لنا. ستتنتهي صلاحية هذا الضمان، بحد أقصى، فور استلامنا لنسخة من شهادة الدفع المرحلية التي تشير إلى أن ٨٠ بالمائة من قيمة العقد قد تم المصادقة عليها للدفع، أو بتاريخ [أدخل التاريخ باليوم والشهر والسنة]، أيهما أسبق. وبالتالي، فإن أية مطالبة بالدفع تحت هذا الضمان يجب أن نتسلمها في هذا المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

يخضع هذا الضمان للقانون العراقي عند اتخاذ الاجراءات بحق المتعاقد المخل بالالتزاماته،

[أدخل توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) عن البنك]

^٣ الكفيل سيدخل مبلغا يمثل مبلغ الدفعة المقدمة.
⁴ أدخل التاريخ المتوقع لانقضاء وقت الانتهاء. على صاحب العمل أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج صاحب العمل إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى صاحب العمل إضافة النص الآتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب صاحب العمل الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

Guarantee of Second Half Release of the Cash Deductions

[Enter the name of bank and branch address or issuing office] **Beneficiary:** [Enter the name and address of the employer] **Date:** [Enter the date]

Bank Guarantee of Cash Deductions: [Enter the number]

We have been notified that [Enter the name of contractor] (hereinafter called as "The Contractor") has concluded the contract No. [Enter the symbolic number of contract] dated with you [Enter the date of Signing the Contract] to implement [Enter the name of contract and a brief description of the works] (hereinafter called as "The Contract")

We, according to contract conditions, understand that whenever the Provisional Acceptance Certificate is issued for the works and the approval granted to pay the first half of the cash deductions, and release of payment [Enter the second half of the cash deductions or the difference between of cash deductions and the amount of good performance guarantee, if the amount of good performance guarantee is less than the half of cash deductions on the date of the Provisional Acceptance Certificate], the it will be done against the Bank Guarantee of Cash Deductions.

At the request of the contractor, we, [Enter the name of bank], commit irrevocably to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Enter the amount in figures] ([Enter the amount in writing]), immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the bidder is in violation of his obligation(s), under the contract, in handling and repairing the defects and flaws that appear during the maintenance period (Defect Liability Period).

It is also required for paying any compensation or payment, according to this guarantee, that the contractor shall have received the second half of the aforementioned deductions in his account

No. deposited in [Enter the name and address of bank] bank.

ضمان إطلاق النصف الثاني من الاستقطاعات النقدية

[أدخل أسم المصرف وعنوان فرع أو المكتب المصدر]

المستفيد: [أدخل أسم وعنوان صاحب العمل]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان مصرفي للإستقطاعات النقدية: [أدخل الرقم]
تم أبلغنا بان [أدخل أسم المقاول] (يسمى فيما يلي
المقاول) قد دخل في العقد المرقم [أدخل الرقم الرمزي
للعقد] المؤرخ [أدخل تاريخ توقيع العقد] معكم، لتنفيذ
[أدخل أسم العقد ووصفا موجزا للأشغال] (يسمى فيما
يلي العقد).

أننا نعي بحسب شروط العقد بأنه متى ما صدرت شهادة
الاستلام الأولي للأشغال وحصلت الموافقة على صرف
النصف الأول من الأستقطاعات النقدية، وإن اطلاق دفع
[أدخل النصف الثاني من الأستقطاعات النقدية أو
الفرق بين نصف الأستقطاعات النقدية ومبلغ ضمان
حسن الأداء اذا كان مبلغ ضمان حسن الأداء يقل عن
نصف الأستقطاعات النقدية بتاريخ شهادة الاستلام
الأولي] سيتم مقابل ضمان مصرفي للأستقطاعات
النقدية.

بطلب من المقاول، نحن [أدخل أسم المصرف] نلتزم
بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا
تتجاوز بمجملها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] [أكتب
المبلغ بالكلمات] فور تسلمنا أول طلب خطي منكم ينص
على أن المقاول مغل بالتزاماته بموجب العقد في اصلاح
ومعالجة العيوب والنواقص التي تظهر خلال فترة
الصيانة (فترة أصلح العيوب) .

This guarantee is valid for (21) days from the date on which the employer had has received the Performance Certificate (Final Acceptance Certificate) issued by the engineer, also any claims to pay any due amounts, according to this guarantee, shall be sent to our bank not later than the expiry date of the aforementioned guarantee.

This guarantee is subject to the Iraqi Law upon taking the procedures against the contractor who violated his obligations.

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank].

كما يشترط لصرف أي تعويض أو دفعة بموجب هذا الضمان أليكم أن يكون المقاول قد أستلم النصف الثاني من الأستقطاعات المشار إليها في أعلاه في حسابه المرقم — المودع في مصرف [أدخل أسم وعنوان المصرف].

أن هذا الضمان نافذ لغاية (٢١) يوما من تاريخ أستلام صاحب العمل لنسخة من شهادة الأداء (شهادة القبول النهائي) الصادرة من المهندس. كما أن أية مطالبة لدفع أية مبالغ مستحقة بموجب هذا الضمان يجب أن ترد الى مصرفنا في موعد لا يتجاوز تاريخ نفاذ هذا الضمان المشار اليه أنفا.

يخضع هذا الضمان للقانون العراقي عند اتخاذ الاجراءات بحق المتعاقد المخل بالتزاماته،
التوقيع [أدخل التوقيع "توقيع" ممثل "الممثلين"،
المخول "المخولين"، عن المصرف].